

Научная библиотека СПбГУ



1002435994

Зак. № 7 II 1667 № 34

1933.

ИЗДАНІЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ
ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

№ 34.



Библиотека
Восточного факультета
СПбГУ

Абду-с-Саттаръ казы

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ

ТУРКМЕНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ПОЭМА XIX ВѢКА

ИЗДАТЬ, ПЕРЕВЕЛЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И ВВЕДЕНІЕМЪ СНАБДИЛЪ

А. Н. Самойловичъ

(съ одной таблицей)

Проверено
2012



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.

Шиб. № 7440

Напечатано по определению Факультета Восточных языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. 1 мая 1909 года.

Секретарь В. Бартольдъ.

«Въ сухихъ, неблагодарныхъ лингвистическихъ занятіяхъ пусть одушевляетъ васъ мысль, которая должна быть вамъ всегда присуща, что тюркская филологія есть довольно обширное и мало воздѣланное поле, предоставленное, по географическому положенію Россіи, въ удѣлъ отечественной науки».

Ильминскій (Вступительное чтеніе въ курсъ турецко-татарскаго языка, 42).

«Во время первыхъ Чингизханидовъ джагатайская письменность распространилась у всѣхъ восточныхъ тюрковъ, но скорое распаденіе государства, основаннаго монголами, помѣшало этому языку выработать себѣ определенную форму. Такъ какъ здѣсь не имѣлось центра образованія, какъ у южныхъ тюрковъ, то языкъ джагатайскій подвергся вездѣ вліянію различныхъ говоровъ».

Радловъ (Ирлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга, ЗВО. II, 2).

«Рукописи, которыя изобилуютъ орфографическими аномаліями, и въ которыхъ эти аномаліи обнаруживаютъ нѣкотораго рода систематичность, мнѣ кажутся, заслуживаютъ особаго вниманія и изслѣдованія».

Смирновъ (Кучибей Гѣмюрджинскій, 69).

«Джагатайскими въ болѣе широкомъ смыслѣ этого слова называются всѣ вообще среднеазіатскія турецкія сочиненія съ XIII—XVIII вв., происхожденіе и языкъ которыхъ не поддаются пока точному опредѣленію . . . Несомнѣнно, что со временемъ, когда всѣ «джагатайскія» рукописи будутъ изданы и обслѣдованы, ихъ удастся привести въ болѣе научную систему».

Меліоранскій (Турецкія нарѣчія и литературы. Энци. слов. Брокгауза и Ефрона, изд. I, т. 34, стр. 161).

Первому своему учителю,

матери моей

и направившему меня на изученіе Востока

отцу моему

съ любовью и благодарностью

посвящаю.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТР.

Предисловіе.

§ 1. Туркменская литература и мѣсто въ ней «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ»	XI
§ 2. Историческія поэмы и рифмованныя хроники въ среднеазиатско-турецкой литературѣ	XII
§ 3. Незнученность среднеазиатско-турецкой литературы и современныя задачи туркологовъ въ этой области	XIII
§ 4. Планъ, приемы и цѣль настоящей работы	XVI
§ 5. О названіи поэмы	XIX

Введеніе.

Отдѣлъ первый. О рукописяхъ поэмы и объ ея авторѣ.

§ 1. Рукопись Н. Н. хана Юмудскаго	03
§ 2. Копія Ходжели-муллы	05
§ 3. Данныя объ авторѣ поэмы	07

Отдѣлъ второй. Правописаніе и языкъ поэмы.

Глава I — Правописаніе поэмы въ связи съ туркменской фонетикой.

§ 1. Общія замѣчанія объ языкѣ прозаическихъ памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы	011
§ 2. Общія замѣчанія объ языкѣ стихотворныхъ памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы	012
§ 3. Общія замѣчанія объ языкѣ памятниковъ «провинціальныхъ» среднеазиатско-турецкихъ литературъ	012
§ 4. Съ какихъ сторонъ разсматривается правописаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ»?	013
§ 5. Употребленіе буквъ, <i>ل, و, ی</i> и надстрочныхъ значковъ	013
§ 6. Употребленіе согласныхъ буквъ	017
§ 7. О раздѣльномъ начертаніи словъ	020
§ 8. Стяженія, элизии, вставочные звуки	021
§ 9. Случаи индивидуальнаго осмысленія словъ	021

Глава II — Морфологическая сторона языка поэмы.

§ 1. Общая замѣчанія о грамматическихъ формахъ языка памятниковъ прозаической, стихотворной и провинциальной среднеазиатско-турецкой литературы . . .	021
§ 2. Характерныя особенности морфологии туркменскихъ нарѣчій	022
§ 3. Именные формы языка поэмы	024
§ 4. Глагольные формы языка поэмы	027
§ 5. Нарѣчія, союзы	031
§ 6. Послѣлоги	032
§ 7. Персидскія и арабскія грамматическія формы	033

Глава III — О нѣкоторыхъ синтаксическихъ оборотахъ въ поэмѣ.

§ 1. На какія синтаксическія явленія обращать вниманіе изслѣдователь?	034
§ 2. Синтаксическія явленія, касающіяся имени и частицъ	034
§ 3. Синтаксическія явленія, касающіяся глагола	037
§ 4. Примѣры употребленія въ поэмѣ причастныхъ формъ	038
§ 5. Предложенія и періоды	039
§ 6. Вольности въ расположеніи словъ	041

Глава IV — Словарь.

§ 1. Взаимоотношеніе турецкихъ, персидскихъ и арабскихъ элементовъ въ языкѣ поэмы	042
§ 2. Двойныя слова	043
§ 3. Звукоподражанія	047
§ 4. Словарь	047

Отдѣлъ третій. Поэма въ историко-литературномъ отношеніи.

Глава I — Стихотворная форма.

§ 1. Стихотворныя формы въ среднеазиатско-турецкой литературѣ высокаго и низкаго стиля	054
§ 2. Стихотворная форма «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ»	055

Глава II — Метръ.

§ 1. Метръ въ среднеазиатско-турецкой литературѣ высокаго и низкаго стиля	057
§ 2. Общая замѣчанія о метрѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ»	058

§ 3. Примѣры на выдержанное проведеніе кантивативнаго метра въ поэмѣ	059
§ 4. Поэтическія вольности въ метрѣ. I — Обращеніе краткихъ слоговъ въ долгіе	060
§ 5. II — Обращеніе долгихъ слоговъ въ краткіе	062
§ 6. III — Увеличеніе количества слоговъ	064
§ 7. IV — Уменьшеніе количества слоговъ	065
§ 8. Погрѣшности противъ метра	066

Глава III — Риема.

§ 1. Общая замѣчанія о риемѣ въ поэмѣ	067
§ 2. Правильныя риемы	068
§ 3. Самостоятельныя редифы	073
§ 4. Вольности и ошибки въ риемахъ	074
§ 5. Заключительныя замѣчанія о риемѣ	077

Глава IV — Поэтическіе элементы языка поэмы Абду-с-Саттара.

§ 1. Общая замѣчанія	078
§ 2. Эпитеты	079
§ 3. Сравненіе	080
§ 4. Метафоры	082

Глава V — Планъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

§ 1. Традиціонный планъ арабско-персидско-турецкихъ поэмъ	083
§ 2. Планъ поэмы Абду-с-Саттара	085

Глава VI — Сюжеты поэмы Абду-с-Саттара

Отдѣлъ четвертый. Содержаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

Глава I — Расселеніе туркменскихъ племенъ въ закаспійскихъ степяхъ и туркмено-персидскія отношенія.

§ 1. Вводныя замѣчанія объ отдѣлѣ четвертомъ	090
§ 2. Расселеніе туркменовъ въ закаспійскихъ степяхъ	090
§ 3. Туркмено-персидскія отношенія	092
§ 4. Въ чемъ содержаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ»?	095

	СТР.
Глава II — Война Нур-верди-хана съ Джафар-кули-ханомъ подъ Карры-калой.	
§ 1. Изложение и освѣщеніе главъ 1, 2 и 5 поэмы Абду-с-Саттара	096
§ 2. Мурекба' Алла-верди, воспѣвающее Карры-калинскій подвигъ Нур-верди-хана (переводъ и текстъ) . .	099
Глава III — Текинско-сарыцкая распри изъ-за обладанія Мервскимъ оазисомъ.	
§ 1. Исторія возникновенія распри	0102
§ 2. Изложение и освѣщеніе содержанія главъ 3, 4 и 6 поэмы Абду-с-Саттара	0104
§ 3. Два мурекба' поэтовъ Даванъ-ша'ыра и Гарра ша'ыра, отразившія въ себѣ текинско-сарыцкую расприю (переводъ и текстъ)	0105
Глава IV — Война Коушутъ-хана съ Хамзой мирзою.	
§ 1. Свѣдѣнія о персидскомъ походѣ въ Мервъ 1860 года .	0109
§ 2. Событіе 1860 года въ освѣщеніи популярной повѣсти Даванъ-ша'ыра	0110
§ 3. Изложение содержанія части II поэмы Абду-с-Саттара	0113
Глава V — Нур-верди-ханъ, его сподвижники и противники.	
§ 1. Вводныя замѣчанія	0116
§ 2. Свѣдѣнія о Нур-верди-ханѣ	0117
§ 3. Мухаммавъ Ак-муллы на смерть Нур-верди-хана (переводъ и текстъ)	0119
§ 4. Свѣдѣнія о сподвижникахъ и противникахъ Нур-верди-хана въ Карры-калинскомъ бою	0123
Глава VI — Коушутъ ханъ, его сподвижники и противники.	
§ 1. Свѣдѣнія о Коушутъ-ханѣ	0125
§ 2. Аманъ-Сагаты, другіе сподвижники Коушутъ-хана и его противники	0126
Глава VII — Туркмены и персы въ изображеніи Абду-с-Саттара.	
§ 1. Вводныя замѣчанія	0129
§ 2. Характеристика туркменовъ и персовъ	0130

	СТР.
§ 3. Административная и военная организація туркменовъ	0132
§ 4. Административная и военная организація Персовъ	0134
§ 5. Военные приемы и вооруженіе туркменовъ	0135
§ 6. Военные приемы и вооруженіе персовъ	0137
§ 7. Мирный бытъ туркменовъ и персовъ	0138

Указатели:

I. Цитованныхъ книгъ и рукописей	0139
II. Собственныхъ именъ	0144
III. Опечатокъ и исправленій	0151
IV. Печатныхъ работъ автора	0154

Переводъ и примѣчанія къ нему.

Введеніе. I — Славословіе Богу, Мухаммеду, чаръ-яр'амъ и асхъабамъ съ изобличеніемъ въ ереси іудеевъ, хариджитовъ и, особенно, шіитовъ	3
Введеніе. II — Причина сложенія стиховъ и молитва объ успѣхѣ труда	7
Главная часть А. I — Начало похода Джафар-кули-хана на Карры-кала. Персидское войско достигаетъ рѣки Гюргена	9
II — Гокланы въ Карры-кала готовятся отразить персовъ и и юмудовъ	14
III — Неудачный походъ персовъ на Мервъ до экспедиціи Джафар-кули-хана противъ гоклановъ	14
IV — Мервскіе текинцы рѣшаютъ окончательно раздѣлаться съ сарыками и отправляютъ къ ахальцамъ за помощью Куль-Тена, а для совѣтовъ на мѣстѣ приглашаютъ Бай-Турсуна	16
V — Ахаль-текинскій ханъ Нур-верди идетъ на помощь гокланамъ противъ персовъ. Позднѣе прибываютъ юмуды во главѣ съ Махмуд-ишановъ. Персы терпятъ пораженіе. Возвратившись въ Ахаль, Нур-верди ханъ отпускаетъ въ Мервъ Куль-Тена	18
Продолженіе главы V — Прибытіе юмудскаго войска . . .	23
VI — Нур-верди-ханъ прибываетъ въ Мервъ и предлагаетъ сарыкамъ помириться съ текинцами. Сарыки отказываются, и текинцы изгоняютъ ихъ изъ Мервскаго оазиса	27
Главная часть Б. I — Персидскій шахъ, узнавъ о пораженіи Джафар-кули-хана, посылаетъ на Мервъ Хамза-мирзу	30
II — Коушутъ-ханъ готовится къ защитѣ Мерва. Первая стычка. Персы занимаютъ пустую Няз-мет-калу и отсюда выступаютъ противъ текинцевъ	33

III—Безуспѣшное посольство Рахман-кули-хана въ персид- скій станъ. Персы устраиваютъ засаду. Текинцы открываютъ ее и обращаютъ тысячный отрядъ въ бѣгство. Хамза-мирза рѣшаетъ дать генеральное сра- женіе	35
IV — Генеральное сраженіе подъ текинской крѣпостью. Шейхъ Абдулла съ мюридами участвуетъ въ бою. Разбитые персы укрываются за окопами. Пятистишіе	38
V — При попыткѣ тайнаго отступленія къ Ніяз-мет-кала персы несутъ окончательное пораженіе. Хамза-мирза спасается бѣгствомъ	43
VI—Перечисленіе военной добычи и раздѣлъ ея	49
Послѣсловіе. — Двѣ цитаты. Поэтъ проситъ у Бога награды	51
Примѣчанія (къ стихамъ: 1, 4, 9, 11, 13, 16, 23, 27, 35, 83, 41, 43, 53, 59, 61, 77, 78, 79, 84, 85, 92, 93, 96, 102, 113, 129, 155, 156, 164, 183, 209, 210, 215, 217, 228, 255, 261, 295, 300, 301, 315, 321, 338, 345, 352, 353, 361, 372, 395, 401, 413, 428, 454, 473, 476, 482, 493, 495, 499, 505, 506, 512, 515, 520, 525, 531, 561, 565, 576, 579, 594, 644, 650, 664, 667, 678, 717, 728, 741, 772, 779, 786, 789, 794, 795, 827, 848, 859, 864, 870, 894, 902, 915, 931, 945, 989, 1005, 1029, 1033, 1039, 1048, 1052, 1054, 1065, 1067)	53—82
Текстъ	00—1

СТР.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

§ 1. Въ одномъ изъ томовъ «Русскаго Энциклопедиче-
скаго Словаря», вышедшаго подъ редакціей проф. Березина,
перваго изслѣдователя туркменскихъ нарѣчій¹⁾, отмѣчено, что у
туркменовъ «литературы конечно нѣтъ»²⁾. Однако Ходзько еще
въ 1842 году обнаружилъ переводъ трехъ стихотвореній все-
туркменскаго поэта XVIII вѣка, Махтумъ-кули вмѣстѣ съ его
краткой біографіей и нѣсколько стихотвореній другихъ туркмен-
скихъ поэтовъ³⁾, а проф. Березинъ издалъ въ 1857 году одно
стихотвореніе Махтумъ-кули, одно — эмрелинскаго поэта
XVIII вѣка Маруфи и три стихотворенія туркменскаго поэта
Шейдаи⁴⁾.

Проф. Г. Вамбери, опубликовавшій въ 1879 году тридцать
одно стихотвореніе Махтумъ-кули, не отрицалъ существованія
туркменской литературы, но признавалъ Махтумъ-кули *един-
ственнымъ* ея представителемъ⁵⁾.

Приступивъ въ 1902 году къ изученію среднеазиатскихъ
туркменовъ въ языковомъ, этнографическомъ и историко-литера-
турномъ отношеніяхъ, я уже имѣлъ случай показать, что туркмен-
ская литература насчитываетъ на протяженіи XVIII и XIX вѣ-
ковъ цѣлый рядъ поэтовъ, принадлежащихъ къ различнымъ пле-
менамъ⁶⁾.

Извѣстные до сихъ поръ памятники среднеазиатско-туркмен-

1) См. мою рецензію на «Учебникъ туркменскаго нарѣчія» Агабекова
ЗВО. XVII, 0184.

2) Отдѣлъ IV, томъ II (1877 г.), стр. 704.

3) *Specimens of the popular poetry of Persia* (The Or. Transl. Fund, Лондонъ
1842), стр. 379—398.

4) *Турецкая хрестоматія*, II, 1, стр. 88: «Туркменскія пѣсни».

5) *Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkulis* (Z. D. M. G.
томъ 33, стр. 391).

6) См. мою работу: Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I. —
Краткая опись среднеазиатскихъ рукописей собранія А. Самойловича (ЗВО. XIX,
01 сл.).

ской литературы XVIII и XIX вв. принадлежать къ произведеніямъ лирическимъ, отчасти лирико-эпическимъ и религиозно-наставительнымъ. «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», предварительное сообщеніе о которой мною было сдѣлано нѣсколько лѣтъ тому назадъ¹⁾ и изданію, переводу и обслѣдованію которой посвящается настоящая работа, — представляетъ собою пока единственный изъ дошедшихъ до насъ памятниковъ туркменскаго *искусственного эпоса*, единственный и, надо сознаться, чахлый отпрыскъ на среднеазиатско-туркменской почвѣ безсмертнаго персидскаго творенія Фирдоуси — «Шахнамэ».

Какъ извѣстно, въ ново-персидской литературѣ существуетъ нѣсколько категорій произведеній, образцомъ для коихъ послужило «Шахнамэ»; это — героическія поэмы, историческія поэмы, рѣмованныя хроники, романтическія поэмы, религиозныя поэмы²⁾. Всѣ эти категоріи нашли мѣсто какъ въ османско-турецкой литературѣ, такъ и въ литературѣ среднеазиатско-турецкой, первая изъ которыхъ являлась, а вторая продолжаетъ являться рабыней — подражательницей персидской литературы³⁾.

«Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» — памятникъ (XIX в.) туркменскаго искусственного историческаго эпоса; это — *историческая поэма*.

§ 2. Изъ изданныхъ произведеній среднеазиатско-турецкой литературы поэма Абду-с-Саттара ближе всего примыкаетъ къ таранчинской исторической поэмѣ XIX в. муллы Биляля «Книга священной войны въ Китайскомъ государствѣ»⁴⁾, зависимость кото-

1) *Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ* (Предварительное сообщеніе), ЗВО. XVI, 0201.

2) *Neupersische Litteratur* von Hermann Ethé (Grundriss der Iranischen Philologie, II), стр. 233—239.

3) См. *A history of Ottoman poetry* by E. J. W. Gibb, vol. I (London, 1900), chart. I, 3—32, и мою рецензію на «Собраніе 30 царскихъ поэтовъ, сопутствующихъ Фирзузу» (ЗВО, XIX, 0200). См. еще мой обзоръ мусульманской печати въ «Мірѣ Ислама», 1912, т. I, стр. 618.

4) *Война мусульманъ противъ китайцевъ*, текстъ нарѣчія таранчи, изданный Н. Н. Пантусовымъ, вып. 1 (Казань, 1890), вып. 2 (1881). Заглавіе вып. 1 арабскими буквами: *کتاب غزات در ملک چین*. — Русскій переводъ имѣется, насколько извѣстно, только въ рукописи: см. «Воспоминанія илійскаго сибинца о

рой — непосредственная или, скорѣе, посредственная — онъ «Шахнамэ» сказывается значительно явственнѣе, чѣмъ въ поэмѣ Абду-с-Саттара. «Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ въ Туркестанскомъ краѣ», сочиненный муллой Хали-бай Мамбетовымъ въ 80-ыхъ годахъ XIX в.¹⁾, представляетъ собою тоже историческую поэму, но въ ней, въ отличіе отъ поэмъ Абду-с-Саттара и Биляля, больше сказывается вліяніе казакъ-киргизскаго народнаго эпоса, чѣмъ искусственнаго, книжнаго, персидскаго или среднеазиатско-турецкаго. Въ «Шейбани-намэ», произведеніи XVI в. Мухаммеда Салиха²⁾ эпического элемента такъ, сравнительно, мало, что этотъ памятникъ долженъ быть причисленъ скорѣе къ рѣмованнымъ хроникамъ.

Среднеазиатско-турецкихъ историческихъ поэмъ извѣстно вообще немного. Среди рукописнаго матеріала я могу указать на три номера коллекции покойнаго Н. Θ. Петровскаго, находящейся въ Азіатскомъ Музеѣ и зарегистрированной ак. К. Г. Залеманомъ; это — двѣ историческія поэмы Маргеланскаго поэта и астронома XIX вѣка Мухаммедъ-Омара, съ поэтическимъ прозвищемъ *امیدی*: «Бедаулет-намэ» и «Мектубчэ-и ханъ», и одна историческая поэма безъ начала и конца, безъ названія и безъ имени автора, описывающая войны Бедаулета. Эпического элемента въ нихъ мало, такъ что онѣ очень близки къ рѣмованнымъ хроникамъ³⁾.

§ 3. Хотя востоковѣды западной и восточной Европы зани-

дунганско-таранчинскомъ возстаніи въ 1864—1871 годахъ въ Илійскомъ краѣ», переводъ А. Дьякова (ЗВО. XVIII), стр. 236, примѣчаніе В. Л. Котвича.

1) Н. Веселовскій, *Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ въ Туркестанскомъ краѣ*. СПб. 1894.

2) *Die Scheibaniade, ein özbekisches Heldengedicht in 76 Gesängen von Prinz Mohammed Salih aus Charezm*, von Hermann Vambéry, Wien, 1885 (Text, Übersetzung und Noten). Новое изданіе: *Мухаммедъ Салихъ. Шейбани-намэ. Джаи-тайскій текстъ*. Посмертное изданіе проф. П. М. Меліоранскаго. Подъ наблюдениемъ и съ предисловіемъ прив.-доц. А. Н. Самойловича. СПб. 1908.

3) К. Г. Залеманъ, *Мусульманскія рукописи, вновь поступившія въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 г.* (Изв. И. Ак. Наукъ, 1911), стр. 251—260: I Коллекція Н. Θ. Петровскаго, №№ 4 (шифръ 590gr), 108 (шифръ 590ogb) и 100 (шифръ 590opa). Тожество авторовъ № 4 *محمد عمر مرغینانی* и № 108 *امیدی* не отмѣчено; въ № 4 не 59ff., а 61.

маются изученіемъ среднеазиатско-турецкой литературы и среднеазиатско-турецкаго литературнаго языка уже около двухъ столѣтій, но до сихъ поръ мы не имѣемъ научныхъ пособій ни историко-литературнаго, ни лингвистическаго содержанія, касающихся или отдѣльныхъ крупныхъ произведеній и авторовъ, или отдѣльныхъ литературныхъ категорій, или — наконецъ — всей совокупности данной области туркологіи. Если не считать біографій Невая, составленныхъ Никитскимъ и Беленомъ¹⁾ и затрагивающихъ исключительно внѣшнюю сторону жизни и дѣятельности корифея «чагатайской» литературы, европейская туркологія обладаетъ по части среднеазиатско-турецкой литературы только рядомъ изданныхъ и переведенныхъ памятниковъ съ краткими введеніями, нѣсколькими словарями, не различающими, говоря вообще, ни авторовъ, ни литературныхъ эпохъ и областей, и нѣсколькими такими же грамматиками²⁾. Большинство памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы вовсе не издано, часть издана некритически на Востокъ литографскимъ и рѣже типографскимъ способомъ; нѣтъ специальныхъ научныхъ изслѣдованій ни по среднеазиатско-турецкой орфографіи, ни по грамматикѣ среднеазиатско-турецкаго литературнаго языка, ни по среднеазиатско-турецкой просодіи и риторикѣ, ни по вопросу объ отношеніи среднеазиатско-турецкой литературы къ персидской и уйгурской.

Ближайшія задачи турколога въ области среднеазиатско-турецкой литературы, опредѣляемая современнымъ состояніемъ научнаго изученія этой области, должны выражаться 1) въ опубликованіи и переводѣ неизданныхъ памятниковъ и во всестороннемъ обслѣдованіи ихъ, 2) въ детальномъ обслѣдованіи уже из-

1) М. Никитскій: *Эмиръ-Низам-эд-динъ-Али-Ширъ, въ государственномъ и литературномъ его значеніи*. С.-Пб. 1856. М. Belin: *Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir-Néddi*. Journ. Asiat. V Sér., t. XVII, p. 175 (1861 г.).

2) Въ связи съ окончаніемъ настоящей работы я намѣренъ составить очеркъ по исторіи изученія среднеазиатско-турецкой литературы и среднеазиатско-турецкаго литературнаго языка въ Европѣ. Краткія свѣдѣнія по этому вопросу можно найти въ энциклопедическихъ словаряхъ; см., напримѣръ, статью П. М. Меліоранскаго въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Эфрона, изд. 1-ое: *Турецкія нарѣчія и литературы*.

данныхъ и переведенныхъ памятниковъ, 3) въ составленіи, на основаніи накопившагося матеріала, предварительныхъ сводныхъ работъ историко-литературнаго, грамматическаго и словарнаго характера, въ видѣ «опытовъ». Изученіе отдѣльныхъ памятниковъ или авторовъ должно идти, по возможности, въ хронологическомъ порядкѣ. Изслѣдованіе отношенія среднеазиатско-турецкой литературы къ персидской едва ли мыслимо до тѣхъ поръ, пока въ области ирановѣдѣнія не появятся въ дополненіе къ существующимъ общимъ историко-литературнымъ очеркамъ детальныя изслѣдованія отдѣльныхъ литературныхъ эпохъ и областей.

Детальное лингвистическое изслѣдованіе памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы должно прежде всего привести къ точному установленію тѣхъ живыхъ нарѣчій, изъ которыхъ развился, при участіи другаго болѣе стараго литературнаго языка, а также при участіи литературнаго языка персидскаго, классическій среднеазиатско-турецкій языкъ мусульманской эпохи, языкъ, такъ называемый, «чагатайскій», однимъ изъ главныхъ создателей котораго былъ уроженецъ Хорасана, Миръ-Али-Ширъ Невая (XV в.). Это изслѣдованіе должно далѣе выяснить степень географической, исторической и соціальной (въ разныхъ слояхъ населенія) распространенности классическаго языка на ряду съ литературными языками «провинціальными», хотя и тѣсно связанными съ классическимъ языкомъ, но имѣющими свои мѣстныя особенности, причемъ опредѣлится и точное количество основныхъ «провинциальныхъ» литературныхъ языковъ, и ихъ особенности. Изъ современныхъ «провинциальныхъ» литературныхъ языковъ Средней Азіи наиболѣе ярко выдѣляется своимъ мѣстнымъ характеромъ казакъ-киргизскій, который до новѣйшаго времени былъ представленъ крайне ограниченнымъ числомъ памятниковъ, обнаруживавшихъ на себѣ только въ незначительной степени какъ «чагатайское», такъ и казанско-татарское литературное вліяніе, и который за послѣднее время сталъ развиваться интенсивнѣе, сохраняя ярко-національное направленіе при наличности казанско-татарскаго вліянія. Современный литературный

туркменскій языкъ значительно болѣе, чѣмъ казакъ-киргизскій, связанъ съ «чагатайскимъ» языкомъ и особенности живой туркменской рѣчи въ немъ отражаются обыкновенно весьма слабо. Всего ближе къ «чагатайскому» литературный языкъ западно-туркестанскихъ сартовъ; въ литературномъ языкѣ восточно-туркестанскихъ (китайскихъ) сартовъ имѣется цѣлый рядъ мѣстныхъ особенностей. Литературный хивинскій языкъ соприкасается съ туркменскимъ. Всѣ вышепоименованные «провинціальные» языки, будучи тѣсно связаны, за исключеніемъ казакъ-киргизскаго, какъ я уже сказалъ, съ классическимъ письменнымъ среднеазиатско-турскимъ языкомъ «чагатайскимъ», отнюдь не могутъ быть признаны самостоятельными языками; таковыми не считаютъ ихъ и пишущія на нихъ турецкія племена, у которыхъ нѣтъ иного названія для своего письменнаго языка, какъ *турецкій* — *түркі* (تورکی, ترکی).

На основаніи вышеприведенныхъ соображеній о современныхъ научныхъ задачахъ въ области среднеазиатско-турецкой литературы мнѣ не слѣдовало-бы браться за обработку одного изъ самыхъ позднихъ памятниковъ этой литературы, къ тому же ни въ художественномъ, ни въ лингвистическомъ, ни въ историческомъ отношеніяхъ не представляющаго изъ себя ничего особо важнаго, но выборъ мой, сдѣланный еще въ 1904 году, обусловливался моимъ тогдашнимъ исключительнымъ интересомъ къ туркменамъ.

Настоящая моя работа является первымъ опытомъ систематизации данныхъ орфографическихъ, грамматическихъ, словарныхъ и историко-литературныхъ, извлеченныхъ изъ стихотворнаго памятника XIX вѣка среднеазиатско-туркменской литературы, какъ составной части литературы среднеазиатско-турецкой.

§ 4. Текстъ поэмы «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», напечатанный по арабской системѣ справа налево и помѣщенный въ концѣ моей книги, былъ мною списанъ въ 1904 г. съ рукописи, принадлежавшей до 1913 года Николаю Николаевичу хану Юмудскому (нынѣ она находится въ Азіатскомъ Музеѣ);

этой рукописью я имѣлъ возможность пользоваться до окончанія печатанія своей работы; я неоднократно провѣрялъ по ней свое изданіе текста поэмы и во время его печатанія, и послѣ, такъ что я сдѣлалъ все отъ меня зависящее, чтобы печатный текстъ поэмы вмѣстѣ съ поправками къ нему возможно точнѣе передавалъ рукопись: если мною что-нибудь измѣнено въ текстѣ, то это непременно оговорено въ сноскахъ, опечатки же приведены въ указателѣ поправокъ. Съ момента напечатанія текста прошло уже два-три года, и въ настоящее время я признаю нѣкоторые изъ подстрочныхъ исправленій и оговорокъ лишними, нѣкоторые ошибочными, кое-какія неоговоренныя слова текста нуждающимися въ подстрочномъ примѣчаніи; мѣстами я нахожу промахи въ примѣненіи принятой мною системы изданія текста. Мнѣ остается въ этомъ случаѣ только покаяться въ преждевременномъ печатаніи текста и порадоваться, что нѣкоторые изъ существенныхъ упущеній при изданіи текста мнѣ удалось замѣтить до окончательнаго отпечатанія перевода, на которомъ они такимъ образомъ не отразились. Не сомнѣваюсь, что впослѣдствіи и мною самимъ, и еще болѣе — другими читателями моего изданія будутъ найдены новыя въ немъ упущенія; за указаніе ихъ буду признателенъ. При изданіи текста я держался, къ сожалѣнію — недостаточно послѣдовательно, слѣдующей системы: очевидныя орфографическія ошибки и случайныя отступленія отъ обычнаго правописанія рукописи исправлялъ въ текстѣ и оговаривалъ въ сноскахъ, постоянныя же особенности начертанія рукописи, если онѣ вдобавокъ обусловливаются метромъ или римой, сохранять въ текстѣ и объяснять въ сноскахъ. Нѣкоторые, часто повторяющіеся орфографическіе приемы я оговаривалъ разъ навсегда; сюда относятся: замѣна *ب* чрезъ *ی*, рѣже чрезъ *پ* и наоборотъ *ی* чрезъ *پ*, пропускъ союза *و*, начертаніе *بیل آخر* вмѣсто *بالآخر*, приписываніе въ концѣ слова *ی* исключительно для метра и проч. Погрѣшности текста противъ метра и римы отмѣчены въ сноскахъ къ изданію только кое-гдѣ, случайно, полный же ихъ перечень включенъ мною въ соответствующія главы введенія. Черта надъ строкой обо-

значаетъ, что данное слово или цѣлое выраженіе написано въ рукописи краснымъ; квадратныя скобки обхватываютъ вставочные стихи, написанные другой рукой. Числа на поляхъ изданія показываютъ начало страницъ рукописи (*recto* и *verso*) и порядокъ стиховъ поэмы.

Непосредственно передъ текстомъ мною помѣщенъ его переводъ съ примѣчаніями. Переводить я старался какъ можно ближе къ тексту, безо всякихъ прикрасъ и не измѣняя порядка стиховъ. Допущенныя мною вольности въ переводѣ выразились, главнымъ образомъ, въ томъ, что я избѣгалъ накопленія сокращенныхъ придаточныхъ предложеній подлинника, передавалъ ихъ часто главными предложеніями, и еще въ томъ, что я или вовсе не переводилъ, или передавалъ подходящими для даннаго мѣста выраженіями въ родѣ: *вогъ, какъ и, тутъ, какъ и тотъ ли* — часто повторяемые въ подлинникѣ ради метра и рѣзкости слова *بس چون*, *که*, *کیم*. Возможны случаи, когда я оставлялъ безъ перевода мѣстоименный аффиксъ 3-го лица *ی*, который не всегда легко отличить въ стихотворной рѣчи отъ южно-турецкаго (въ частности туркменскаго) окончанія винительнаго падежа, или отъ одного изъ персидскихъ приставочныхъ *ی*, или, наконецъ, отъ *ی*, приставляемаго иногда авторомъ къ слову только для метра. Собственные имена, непереведенные термины и слова, употребленные въ качествѣ художественнаго сравненія, напечатаны въ разрядку; слова и выраженія, отмѣченные въ изданіи текста надстрочной чертой, набраны въ переводѣ курсивомъ; вставочные стихи заключены, какъ и въ текстѣ, въ квадратныя скобки, а пояснительныя и дополнительные слова отъ переводчика — въ круглыя скобки. На поляхъ перевода пронумерованы стихи и даны заглавія отдѣловъ, составленныя переводчикомъ за отсутствіемъ ихъ въ оригиналѣ. Всѣ примѣчанія къ переводу, включая ссылки на Коранъ и хадисы, помѣщены вслѣдъ за переводомъ съ указаніемъ стиховъ, къ которымъ эти примѣчанія относятся. Большинство примѣчаній носитъ случайный характеръ, указывая схожія или аналогичныя выраженія, встрѣченныя переводчикомъ при чтеніи разныхъ турецкихъ текстовъ.

Переводу съ примѣчаніями и тексту предпослано введеніе. Изъ отдѣловъ введенія, содержаніе коихъ указано въ оглавленіи, нуждаются въ нѣкоторыхъ поясненіяхъ отдѣлы II и III: «Правовисаніе и языкъ поэмы», «Поэма въ историко-литературномъ отношеніи». Въ этихъ двухъ отдѣлахъ я задался цѣлью систематизировать матеріалъ языковой и историко-литературный, заключающийся въ «Книгѣ рассказовъ о битвахъ текинцевъ», имѣя въ виду сдѣлать начинъ болѣе или менѣе детальнаго изученія отдѣльныхъ памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы и внести свою лепту въ подготовку матеріаловъ какъ по исторической грамматикѣ литературнаго среднеазиатско-турецкаго языка съ его подраздѣленіями, такъ и по исторіи среднеазиатско-турецкой литературы. Сопоставленіе различныхъ данныхъ поэмы Абду-с-Саттара съ данными другихъ подобныхъ среднеазиатско-турецкихъ литературныхъ произведеній являлось для меня дѣломъ второстепеннымъ по причинамъ, указаннымъ мною выше въ параграфѣ 3-мъ настоящаго предисловія.

Не будучи по специальности историкомъ, я счелъ себя въ правѣ ограничиться самымъ сжатымъ комментариемъ *содержанія* издаваемой мною исторической поэмы въ отдѣлѣ IV введенія.

Окончательный планъ моего введенія выработался не безъ вліянія классическаго труда Th. Nöldeke: *Das iranische Nationalepos*.

Содержаніе указателей отмѣчено въ оглавленіи.

§ 5. Такъ какъ Абду-с-Саттаръ не сообщилъ намъ названія своей поэмы, упомянувъ только, что друзья просили его сочинить въ стихахъ *جنگنامه* — «книгу битвъ», я принялъ для поэмы имя, данное ей моимъ туркменскимъ корреспондентомъ Ходжели-муллой: *تکه لارینک اوروش قصه کتابی* — «Книга рассказовъ о битвахъ текинцевъ».

Выступивъ съ первой своей научной печатной работой по туркологіи еще въ 1905 году и обнародовавъ впослѣдствіи нѣ-

сколько десятков мелких статей, и лишь впервые выпускаю въ свѣтъ свое болѣе крупное произведение, которое, къ сожалѣнію, нести на себѣ слѣды спѣшности и недостаточности несмотря на то, что къ подготовленію его я приступилъ еще въ 1904 году. Я поспѣшилъ закончить затѣнувшуюся обработку «Книги разсказовъ о битвахъ туркменцевъ», чтобы получить возможность обратиться къ изданію другихъ материаловъ, накопившихся у меня съ 1902 года, когда была совершена моя первая поездка для изученія туркменскихъ именъ.

По изданіи установленномуся доброй обычаю, я съ искренней благодарностью вспоминаю, заставившаго настоящее предисловіе, о содѣйствіи, оказанномъ мнѣ при изданіи и обработкѣ поэмы Абду-с-Саттара моими учителями Н. М. Меліоранскимъ († 1906 г.), Б. Д. Смирновымъ, В. В. Бартольдъ, А. Э. Шнидтомъ, а также К. Г. Залеманомъ, Ф. А. Розенбергомъ, Н. Ю. Крачковскимъ, муллою Ходжеи, муллою Саби-ромъ и вообще всѣми тѣми лицами, къ которымъ я обращался за разъясненіями.

Почитаю своимъ долгомъ выразить особую признательность глубокоуважаемому и дорогому Николаю Николаевичу хану Томудскому, предоставившему мнѣ мое долгосрочное распоряженіе принадлежавшую ему цѣнную рукопись.

Пусть этотъ слабый трудъ мой хоть сколько-нибудь оправдаетъ щедрый заботы по приготовленію меня къ ученой дѣятельности, понесенныя моимъ незабвеннымъ и дорогимъ ближайшимъ учителемъ, покойнымъ Платономъ Михайловичемъ Меліоранскимъ.

Въ моментъ выпуска въ свѣтъ своей первой книги я признаю уместнымъ упомянуть о томъ, что судьба послала мнѣ высокое счастье жить и работать подъ непосредственнымъ обаяніемъ неутомимой дѣятельности богатыря туркологин, Василія Васильевича Радлова.

СПб. Васн. 1914 года.

که یعنی یکم اوشان خان سید

که قینو بر لاکیم جعفر خان

کلیب دستونک تور و تور یکم اوشان

۳۸۰ که تور و یکم بریدین سکا

دیک کله کس کاشه کلیب بس

دیک یورغیل تو شنه ای فلا

که غسل ایله دی یوسوز نه ای قاش

بولار یوسوز ده ایرد یکم پیل آن

۴۴۳ قوی هیکل ز بر دیت بر نه من

یوق ایر در زندا شیر ز ایشک

صد ایر لایه یکم ای قزیل شش

قیلا لیک یکم کار زاری

چقر خای میله دماغیدین دمار

نمان دین

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ВВЕДЕНІЕ.



ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

О рукописяхъ поэмы и объ ея авторѣ.

§ 1. Издаваемая нами рукопись содержитъ въ себѣ 50 листовъ размѣра 22×15 см., считая съ полями, а безъ полей — 17×11 . Бумага русская, толстая, отъ времени пожелтѣвшая, съ клеймомъ: «Сурской фабрики Сергѣева № 5». Рукопись заключена въ довольно грубый переплетъ изъ козьей кожи. F. 1a — пустой; текстъ поэмы занимаетъ ff. 1b — 49b; f. 50 покрытъ съ обѣихъ сторонъ арабской молитвой: *التحيات لله والصلوات والطيبات السلام عليك اجمع*. На страницѣ по 11 строкъ, написанныхъ стройно въ два столбца; продольныя границы столбцовъ выдавлены на бумагѣ подъ линейку. Стихи 75—78 (f. 4b) начертаны на поляхъ верхомъ внизъ и снабжены особымъ знакомъ, указывающимъ ихъ мѣсто въ текстѣ (въ родѣ *ص*); можетъ быть, не случайность, что выпавшими изъ суннитскаго текста оказались стихи, восхваляющие особо чтимаго шитами Алиа. Нѣсколько пропущенныхъ въ текстѣ словъ написано на поляхъ со знакомъ *و*; ошибочная разстановка словъ исправлена при помощи буквъ *م* и *ع* (стихъ 561)¹⁾, а

1) Сокращенія арабскихъ словъ *مؤخر*, *مقدم*.

полустий — съ помощью соединительнаго пункта. Порядок листовъ помѣченъ обычнымъ способомъ: выписываніемъ въ концѣ предыдущаго листа начальныхъ словъ послѣдующаго. Текстъ писанъ тростниковымъ перомъ (калам), черными чернилами; нѣкоторые стихи, полустий, части полустий и отдѣльныя слова изображены красными чернилами; красными чернилами отмѣчены или красныя строки (стихи 85, 93, 100, 183, 218, 227, 234, 246, 344, 361, 581), или отдѣльныя фразы и слова, на которыя обращается особое вниманіе (стихи 81, 135, 196, 213), или, наконецъ, съ одной стороны имена священныя, а съ другой — ненавистныя (стихъ 141: *منیب دلیل*, стихъ 145: *روافض ایلی*); послѣ стиха 581, заглавіе передъ которымъ написано краснымъ, красныя чернила болѣе не употребляются. Въ текстѣ не имѣется заглавія ни для всей поэмы, ни для отдѣльныхъ ея частей, за исключеніемъ одного заглавія предъ стихомъ 581-ымъ, но въ первой половинѣ текста проведено все таки дѣленіе на главы посредствомъ пропусковъ въ одну строку; при изданіи мы распространили этотъ пріемъ и на вторую половину. Вообще, стихъ 581-ый, отмѣчающій почти средину текста, служить, очевидно, границей между болѣе и менѣе тщательнымъ переписываніемъ поэмы.

Почеркъ рукописи — обычный для Средней Азіи насталикъ; рука переписчика опытная и старательная, о чемъ можно судить по прилагаемому къ изданію facsimile. Имя переписчика, какъ и имя автора, не названо. Рукопись не датирована. О другихъ спискахъ настоящаго сочиненія, кромѣ копій, снятой съ рукописи хана Н. Н. Іомудскаго Ходжели муллою¹⁾, мнѣ слышать не приходилось. Сочиненіе Абду-с-Саттара извѣстностью среди закаспійскихъ туркменовъ въ настоящее время вовсе не пользуется: кромѣ хана Н. Н. Іомудскаго и Ходжели-муллы никто мнѣ его никогда не называлъ. Въ издаваемой нами руко-

1) Объ этой копій см. дальше § 2. О Ходжели-муллѣ я упоминаю въ своей работѣ: «Изъ туркменской старины» (Зап. И. Р. Геогр. Общ. по отд. этногр., т. XXXIV, стр. 559).

писи имѣются, однако, несомнѣнныя указанія на то, что сама она — копія: 1) въ стихахъ 218—219 вторыя полустий, начинающіяся одинаково словомъ *یقین*, переставлены, очевидно, по недосмотру переписчика; 2) въ стихѣ 282 слово *ساریق ساریق* написано *ساریق* непремѣнно подъ зрительнымъ впечатлѣніемъ отъ слѣдующаго слова *ساری*; 3) въ стихѣ 427 за первымъ словомъ *خدا* стоитъ зачеркнутое *آخر*, которое ошибочно взято переписчикомъ изъ предыдущаго стиха. Имѣя въ виду происхожденіе рукописи изъ семьи автора, возможно предположить, что эта рукопись переписана набѣло съ черновика-автографа. Два искаженныхъ мѣста въ рукописи даютъ соблазнительный поводъ къ догадкѣ, не написаны ли, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыя части рукописи подъ диктовку: 1) въ стихѣ 302 читаемъ *کلشن نی نینک* вмѣсто *کلشنی نینک* и *فاکه هاسین* вмѣсто *فاکه سین*; 2) въ стихѣ 840 читаемъ *پاک کینک نینک* вмѣсто *پاکینک نینک*. Этимъ обстоятельствомъ могли-бы объясняться и другія своеобразныя начертанія рукописи, отмѣченныя нами въ слѣдующей главѣ. Степень каллиграфическаго навыка переписчика не соответствовала, очевидно, его познаніямъ въ грамотѣ.

Стихи поэмы: 228, 386, 411 и 861 сочинены и вписаны (то каламомъ, то стальнымъ перомъ) Ходжели-муллою; ему-же принадлежитъ вставка слова *حل* въ стихѣ 870 и помѣтка карандашомъ на поляхъ f. 36b: *سنة ۱۲۷۸ مروغه همزه مرنه بارغان*.

§ 2. Торопливо снятая копія Ходжели-муллы, которую мы мелькомъ видѣли зимой 1906 года въ Бахарденѣ (станція Закасп. жел. дороги), начинается двумя его собственными приписками:

(1)

بر قصه جنك نامه منی بازماغه رجوع ایلادیم تاریخ محمدیه سنه ۱۳۲۰ می
ایلده (sic) منك اوچموز یکرمنچی یلده سفر آی نینک اول ایکسی یکشنبہ
کونینده کهنه بازلیمش نسخه دین صورتنی آلیب بز قزل ارباب ساکنی
خواجلی ملا مراد بردی اوغلی

(۲)

نسخه کهنه فی ترغیب و ترکیب توزکوجی اسم شریفلاری عبد ستار (sic)
قاضی ایمیش آخالق ایکان مخدوم روغیدین سنه ۱۲۷۸ هجری تاریخده بو
کتابنی یادکارلیق اوچون حق عنایتی بیله ملاحظه کا قدم قویغان تکه اهلینک
قزیل باش و سالور ساریق بیله اوروش سوکوشلاریدین

(1).

«Я взялся за переписываніе этой поэмы военного содержа-
нія въ 1320 году мухаммеданскаго лѣтосчисленія, въ воскресенье
1 или 2 дня мѣсяца Сафара¹⁾, снявъ копію со стариннаго писа-
наго оригинала. Мы — жительствующій въ Кызыл-арватѣ,
Ходжели-мулла, сынъ Мурад-берди».

(2).

«Святое имя составителя стариннаго оригинала — Абду-с-
Саттаръ-казы; онъ былъ ахальцемъ изъ рода Махтумъ; въ
1278 (1861-2) году онъ приступилъ съ Божьей помощью къ
обдумывавію этой книги, какъ воспоминанія о битвахъ и сраже-
ніяхъ текинскаго народа съ кызылбашами, салырами и
сарыками».

Сама копія Ходжели-муллы, исполненная довольно невни-
мательно, ничего интереснаго не представляетъ, какъ можно ви-
дѣть изъ нѣкоторыхъ ссылокъ на нее въ моемъ изданіи текста
(стихи 1, 2, 78, 85, 93, 133, 179, 188, 195, 230; сокра-
щенно K.).

1) 1 Сафаръ 1320 соотвѣтствуетъ 10 мая, субботѣ, 1902 года, слѣдовательно
воскресенье было 2 Сафара. Приблизительное датированіе: «1 или 2», «отъ 1
до 5» съ точнымъ указаніемъ дня недѣли встрѣчалось мнѣ и въ другихъ
среднеазиатско-турецкихъ текстахъ; ср., напримѣръ, «Война мусульманъ» Пан-
тусова, стр. 61, строка 1 снизу (متقارب): «براث ای بری بشی جمعه ایدی»;
«Мектубча-и ханъ», рук. Аз. Муз. изъ коллекціи Петровскаго, № 590 ogh, fol.
13b, 13 (متقارب):

ایدی توقسان ایکی برمینک ایکی یوز * رجب آین (sic) ایکی سی اولی کوز

§ 3. Данныя объ авторѣ поэмы, заключающіяся во второй
припискѣ Ходжели-муллы, мы можемъ нѣсколько дополнить по
письму того-же лица къ хану Н. Н. Гомудскому отъ 1904 года
(отвѣты на поставленные мною вопросы):

شول تکه لارینک اوروش قصه کتابنی توزکوجی یازغوجی مصنف نینک ادی
عبد ستار (sic) قاضی اوزی مخدوم طائفه دین بولور بدی یل خیواده
قاضی لبق قللوغنده اوتوریب دور کوب بخشى ملا کیشی ایمیش حاضر
انینک تورث اوغلی بار آنلار هم خیواده بولور اولوغ اوغلاری ادی سید
احمد ایشان دیارلار بو هم ملا بخشى ایشان دیارلار باشغه آرتق خبرلاری
بیلک چتین راک دور قچان انادین بولدی وقچان دنیا دین اوتدی ونایرلار
بورتلاری کردی ضرور بولسه سونکره ینه سوراب بازارمن کوکتغده
قرینداشلاری بار ایمیش بر نچه یل هم کوکتغده اوتوریب دولار

«Имя автора, который составилъ и написалъ эту Книгу раз-
сказовъ о битвахъ текинцевъ — Абду-с-Саттаръ-казы; онъ
изъ племени Махтумъ; семь лѣтъ состоялъ онъ на службѣ въ
Хивѣ судьей. Онъ былъ порядочный, образованный человѣкъ.
Теперь живы его четыре сына; они тоже живутъ въ Хивѣ; имя
старшаго изъ его сыновей — Сейид-Ахмед-Ишанъ; о немъ
также отзываются, какъ объ образованномъ, хорошемъ ишанѣ.
Еще другія свѣдѣнія разузнать трудновато: когда онъ отъ ма-
тери родился, и когда изъ этого міра ушелъ, и по какимъ зем-
лямъ и странамъ путешествовалъ. Если понадобится, снова раз-
спрошу и отпишу. Въ Гök-тепе были у него родственники; они
жили въ Гök-тепе нѣсколько лѣтъ».

По сообщенію хана Н. Н. Гомудскаго, рукопись была прио-
брѣтена имъ отъ внука Абду-с-Саттара, который взялъ книгу у
своего отца, слѣпого на оба глаза; имя этого сына Абду-с-Сат-
тара мнѣ осталось неизвѣстнымъ; по тому-же сообщенію, Абду-
с-Саттаръ жилъ въ селеніи Келята, принадлежащемъ обществу
Юсупъ, отдѣла Векиль тохтмышской части текинскаго пле-

мени. Впослѣдствіи мнѣ не удалось узнать ничего новаго объ Абду-с-Саттарѣ ни отъ Ходжели-муллы, ни отъ другихъ туркменовъ, ни въ Хивѣ. Абду-с-Саттаръ совершенно неизвѣстенъ потомкамъ Нур-верди-хана, въ томъ числѣ Махтум-кули-хану.

На основаніи краткихъ сообщеній Ходжели-муллы объ авторѣ поэмы и тѣхъ данныхъ о немъ, которыя можно извлечь изъ самой поэмы, личность Абду-с-Саттара обрисовывается предъ нами, приблизительно, въ слѣдующихъ чертахъ. По мѣсту своего рожденія авторъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» — ахалець, землякъ текинцевъ и ихъ хана Нур-верди, одного изъ двухъ главныхъ героевъ поэмы, а по происхожденію онъ не коренной туркменъ. Родъ, или даже племячко Махтумъ, къ которому принадлежалъ Абду-с-Саттаръ, почитается туркменами священнымъ, на ряду съ родами Ходжа, Ата, Шихъ, Сейидъ. Имѣть представителей священныхъ родовъ въ аулѣ, какъ отмѣчаетъ Михайловъ, «туркмены считаютъ за дѣло богоугодное»; «изъ нихъ-же происходятъ, за рѣдкими исключеніями, всѣ ишаны въ (Закаспійской) области»¹⁾. Жилъ Абду-с-Саттаръ въ серединѣ XIX вѣка и, такимъ образомъ, былъ современникомъ описываемыхъ имъ событій.

Абду-с-Саттаръ служилъ духовнымъ судьей, казіемъ (кадіемъ) въ Хивинскомъ ханствѣ; чтобы получить это мѣсто, онъ долженъ былъ, худо-ли, хорошо-ли, окончить медресъ. Всего вѣроятно, что и онъ, и его сыновья, одинъ изъ которыхъ сталъ ишаномъ, получили высшее богословское образованіе въ Хивинскомъ ханствѣ, гдѣ, по разсказамъ, обучался въ XVIII вѣкѣ и знаменитый всетуркменскій поэтъ Махтумъ-кули. Для туркменовъ, среди которыхъ и теперь образованныхъ по мусульмански людей крайне мало, а въ эпоху независимости было, несомнѣнно, еще меньше, Абду-с-Саттаръ является мужемъ ученымъ. Изъ извѣстныхъ мнѣ

1) Туземцы Закаспійской области и ихъ жизнь. Асхабадъ, 1900, стр. 38—39.

туркменскихъ писателей я могъ-бы поставить по образованности рядомъ съ нимъ, и даже, нѣсколько выше его, только отца Махтумъ-кули, Даулетъ-Мамеда Азади¹⁾. Начитанность Абду-с-Саттара въ мусульманско-богословской литературѣ обнаруживается особенно во введеніи къ поэмѣ, въ которомъ цитуются коранъ и хадисы.

Насколько можно судить по единственному извѣстному намъ творенію Абду-с-Саттара, онъ не обладалъ специальнымъ поэтическимъ призваніемъ, не имѣлось у него и достаточнаго стихотворнаго опыта. Всякій образованный по-старинному мусульманинъ долженъ быть знакомымъ съ теоріей версификаціи и умѣть сочинять стихи. Весьма вѣроятно, что кто-нибудь изъ вліятельныхъ текинцевъ обратился къ Абду-с-Саттару, какъ одному изъ немногихъ образованныхъ людей Ахала, съ просьбой запечатлѣть для потомства военные подвиги современниковъ, и онъ, слѣдуя среднеазиатской модѣ, счелъ приличнымъ осуществить выраженное желаніе непремѣнно въ стихотворной формѣ²⁾, хотя и не былъ по призванію поэтомъ. Поэма Абду-с-Саттара предназначалась не для широкихъ народныхъ массъ, во вкусъ которыхъ стихотворенія—*пѣсни*, исполняемыя пѣвцами—*бахши* подъ звуки двуструнной *тамды*, или *дута*, а для избранныхъ читателей. Объ этомъ можно судить прежде всего по литературной формѣ произведенія: популярныя произведенія никогда не сочиняются въ формѣ длиннаго месневи, а въ видѣ короткихъ стихотвореній—пѣсенъ, обыкновенно формы мурекба', какъ пѣсни Махтумъ-кули, или длиннаго прозаическаго повѣствованія, прерываемаго стихотворными вставками—пѣснями, какъ описаніе пер-

1) Мнѣ приходилось и ранѣе упоминать въ своихъ работахъ объ Азади (см., напримѣръ, Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I, Зап. В. Отд. XIX, стр. 08, № 35); давно подготовленная мною отдѣльная замѣтка съ образцами его твореній предназначена для напечатанія въ XXII т. Зап. В. Отд.

2) Ср. Н. И. Веселовскій, Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ, стр. VI, сноска 1.

сидскаго похода на Мервъ Даванъ-ша'ыра¹⁾. Не только широкимъ народнымъ массамъ, но людямъ средней грамотности, добропорядочнымъ мулламъ въ родѣ почтеннаго Ходжели-муллы «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» недоступна, въ той, или иной мѣрѣ, по своему языку, обилующему, сравнительно съ популярными произведеніями, арабскими и персидскими элементами, и это обстоятельство тоже доказываетъ, что Абду-с-Саттаръ сочинялъ поэму для избранныхъ. Установить точнѣе, посвящалась-ли кому поэма, нельзя, такъ какъ въ ней отсутствуетъ та традиціонная глава введенія, которая обыкновенно восхваляетъ покровителя поэта, чаще всего царственную особу-мецената. Поэтъ во II главѣ введенія только заявляетъ, что поэма сочинена имъ по желанію «нѣкоторыхъ просителей» (نچه ملتیس — стихъ 94). Въ предѣловъ туркменской литературы Абду-с-Саттара можно сопоставить съ таранчипскимъ поэтомъ муллою Билялемъ, который, однако, стоитъ выше его и по поэтическому дарованію, и по начитанности въ свѣтской стихотворной литературѣ. Особой начитанностью въ художественной литературѣ Абду-с-Саттаръ, повидимому, не обладалъ. Во всякомъ случаѣ онъ былъ знакомъ до извѣстной степени съ трудами Миръ-Али-Шира Невайи, цитата изъ одной газели котораго приведена въ заключительной части «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

Абду-с-Саттаръ производитъ впечатлѣніе чловѣка бывалаго: онъ былъ знакомъ съ географіей Персіи, съ персидскими порядками, съ персидскими нравами; имѣлъ представленіе о русскихъ войскахъ; зналъ, повидимому, какъ выглядятъ англичане (стихъ 686).

1) Образцы искусственныхъ популярныхъ историческихъ пѣсенъ и повѣствованій приводятся мною въ отдѣлѣ IV.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

Правописаніе и языкъ поэмы.

Глава I — Правописаніе поэмы въ связи съ туркменской фонетикой.

§ 1. При всей извѣстной неустойчивости и непоследовательности правописанія въ существующихъ мусульманско-турецкихъ литературныхъ языкахъ, пользующихся арабскимъ алфавитомъ, каждый изъ этихъ языковъ имѣетъ нѣкоторыя характерныя орфографическія особенности, позволяющія—на ряду съ другими признаками—судить какъ о принадлежности даннаго памятника къ той или иной турецкой литературѣ, такъ о приблизительномъ времени его сочиненія или переписки. Въ то время, напримѣръ, какъ для османско-турецкой орфографіи особенно характернымъ признакомъ на всемъ протяженіи ея существованія является скупость на обозначеніе въ письмѣ гласныхъ звуковъ, причемъ чѣмъ древнѣе памятникъ, тѣмъ признакъ этотъ проявляется рѣшительнѣе,—въ орфографіи среднеазиатско-турецкой, наоборотъ, съ древнѣйшихъ временъ наблюдается щедрость въ передачѣ на письмѣ гласныхъ звуковъ. Имѣя въ виду, съ одной стороны, особенности арабской орфографіи, а съ другой—уйгурской, естественно предположить, что османско-турецкая орфографія возникла подъ вліяніемъ первой, а среднеазиатско-турецкая—подъ вліяніемъ второй. Эта мысль и была высказана ак. К. Г. Залеманомъ на одномъ изъ засѣданій Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общества¹⁾. Вліяніемъ же арабской письменности приходится объяснять широкое употребленіе въ османско-турецкой и вообще «переднеазиатско-турецкой» орфографіи буквъ **ب** и **ص** въ турецкихъ словахъ съ небными гласными для передачи звуковъ *m* и *c*²⁾. Последній

1) Засѣданіе 28 октября 1910 года. См. Зап. Вост. Отд. XXI, стр. XIV—XVI; въ журналъ засѣданія слова К. Г. Залемана не занесены.

2) Этотъ приемъ мы находимъ въ старинныхъ арабско-турецкихъ глоссаріяхъ и грамматикахъ. См. М. Th. Houtsma, Ein Türkisch-arabisches Glossar (Leiden, 1894), стр. 8, № 4 и стр. 11, № 14 (рукопись 1245 года); И. М. Ме-

ореографическій приёмъ не рѣдокъ въ новѣйшихъ памятникахъ среднеазиатско-турецкой письменности, въ которую онъ сталъ проникать, несомнѣнно, какъ непосредственно изъ османско-турецкой литературы, такъ и, въ большей степени, чрезъ посредство козанско-татарской литературы, тѣсно связанной въ новѣйшее время съ османско-турецкой. Въ болѣе старыхъ памятникахъ среднеазиатско-турецкой литературы спорадически появляется, повидимому, только обозначеніе звука *т* чрезъ *ل*. Детальное выясненіе исторіи этого ореографическаго приёма въ среднеазиатско-турецкой письменности принадлежитъ къ ближайшимъ задачамъ туркологіи.

§ 2. Произвольное въ извѣстныхъ предѣлахъ правописаніе прозаическихъ памятниковъ турецкихъ литературъ пріобрѣтаетъ нѣкоторыя особыя черты, когда оно примѣняется къ памятникамъ стихотворнымъ: въ нихъ произвольность начертанія увеличивается благодаря стремленію стихотворцевъ приспособить турецкій языкъ, хотя-бы внѣшнимъ образомъ, къ чуждой ему системѣ кантитативнаго арабско-персидскаго стихосложенія. Поэты искусственно производятъ въ потребныхъ случаяхъ долгіе и краткіе слоги, то обозначая гласный на письмѣ, то пропуская, а иногда и прямо искажая слова или допуская цѣлый рядъ другихъ вольностей. Такимъ образомъ необходимо различать прозаическое правописаніе отъ стихотворнаго.

§ 3. Если классическій среднеазиатско-турецкій языкъ, такъ называемый «чагатайскій», самъ по себѣ представляетъ ре-

лиоранскій, Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ (СПб. 1900), стр. XXXII — XXXIII, № 6 (рукопись XIV вѣка). «Неизвѣстно откуда возникшій въ турецкой письменности ореографическій приёмъ употребленія непроезносимаго *алифа* послѣ конечнаго *ау* (Арабъ-филологъ, XXIII), по моему, несомнѣнно заимствованъ изъ арабской ореографіи. Наличие даннаго приёма въ рукописяхъ «Кысасу-ль-энбия» Рабгузи (см. тамъ-же) указываетъ на то, что и въ Средней Азии «уйгурская» система правописанія подвергалась вліянію «арабской» системы уже въ старыя времена. «Арабская» система турецкаго правописанія могла возникнуть въ Средней Азии независимо отъ османской или малоазійско-сельджуцкой письменности просто подъ воздѣйствіемъ мѣстной мусульманской «вишнаціональной» школы (медресэ и мектебъ).

зультатъ скрещиванія нѣсколькихъ живыхъ турецкихъ нарѣчій между собой и съ литературнымъ языкомъ болѣе древнимъ¹⁾, то въ «провинціальныхъ»²⁾ языкахъ сказывается, въ большей или меньшей степени, еще и вліяніе мѣстнаго говора; это вліяніе можетъ отражаться и на правописаніи (смѣшанное: историческое и фонетическое правописаніе).

§ 4. Предлагаемый мною ниже очеркъ правописанія рукописи «Книги рассказовъ о битвахъ текинцевъ» имѣетъ цѣлью характеризовать ея ореографію съ указанныхъ въ предыдущихъ трехъ параграфахъ трехъ сторонъ, причемъ только дальнѣйшее изученіе среднеазиатско-турецкаго правописанія можетъ показать, что въ ореографіи издаваемой мною рукописи является общепринятымъ, и что принадлежитъ лично переписчику.

§ 5. Употребленіе буквъ *ا*, *و*, *ی* и надстрочныхъ значковъ.

ا — 1) обозначаетъ звуки а и ä; первое обозначеніе не нуждается въ примѣрахъ, какъ вполне обычное въ началѣ и срединѣ словъ; обозначеніе ä чрезъ *ا* въ среднеазиатской письменности обычно для второго и послѣдующихъ слоговъ, напримеръ *توفانك*, *كولانك*, *اوراك*, *بولاك*, *اولتورك*; въ первомъ слогѣ ä передается чрезъ *ا*, если является начальнымъ въ словѣ и при

1) Библиографію о значеніи названія «чагатайскій языкъ» и «чагатайская литература», сообщенную мною въ «Материалахъ по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I» (З. В. О. XIX, стр. 02—03, сноска 4) слѣдуетъ дополнить: О. Е. Коршъ, «О турецкомъ языкѣ семирѣченскихъ надгробныхъ надписей» (Древности восточныя I) стр. 67—68: характеристика языка «джагатайскаго» или «чагатайскаго»; его-же «Древнѣйшій народный стихъ турецкихъ племенъ» (З. В. О. XIX), стр. 140, сноска 1; его-же «По поводу второй статьи проф. П. М. Мелиоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ» (Изв. Отд. русск. яз. и слов. И. Ак. Наукъ, XI, 1906, кн. 1) стр. 39 отд. оттиска: обоснованіе чтенія «чагатай» вм. «джагатай»; В. В. Радловъ, «Ярлыки Токтамыша и Темиръ-Кутлуга» (З. В. О. III), стр. 1—2; П. Мелиоранскій, рец. на «Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка» Катанова (З. В. О. XV) стр. 0159—0160. Противоставляемое имени узбекъ, имя чагатай встрѣчается въ «Шейбани-намѣ», кромѣ указаннаго мною въ той же сноскѣ мѣста, еще на стр. 75 изд. Мелиоранскаго, стихъ 88. Gibb (A history of the Ottoman poetry I, 72) ошибочно отождествляетъ чагатайскій языкъ съ узбекскимъ.

2) О «провинціальныхъ» среднеазиатско-турецкихъ литературныхъ языкахъ я говорю въ предисловіи къ настоящей работѣ.

томъ звучить открыто, напимѣрь *ال* — *рука* или, чаще въ болѣе старыхъ памятникахъ, если первый слогъ вмѣстѣ съ тѣмъ и послѣдній, напр. *نا* — *что*; въ прочихъ случаяхъ послѣ начальнаго согласнаго *а* въ письмѣ вовсе не обозначается, напимѣрь *سās*; чрезъ *ا* передается отличный отъ *а* звукъ *е* (закрытый), напимѣрь въ словахъ, *ايش* — *пять*, *اير* — *мужъ*. Въ нашей рукописи единственнымъ примѣромъ употребленія въ первомъ слогѣ *ا* для звука *а* служитъ начертаніе *سās* — *голосъ* (364, 498), но наблюденіе надъ другими рукописями туркменскаго происхожденія убѣждаетъ насъ въ томъ, что этотъ орфографическій приемъ имѣетъ въ Туркменіи извѣстное распространеніе, какъ въ стихотворныхъ, такъ и въ прозаическихъ текстахъ¹⁾.

2) *ا* замѣняетъ иногда обычное въ современной (а не старой) среднеазиатской письменности *о* на концѣ не только турецкихъ, но и арабскихъ и персидскихъ словъ: *ديا* в.м. *ديه* (658), *روافا* в.м. *اداره* (166), *ادارا* в.м. *سنه* (571), *سنه* в.м. *سنا* (814; дат. пад.) ар. *آوارا* в.м. *آواره* (135), *سوارا* в.м. *سواره* (181, 709), *پارا* в.м. *پاره* (516).

3) *ا* отсутствуетъ иногда тамъ, гдѣ обыкновенно онъ въ те-перешней письменности имѣется на лицо: *يتسون* (227, 276) в.м. *جلشماي*, *باراين* (374) в.м. *براین* (172, ср. 421) в.м. *باتسون* (375) в.м. *دانك*, *چالشماي* (486) в.м. *يلباريب*, *چالشماي* (495) в.м. *فاجيب* (893) в.м. *فاجيب*, *يالين* (785) в.м. *يلين*, *چانك* (495) в.м. Иногда, но не всегда, выпаденіе элифа можно объяснить требова-ніемъ метра: такимъ образомъ долгій слогъ искусственно обра-щается въ краткій.

4) *ا* въ иноязычныхъ словахъ замѣняется порой чрезъ *о* (ср. выше, пунктъ 2): *آيتده* (1) в.м. *آيتدا*, *پيده* (454) в.м. *پيدا*.

5) *ا* снабженъ меддой въ срединѣ двухъ персидскихъ словъ:

1) Ср. Арабъ-филологъ, XXII—XXIII и 099: *شاش* — *шаш*. Арабско-турецкій глоссарій, изд. Houtsma, стр. 16. «Хосреу и Ширинъ», сочиненіе египетскаго кыпчака Берке, XIII—XIV в., Парижск. Нац. библиотекa, Ancien fonds turc, № 312, f. 31b: *كاسی* — *кас* — «рѣжь».

ارامیده (314) и *ارآيشی* (301). Начертаніе это для меня не-объяснимо.

1) опускается иногда въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ обычно его нужно ожидать: а) въ началѣ и срединѣ слова: *استون* (669) в.м. *نبن دوربان*, *بوروندی* (215) в.м. *بورتنی*, *يومود* (370) в.м. *بیت*, *اوستون* (211) в.м. *تيندوروبان*; б) въ концѣ слова: *اسر* (416, 447) в.м. *حد غایت* (7), между двухъ словъ, въ качествѣ союза: *سرتیب سرهنك* (97) *بار یوقین* (pass.).

2) замѣняется: а) чрезъ *дамму*: *رحمن رحیم* (4) *مؤمن کافرلار*; б) чрезъ *хамзу* и *дамму*, для изо-браженія соединительнаго союза послѣ словъ на гласную: *حزینة* (730) *انبياء*, *خیمه* (614), *يحياء شرم یوقلار*, *حزینه و* (97) в.м. *جنك دیده*: с) чрезъ одну *хамзу* въ случаяхъ, подобныхъ пункту б): *حرب دیده سردار* (723), *سرب* (572) в.м. *اسلوب*; д) чрезъ *а* — *а*) въ срединѣ турецкихъ и заимствованныхъ словъ: *اسلوب* (572) в.м. *اسلوب*; б) между двухъ отдѣль-ныхъ словъ въ тѣхъ случаяхъ, когда это *о* произносится по-пер-сидски «у» и соединяется съ предыдущимъ словомъ, при передачѣ союза *و*: *طوفی* (197) в.м. *زری زیور*, *طوف و* (213) *عفی کمالی* (290), *شوری طلاطم* (964); е) чрезъ *а* — *а*) *قراول* (362) в.м. *قرویل*, *ساوت* (141) в.м. *سوت*; б) *نوی* (462, 774) в.м. *بولار* эти. И здѣсь объясненіе находится въ фоне-тикѣ; въ туркменскихъ діалектахъ звукъ *а* послѣ звуковъ *о*, *у*, замѣтно огубляется: *بولар* — *булор*; отраженіе этой особенности въ письмѣ поэмы надо признать случайнымъ.

3) употребляется вмѣсто *а*: единственный примѣръ — *بولور* (462, 774) в.м. *بولار* эти. И здѣсь объясненіе находится въ фоне-тикѣ; въ туркменскихъ діалектахъ звукъ *а* послѣ звуковъ *о*, *у*, замѣтно огубляется: *بولар* — *булор*; отраженіе этой особенности въ письмѣ поэмы надо признать случайнымъ.

1) опускается — а) иногда не только въ срединѣ словъ-основъ, что довольно обычно, но и въ концѣ, если далѣе слѣдуетъ приставка; основы бываютъ и турецкія, и иноязычныя: *کندیلار*

چقیب, کیشیکا (56) в.м. کیشکا, کیتدی (270) в.м. کیتی, کیتدیлар (31) в.м. غازى لاردین (1068) в.м. غازلارغه (236) и غازلاردین, چقیب (211) в.м. اوراك, تيمر (368) в.м. تيمر, زير (233) в.м. زر, غازى لارغه (373) в.м. اوراك, اکدرماک (608, 803) в.м. اکدرماک (413) в.м. اکار, بوراک (446) в.м. قاجیلاب, ايتارلار (508) в.м., ايتارلار, اکدرмак (413, 500, pass., ср. 503) в.м. نغ, ميرزا (622) в.м. مرزه, تکبر, تبغ (494, pass.) в.м. تکبير, для метра; كيل и کل (322) для метра. Въ нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ $\bar{a}$ опущено тамъ, гдѣ въ произношеніи имѣется звукъ $\bar{a}$, а не i ; туркмены говорятъ: $\bar{a}$ — $\bar{a}$ жар, а слово $\bar{a}$ жар — $\bar{a}$ жар; слово $\bar{a}$ жар произносится, какъ написано: $\bar{a}$ жар, а слово $\bar{a}$ жар — $\bar{a}$ жар; b) $\bar{a}$ опускается въ приставкахъ: $\bar{a}$ жар, $\bar{a}$ жар, $\bar{a}$ жар (25) в.м. کفرکا, $\bar{a}$ жар, $\bar{a}$ жар (30) в.м. $\bar{a}$ жар, $\bar{a}$ жар (25) в.м. کفرکا, $\bar{a}$ жар (505) в.м. $\bar{a}$ жар, $\bar{a}$ жар (256) в.м. $\bar{a}$ жар.

2) $\bar{a}$ очень часто пишется на концѣ арабскихъ и персидскихъ словъ, оканчивающихся на согласную, для изображенія изафета: $\bar{a}$ жар (1), $\bar{a}$ жар (17), $\bar{a}$ жар (21), $\bar{a}$ жар (29), $\bar{a}$ жар (32) и т. д.

3) $\bar{a}$ весьма часто приписывается къ концу словъ или вставляется въ середину единственно для удлинненія слова въ цѣляхъ соблюденія метра; подобный пріемъ долженъ быть отнесенъ къ разряду поэтическихъ вольностей, отнюдь не увеличивающихъ художественнаго достоинства поэмы. Примѣры: $\bar{a}$ жар (783), $\bar{a}$ жар (345), $\bar{a}$ жар (197) изъ $\bar{a}$ жар (1010) $\bar{a}$ жар.

4) $\bar{a}$ замѣняетъ букву $\bar{a}$ для передачи звука $\bar{a}$: $\bar{a}$ жар (327) в.м. $\bar{a}$ жар (361) в.м. $\bar{a}$ жар.

5) $\bar{a}$ замѣняетъ $\bar{a}$: $\bar{a}$ жар (505), ср. $\bar{a}$ жар (503).

Дамма ($\bar{a}$) — 1) ставится иногда для обозначенія изафета: $\bar{a}$ жар (976), $\bar{a}$ жар (846), $\bar{a}$ жар (1055); ср. $\bar{a}$ жар въ «Хосреу и Ширинъ» Берке, f. 9a.

1) Въ изданной Пантусовымъ «Войнѣ мусульманъ» для той же цѣли употребляется буква $\bar{a}$: см. примѣчаніе къ 96 стиху нашего перевода «Книги разсказовъ»: $\bar{a}$ жар в.м. $\bar{a}$ жар.

2) для удлинненія слова въ цѣляхъ соблюденія метра; единственный примѣръ: $\bar{a}$ жар (1009).

§ 6. Употребленіе согласныхъ буквъ.

$\bar{a}$ — иногда пропускается въ словѣ $\bar{a}$ жар (19, 20), что объясняется туркменскимъ произношеніемъ $\bar{a}$ жар. Въ словѣ $\bar{a}$ жар (607) $\bar{a}$ стоитъ вмѣсто $\bar{a}$.

1) часто замѣняется чрезъ $\bar{a}$, хотя читается все-таки, какъ п: $\bar{a}$ жар (323) в.м. $\bar{a}$ жар (350, ср. 368), в.м. $\bar{a}$ жар (365) в.м. $\bar{a}$ жар (483), $\bar{a}$ жар (pass.), $\bar{a}$ жар (668) в.м. $\bar{a}$ жар.

2) въ другихъ случаяхъ, наоборотъ, ставится вмѣсто $\bar{a}$: $\bar{a}$ жар (218) и т. д.

Употребленіе $\bar{a}$ вмѣсто $\bar{a}$ очень распространено въ среднеазиатско-турецкой письменности, особенно въ Восточномъ Туркестанѣ. Интересно отмѣтить, что въ памятникѣ XIV вѣка, $\bar{a}$ жар (293, 8), $\bar{a}$ жар (290, сноска. 7), $\bar{a}$ жар (295, 19), в.м. $\bar{a}$ жар (283, 10) $\bar{a}$ жар, $\bar{a}$ жар (284, 2) $\bar{a}$ жар, $\bar{a}$ жар (291, 15) $\bar{a}$ жар. То же наблюдается въ рукописи «Хосреу и Ширинъ» Берке: $\bar{a}$ жар — $\bar{a}$ жар (f. 9b) на ряду съ $\bar{a}$ жар — $\bar{a}$ жар (ibid.).

Смѣшеніе буквъ $\bar{a}$ и $\bar{a}$ при передачѣ звуковъ то п, то ф объясняется, по моему, тѣмъ, что звуки эти въ среднеазиатскомъ произношеніи не различаются и, обозначать-ли ихъ чрезъ $\bar{a}$, или чрезъ $\bar{a}$, читатель произнесетъ въ обоихъ случаяхъ п.

1) иногда опускается на концѣ иноязычныхъ словъ, оканчивающихся на два согласныхъ, такъ какъ соответствующій звукъ т пропускается въ живой среднеазиатской рѣчи; примѣры: $\bar{a}$ жар (637) в.м. $\bar{a}$ жар (637, 639, 657) в.м. $\bar{a}$ жар (719) в.м. $\bar{a}$ жар;

2) иногда замѣняется чрезъ $\bar{a}$, отмѣчая туркменское произно-

1) П. Меліоранскій, Сказаніе о пророкѣ Салихѣ (Сборникъ статей учениковъ профессора бар. В. Р. Розена, СПб. 1897).

шеніе: *دیدی* (160) *دوداق*, (721) *دوردیلار*, *آدی* (287) *его имя*, (16, pass.) на ряду съ *تیدی* (21, pass.), *دانی شیب* (561, 622).

3) иногда обозначает собой двойное т изъ т+д: *ناتی* в.м. (270) *китиди* в.м. (170) *اوزанди* в.м. (160) *нанди*.

ع — буква, обозначающая арабскій звукъ, чуждый турецкимъ нарѣчіямъ, смѣшивается иногда въ арабскихъ и даже турецкихъ словахъ съ буквой *ع* *مختصر* (93) в.м. *سیاحان* (342) в.м. *سیاخان*.

خ — изрѣдка встрѣчается и въ турецкихъ словахъ, указывая на то, что въ среднеазиатскихъ говорахъ спорадически появляется звукъ х, чуждый древнему турецкому языку и столь характерный для нѣкоторыхъ южно-турецкихъ нарѣчій, напримѣръ, азербайджанскаго, южно-крымскаго; примѣры: *ساخلا دیлар* (175, 697) *بخشی* (278), но *اقتشام* (264, 266).

ج — 1) иногда обозначаетъ звукъ ч, а не ц: *قاجیب* (366) *چашیب*, *چانک* (495) в.м. *چالشمای* (374) в.м. *چاپدی* (527) в.м. *چафті* (668) *چیاولی* в.м. *چауولی* (574).

2) иногда, наоборотъ, замѣняется, при передачѣ звука ц, чрезъ *ج* *ناچی* (456) в.м. *قاچارлар* (690) *каджары*. Смѣшанное употребленіе буквъ *ج* и *چ* для передачи звуковъ и ц, и ч встрѣчалось мѣстѣ и въ другихъ рукописяхъ туркменскаго происхожденія.

د — являясь начальнымъ въ турецкихъ окончаніяхъ, то остается послѣ глухихъ согласныхъ, то замѣняется, согласно произношенію, чрезъ *ت* *توشділар* (537), но *توشتی* (221).

ذ — см. *ز*.

ر — сопровождается иногда тешдидомъ для выраженія туркменскаго удвоеннаго (долгаго) р въ словахъ *قری فلا* — Каррыкала (147), *قریбай* — Каррыбай (1008).

ز — замѣняется черезъ *ذ* въ персидскихъ словахъ *کلزار* (844) и *مرغزار* (224), можетъ быть, по аналогіи съ *کلزار* (224), такое

1) Какъ извѣстно, схожій орфографическій пріемъ наблюдается въ орхонскихъ надписяхъ, см. И. М. Меліоранскій, Памятникъ въ честь Кюль Тегина, стр. 29: т в.м. д+д.

начертаніе въ среднеазиатскихъ текстахъ встрѣчается довольно часто. Въ стихѣ 363 в.м. *زود* написано *ذود*; въ стихѣ 983 в.м. *قزیقب* — *قزیقب*. Нельзя въ данномъ случаѣ исключать возможности вліянія туркменскаго междузубнаго произношенія звука з.

اوراض — встрѣчается въ личномъ туркменскомъ имени *اوراض* (813) на ряду съ *اورаз* (750); имя это происходитъ отъ персидскаго слова *روزه* — *постъ*.

ط — встрѣчается иногда въ турецкихъ словахъ съ ненебными гласными: *طوب* (197, 637, ср. 393) в.м. *فطاریق* (580) *طاریق* (729) в.м. *تل* — *холмъ* (707) и персидскихъ *تبریزین* (821), *نلاطم* (667, 964).

ع — какъ буква, изображающая одинъ изъ специально-арабскихъ звуковъ, не отмѣчаемыхъ или измѣняемыхъ среднеазиатскимъ произношеніемъ, 1) иногда опускается: *قلا* (229, 232) в.м. *قلعه*; 2) иногда, только въ срединѣ словъ, замѣняется, слѣдуя живой рѣчи, чрезъ *غ* *شریفت* (87) *انوغی* (195) *یغنی* (296); иногда, наоборотъ, пишется вмѣсто *غ* *فراعت* (138) *قیلشعان* (107) *اعزین* (419). Въ послѣднемъ случаѣ, какъ и при начертаніи *ع* в.м. *غ* необходимо, конечно, мѣстами предполагать простую небрежность переписчика, и всегда — его недостаточную грамотность.

ق — 1) встрѣчается иногда въ началѣ и даже срединѣ арабскихъ словъ вмѣсто *غ*, что объясняется переходомъ начальнаго арабскаго *q* въ *k* въ народномъ туркменскомъ произношеніи; примѣры: *قلم قام* (826) изъ *قلم* *غ*, *قلو* (827) изъ *قلو* *غ*, *قلولانیб* (482) изъ *غش غشیغه* (1042, ср. 263) изъ *غش غشیغه*.

2) вмѣстѣ съ *ك* употребляется въ окончаніяхъ турецкихъ словъ независимо отъ того, имѣетъ-ли это слово гортанные или небные (заднія или переднія) гласные, напримѣръ: *توغчи ларка* (783), *الورکا* (304) *باشیکا* (540) *ایلیکا* (496) *ایلیغه* (148) *یریغه* (806) *باشкнрка* (338).

Этотъ орфографическій пріемъ очень распространенъ въ среднеазиатской письменности не безъ вліянія, вѣроятно, иранцевъ (чистыхъ — таджиковъ или отуреченныхъ — сартовъ), въ

языкъ которыхъ к и к не различаются¹⁾. Во всякомъ случаѣ туркмены звуки к и к различаютъ, поэтому смѣшиваніе буквъ, ихъ обозначающихъ, является чисто-ореографическимъ приѣмомъ, заимствованнымъ изъ чагатайской письменности.

3) иногда қ на концѣ слова передъ гласнымъ окончаніемъ остается, хотя и произносится ѣ, а иногда это произношеніе отмѣчается и въ письмѣ: *رواغا* (681) и *رواقه* (814).

н — стоитъ однажды на концѣ персидскаго слова вмѣсто м, и это начертаніе является фонетическимъ, такъ какъ туркмены произносятъ нѣкоторыя персидскія слова съ перемѣной конечнаго м на н; примѣръ: *سرسان* (485) в. *سرسام*.

о — 1) пропускается въ заимствованныхъ словахъ, что объясняется народнымъ туркменскимъ произношеніемъ; примѣры: *پناسی* (309, 310) в. *شاسیغه*, *پناهی* (584) в. *شاهیغه*. Любопытно начертаніе *بارگاهسین* (614).

2) дважды произвольно приписано въ концѣ словъ, оканчивающихся на *آ*: *تماشا* и *آشا* (973) в. *آشا* или *آشه* и *آشاه*.

3) приписывается иногда впереди словъ, начинающихся на гласную, и тогда отмѣчаетъ придыхательное h живой рѣчи; примѣры: *هاردیلار* (530, 561, 574) в. *آردیلار* — *утомились*.

Тешдидъ (ع) ставится иногда произвольно для искусственнаго образованія долгаго слога: *اداره* в. *ادارا* (516), *غرشى* в. *غرشى* (501).

§ 7. Въ поэмѣ налицо обычный для среднеазиатско-турецкой письменности ореографическій приѣмъ раздѣльнаго начертанія окончаній склоненія и спряженія при основахъ²⁾; но имѣются примѣры разсѣченія на письмѣ и самихъ основъ, какъ разложимыхъ на болѣе мелкія составныя части, такъ и неразложимыхъ; примѣры:

1) Ср. Арабъ-филологъ, стр. III, сноска 2.

2) Ср. G. Raquette, Eastern Turki Grammar (Mitth. S. O. S. B. XV, 1912), стр. 119. Замѣчу кстати, что грамматика эта, редактированная В. Бангомъ и составленная при содѣйствіи А. фонъ Лекока, содержитъ не мало крупныхъ промаховъ.

1) *اصحاب لاری نینک* (107); *وجودی نینک* (64);

2) *زمی رک* (197), *قوی میش من* (198), *ارغی ماغی* (143, 351), *آنی ریبان* (475, 481, 484), *نین دور بان* (197), *قومی رک* (475, 484), *یان تشیبان* (507, ср. 1001). Начертанія пункта 2 находятся, можетъ быть, въ связи съ предположеннымъ мною переписываніемъ поэмы подъ диктовку.

§ 8. Въ рядѣ случаевъ приходится по указанію метра произносить слова не такъ, какъ онѣ написаны, а какъ они произносятся народомъ, со стяженіями и элизіями или со вставочными звуками. Примѣры: *چار* (14 pass.) *قیلا الماس* (103) *кыл'алмас*, *هه ایشین* (277) *نه ایشلادیлар* (133) *شهرلاری* (312) *هәмм'ішін*, *نقل* (580) *накыл*.

§ 9. Есть, повидимому, случаи индивидуальнаго (не народнаго) осмысленія: *بیل آخر* (189 и pass.) *знай наконецъ* в. *بالآخر* (238); *حاضر یجان* (605) в. *اذریجان*, вѣроятно, подъ впечатлѣніемъ араб. *حاضر*.

Глава II — Морфологическая сторона языка поэмы.

§ 1. — Въ морфологическомъ отношеніи среднеазиатско-турецкій классическій литературный языкъ является смѣшаннымъ, отражая въ своихъ формахъ какъ особенности образовавшихся его живыхъ нарѣчій, такъ и архаическія черты, заимствованныя изъ болѣе стараго литературнаго языка. Особая пестрота формъ наблюдается въ языкѣ стихотворныхъ произведеній¹⁾, причемъ въ этомъ языкѣ до новѣйшаго времени принято употреблять нѣкоторыя формы, которыхъ нельзя встрѣтить въ прозаическихъ памятникахъ даже самыхъ старыхъ того-же языка: для примѣра сошлемся на дѣепричастное образованіе на *ыбан* вмѣсто *ыб* и на форму «архаическаго будущаго», или — лучше сказать — на особую форму желательнаго наклоненія на *ѣа* вмѣсто обычнаго *ѣаі*. Замѣтимъ кстати, что въ османско-турецкомъ литературномъ языкѣ памятниковъ прозаическихъ форма *ыбан* удержалась, по-

1) Арабъ-филологъ, стр. III.

видимому, больше, чем в среднеазиатско-турецком. Одной из форм, свойственных среднеазиатско-турецкому литературному языку и прозаическим, и, в особенности, стихотворным памятникам разных времен, но не свойственным большинству современных живых среднеазиатско-турецких наречий, является причастная форма на *میش*¹⁾. В некоторых из современных среднеазиатско-турецких стихотворных произведений наблюдается употребление южно-турецких падежных окончаний, главным образом дательного на а вместо обычного северно-турецкого на *ја* и причастного окончания *ан* вместо *зан*. Особо частое употребление упомянутых южно-турецких форм в поэме Абду-с-Саттара вполне естественно для памятника туркменской литературы, да к тому же стихотворного.

§ 2. Для суждения о том, в какой мере на формальной стороне языка «Книги рассказов о битвах текинцев» отразилось живое туркменское наречие, я перечислю характерные особенности туркменской морфологии.

Склонение — южно-турецкое; при склонении слов на гласную окончание родительного и винительного падежа звучат по северно-турецки: *ның*, *ны*, а окончание дательного падежа сливается с конечной гласной слова в а (или *а?*): *јахшы*, *јахшының*, *јахша*, *јахшыны*. Личное местоимение 1 лица единственного числа звучит *мән*; основа указательного местоимения *бу* в косвенных падежах звучит *мун*, а местоимение *о*, *он* — *ан*. Порядковые числительные образуются и на *нчы*, и на *ланчы* (или *ламчы*); особая форма раздельных числительных (на *ар*, *шар*) не употребляется, равно как и числительных самостоятельных (на *ау*). Туркменами не употребляется отрицательно-причастная форма недостаточного глагола *имас*, свойственная

1) Покойный Г. Вамбери ошибался, когда в двух трудах: «Die Scheibaniade von Prinz Mohammed Salih aus Charesm» (1885) и «Jusuf und Ahmed» (Keleti Szemle, t. XI, 1911; последний крупный труд маститого венгерского турколога) приводил форму на *میش*, как характеризующую специально хивинско-турецкое наречие; см. стр. XIII в первой работе и стр. 5 во второй.

остальным среднеазиатско-турецким наречиям; ее заменяет в туркменской речи частица *дәәл*: *јахшы дәәл*. Желательное наклонение 1 лица единственного числа образуется по типу *јаз-ајын* (отрицательная форма *јазман*), а множественного по типу *јаз-алы*. Форма настоящего времени у разных туркменских племен звучит различно; от глагола *гәл*, например, эта форма у текинцев звучит *гәлјән*, *гәлјәсин*, *гәлјә*, *гәлјәз*, *гәлјәсиз*; у юмудов — *гәлјәрін* и т. д., у сарыков — *гәлјорын*, у ставропольских туркмен — *гәлә-дүрүн* и т. д.¹⁾ Причастие настоящего прошедшего оканчивается на *ан* (отрицательное *ман*), настоящее будущее на *ар* и *ур*, причем в текинском говоре от некоторых глагольных основ встречаются двойные формы: *јашар* — *јашыр*, *барар* — *барыр*; в ставропольском наречии, подобно казакско-киргизскому и ногайскому, употребительна только форма на *ар*, за исключением вспомогательных глаголов *јат*, *дур*, *јур*. Причастие будущего времени в туркменском наречии образуется по типу *јаз-цак*, *гелчек*, *јатчак* (без начального а в приставке). Форма причастия на *дык* употребляется, повидимому, только при отрицательных основах. Форма причастия на *мыш* малоупотребительна; чаще она встречается у ахаль-текинцев, вероятно, под влиянием иранских турок, у которых эта форма столь популярна, что в Хиве азербайджанцев ею дразнят, обращаясь к ним: *әй*, *аппармыш гәлmiş!* Туркменам известна и долженствовательная форма на *малы*. Из дже-

1) Диалектические туркменские формы настоящего времени собраны в статье ак. О. Е. Корша «Происхождение формы настоящего времени в западно-турецких языках» (Древности Восточныя, III, стр. 1—22). Позволю себе попутно высказать свое мнение по затронутому в этой статье вопросу: по моему, теория ак. О. Е. Корша о происхождении настоящего южно-турецкого из джепричастия на *а* и глагола *јатур* верна, но по отношению лишь некоторых из южно-турецких диалектов; к османско-турецкому, салырскому и сарыкскому настоящему на *јор* она, по моему, не применима; на происхождение последней формы я разделяю взгляды К. Фоя, опираясь кроме доводов Фоя, еще на следующие случайно собранные мною факты: В *معراج نامه* XV в., изд. Паве-де-Куртейля, стр. 71 читаем: *اینا دیو یورور اردی* и в «Китаб-и Коркуд», изд. В. В. Бартольда, I, 210, строка 15 читаем: *کای یورورکن*.

причастныхъ формъ достойна вниманія отрицательная форма на ман, соответствующая положительной на ыб и происшедшая чрезъ стяженіе изъ формы на мајын — ¹⁾ماین.

§ 3. Именные формы языка поэмы. — Изъ неразложимыхъ въ настоящее время именныхъ основъ обращаетъ на себя вниманіе слово **دلیک** (443), которое въ этой своей архаической формѣ для чагатайского языка въ словаряхъ не отмѣчено (см. **دلی** ²⁾نبلو تلی **دلو** **دلی**). Изъ разложимыхъ основъ необходимо отмѣтить отсутствующія въ словаряхъ образованія; **اورشکا** — урушка (536), **سیغا** и **باسغا** — баска, сыба (584), которыя распадаются на глагольные основы уруш, бас, сы и приставку ка, ба, образующую въ данномъ случаѣ имена дѣйствія. Приставка для образованія прилагательныхъ отъ именъ лы, li, звучащая такъ въ живомъ туркменскомъ нарѣчій, въ поэмѣ встрѣчается, какъ исключеніе: **افتلی** (175); обычно-же она употребляется въ архаической формѣ **لیغ**, причемъ иногда замѣняетъ собой и приставку **لیق**, образующую имена существительныя: **دوستلیغ** (57) *дружба*, **پرویلغ** (187) *сопутствіе*, **پرویلغ** *прохождение пути*, обратныхъ случаевъ употребленія **لیق** вмѣсто **لیغ** въ поэмѣ не имѣется. Интересно образованіе отвлеченнаго имени существительнаго отъ цѣлаго выраженія: **اغزی بیرلیк** (571) *единодушіе*, въ которомъ слова агзы бір значатъ собственно «тѣ, у кого уста одни». Примѣрами смѣшанныхъ, персидско-турецкихъ словообразованій служатъ слова: **یغی کرلیک** (253) *вражда*, въ которомъ къ турецкой основѣ јабы сначала приставленъ персидскій аффиксъ гір и затѣмъ турецкій лык, **بی باش** (231) — *безголовый*, **تربوش** (368) *одѣтый въ желто*, **اوزکاکار** (891) *дѣйствующій иначе*, **اوزکاطریق** (366);

1) Мои наблюденія надъ морфологіей туркменскихъ нарѣчій совпадаютъ съ наблюденіями Ильминскаго, Ueber die Sprache der Turkomanen, Mél. As. IV, 63—74.

2) Арабско-турецкій глоссарій, изданный Нoutsma, даетъ **تالی** (стр. 66). Арабско-филологъ, 092: **دلو** — **dalū**. Cod. Com. teli (Радловъ, 51). Ср. *шорское tālīg*, *кызылское tālīg* (словарь Радлова, III, 1084). Въ языкѣ орхонскихъ надписей **abs**. (См. Radloff, Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, Neue Folge, СПб. 1897, стр. 174 сл.; Zweite Folge, 1899, стр. 99).

персидское образованіе изъ турецкаго и арабскаго словъ) иной. Чисто искусственными, оправдываемыми исключительно поэтической вольностью, представляются образованія: **خردمندلیغ** — *умный* (128; персидское существительное **خرد** — *умъ* снабжено сначала персидскимъ аффиксомъ для образованія прилагательныхъ, а затѣмъ еще и турецкимъ), **خوش صفا تلغ** (513) *красивый*, **منور لیغ** (777) *сіяющій*, **بهرور لیغ** (878) *осчастливливающій*. Падежные приставки преобладаютъ сѣверно-турецкія: **نی**, **که-قه-غه**, **نینک**; исходный падежъ всегда оканчивается на чагатайское **دین**, изъ современныхъ живыхъ нарѣчій уцѣлѣвшее только въ сартовскомъ и восточно-туркестанскихъ. Но и южно-турецкія падежныя окончанія **ی**, **ا**, **نک** встрѣчаются въ поэмѣ и притомъ замѣтно чаще, чѣмъ въ другихъ среднеазиатско-турецкихъ памятникахъ; примѣры: на *родительный* падежъ — **برینک** (184), **کافرینک** (520), **امامینک** (629), **لشکرینک** (39), **سیله** (39), **سوزنه** (28) — *мрія* — **مریبا** (683), **صف لارینک** (649), **رواق** отъ **رواغ** (479), **نور بر دی خانه** (283), **برا** (279), **ضلاله** (111), **قرداشلاری** (564) — *на винительный* — **کافرلара** (690), **مهمانه** (681), **خدایابی لایزالی** (85), **حقی** (80), **چهار یاری** (423), **توفی** (588), **ایشلاری** (104). Точное установленіе всѣхъ случаевъ употребленія южно-турецкаго винительнаго затрудняется тѣмъ обстоятельствомъ, что часто невозможно отличить этого окончанія отъ персидскихъ **ی**, отъ мѣстоименнаго аффикса 3-го лица **ی** и отъ **ی**, произвольно, повидимому, употребляемаго поэтомъ для метра и рѣимы. Наиболѣе часто изъ южно-турецкихъ окончаній встрѣчается въ поэмѣ окончаніе дательнаго падежа. Вовсе не встрѣчается въ поэмѣ окончаніе родительнаго падежа на **نی**, присущее нѣкоторымъ среднеазиатско-турецкимъ нарѣчіямъ и литературнымъ памятникамъ.

Примѣръ архаическаго образованія сравнительной степени, съ сохраненіемъ этого значенія, при помощи приставки **راق** имѣется въ словѣ **بکراک** *лучше* (82), причемъ архаично и самое слово **بک**, въ положительной степени въ поэмѣ не встрѣчающееся. Уменьшительная приставка **буна** имѣется въ словѣ **آسته کنه** (909).

Личныя мѣстоименія 1 и 2 лица множественнаго числа скло-

няются въ поэмѣ и по сѣверно-турецкому и по южному образцамъ: *بیزینک* (258), *بیزکا* (317), *بیزا* (294, 571), *بیزه* (318); *سزه* (418), *سزا* (231, 542). Родительный падежъ отъ *مینیک*—*من* (66). При склоненіи указательныхъ мѣстоименій за основу принимается и сѣверно-турецкія мун, ан и южно-турецкія бу, а: *آلار* (46), *آلارغه* (15), *انلار* (95); *بولار* (79, 246), *مونلارغه* (18); встрѣчается форма *بوللار* (25). Въ значеніи *такой* употребляется омертвлѣлая форма сравнительнаго падежа на *داغ*, *داق*, *مونداغ* (34), *انداغ* (113), *انداق* (447), а въ значеніи *столько*—форма на *چه*—*انچه* (49) *مونچه* (121, 314). Особая пестрота формъ наблюдается при склоненіи именъ съ мѣстоименными притяжательными приставками; кромѣ смѣшенія сѣверно- и южно-турецкихъ падежныхъ окончаній, здѣсь наблюдается еще двойное склоненіе именъ съ притяжательной приставкой 3 лица: крайне рѣдко — общепринятое въ турецкихъ языкахъ и нарѣчійхъ склоненіе съ вставочнымъ н (возникшимъ по аналогіи со склоненіемъ личныхъ мѣстоименій, оканчивающихся на н); *ایچنده* (449), *دیاریندن* (411), *یاننده* (595, 618) и почти всегда — склоненіе безъ вставнаго н (чагатайское, сартовское, восточно-туркестанское). Примѣры: *شرعیغه* (48), *باشیده* (217), *حلبده* (295), *قطاریدین* (51), *غصمیدین* (100). Винительный падежъ оканчивается и на ны, и на н; *اوزین* (51), *دعاسین* (73), *بارین* (621), *لشکرینی* (98), *نورینی* (8), *نامه‌سینی* (336). Имѣется три примѣра на устарѣлый, но окончательно еще не омертвлѣлый даже въ османскомъ языкѣ сравнительный падежъ на ча: *بارینچه* (360), *خانچه* (699), *دستورنچه* (725).

Касательно числительныхъ отмѣтимъ прежде всего двойную форму количественныхъ числительныхъ *два*, *семь* и *восемь*, устанавливаемую на основаніи метра: *әккі* (42, 65, 252) и *әкі* (254), *јәдді* (215) и *јәді* (228), *сәккіз* (458) и *сәкіз* (458). Въ поэмѣ встрѣчается форма числительнаго собирательнаго *абкыла* (252) и формы числительнаго самостоятельнаго¹⁾: *аю*—*уау* (59) и

1) Въмѣсто принятаго мною термина «числительное самостоятельное» у другихъ туркологовъ имѣются свои термины, менѣе, по моему, удачныя, см. дис-

абко—*ікау* (257); порядковыя числительныя имѣются только на *аю*, а не на *лаю* (*аюю*—70, *абкы*—71, *аююю*—75); раздѣлительныя числительныя на *ар* не встрѣчаются. Изъ персидскихъ числительныхъ встрѣчаются: *یکه* (2) и *نه* (681); слѣдуетъ замѣтить, что первое числительное вошло въ живую туркменскую рѣчь въ формѣ *јакā* и *јакāцā*. Изъ арабскихъ числительныхъ въ поэмѣ имѣются порядковыя. *ثالث* (72), *ثانی* (66), *اول* (66).

§ 4. — *Глагольные формы языка поэмы*. Четыре глагольных основы употребляются въ поэмѣ Абду-с-Саттара какъ въ современной, такъ и въ архаической формѣ: *ір*—*быть* (*ایرور*—255, *ایمیش*—174, *ایسه*—457, *ایردی* (338), *ایرمیش* 170, *ایدی*—456); *ай*—*говорить* (*ایدی*—*ай-ды*, 27 pass.); *кайт*—*возвращаться* (*кайтды*—416—*кайтты*, а не *кайтты*, судя по метру); *олтур* (*олтурғозиб* 597, *олтуртیب* 118). Глаголь болъ чередуется съ глаголомъ ол, при чемъ первая форма преобладаетъ *بوللاق* 27, *اولدی* 26, *بوللوب* 23, *بوللорлар* 22, 21, *بولدی* 20, *اولدی* (29, 30, *بولлак* 30, *بوللونк* 35, *بولدی* 37 и т. д.); въ живой туркменской рѣчи употребляется только форма бол. Изъ второобразныхъ основъ не лишнее отмѣтить основу *шакыр-ла* *шакырла* (498) *шумтть*, которая извѣстна чагатайскому и османскому языкамъ въ формѣ *шакырдамъ*. Въ отношеніи словообразованія заслуживаютъ вниманія основы *анды* *янды* *шакырдамъ*—*яндышакырдамъ* (726) и *яндышакырдамъ*—*яндышакырдамъ* (1001), образованныя отъ именъ съ помощью приставки *ды*. Окончательныхъ глагольных формъ въ языкѣ поэмы обычное для среднеазиатско-турецкаго литературнаго языка число — пять: 1) повелительная; 2) желательная; 3) условная на *се*, 4) форма прошеднаго категорическаго на *ди* и 5) форма буду-

сертацію проф. Н. О. Катанова: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка, стр. 308. II. М. Меліоранскій особаго термина для числительныхъ на *аю*—*аю* не употреблялъ (Кр. грамм. каз.-кирг. яз. I, 67). Raquette (цитов. грамматика, стр. 171) ошибочно относитъ эту форму въ отдѣлъ неопредѣленныхъ мѣстоименій. Shaw, A sketch of the turki language, I (Lahore, 1875) пользуется терминомъ, по значенію близкимъ къ моему: «Substantives», стр. 75.

1) Радловъ I, 196: *анді*, *анду* (Dsch.); 195: *анды* (Tel., Tob. Kir.). Pavet-de-Courteille, 38 *андмк* (?), *андмк* (?), *андмк* (?). Будаговъ I, 74.

цаго, или вторая желательная на *غای*¹⁾. Остальные временныя формы образуются отъ дѣепричастій, причастій и отглагольнаго имени. Изъ перечисленныхъ окончательныхъ глагольныхъ формъ слѣдуетъ остановиться на первой желательной, чтобы отмѣтить архаизмы и двойныя формы.

Для перваго лица единственнаго числа желательнаго наклоненія употребляются двѣ формы: 1) на а́ын, напрымѣрь: *барайн* (172) и 2) на аі, напрымѣрь *аунарай* (180), иногда съ прибавленіемъ личнаго мѣстоименія—*قبلای من* (25, 129), (156), во множественномъ числѣ на ряду съ общеупотребительной формой на алы, напрымѣрь *болалы* (226), *қилалы* (421), встрѣчается архаическая чагатайская на алың напрымѣрь *ығалыңк* (283), а при глагольныхъ основахъ, оканчивающихся на гласную, на *ғалы*, *калы*, *аилакалы* (892), *јақлағалы*, *сақлағалы* (894)²⁾. Усилительная форма 2 лица единственнаго числа повелительнаго наклоненія образуется какъ съ помощью приставки *гил*, *кил*, напрымѣрь *тозаткил* (157), такъ и посредствомъ приставки *гын*, напрымѣрь *тозатгын*.

1) Второй терминъ мною заимствуется у Н. О. Катанова и я считаю его весьма удачнымъ. См. Катановъ, Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка, стр. 610. Ср. резюме моего доклада: «Нарѣчія ногайцевъ и туркменовъ Ставропольской губерніи», Зап. Вост. Отд. XXI, стр. LXXIV—V. Ак. О. Е. Коршъ предпочитаетъ называть эту форму *potentialis*, см. его «По поводу второй статьи проф. И. М. Меліоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ» (Отд. отд. изъ Извѣстій Отд. русск. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ, т. XI, кн. 1), стр. 46. К. Фой называлъ приставу *غای* «Optativsuffix» (*Azerbaïdjanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen*, MSOS. B. VI, 2, стр. 149).

2) Последняя форма, по вѣшнему виду тождественная съ дѣепричастной формой на *ғалы*, мнѣ впервые встрѣтилась въ рукописи Абду-с-Саттара. Въ живыхъ туркменскихъ говорахъ и литературныхъ памятникахъ окончаніе 1 л. мн. ч. желательнаго наклоненія отъ основъ, оканчивающихся на гласный, звучить *ја́лы*, *ја́й*. Ср. начало *رونق الاسلام*.

شکر ایدیب اول خالقى برلایلى * صانعینک صنعی ندور سویدلایلى
(Свѣточъ Ислама. Отд. отд. изъ Туркест. Туземн. газеты за 1905—1906 г., изд. Н. П. Остроумова, стр. 2; *صانعینک*, исправлено на *صانعینک*, согласно метру, по моей рукописи № 5, f. 9 b). Второй памятникъ, въ которомъ я нашелъ *غالی* вѣсто *یالی*, это—«Хосреу и Ширинъ» Берке, f. 29b: *ییکالیم*—*будемъ пѣть*, 35b: *ауынағалынк*—*будемъ играть*.

(378). Особенно стоитъ дважды попадающаяся въ поэмѣ и раньше мнѣ неизвѣстная форма повелительнаго наклоненія второго лица на аң: *атанк* (784) и *тапанклар* (127); всего естественнѣе, конечно, въ данномъ случаѣ предположить опisku.

Причастныхъ формъ въ поэмѣ встрѣчается три: 1) на ур, ар (отриц. *масы*), 2) на *ған*, *кан*, 3) на *меш*. Первая форма образуется, между прочимъ, и отъ архаическаго недостаточнаго глагола *ір*—*быть* (современное *і* или *е*): *аброр*; отрицательная форма *аймасы* (269) является для туркменскихъ діалектовъ чисто литературной, такъ какъ въ живой рѣчи ей соотвѣтствуетъ слово *дкыл* (780), произносимое *да́л*. Выборъ между приставками ур и ар обуславливается въ языкѣ поэмы, какъ и въ другихъ языкахъ, коимъ свойственно употребленіе этихъ двухъ приставокъ,—или конечнымъ звукомъ основы, или числомъ слоговъ основы; при четырехъ основахъ наблюдается необычное употребленіе приставки ар вм. ур: *курар* (473, 994) отъ *курмак* (505, 1024) и *чумалар* (505) отъ *аумалмак* (503) отъ *аурмак* (1034) отъ *аурор* отъ *аумалмак*. Последнее явленіе, на которое изслѣдователи до сихъ поръ не обратили вниманія, можно установить и для другихъ памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы¹⁾. Приставка *ған* иногда принимаетъ южно-турецкій видъ *ан*: *фаҗан* (525, 582); иногда принимаетъ *клан* (528) и т. д. Форма на *меш* представлена примѣрами: *айшт меш мен* (319), *дешмешні* (626), *қилмешам* (198), *қой меш мен* (131), *сешмешні* (312, 255), *аймеш* (308, 338, 897), *абрмеш* (913).

Ни разу не встрѣчается въ поэмѣ общепринятое въ туркменскихъ діалектахъ причастіе будущаго на *цак* и причастіе на *дык*.

Дѣепричастныхъ формъ въ поэмѣ имѣется четыре: 1) на *ыб*, *б* (10, 11 pass.) или на архаическое *ыбан*, *бан* (103, 105, 126, 350 pass.), исключительно при положительныхъ основахъ; 2) на *а* (103, 122, 193, 479, 524), отриц. *маі* (30, 713); 3) на архаическое

1) См. примѣчаніе къ переводу, стр. 72, стихъ 505.

маъин—*ماين* (496, 638, 874, 978); 4) на *گالی*, *کالی* (8, 717, 798, 1034). Ни разу не встрѣчаются формы на *غوچه* (غوچه) и на *غاچ* (1).

Отглагольные имена представлены въ поэмѣ тремя формами: 1) на *ماق*, напримѣръ *بولماق* (29), *سوزلاماكا* (105), *قاجاغيني* (527), 2) на архаическое *غو*, напримѣръ *بولغوسي* (43), *کيلماکی نينک* (898), и 3) на архаическое-же *غوچی*, напримѣръ *برکوجی* (281).

При спряженіи глаголовъ въ поэмѣ употребляются обычныя личныя сѣверно-турецкія окончанія. Достойно замѣчанія окончаніе 1 лица единственнаго числа *ام*, встрѣчающееся въ нашемъ текстѣ только при причастіи на *میش* (626)²⁾. Изъ спрягаемыхъ глагольныхъ формъ, образованныхъ изъ причастій, дѣепричастій и отглагольнаго имени, въ поэмѣ встрѣчаются слѣдующія³⁾.

1) Отъ причастія на *غان* *اچيغان ميز* (492), *اشکان سز* (328) и т. д.

б) *توزولگان ايردی* (116);

в) *تورغان ايسه* (915);

1) Дѣепричастіе на *غاچ* отсутствуетъ въ южно-турецкихъ нарѣчіяхъ, начиная съ языка орхонскихъ надписей; нѣтъ его въ разговорномъ туркменскомъ. Въ письменномъ среднеазиатско-турецкомъ языкѣ это дѣепричастіе имѣется съ давнихъ поръ, и мнѣ непонятно утверждение Н. П. Остроумова: «Подъ вліяніемъ татарско-турецкой грамматики (?), въ сартовскомъ языкѣ (Остроумовъ не отдѣляетъ разговорнаго сартовскаго нарѣчія отъ среднеазиатско-турецкаго письменнаго языка; ср. отзывъ М. Гартмана объ М. Садыкѣ: *Saghataisches*, III) встрѣчается иногда форма на *غاچ*» (Этимологія сартовскаго языка. Ташкентъ, 1910, стр. 79).

2) Окончаніе *ام* является обычнымъ окончаніемъ 1 л. ед. ч. глагольныхъ формъ, спрягаемыхъ съ мѣстоименнымъ предикативнымъ аффиксомъ, у астрабадскихъ туркменовъ по записямъ Березина: *гуруремъ*, *гуреюремъ*, *гурмишемъ* (Годичный отчетъ путешественника по Востоку, стр. 28, 29). Мирза А. Каземъ-бекъ приписываетъ это окончаніе не только азербайджанскому нарѣчію, гдѣ оно дѣйствительно имѣется, но и османскому, гдѣ его нѣтъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ малоазійскихъ нарѣчій (Общая грамматика турецко-татарскаго языка, 2-ое изданіе, Казань, 1846, стр. 180, 181, 182, 183). Окончаніе *ام* встрѣчается и въ памятникахъ среднеазиатско-турецкой литературы.

3) Ср. Ильминскій, Матеріалы для джагатайскаго спряженія изъ Бабертъ-нама, отд. отт. изъ Уч. Зап. И. Каз. У-та за 1863 годъ. Казань, 1865. R. B. Shaw, A sketch of the turki language, I, приложение: Synoptical table of a turki verb-conjugation.

2) Отъ причастія на *اور*, *ار*: а) *يورورسن* (122), *اورمن* (5) и т. д.;

б) *کندرماسدی* (245), *قيلوردیلار* (116);

в) *کلور ايرمیش* (897),

г) *يياروربولدی* (905), *کوجاربولدی* (623).

3) Отъ причастія на *میش*: *قويمیش من* (198), *قيلمیشام* (626) *ايشتمیش من* (131).

4) Отъ дѣепричастія на *کلادور*: *کلادور* (354, 455, 524), *تاپای سین* (408).

5) Отъ дѣепричастія на *کوروب*: а) *کوروب من* (380), *کليب سین* (330), *قويوردور* (54);

б) *اوتورتیب ايردیلار* (118);

в) *ایتوبان تورادور* (400).

6) Отъ отличительнаго имени на *غو*: *بولغوسی* (43).

§ 5.—*Нарѣчія, союзы.* При извѣстной бѣднотѣ турецкихъ діалектовъ нарѣчіями и союзами языкъ поэмы естественно обилуетъ въ данной области заимствованіями изъ языковъ арабскаго и персидскаго. На ряду съ турецкими чисто-адвербіальными образованіями *ایمدی* (93), *سونکرا* (22), *تانкла* (36), *استین اوستون* (173), архаическимъ *قاپان* (903), *قیدا* (267), *ایرتیه* (400), *نجوک* (358), *اسرو* (923) и употребляемыми въ значеніи нарѣчій именами въ родѣ *کوب* (285), поэма переполнена такими заимствованными выраженіями въ значеніи нарѣчій, какъ *برحق* (2), *قربا* (132, 248), *القصه* (85), *آخر* (31), *کویا* (16), *ازدهادم* (371, 753, 784), *بالاخر* (238), *بغایت* (45), *ایبانا* (63), *استه* (679), *اکنون* (190), *بس* (162), *پشایش* (157), *سراسر* (196), *استه* (67), *جنان* (341), *اول* (334), *بناکاه* (228, 329 pass.), *بس* (220), *پیایی* (275), *حالا* (269), *بلکی* (244), *غرض* (325), *چون وچنان* (587), *زهی* (305 pass.), *فراغت* (250), *برابر* (374), *هیچ* (371), *دمادم* (57).

На ряду съ турецкими союзами *تقی* (76) или *دغی* (38, 102), *کیم* (3), *ینا* (72, 394), *ینه* (15, 121) или *کر*, *اکر* (18, 57, 122), *که* (1, 3, 4 pass.), *چون* (4), заимствованные союзы:

هم (7, 8, 11 pass.), و (4, 9 pass.), بل (150, 658), تا (154, 206), ولي (339, 616), وهم (322), يعنى (296), مكر (389), ويا (166, 233), هنوز (395).

Въ заимствованныхъ выраженіяхъ и при турецкихъ словахъ встрѣчаются арабскіе и персидскіе предлоги با, به (1, 44, 140), در (611), بعن (72), عن (79, 476), تا (61), از (61).

§ 6. — *Послѣлоги*. Послѣлоги, встрѣчающіеся въ поэмѣ Абду-с-Саттара, я дѣлю на двѣ группы: 1) собственно—послѣлоги и 2) имена существительныя, употребляемыя въ качествѣ послѣлоговъ, то есть, безъ мѣстоименной притяжательной приставки и безъ падежныхъ окончаній. Къ первой группѣ относятся:

— *для* (13, 195, 329, pass.) — *اوجون*

— *изъ-за* (5, 329, pass.); въ стихѣ 280 этотъ послѣлогъ употребленъ въ сокращенной формѣ *جون*.

— *на* (120, 597) — *اوزا*, *اوزه*

— *съ* (11, 66, 91, 95, 115, pass.). Этотъ послѣлогъ употребляется, въ зависимости отъ метра, на ряду съ послѣлогами:

— *или* (23, 60, 84 pass.) — *برلا*, (36, 49, 67 pass.) — *برله*

— *или* (37, 56 pass.) — *بيله*

— *или* (223) — *بيرلان*, (68, 264) — *برلان*

— (357) — *بيلان*

— *среди* (12, 62, 63, 130 pass.) — *ابچره*

— *какой поры* (538) — *برى*

— *какъ, словно* (974) — *ديك*, (80, 746, 1005 pass.) — *تك*

— *какъ, словно*. На ряду съ этой формой, присущей куманскому, османскому и поэтическому чагатайскому языкамъ, въ поэмѣ встрѣчается форма азербайджанская:

— *кабъ, словно* (96) — *کبی*

— *ли?* (192, pass.) — *مو*

Къ второй группѣ послѣлоговъ относятся:

— *между, среди*. Ср. 162, 365. — *ارا* (404, pass.)

— *кромя*. — *اوزکا* (309)

— *по направленію*; иногда въ дательномъ падежѣ, но безъ мѣстоименной притяжательной приставки (190, 198, 239, pass.). Ср. 225, 230, 384. Часто вм. *سارى* употребляется персидское *سوى* съ изафетомъ: *سوى کورکان* (337), (406).

— *послѣ* (103, 148, 205, pass.) — *سونک*

§ 7. *Персидскія и арабскія грамматическія формы*. — Кромѣ арабскихъ и персидскихъ грамматическихъ формъ, указанныхъ мною въ §§ 3 и 5, я считаю нужнымъ отмѣтить еще слѣдующія:

а) *персидскія* формы. Окончанія множ. числа *ان* — *نافلان* (113) *شهرهای آبادان* — *ها* (968) *مؤمنان* (132, 248). Изафетъ, который часто при согласныхъ обозначается чрезъ *ی* и который иногда связываетъ и турецкія слова, на примѣръ: *جننی خاتونی قیامت* (375) *نوری قوباش* (777) *کونکلی اهلی ایمان* (78), (448) *بادری* (670) *زمانی* (334) *سواری*, на примѣръ: *بیای وحدت* (603) *اصغہانی نیورلارکم آئی نصف جهان*, на примѣръ: *بیای اشارت* 2 лица *ی* (615—616) *پهلوانی*... *که قیلسه تکه ایلنی بریلہ فست* глагола существительнаго, на примѣръ *خدايیکه* (2) *Ты еси Богъ, который...*, *خانی خانی* (179) *ты ханъ хановъ*. Сравнительная степень на *تر* — *کمتر* (1046);

б) *арабскія* формы. Арабскій членъ *ال* поставленъ предъ персидскимъ словомъ *سرتیب* въ стихѣ 473; есть примѣры на арабскій винительный: *فوجًا* (362) *خصوصًا* (757), цѣлый рядъ арабскихъ словъ авторъ употребляетъ во множественномъ числѣ: на примѣръ *افواج* (823) *اسام* (640) *اقطار* (574) *اعمال* (317, 362) *خلايق* (259) *کفار* (953 pass.) *شیاطین* (1030), причемъ отъ слова *قباش* приводится неупотребительное множественное *اقباش* (73). Родит. падежи множ. и двойств. чиселъ употребляются вмѣсто именительнаго, на примѣръ: *فریقان* вм. *فریقین* (27) *لاعنین* вм. *لاعنون* (81). См. еще 424, 461, 722. Окончаніе женскаго рода *ه* употребляется авторомъ, очевидно, только ради рѣимы въ словахъ и выраженіяхъ въ родѣ: *حلاله* (279) *قوم شنبه* (54).

Глава III—О некоторых синтаксических оборотах въ поэмѣ.

§ 1. Изъ синтаксическаго матеріала, заключающагося въ поэмѣ Абду-с-Саттара, я считаю необходимымъ обратить вниманіе прежде всего и главнымъ образомъ на обороты и выраженія, не свойственныя какъ живой турецкой рѣчи, такъ и литературному языку прозаическихъ памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы, то есть, на искусственныя синтаксическія явленія, обусловливаемыя исключительно мѣрностью стихотворной рѣчи, которая вынуждаетъ стихослагателя, особенно малоопытнаго и небогатаго поэтическимъ даромъ, прибѣгать къ синтаксическимъ вольностямъ. Въ виду неразработанности турецкаго синтаксиса вообще, я попутно отмѣчаю нѣкоторые синтаксическія данныя поэмы, которые могутъ быть впослѣдствіи использованы при обработкѣ синтаксиса среднеазиатско-турецкаго литературнаго языка.

§ 2. Синтаксическія явленія, касающіяся имени и частицъ. Какъ извѣстно, въ турецкихъ языкахъ и нарѣчіяхъ нѣтъ особой приставки для именительнаго падежа и на вопросъ: кто, что? употребляется чистая именная основа; но именная основа можетъ употребляться и въ значеніи большинства современныхъ косвенныхъ падежей безъ падежныхъ наращеній, причемъ количество такихъ «неоформленныхъ падежей» въ разныхъ нарѣчіяхъ разное и точно до сихъ поръ, за отсутствіемъ научныхъ грамматикъ большинства нарѣчій, включая османское, и исчерпывающихъ всѣ явленія языка научныхъ грамматикъ для остальныхъ нарѣчій, не установлено¹⁾; въ среднеазиатско-турецкомъ литературномъ языкѣ, по моимъ наблюденіямъ, существуютъ примѣры на всѣ «неоформленные падежи», за исключеніемъ сравнительнаго, причемъ дательный неоформленный возможенъ, повидимому, преимущественно отъ именъ собственныхъ географическихъ и на

1) См., напримѣръ, Radloff, Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen (Зап. И. Ак. Наукъ по ист.-филол. отд. т. VIII, № 7, 1908 г.), стр. 29: «Dieser Casus indefinitus tritt als Subjekt des Satzes, als Attribut, als Prädicat und als Vertreter anderer (хурцивъ нани; какихъ-же?) Casus auf».

вопросъ: куда? «Неоформленные» родительный и винительный свойственны всѣмъ турецкимъ языкамъ и нарѣчіямъ, поэтому приводить примѣры на нихъ изъ поэмы Абду-с-Саттара излишне. Турецкія личныя и указательныя мѣстоименія обыкновенно въ значеніи косвенныхъ падежей употребляются только съ соответствующими окончаніями, причемъ указательныя мѣстоименія даже имѣютъ особую основу косвенныхъ падежей (отъ бу—бун, мун, отъ о—он, ан и т. д.), однако Абду-с-Саттаръ употребляетъ родительный неоформленный отъ указательныхъ мѣстоименій, *الار* и *بولار* (86, 512, 712, 950, 979, 1046), что можно было-бы объяснить исключительно уступкой автора метру. Примѣры на дательный неоформленный имѣется въ стихахъ: 186, *يَتُوشُونُ بيشة مازندران* «пусть придутъ въ Мазандеранскіе лѣса!»; 209, *بارابدي بيشة مازندران بس* «ступай теперь въ Мазандеранскіе лѣса!»; 241, *يوروسين لار توقف سز بو ساري* (но см. 320). См. еще 267, 274, 338, 677. Примѣры на мѣстный неоформленный на вопросъ: когда? *قيامت کون چکارلار کوب ندامت* «будутъ много каяться въ день воскресенія мертвыхъ» (18); *بيغمبرنينک* «послѣ кончины пророка» (19); на вопросъ: гдѣ? *تيورلار کيم مرو شاه جهان بيل* * *اوتيب دورکيم نجه صاحب قران بيل* «разсказываютъ, что въ (области) Мерва, царицы міра, знай!—жило нѣсколько витязей, помни!» (247). См. еще 237.

Только требованіемъ метра можно объяснить отсутствіе приставки исходнаго падежа при словѣ *خوارج* въ стихѣ 53:

*خدای زار رسول اصحاب لاری هم * خوارج لعنة الله عليهم*
«Богу, Пророку и его асхабамъ чужды хараджиты, да проклянетъ ихъ Богъ!» Недопустимъ въ обычной рѣчи винительный оформленный при послѣднемъ словѣ стиха 165: *مردملارنى قیلسه قتل عامين* «мужчинъ предалъ-бы всеобщему избіенію». Необычнымъ представляется дательный падежъ, да и весь оборотъ въ стихѣ: *ابرور منکا ينه یحدر سباعی* «еще имѣется у меня (мнѣ принадлежитъ) безчисленное воинство» (121¹⁾). Глаголь *میناک* «сидится верхомъ»,

1) Въ нѣкоторыхъ турецкихъ нарѣчіяхъ дательный принадлежности зависитъ обыкновенно отъ словъ *бар* или *jok*, означающихъ, при присутствующей

управляющий въ турецкихъ нарѣчіяхъ обыкновенно¹⁾ дательнымъ падежомъ, имѣетъ послѣ себя въ нашей поэмѣ винительный падежъ: *منیب دلدل کیمی کیم انلارینی* «сѣвъ на своихъ коней, подобныхъ Дульдую» (141); *ایشکنлар منیب جاییکسوارین* (662).

Одной изъ синтаксическихъ вольностей Абду-с-Саттара является пользованіе приставкой множественнаго числа *лар* тамъ, гдѣ въ прозаическомъ языкѣ и въ живой рѣчи ея не полагается:

(94) *قیلورمیز تچه کب سز دین هولار* (sic)

(246) *قللار* (sic) *اوزکا برلاردین کب اورسون*

(821) *قیلیب کفار ایлін زیر وزیرлар* (sic)

(869) *قیلدیلار دشман ایлін кیم یرка یکсанлар* (sic) *بوكون*

См. еще стихи: 424, 444, 491.

Случаи особеннаго или необычнаго употребленія Абду-с-Саттаромъ мѣстоименной притяжательной приставки 3-го лица *у* встрѣчаются въ слѣдующихъ стихахъ: *معیش دور آلا رغه* «наслажденіе имъ и зимой, и лѣтомъ» (139), *همه قیش بازی* (152); *ارکانلاری نینک زیرکی سین* «всѣхъ вельможъ умнѣе ты» (148)²⁾. *بارور چون تابع ایلاب هریرغه* «пойдетъ всюду, покоряя» (148)²⁾.

Примѣръ постановки послѣлога предъ словомъ, къ которому онъ относится, имѣется въ стихѣ 376: *چکیب لشکر کلیب دور ایجره* «стянувъ войско, прибылъ на ристалище».

Примѣръ пропуска послѣлога, уже употребленнаго въ предыдущемъ стихѣ, дается стихомъ 147: *که یعنی کیم اوشال قری* «то есть, *въ сторону* (сары) той Карры-кала». Недостаетъ

или отсутствующей глагольной связки (copula): «имѣется», «не имѣется», см. Грамматику алтайскаго языка (Казань, 1869), стр. 154, § 537; Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка Катанова, стр. 766.

1) См., на примѣръ, Грамматика алтайскаго языка. Стр. 146; П. М. Меліоранскій, Краткая грамматика казакъ-киргизскаго языка. Часть II, стр. 11, § 17. Н. О. Катановъ, Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка, стр. 777. Въ языкѣ орхонскихъ надписей глаголъ бин требуетъ винительнаго падежа (W. Radloff, Die Altürkischen Inschriften. N. F., стр. 102; во фразѣ: «In allen Türkssprachen müsste hier unbedingt das Accusativ — Affix stehen» вм. Accusativ слѣдуетъ читать Dativ).

2) Ср. Синтаксисъ Меліоранскаго, стр. 23, § 55, примѣч. 2-ое.

синтаксической связи, въ видѣ падежнаго окончанія, послѣлога или какого-нибудь другого служебнаго элемента, въ стихѣ 350: *حابیل تیغ بران نیزه آغوش*, въ которомъ первое слово, судя по метру, ничѣмъ не связано съ послѣдующимъ: «на перевязи острые мечи, въ объятыхъ копья». Другимъ примѣромъ пропуска синтаксической связи является стихъ 109:

*ینه هر بندره کیم درکنک کا * یوزین توتوب کریب دور کیم رهنک کا*

«и (во имя بحق) всѣхъ твоихъ рабовъ (твоихъ), которые къ чертогу твоему ликъ обративъ, ступили на стезю твою». Излишнимъ является послѣлогъ *бран* въ значеніи «и» при словахъ *اقشام* стиха 264, и такъ уже соединенныхъ между собой союзомъ *و*; другой примѣръ такого-же излишняго употребленія *бран* имѣется въ стихѣ 541 при словахъ *عزنی اکرام بران*, которыя тоже соединены между собой союзомъ *و*, въ данномъ случаѣ изображенномъ чрезъ *ی*. Въ стихахъ 45, 132 ради метра встало лишнее слово *آنی* «его» рядомъ со словами, которыя это мѣстоименіе должно было-бы замѣнять.

§ 3. Синтаксическія явленія, касающіяся глагола. Характерное для турецкаго языка вообще употребленіе формы страдательнаго залога отъ непереходныхъ глаголовъ для выраженія безличности представлено въ поэмѣ Абду-с-Саттара однимъ только примѣромъ: *که اندین سونک مرو ساری بارلسون* (341) «и послѣ этого пусть отправляются въ Мервъ».

Заслуживаетъ нѣкотораго вниманія употребленіе формы повелительнаго залога въ выраженіи *باش اکرماک* (стихи 608 и 803) «склонять, преклонять голову» вмѣсто обычнаго *اکماک*, какъ въ стихѣ 222 и какъ въ Словарѣ Радлова (I, 658).

При существованіи въ турецкомъ языкѣ особой формы возвратнаго залога представляютъ интересъ выраженія, въ которыхъ понятіе возвратности выражается не при помощи возвратнаго залога, а описательно, какъ въ слѣдующей фразѣ поэмы Абду-с-Саттара: *اوزین امت قطاریدین ساناقلар* «они считаютъ себя въ ряду правовѣрной общины» (51). Подобный

оборотъ довольно употребителенъ въ среднеазиатско-турецкомъ литературномъ языкѣ, что свидѣлствуетъ, вѣроятно, объ утратѣ возвратной формою на н своей силы и жизненности.

§ 4. Въ качествѣ матеріала для синтаксиса литературнаго среднеазиатско-турецкаго языка позволю себѣ привести изъ поэмы Абду-с-Саттара примѣры на употребленіе причастныхъ формъ.

Форма причастія на *ار—ور* употребляется преимущественно въ качествѣ окончательнаго глагола, какъ сказуемое: *الورمن* (122; будущее время), *بيرورسن* (5; настоящее время), *كئورماسدى* (245, 116, 72; прошедшее несовершенное и сослагательное наклоненіе), *يبارور بولدى* (623; намѣреніе); *كلور ايرميش* (897; будущее недостоверное). Эта же форма употребляется далѣе, какъ опредѣленіе: *بو سوزكا انكارايتار كيشى* «человѣкъ, не вѣрящій этому слову» (36), *چهار يارى بترتيب بيلماس كيشى* «человѣкъ, не знающій порядкомъ чаръ-яровъ» (80), и какъ дополнение: *ايلماسكا اوخشاش* (729), *آلوركا جازم ايرميش* (338).

Форма причастія настояще-прошедшаго времени на *غان* встрѣчается въ поэмѣ въ значеніи глагола, какъ сказуемое: *آجيغان ميز* (492; прошедшее время), *توتقان* (444, 300; прошедшее время), *اوتاركان* (тоже), *اشكان سر* (328); *ايكان* (147; настоящее время — только при данной формѣ); *توزولكان ايردى* (116; давно прошедшее), *قريبينك كا بولان* (какъ опредѣленіе: *تورغان ايسه* (915; условное); *كلان يولين توتوب* (106), *معراجى سويكاندين آنى داماد قيلدى* (528); со значеніемъ *nomen actionis*, какъ подлежащее или дополнение: *قاچان خوبدور بویرلارده* (191) *چريك جمع اولغانيدىن بولدى آگاه* (71) *ايشكانلار داغى كيم* (525); со значеніемъ *nomen agentis*: *توروشدين شاد بولسه* (102).

Форма причастія прошедшаго-повѣствовательнаго на *ميش* употребляется въ поэмѣ въ качествѣ окончательнаго глагола, какъ сказуемое: *ايميش* (308, 312; настоящее — только отъ даннаго глагола; 255 — прошедшее), *قبلميشام*, *قويميش من* (131, 198, 628; прошедшее); въ качествѣ имени, какъ дополнение *قبول ايلانك بيه كيم هر دميشنى* (319).

§ 5. Предложенія и періоды. Наблюденіе надъ синтаксисомъ живыхъ турецкихъ нарѣчій, а также и литературныхъ турецкихъ языковъ показываетъ, что сказуемое, выраженное именемъ, можетъ и не имѣть при себѣ вспомогательнаго глагола (*copula*) *ايرور در تور*. Поэма Абду-с-Саттара заключаетъ въ себѣ цѣлый рядъ примѣровъ на предложеніе безъ *copula* и вообще безъ глагола:

که مونداغ قوم بی ادراك اوباش * *آلار اغزيغه آفت* (24; въ этомъ предложеніи нѣтъ и подлежащаго); *روافض* (58) *على دوستى اول اوج يارى محمد* (34) *کوهيدىن تاش* *روافض ديب* (70) *اوجونجى يار منكا عثمان* (59) *بواوجوگا دشمن شاخ* (82) *بواوج كا تيباك لعن* * *دورودى معطىدين يكراك اى تن* *آلار* (361) *که القصة بولار بو سوز اراجون* (стихи 2, 5, 85, 90, 91); *الكیده كيم تينغلار يلاف لافى* (512). Въ поэмѣ имѣется нѣсколько случаевъ, когда передъ прямой рѣчью пропущены слова: «сказалъ» или «сказали», «подумалъ» и т. д.: см. стихи 120 — 121, 127, 175, 294:

که اندين سونك نچه صاحب کنكاشلار * *ينه لازم بيزا كيم نچه ايشلار*

Въ стихѣ 120, благодаря пропуску слова «сказалъ» или «подумалъ», мы имѣемъ, единственный въ поэмѣ, случай придаточнаго предложенія безъ главнаго. Между стихами 419 и 420 тоже, какъ будто, пропущено слово «сказали», но мы находимъ его въ стихѣ 421.

Абду-с-Саттаръ выражается обыкновенно короткими предложеніями, умѣщающимися въ стихѣ или полустихѣ, но въ поэмѣ встрѣчаются изрѣдка предложенія и въ нѣсколько стиховъ. Излюбленнымъ типомъ придаточныхъ предложеній Абду-с-Саттара являются сокращенныя придаточныя предложенія съ глаголомъ въ дѣепричастной формѣ на *وب*, причемъ длинные періоды съ большимъ количествомъ придаточныхъ предложеній, захватывающихъ нѣсколько стиховъ, являются только въ видѣ

исключений, обыкновенно же законченная мысль укладывается въ одномъ стихѣ.

Такъ какъ предложенія въ 1 стихъ и въ 1 полустишіе встрѣчаются въ поэмѣ очень часто, какъ обычное явленіе, мы не будемъ приводить на нихъ примѣры; примѣры на короткія предложенія, умѣщающіяся по два въ одномъ полустишіи, имѣются въ стихахъ: 3—

که بیر سن اکیم سنکا یوقدور شراکت * غنی سن سنکا یوق هیچ نارسه حاجت
16, 33, 35, 39, 156.

Примѣры на предложенія, захватывающія 3 полустишія, имѣются въ стихахъ 115—116:

که باقوت زمرد لؤلؤ مرجان * دغی الماس ایله لعلی بدرخشان
توزولکان ابردی باشی افسریغه *
292—3:

بیل القصه اول ایرنی نامه برلا * نچه سوزлар تیوب هنگامه برلا
.....
بیاردیلار اخال ساری روانی *

Стихи 105—108 заключаютъ въ себѣ примѣръ на одно длинное предложеніе въ 4 стиха; эти-же стихи со слѣдующими 109—110 даютъ примѣръ на періодъ въ 6 стиховъ.

Примѣры на два придаточныхъ предложенія въ 1 стихѣ имѣются въ стихахъ: 56, 96, 120, 138, 214, 272, 332, 470.

Придаточныя предложенія въ 1 стихѣ: 30, 100, 234, 364; рядъ придаточныхъ предложеній, охватывающихъ 1½ стиха: 154—5, 325—6, 482—3; 2 стиха: 133—4, 177—8, 187—8, 255—7, 433—4, 485—6; 3 стиха: 239—241, 350—2; 3½ стиха: 141—144, 462—5; 4 стиха: 163—6, 424—7.

Въ построеніи періодовъ наблюдается поэтический безпорядокъ: то придаточныя предложенія предшествуютъ главному, то слѣдуютъ за нимъ, то, наконецъ, главное предложеніе оказывается посрединѣ придаточныхъ.

Повѣствованіе очень часто прерывается короткими вводными предложеніями, обыкновенно имѣющими единственной цѣлью заполнить недостающее въ стихѣ количество метрическихъ единицъ и заключающими въ себѣ обращеніе къ читателю. См., напримѣръ, стихи: 453 (بیل), 474 (آنی بیلکیل), 623 (بول آگاه), 1067 (بیل ایا کس).

§ 6. *Вольности въ расположеніи словъ.*—Порядокъ расположенія отдѣльных частей предложенія, подверженный значительнымъ измѣненіямъ, въ зависимости отъ различныхъ обстоятельствъ, не только въ живой рѣчи, но и въ языкѣ литературномъ¹⁾, можетъ особенно рѣзко нарушаться въ стихотворныхъ произведеніяхъ по требованію метра и рифмы. Не останавливаясь подробно на этомъ вопросѣ касательно поэмы Абду-с-Саттара, ограничусь нѣсколькими примѣрами.

1) сказуемое-глаголь въ началѣ предложенія: ابرور الله سنينک
(5). См. еще 11, 12, 21 и др.

2) сказуемое-глаголь въ срединѣ предложенія: طغیلى دين يراتنک
(9). См. еще 12, 14, 16, 18, 19, 20, 21 и др.

3) сказуемое-глаголь посреди двухъ дополненій, отъ него зависящихъ: لانی محبت اوروب عيسى کا کزانی مؤدب
(32). См. еще 100.

4) дополненіе послѣ сказуемаго: قلیلب قسیت آنی (136). См. еще 137, 138, 139, 141, 431—432 и др.

5) опредѣленіе послѣ опредѣляемаго: کیشی انکار ایتار بو سوزکا
(36) вм. بهاسی: بو سوزکا انکار ایتار کیشی. См. еще 80, 153, 1046: بولدی آنلار بیرخری и др.

6) опредѣленіе отдѣлено отъ опредѣляемаго вставленнымъ только для метра словомъ: ظلمنک کیم قرنکغوسین: کیم
(68).

7) союзъ کر въ срединѣ предложенія: کیشی کر قیلسه مونلارغه
(18). См. еще 56, 122.

1) См., напримѣръ, интересную работу о расположеніи частей предложенія въ османско-турецкомъ языкѣ C. Lang «Die Wortfolge im Türkischen», WZKM. XI (1897), стр. 25—50. О языкѣ стихотворныхъ произведеній упоминается только случайно на стр. 39 и 50.

- 8) союз *کر* въ концѣ предложенія: *موافق بولسه کر* (169).
 9) союзъ *چون* въ значеніи *когда* въ срединѣ предложенія: *وزیرنیک سوزی چون بولیرکا بتی* (149).
 10) союзъ *چون* въ концѣ предложенія: *شاهانه قولوقدور منکا چون* (172). См. еще 190.
 11) подлежащее придаточнаго предложенія стоитъ послѣ сказуемаго, выраженнаго причастіемъ съ послѣлогомъ: *که چماسدین*; *تاکه حیاتم چماسدین بورون* (938) вмѣсто *بورون تاکیم حیاتم*; *شیاطین نینک رجومی* (974) вмѣсто *که بولغاندیک شیاطین نینک رجومی بولغاندیک*.

Глава IV — Словарь.

§ 1. Извѣстно, что однимъ изъ главнѣйшихъ отличій среднеазиатско-турецкаго литературнаго языка отъ живыхъ нарѣчій является обиліе въ немъ персидскихъ и арабскихъ заимствованій. Этихъ заимствованій въ памятникахъ стихотворной литературы, говоря вообще, больше, чѣмъ въ произведеніяхъ литературы прозаической. Особое обиліе персидскихъ и арабскихъ словъ въ стихотворныхъ произведеніяхъ объясняется обыкновенно тѣмъ, что, при отсутствіи въ турецкомъ языкѣ, за нѣкоторыми немногими исключеніями, дѣленія гласныхъ на долгіе и краткіе, весьма затруднительно сочинять стихи усвоеннымъ отъ персовъ, кантикативнымъ метромъ, не вводя въ турецкій языкъ усиленной доли персидскихъ и арабскихъ словъ. Въ языкѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текипцевъ» количество заимствованныхъ словъ значительно. Полустипій чисто турецкихъ насчитывается всего до 55 на 1160 первой части (стихи 1—580) и до 45 на 886 второй половины, т. е. около 5 %. Имѣется нѣсколько чисто турецкихъ цѣлыхъ стиховъ: 399, 400, 538, 564, 618, 678, 716, 729.

Имѣются полустипіи, въ которыхъ нѣтъ ни одного турецкаго слова, напримѣръ: 58b, 92b, 104b, 115a, 132a, 350b, 473a.

Приблизительное процентное отношеніе турецкихъ, персидскихъ и арабскихъ словъ въ поэмѣ таково:

турецкихъ	словъ около.....	60 %
персидскихъ	» » ...	25 %
арабскихъ	» » ...	15 %
		} 40 %

Въ качественномъ отношеніи значеніе турецкихъ элементовъ языка поэмы гораздо слабѣе, чѣмъ въ количественномъ, такъ какъ приблизительно половина этихъ элементовъ играетъ въ языкѣ поэмы только служебную роль въ видѣ вспомогательныхъ глаголовъ, мѣстоименій, послѣлоговъ, союзовъ.

За отсутствіемъ словарныхъ изслѣдованій памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы, не представляется возможности выяснить, насколько отношеніе турецкихъ, персидскихъ и арабскихъ элементовъ въ «Книгѣ разсказовъ о битвахъ текипцевъ» является «нормальнымъ» для среднеазиатско-турецкаго литературно-стихотворнаго языка; на мой взглядъ, въ поэмѣ Абду-с-Саттара иноязычныхъ словъ все таки меньше, чѣмъ въ памятникахъ «чагатайскихъ», т. е. въ произведеніяхъ литературы высокаго стиля.

§ 2. Въ поэмѣ имѣется значительный матеріалъ по двойнымъ словамъ, какъ турецкимъ (имена, глаголы и частицы), такъ и иноязычнымъ. Большинство этихъ двойныхъ словъ представляетъ собою соединеніе синонимовъ; есть примѣры и на соединенія изъ словъ разнозначущихъ.

Двойныя слова поэмы дѣлятся на чисто-турецкія, чисто-персидскія, чисто-арабскія и на смѣшанныя: турецко-персидскія, турецко-арабскія, персидско-арабскія¹⁾. Располагаю ихъ въ алфавитномъ порядкѣ, съ раздѣленіемъ по языкамъ.

Турецкія двойныя слова.

استین استون — 523, 669, 986; ср. *زیر و زیر*; *сверхъ дномъ*; ср. словарь Радлова I, 548: *аст үст kildī* (таранч.); *ibid.* 1881: *алт*

1) Ср. K. Foy, Studien zur Osmanischen Syntax. I. Das Hendiadysin und die Wortfolge *ana baba* (MSOSB. II, 2, стр. 105—136, 293). А. Д. Рудневъ, Матеріалы по говорамъ Восточной Монголіи (СПБ. 1911), стр. 201—204: «Двойныя слова» (автору осталась неизвѣстной работа Фоя, имѣющая нѣкоторое отношеніе и къ монгольскому языку).

уст ітмак (османск.), алт уст бѣз двухстороння матерія; Фой, чит. статья, 122, 136: уст баш — одежда (Будаговъ I, 135).

اولوس ایل — 301, ср. 833; *народъ*¹⁾; въ словарь Радлова приводится обратное сочетаніе: аї улус (I, 1696), которое имѣется и въ словарь Будагова: ایل و اولوس (I, 203, изъ «Бабур-намэ» по изд. Ильминскаго, 71; по Бевериджъ, f. 57a: ایل و الوس); именно последнее сочетаніе, а не первое, соответствуетъ подмѣченной Фоемъ тенденціи турецкихъ языковъ употреблять въ двойныхъ словахъ односложныя слова передъ двусложными (стр. 120). Словарь Радлова даетъ еще аї кун (I, 803), аї јон (I, 804), аї јон улус (I, 1697); въ словарь Будагова находимъ ایل بابی (I, 203). Приводимое Радловымъ подъ словомъ аї сочетаніе аї алам (I, 805), какъ вѣрно указалъ Фой (стр. 133), образовалось изъ اهل عالم.

اهل عالم — 356; ср. کبار وصغار; *большіе и малые, все*; Фой, 132: бѣжукъ кучукъ.

باسغا سغه — 584; *полное поражение*; см. словарь при § 4.

بار و بوق — 97; *сколько ни есть*; Будаговъ abs; Радловъ IV, 1957 въ иномъ значеніи: аїі окка вар јок — это *пожалуй приблизительно 50 окка*.

سوت سابا — 665; *военная защитная одежда*²⁾; Будаговъ abs; Радловъ IV, 237: саут саба — *кухонная посуда*, IV, 411: саба савыг — *всякаго рода посуда*.

قیش و یاز — 139 (846: *зима и лето, крупный годъ*; Фой 125: *яз кыш*; Радловъ II, 835: *язын кышын — течение всего года*; Будаговъ abs.

کجه کوندور — 328, 553; *день и ночь, сутки*; въ стихѣ 328 окончаніе لار прибавлено только ко второму слову, что не согласуется съ наблюденіями Фоя (стр. 126); Фой 118, 133; Радловъ II, 1637; ibid. 1446: *تون کوندزون*; Будаговъ II, 164 прибавляетъ еще *تونى کونى*.

1) Мой переводъ «населеніе улуса (области)», стр. 17, невѣренъ, ср. переводъ стиха 326 на стр. 18 (вѣрно) и стиха 833 на стр. 41 (невѣрно).

2) Мой переводъ «кольчуги, брони», стр. 33, слишкомъ дословенъ.

هاريب اشيب — 561, 574, 948; *утомившись и проголодавшись, изнемоги*. См. примѣчаніе къ переводу, стр. 74.

Турецко-персидскія двойныя слова:

اوروش هنگامى — 264; *сраженія и битвы*; ср. اوروش هنگام — 1025.

بيردين بیکبار — 494, 754; *сразу мѣсть*.

جاکسوار و ارغاق — 351; *скакуны аргамки*.

یوقارى پست — 402; *съ верха до низу*; приставка میزغه присоединена только ко второму слову.

Турецко-арабскія двойныя слова:

غم ايله غصه — 372; ср. غم ايله غصه; *заботы и огорченія*.

Персидскія двойныя слова:

بی کم وکست — 637; *безъ недочетовъ*.

پیش و پس — 323, 336, 526, 613, 649, 715, 774, 919, 995; *отъ передняго до задняго, отъ перваго до послѣдняго, всею полностью*; самое употребительное въ поэмѣ двойное слово.

تخت و تخت — 121; *тронъ славы*.

چست چالاك — 962; *стремительно*.

چون و چنان — 325; *такъ и такъ*.

چون و چنين — 424, 722; *такъ и такъ*.

چون و چند — 931; *какъ и сколько, препирательства (?)*.

См. словарь при § 4.

خرگاه و خيه — 674;

خرگاه و چادر — 1036;

خرگاه و خيه — 614;

} *разныя походныя жилища*.

Въ первомъ и во второмъ случаѣ прибавлено слово بارگاه, а въ третьемъ — слово چادر.

جان و کوکل — 44; *душа и сердце*; ср. Фой, 129; *جان و کوکل*, *جان و دل*.

زير و زبر — 740, 796, 821, 992; *сверхъ дномъ*.

864; شاد و خرم } весело, радостно.
 1050; شادان و خندان }
 970; شورش و هنگامه } сильная суматоха.
 98, 146, 376, 477, 649, 881; کر و فر } могущество, блескъ;
 послѣ первое по употребительности въ поэмѣ выраженіе.
 426, 515; عرض و ناموس } честь; ср. Фой, 128;
 въ живой туркменской рѣчи употребляется выраженіе
 عار و ناموس.
 408; لانی و کذافی } болтовня.

Персидско-арабскія двойныя слова:

204; باج و خراج } дань.
 485; حیران و سرساز } смущенный, растерянный.
 517, 821, 970; شور و شر } смута и бѣдствоіе. Zenker, 552:
 شر و شور }
 987; شور و شبن } смятеніе.
 964; شور و تلاطم } смятеніе.
 138; کشت و زراعت } земледѣіе.
 180; کردون فلک } судьба.
 297; غریب و بی نوا } несчастные бѣдняки.
 297; یتیم و بیوه } сироты и вдовы.
 354; کرد و غبار } пыль.

Арабскія двойныя слова:

298; اسیر و مبتلا } несчастные пленники.
 167, 177, 627; انعام و احسان } подарки, милости.
 9; بدایع و عجایب } дива и рѣдкости.
 410; جهد و جدل } напряженное стараніе; Фой, 129;
 غیرت }
 7, 130; حد و غایت } предѣлы.
 637; خرج و خراجات } расходы и издержки.
 97; خزینہ و دفینہ } казна и сокровища.
 158, 249; شهد و شکر } медъ и сахаръ.
 567, ср. 882; عام و خاص } простые и знатные, весь народъ.

541; عزت و اکرام } почтеніе и уваженіе.
 180; عقل و کمال } совершенный умъ.
 426, 765; غرض آخر } въ концѣ концовъ.
 764; غم ابله غصه } тоска и горе.
 123; قدرت و اقتدار } сила и могущество.
 322, 359; کبار و صغار } большие и малые; ср. اولوغ کچک.
 836; کون و مکان } все сущее, міръ.
 648; منزل مراحل } станціи и переходы.
 536; منصور مظفر } побѣдоносный.
 63; نایب مناب } замѣститель.

Среди собранных мною въ поэмѣ двойныхъ словъ имѣются какъ стереотипныя, общепринятыя, такъ и индивидуальныя, случайныя (ср. Фой 117).

§ 3. Многія изъ словъ, которыя встрѣчаются въ поэмѣ Абду-с-Саттара впервые и которыя отсутствуютъ въ использованных мною лексиконахъ, являются звукоподражаніями. Наличие опоматopoetica въ поэмѣ весьма умѣстна: они способствуютъ образности, т. е. поэтичности ея языка. Изъ 11 звукоподражательныхъ словъ, вошедшихъ въ прилагаемый къ настоящей главѣ словарь, 10 имѣютъ въ своемъ составѣ согласные звуки к (или қ) и р, 5 — звукъ п или ф, 3 — звукъ т или д, 3 — звукъ л; изъ остальныхъ согласныхъ звуковъ по 1 разу встрѣчаются: џ, ш, с, м, j¹).

§ 4. Слова, неотмѣченныя въ европейскихъ словаряхъ, или необычно нечертанныя, или съ необычнымъ значеніемъ, внесены мною въ нижеслѣдующій словарь.

(دوندرمک, چوبرمک: Zenker) اداره — 516; чит. ادارا —
 آدمچی — 96; бросающійся на людей, см. примѣчаніе къ переводу, стр. 60.
 آرتماق — 198, 419; чит. آرتماق —

1) Ср. M. Bittner, Die onomatopoetischen Verba des Türkischen. W. Z. K. M. XXVI (1912), стр. 263—269.

اسلوب. 572; — اسليب.

اقماش — 73; множ. отъ قماش вмѣсто обычнаго اقمشه.

الك — 142; чит. *الليك* рукавица (Шейхъ - Сулейманъ, 20; Pavet de Courteille abs., ср. стр 33 الى, гдѣ тотъ-же примѣръ, что и у Ш.-С.; Zenker и Будаговъ abs.; Радловъ I, 824: 'allik только для кюэрицкаго говора).

ایلیچی لیک. — 702; описка в м. ایلیچیک لیک.

ما — 531; чит. ما, *свернувшийся въ комокъ, скрючившійся*, см. примѣчаніе на стр. 73.

املاق — 503; чит. *اواملاق* перевернуться головой вниз, см. примѣч. на стр. 72.

1.
او مالمق. 505; — امى مالمق.

اورشکا — 536; словари abs.; *сраженіе*.

اقوام — 650; неизвестное слово; описка? чит. اقوام?

۱۰۰

باسغه—584; *подавление* Ш.-С., Будаговъ, Радловъ, P. de C., Zenker abs.; ср. *باسغه*; ср. *اورشکا*.

باکرده — 772; чит. *пакарде*? *опора*? см. примѣч. на стр. 77.

байдырмаق — 532; *загубить* Ш.-С., Будаговъ, Радловъ, Р. de C., Zenker abs.; см. *байлымаق*.

سر الاماك — 945; *разъединять?* см. примѣчаніе на стр. 80.

142: *билік* — *билік*; Ш.-С., P. de C., Zenker abs.; Радловъ IV, 1615: *баллік* — *بلک* *камзолъ* въ осм. и крымск.; 1616: *белдік* *ноясъ* въ каз.-киргизск.

7

برگر — 748; *клокотанье*; словари abs.; звукоподраженіе.

въ выраженіи **پس ارمان**—155, 535; *осталось, не испол-
нилось желанье* см. примѣчаніе на стр. 61.

ف

تنكامك — 255; *сотрудникъ?* см. примѣчаніе на стр. 66.

تمریش — 368; одытый въ желтзо.

نوکه — 989; *выпуклая сторона алчика*, см. примѣчаніе на стр. 81.

282, 798, 949; вл. арабск. اتفاق.

ط. مطراق. — 1051; чит. — تمتراق.

ج

جرقر — 748; словари abs.; звукоподражаніе.

جک — 989; *впалая сторона алчика*, см. примѣчаніе на стр. 81.

ج

جاشت. BM. 719; — جاش

حشني — 1054; *нустонъ* (Redhouse, 722).

چناری — 899; чинаровый?

جومالاق — 505; чпт. جومالاق; сидеть скорчившись, на корточках; Ш.-С. جومالاك, P. de C. جومالاك, Радловъ чумал (v), Будаг. جومليك.

چون въ выраженіи چون چند ایتناک—931; *препираться?* см. примѣчаніе на стр. 80.

١٠

خرام — 864, 1057; ошибочно в м. خرم.

خشا شياق — 664; *запыхаться?* Ш.-С., Р. de С., Радл. abs.;
ср. Zenker خشاмак хашамак — hâleter съ примбромъ خشليه رق
سكرتك.

د

دنكالاڻاك — 956; *выравниваться*; глагольное образование отъ دنكا = تنكه (Радловъ III, 1043); ср. نينكالك (Радловъ III, 1044).
ڊمار چيقارماق — 164, 205, 284, 347, 388, 472, 922, 947;
выполнять духъ; см. примѣч. на стр. 63.

دب — 442, 502, 662 pass.; съ глаголами **فيلماق**, **ایلاماک**; **آینماک**, подгонять; Радловъ III, 1108 **تاپ** — Ш.-С. **تب تب**.
دلماک — 443; архаическая форма слова **دلی**.

9

321; BM. آرام (Zenker, 457).

راسته. 859; — رسته.

روان — 209, 333 pass.; *быстро, поспышно*; см. примѣч. на стр. 64.

روانى — 327 pass.; см. примѣч. на стр. 64.

ز

زمى رك — 197, 1056; чит. زميرك *фальконетъ*.

س

ساس — 364, 498, 978, 995; в.м. ساس.

سىزكانك سىسكانك (P. de C.), سىسكنمك — 380; в.м. ساسكانمك (Будаг. I, 655) *испугаться*.

سد راه — 300; *заграждение пути*; см. примѣч. на стр. 67.

سراس — 637, 639, 657; чит. سرراست *точный, исправный, готовый* (Шейбани-намэ XX, 34); не смѣшивать съ سراس (Радловъ IV, 318).

سرسام — 485; в.м. سرسان.

سرمد — 12, 814, 912, 993; *главный*; см. примѣчаніе на стр. 56.

سورماق — 512; чит. ساورماق; *разсѣивать, разсѣивать*; см. примѣчаніе на стр. 72.

شاشیدن — 438; *проливать воду*, Zenker, 526: L T شاشیدن *verser de l'eau, uriner*; Радловъ, P. de C., III.-C., Будаг., Редгаузъ abs.

سيماق — 584; *подавление*; образование отъ глагола سيماق.

ش

شاغ — 59; чит. شخ, *твердый, крѣпкій*; см. примѣч. на стр. 59.

شاد اولغاي — 1017; شاد برگاي — 491, 712; *въ выраженіяхъ* شاد *можетъ быть, можетъ статься, навѣрное?* Изъ персидскаго شایر? ср. каз.-кирг. шат — *точно такъ, какъ я думалъ* (Радловъ IV, 968).

شافلاتماق — 506; *заставлять шлепать губами*; см. примѣчаніе на стр. 72.

شافرداماق — 498; *время*; въ словаряхъ شافرداماق.

شالقاراماق — 688; чит. شالقاراماق; *прохотать*; словарі abs.; звукоподражаніе.

ط

طرقه — 814; طرقة طرقا — *тыркъ-тыркъ*; звукоподражаніе; словарі abs.

طل — 707; чит. تل *холмъ*.

طلاطم — 667, 964; чит. نلاطم (Redhouse).

طفيل — 9, 64; *отраженіе, образъ, прообразъ*; см. примѣчаніе на стр. 54.

غ

غرشى — 501; Будаговъ, Redhouse abs.; Zenker: غرشى, *инъвъ, негодование*.

غش غشى — 263; *изнеможение*; см. примѣчаніе на стр. 67.

غوغاوى — 19; *возмутитель*.

ف

فرك — 1039; сокращ. изъ فرفرك; *волчекъ*; см. примѣчаніе на стр. 81.

فطاربق — 580; *разсыпанный, разсѣянный*; словарі abs., ср. глаголъ ڤытра (Радл. IV, 1316) ڤطراتق (Будаговъ I, 318).

فقرلاماق — 498, 959; *время* ср. Биттнеръ, цит. ст., 266.

ق

قالدرداماق — 656; *прохотать*, звукоподражаніе; словарі abs.; ср. калтра (v) قالترامق, калтрат (Радл. II, 261).

قتل — 442; слово неизвѣстное; чит. قپتال *бокъ, бока?*

قش غشى — 1042; см. غشى.

قىماماق — 631; *осадить, обложить, окружить*; III.-C., P. de C. abs.; Будаговъ II, 64; татар. قىمامق; Радл. II, 479: кама (v) каз.-кирг.

قىمالماق — 886; *быть осажденнымъ, обложеннымъ, окруженнымъ*; Будаговъ, III.-C., P. de C. abs.; Радл. II, 480: камалказ.-кирг. и куманск.

قىساماق — 631; *охватить, окружить*; III.-C., P. de C., Радл. abs.; Будаговъ II, 26: каз.-кирг. قامصامق, казан.-тат. قامسېق; ср.

قابسامق P. de C. 391, Будаговъ II, 2, Радловъ II, 431, III.-C. 212.

قم قام — 826, 977; чит. غمغم смятеніе.

قرارغاق — 198, 419, 466; въ данномъ случаѣ: *заставитъ чернить, заставить зѣять* (про отверстія пушекъ), т. е. *обратить отверстиемъ, направить*; ср. Радловъ II, 158, гдѣ только: *сдѣлать чернымъ, чернить, марать*; Будаговъ II, 44: *чернить, вычернить*; P. de C. 397: être noir, obscur, triste (ne être, a faire!); III.-C. abs.

قورماق — 520, 831; чит. قورمق жарить; см. примѣчаніе на стр. 72.

قلو — 827; чит. غلو неистовство.

قلولاناق — 482; чит. غلولاناق приходитъ въ неистовство.

قومى رك — 197; чит. قومى رك мортира.

قبورماق — 415; вм. قابيرمق (Будаговъ II, 32) *заворачивать, оттаивать*; ср. Радловъ II, 95, гдѣ этихъ значеній нѣтъ; также Zenker 687; III.-C. и P. de C. только قايريلمق.

ك

كلس — 637; вм. كلس.

كرفش — 678; слово неизвѣстное, которое я принимаю за звукоподражаніе: *шушуканье*, см. примѣч. на стр. 76.

كرماك — 846; я принимаю это слово на образованіе отъ كرم — червякъ.

كورفاراناق — 688; *гремѣть*; въ словаряхъ abs.; звукоподражаніе; ср. III.-C. كوربك, Радловъ II, 1266 — *кѣриакъ легкий ударъ*.

كورلاشياك — 854; *шумѣть*; Будаговъ II, 150; III.-C. и P. de C. abs.; Радл. II, 1460: kūrplāsh изъ тобольско-татарскаго говора.

كوفى — 644; чит. كوفى ватный халатъ; см. примѣч. на стр. 76.

كولدرداناق — 481; *гремѣть чѣмъ*; звукоподражаніе; ср. Радловъ II, 1477: kūtṛā (v) *скрипитъ* (тобольское).

كومى راس — 476, 959; неизвѣстное слово; я принимаю его за звукоподражаніе: *прохотъ*.

كيس — 141, 364; Радл. II, 1404 — *какъ* (азербайдж.), III.-C. и P. de C. abs.; туркменск. форма: кѣмін.

ل

لنكر نوکياك — 795; въ выраженіи *броситъ якорь, стать на якорь, обосноваться, принять внушительный видъ (?)*; см. примѣчаніе на стр. 77.

م

مغلوبه جنك — 499, 973; *общій бой, повальный бой*; см. примѣч. на стр. 71.

منكالاتاق — 815; въ словаряхъ abs.; *заставитъ устремиться*; ср. مانكدامق (Будаговъ II, 198), مانككم (Радл. IV, 2006), مانكدورماق (III.-C. 276).

ن

نن جليك — 782; я принялъ это слово за образованіе отъ نه+ليك+چى; ср. Радловъ III, 684: *нѣці*; но см. еще Радловъ, III, 2136: çilik.

ه

هولاشياق — 854; *ишатъ* (о толпѣ); III.-C., P. de C., Будаговъ abs.; см. Радловъ II, 1808: hūla (v) изъ таранч. нарѣчія — *выть*.

ی

ياندیشياق — 1001; *стать рядомъ*; III.-C., P. de C., Радловъ abs.; ср. يانداشياق.

يغريلباق — 482, 1014; *стягиваться (утомляться?)*; см. примѣчаніе на стр. 70.

يلانى لانى — 469, 512; *блестящій, сверкающій*; словари abs.; ср. Будаговъ II, 362: يلابق *блистѣть*, Радловъ III, 162 يالاب (османск.), *блестящій, сверкающій*.

يلانى لاتاق — 907; *производитъ блескъ, сверканье*; ср. предыдущее слово.

ОТДѢЛЪ ТРЕТІЙ.

Поэма въ историко-литературномъ
отношеніи.

Глава I — Стихотворная форма.

§ 1. Какъ извѣстно, въ среднеазиатско-турецкой литературѣ, подражательницѣ персидской, стихотворная форма произведений связана по традиціи съ содержаніемъ произведений и ихъ объемомъ. Кромѣ того по стихотворной формѣ произведенія можно въ большинствѣ случаевъ судить о томъ, принадлежитъ ли оно къ кругу чтенія образованнаго класса, или является достояніемъ популярной, «лубочной» литературы.

Излюбленной стихотворной формой среднеазиатско-турецкихъ популярныхъ произведений, какъ я имѣлъ уже случай указывать¹⁾, служить *مربع*, то есть, стихотворенія изъ четверостишій съ общей рѣмой для четвертаго стиха. Это — стихотворенія-пѣсни. Крупныя популярныя произведенія сплошь стихами обыкновенно не сочиняются, а въ нихъ короткія стихотворенія изъ четверостишій или пятистишій смѣняются прозаическими вставками. Если мои непосредственныя наблюденія и разспросы вѣрны, такія полупрозаическія, полустихотворныя популярныя произведенія, первая часть коихъ сказывается, а вторая — поется, называются въ Средней Азіи *وارساقی*²⁾.

1) Настоящая работа, отдѣлъ I, стр. 09. Мои статьи: Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I (Зап. В. Отд. XIX), стр. 03; Туркменскій поэтъ-босаякъ Кюръ-Молла и его пѣсня о русскихъ (Жив. Стар., 1907 г., годъ XVI) стр. 221; Два отрывка изъ «Хорезм-намэ» (З. В. О. XIX), стр. 078; «Вотъ вагонный пассажиръ». Пѣсенка-сатира ташкентскихъ сартовъ (З. В. О. XIX), стр. 0159; Какъ Мулла-Гаибъ спасъ въ Бухарѣ музыку и поэзію (Средняя Азія, 1910, кн. VI) стр. 83—84 (примѣръ на мурекба); Пѣснь о крымскихъ событіяхъ (Изв. Тавр. Уч. Арх. Комиссіи, т. 50), стр. 81.

2) Шейхъ Сулейманъ Бухарскій, Вамбери, Радловъ толкуютъ это слово иначе, см. словарь Радлова IV, 1961 (въ цитатѣ изъ S. S. вм. *ساقی* чит.

Одноришныя стихотворенія типа «газаль» — *غزل* и «касыды» — *قصیده*¹⁾ и стихотворенія изъ двустихій, «месневи» — *منوی* уже по формѣ своей являются произведеніями литературы образованнаго класса, литературы такъ называемой «чагатайской».

§ 2. Знаменательныя событія въ жизни закаспійскихъ туркменовъ: войны ихъ съ персами и междуусобная брань между текинцами и сарыками въ Мервѣ въ срединѣ XIX столѣтія нашли свое отраженіе и въ популярной литературѣ, и въ литературѣ для избранныхъ. Образцами первыхъ служатъ полупрозаическое, полустихотворное сочиненіе неграмотнаго Даванъ-ша'ыра «Побѣда Коушутъ-хана надъ войсками Насир-ед-динъ шаха» и стихотвореніе-пѣсня поэта Алла-верди типа *مربع*: «Побѣда Нур-верди-хана надъ Джафар-кули-ханомъ»²⁾; единственнымъ, намъ извѣстнымъ образцомъ вторыхъ является «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», сочиненная образованнымъ муллою-казіемъ въ формѣ двустихій — *منوی*.

Поэма Абду-с-Саттара состоитъ изъ 1046 двустихій. Послѣ двустихія 865-го вставлено 4 пятистишія (стихотвореніе *خمیس*). Ходжели-мулла вписалъ собственноручно два своихъ двустихія послѣ стиховъ 227 и 410. Предъ послѣднимъ стихомъ поэмы авторомъ ея помѣщены двѣ цитаты, по два стиха каждая.

Нѣкоторыя двустихія или отдѣльные стихи въ поэмѣ повторяются, то полностью, то съ измѣненіями. Излюбленнымъ стихомъ Абду-с-Саттара является слѣдующій:

دماغیدین چقارسه کیم دماری

تاتاریدین برعشیرتدوز * بر نوع قیه باشی * عاشق لیق ایلہ * ورساق
قوشوق * اولنک * وارساق S. S. даетъ еще *تغنی ایتتمک * ترکی چاقیرمک * سبزی من * عشوله * منظومه برشی اوقوماق * ترکی * مانی * شرق*

1) «Касыдой» по формѣ и по содержанію являются, напримѣръ, изданныя мною: «Хивинская сатира на казак-киргизовъ» (З. В. О. XX, 052), которая сочинена на литературномъ языкѣ (стр. 054) и «Хронограмма Ахмед-табиба на смерть его свѣтлости сейидъ Мухаммедъ Рахимъ багадуръ хана и на воцареніе его высочества сейидъ Мухаммедъ Эсендіяръ багадуръ хана», Восточный Сборникъ (изд. Общ. Русск. Оріент.), т. I, стр. 165.

2) См. отдѣлъ IV настоящей работы, гл. II, § 2 и гл. IV, § 2.

Этотъ стихъ встрѣчается, съ небольшими измѣненіями, 7 разъ:
въ стихахъ 164, 205, 284, 388, 472, 922, 947.

Примѣры на повторяющіеся стихи:

129, 156, 619:

دیدی کیم ای شها من سنکا قربان * فیلائی من بیرسوزی کراولسه فرمان
وزیر ایدی بولارمن * (جانیم)
توروب تعظیم ایله ای شاه قربان * دیدی کیم من برای
132, 248:

قدیم شهرهای آبادانلار * سوراب اونکان آنی کوب شهریارلار
..... * نچه صاحبقرانلار

137—نچه لار بغرینی کیم قان انیب دور

751—..... انارلار

225, 674:

اوروب خرکاخیمه جادرینی * نولا توتی اوشال میدان سارینی
..... * ایکی پارسنگ یرینی

98 — بتیب گلدی توزаб کر فرینی

146 — توازاب خیلا دغی کر فرینکی

477 — توزاتیб چون زهی کر فرینی

649 — нچه конлар توازاب کر فرینی

331, 450, 942, 963:

بولدی روان اویرдин اول زبردست * یتوب خان قلعه سیغه بولدی بیوست
بیلودی حربکارین اول زبردست * بول هم بولدی زبردست لарка بیوست
توریб جستک یریدین اول زبردست * بتیب چون رافضی بولدی بیوست
روان بولدی الیب تبغین زبردست * баріб چون توفجی لарга болدی بیوست

521 — كه القصه تمامی اهلی ایمان

1012 — مؤمنینی

608 — تمام افلیم ایران

642 — شرتیب سرهنک

392, 706:

قبلالی بیر اوروش غیری مکرر * ایشتکانلار دیسونلار آفرین لار
..... * ایشی

464, 493 — بیریمان بیر بیریکا غیرتی نیز

801 — بیریب چون

475, 484, 646:

بوریتی نوفларینی آنی ربان * جهانی دود ایله کیم توتی ربان
..... * یقین لاب باردی توفین

..... * جنک توتی ربیب بس

494, 731, 811. — نیدیلار تکبری الله اکبر

Другіе примѣры находятся въ стихахъ: 421—767, 496—
999, 637—649, 752—784, 764—904, 825—944, 826—977,
839—936, 861—886, 988—1000.

Глава II — Метръ.

§ 1. Кромѣ стихотворной формы, популярныя произведенія и произведенія образованнаго класса отличаются между собой въ Средней Азии еще и метромъ: въ первыхъ метръ обычно — слоговой, во вторыхъ — кантитативный. Въ первыхъ можно нерѣдко наблюдать подражаніе кантитативному метру, во вторыхъ — естественное въ произведеніяхъ на турецкомъ языкѣ, свободное обращеніе съ кантитативнымъ метромъ, особенно когда дѣло касается турецкихъ словъ. Garcin de Tassy далъ въ своемъ трудѣ «Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient Musulman», въ видѣ приложенія¹⁾ опытъ спеціального изслѣдованія особен-

1) Seconde édition, revue, corrigée et augmentée. Paris, 1873, стр. 379 сл.

ностей метра, рѣмы и поэтическихъ вольностей въ литературномъ стихотворномъ языкѣ индустани, для среднеазиатско-турецкаго же языка такого опыта пока еще никѣмъ не сдѣлано; только М. Гартманъ обнародовалъ свои краткія наблюденія надъ метромъ «Кутадгу-билигъ»¹⁾.

Наиболѣе употребительными стихотворными размѣрами въ среднеазиатско-турецкихъ *مثنوی* являются *مقارب* и *رمل*, т. е. тѣ же размѣры, что и въ языкѣ индустани, и въ османско-турецкомъ.

§ 2. Для своей исторической поэмы Абду-с-Саттару всего естественнѣе было бы избрать подлинный размѣръ «Шах-намэ» — *مقارب*, какъ, на примѣръ, это сдѣлалъ таранчинскій поэтъ Биляль въ своей поэмѣ «Книга священной войны въ Китайскомъ государствѣ» или Миръ Али Ширъ Неваи въ своемъ *مثنوی* «Искендер-намэ», но онъ остановился на размѣрѣ *هزج*, которымъ сочинено, на примѣръ, другое *مثنوی* Неваи — романтическая поэма «Ферхад-у Ширишъ».

Абду-с-Саттаръ владѣетъ стихомъ довольно плохо, поэтому не всѣ допускаемыя имъ поэтическія вольности могутъ быть признаны общеупотребительными и дозволенными въ среднеазиатско-турецкой литературѣ, однако точное различіе допустимаго отъ недопустимаго въ его поэмѣ затрудняется отсутствіемъ обнародованныхъ наблюденій надъ поэтическимъ языкомъ другихъ среднеазиатско-турецкихъ поэтовъ и прежде всего надъ языкомъ Мир-Али-Шира Неваи.

Абду-с-Саттаръ слѣдуетъ, вообще говоря, всѣмъ правиламъ стихосложенія по арабско-персидской кантитативной системѣ, распространяя ея вліяніе и на турецкія слова, въ которыхъ онъ —

1) M. Hartmann, Zur metrischen Form des Kudatku Bilik, *Revue Oriental* (Keleti Szemle), III (1902), стр. 141—153 (стр. 144—150 заняты отрывкомъ изъ разбираемаго произведенія). Отдѣльныя замѣчанія по среднеазиатско-турецкой метрикѣ дѣлались як. О. Е. Коршомъ, см., на примѣръ, его статью «Турецкіе элементы въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ» (отд. отт. изъ *Извѣстій Отд. русск. яз. и словесн.* Им. Ак. Наукъ, VIII, кн. 4, стр. 1—58), стр. 18, сноска.

конечно, искусственно — различаетъ не только долгіе и краткіе, но и болѣе чѣмъ долгіе слоги. Однако, какъ я уже упоминалъ, въ примѣненіи этой системы авторомъ допускается цѣлый рядъ вольностей, которыя, насколько мнѣ представляется, можно вполне подвести подъ категоріи поэтическихъ вольностей, намѣченныя Garcin de Tassy для индустанской поэзіи. Восемь категорій, принятыхъ упомянутымъ ученымъ¹⁾, я считаю возможнымъ сократить до четырехъ, такъ какъ категорія III касается главнымъ образомъ не метра, а рѣмы, II и VIII-ая мало чѣмъ отличаются отъ V-ой, I-ая же отъ IV. Оставшіяся четыре категоріи я считаю удобнымъ раздѣлить на двѣ группы: А — поэтическія вольности, касающіяся *качества* слоговъ; Б — поэтическія вольности, касающіяся *количества* слоговъ. Въ первую группу войдутъ мои категоріи I—II, во вторую категоріи III—IV. Категорія I будетъ касаться приемовъ обращенія краткихъ слоговъ въ долгіе (G. de T. I и IV), II — долгихъ въ краткіе (G. de T. II, V и VIII); категорія III сосредоточитъ въ себѣ приемы увеличенія слоговъ въ стихѣ (G. de T. VI), IV — уменьшенія ихъ (G. de T. VII). Сходство въ поэтическихъ вольностяхъ турецкой и индустанской поэзіи объясняется, главнымъ образомъ, единствомъ источника метрики обѣихъ поэзій, каковымъ является метрика арабско-персидская, отличія же — особенностями языковъ турецкаго и индустани. Въ отдѣльномъ параграфѣ я остановлюсь на случаяхъ явнаго нарушенія метра.

§ 3. Прежде чѣмъ обращаться къ разсмотрѣнію поэтическихъ вольностей, принятыхъ Абду-с-Саттаромъ и сильно облегчающихъ дѣло сочиненія стиховъ, я укажу примѣры на тѣ, сравнительно, немногочисленные стихи, въ которыхъ кантитативная система выдержана строго специально въ турецкихъ словахъ, въ частности — тѣ случаи, когда въ турецкихъ словахъ наблюдаются болѣе чѣмъ долгіе слоги.

1) Цит. книга, стр. 381—406.

кї ја'ні гүн | чыкып гүндіз | ° бодды (429, ср. 328)
 дәдї кім мәһ | рәмі әі хән | ° ака (401)
 гәлбән мүн | дә кім ол бај | ° түрсүн (318, ср. 296)
 օтәрділәр | гүн-у ахшам | ° бірлән (264)
 бірі чары | әрүр кардаш | ° бірлән (511)
 бірі ашраф | әрүр јолдаш | ° бірлән
 кылып гүндіз | ° гә кім օ | зін ідбар (765)
 кылыч наіза | бірлә¹⁾ | кырғын | ° әйләп (990)
 қақарлар ба | шыға сүрбүн | ° әйләп
 օ мәйдән іч | ерә сүсты | бүлүт біл (438).

§ 4. *Поэтическая вольность в метр. I—Обращение кратких слогов в долгие.*—Въ поэмѣ Абду-с-Саттара можно установить 3 приема для обращения кратких слогов в долгие. Первый приемъ, известный какъ индустанской (G. de T. стр. 383), такъ и персидской поэзии, состоитъ въ удваиваніи согласнаго въ срединѣ слова, благодаря чему предыдущій краткій открытый слогъ обращается въ закрытый и слѣдовательно, съ точки зрѣнія арабско-персидской метрики, долгій. На письмѣ это удваиваніе выражается надстрочнымъ знакомъ ~ (тешдидъ), но судьба этого знака находится въ рукахъ переписчика. Приемъ этотъ примѣняется какъ въ заимствованныхъ, такъ и въ турецкихъ словахъ.

Удваиваніе согласныхъ наблюдается въ слѣдующихъ персидскихъ и арабскихъ словахъ: *همه* (368, 731 ср. 64), *یکه* (133), *روش* (822), *اداره* (516), *غرش* (501), *نر* (824), *کدافی* (32 ср. 408).

Изъ турецкихъ словъ удвоеніе согласнаго чаще всего встрѣчается въ словахъ *نچه*, *تکه*, а также въ словахъ *نچه*, *سکن*, *یدی* *ایکی*.

білахыр тәк | *кә сарык нә'ш* | *ләділәр* (277)
әшиткән-сіз | *тәкә сарык* | *үрүшын* (328)
јүрүтти тәт | *рәтп кім јәд* | *дї кәтны* (215)

1) Правильнѣе въ метрическомъ отношеніи было-бы: біла; при бірлә лучше бы было чтеніе съ «у» между «кылыч» и «наіза»: кылыч-у нәі | зә бірлә кыр | бәйн әйләп, но см. слѣдующее полустипіе.

кыјафәттін | *білүр ол нәч* | *чә ішләр* (319)
кї андын соң | *нәчә сәһіб* | *кәңәшләр* (294)
аның кашы | *дә кім сәккіз* | *әләмдәр* (458)
сәккіз мң ләш | *кәрә ол ір* | *дї әсәр* (458)
бәјырлардын | *чыкып ол тәп* | *нә сары* (483)
әләр баш ір | *дї әккі мң* | *кшшгә*
нїзам әйләп | *әләрның рәв* | *вшшгә* (822)
түлә тутты | *әкі парсанг* | *јәріні* (674).

Такъ какъ въ среднеазиатско-турецкой письменности вообще принято обозначать на письмѣ гласные звуки турецкихъ словъ, по крайней мѣрѣ въ первомъ слогѣ, но также часто и въ послѣдующихъ слогахъ, не только въ основахъ, но и въ окончаніяхъ,—то разсматривать данный орфографическій приемъ, какъ поэтическую вольность въ этой письменности невозможно. Другое дѣло—заимствованныя слова, въ которыхъ этотъ приемъ, по счету второй, у Абду-с-Саттара встрѣчается, но очень рѣдко, на примѣръ:

کوس—*күсі* вм. *کس*—*күсі* (741). Въ индустанской поэзии обозначеніе краткой гласной чрезъ одну изъ буквъ *ی* и *و* считается приемомъ обращенія краткой гласной въ долгую (G. de T. стр. 387).

Въ поэмѣ Абду-с-Саттара крайне мало случаевъ, когда требуется въ зависимости отъ метра принимать за долгіе слоги такіе, которые являются открытыми и состоятъ изъ согласнаго и необозначеннаго на письмѣ гласнаго; подобный приемъ, по счету третій, долженъ быть признанъ совершенно своевольнымъ, но о немъ можно было-бы говорить увѣреннѣе, если-бы мы имѣли дѣло съ автографомъ. Во многихъ случаяхъ, когда можно заподозрить такую крайнюю вольность, какъ на примѣръ въ стихѣ 874 при словѣ *قرا*, оказывается пропущеннымъ на письмѣ тешдидъ: слово *قرا*—«черный» туркмены и въ живой рѣчи произносятъ: *карра* или *фарра*.

Примѣры на употребленіе открытых слоговъ съ обозначеніемъ на письмѣ только согласнаго звука имѣются въ стихахъ:

197 — *زمی رک* *зәмірәк-ү*; 466 — *ایشیت* *әштіп* (хотя въ данномъ

случаѣ не исключается и чтение *ايشيتب*); 500 — *تغين* tǧīn (здѣсь, кромѣ того, нарушено персидское правописание слова *تغ*); 501 — *غرشيه* gūrūšyā; 507 — *يان تشيبان* jāntšybān; 605 — *همدان* hāmādan.

§ 5. II — *Обращение долгихъ слоговъ въ краткіе*. Абду-с-Саттаръ пользуется 5-ю приемами для обращенія долгихъ слоговъ въ краткіе. Во-первыхъ, въ самыхъ широкихъ размѣрахъ практикуется имъ приемъ употребленія гласныхъ, обозначенныхъ на письмѣ чрезъ *ا, و, ی* и значить, являющихся, по арабско-персидской системѣ кантитативной версификаціи, долгими, — въ качествѣ краткихъ, прежде всего, конечно, въ турецкихъ словахъ, гдѣ эти гласные — дѣйствительно, кратки, но также и въ и персидскихъ и арабскихъ, гдѣ такіе гласные — долги; приемъ этотъ извѣстенъ и въ индустанской поэзіи (G. de T. стр. 387). Во-вторыхъ, поэтъ — или переписчикъ его поэмы — сравнительно рѣдко пользуется орфографическимъ приемомъ обращенія «мнимо-долгихъ» гласныхъ турецкихъ словъ въ «нарочито-краткіе», каковыми они являются и безъ того, чрезъ нарушение традиціоннаго среднеазиатско-турецкаго правописанія тѣмъ, что гласный не обозначается на письмѣ; этимъ же приемомъ болѣе чѣмъ долгіе слоги обращаются въ просто — долгіе. Данный приемъ также практикуется въ индустанской поэзіи (G. de T. 388), равно какъ и слѣдующій, третій — игнорированіе, по требованію метра, звука *н*, закрывающаго слогъ (G. de T. стр. 403). Въ рукописи поэмы Абду-с-Саттара послѣдній приемъ примѣняется какъ къ *ن*, такъ и къ *نک*, причемъ послѣднее начертаніе, передающее, собственно, одинъ звукъ *ң*, принимается какъ-бы за изображеніе двухъ звуковъ: *н+г*, изъ коихъ первый при версификаціи то принимается въ расчетъ, то нѣтъ. Четвертый приемъ, примѣняемый и въ арабско-персидской метрикѣ, служитъ у Абду-с-Саттара, главнымъ образомъ, для обращенія болѣе чѣмъ долгихъ слоговъ въ долгіе и состоитъ въ соединеніи конечнаго согласнаго предыдущаго слова съ начальнымъ гласнымъ слѣдующаго (G. de T. стр. 390). Пятый приемъ состоитъ въ замѣнѣ удвоеннаго согласнаго простымъ, благодаря

чему долгій слогъ, какъ закрытый, обращается въ короткій, какъ открытый. Такъ какъ въ данномъ случаѣ дѣло сводится къ замѣнѣ двухъ рядомъ стоящихъ согласныхъ однимъ, то разновидностью пятаго приема можно признать приемъ пользованія одинаковыми по значенію и происхожденію, но отличными по формѣ турецкими основами, приставками и послѣлогами, то создающими сочетаніе двухъ согласныхъ, то это сочетаніе уничтожающими. Сюда относятся глагольныя основы: *ол* — *бол*, *ір* — *і*; приставки: *ѣа* — *а*, *ның* — *ың*, *ны* — *ы*, *ѣан* — *ан*; послѣлоги: *ایلہ* — *برلا* — *بیله*, *بیلان* — *برلان*.

Какъ объ особой разновидности пятаго приема замѣны долгаго слога краткимъ (и наоборотъ) слѣдуетъ упомянуть объ употребленіи, по требованію метра, въ значеніи союза «что» то турецкаго *ким*, то персидскаго *که*. — Примѣры:

1) *ѣані сын сая* | *га жок* (*هچ*) *нч* | *нәр* | *сә һаңат* (3). См. еще стихи: 9 (*ما فيها* — *mafiha*), 20 (*بیغمیر* — *paigambar*), 415 (*ساریغه* — *saryğa*, но 409: *بو ساری* — *bu sary*) и т. д.

2) *бакып* (*بقیب* в.м. *باقیب*) — 3, *бәрүрмін* (*برورمن* в.м. *سوروب*) — 167, *бәрәжын* (*براین* в.м. *باراین*) — 172, *сәүрүн* (*سوروب* в.м. *جالیشمای* в.м. *جلشمای*) — 374, *жәлын* (*ساورپ* в.м. *فایب* в.м. *فایب*) — 893. Особо любопытно начертаніе *нкбیری* *تاکбірі* в.м. *تکبیری*, очевидно, только ради метра, въ стихахъ 494, 731, 811; *даң* (*دنک* в.м. *دانک*) — 375, *јатсын* (*بسنون* в.м. *یاتسون* *јатѣсын*) 227, 276. Безпричиненъ пропускъ гласныхъ въ словахъ *میدانیه* *майданьйә* (в.м. *میدانیه* — 453), *тѣгим* (*تغیم* в.м. *تغیم* — 395 pass.) — описки?

- 3) *хүдәјі-кі* | *сәм-сін* *ма'бүд* | *ә бәр һакк* (2)
кї бір сін ким | *сәмга жоктүр* | *шәрәкәт* (3)
сизәварі | *пәрәсташ сәм* | *га мутлак* (2)
кәм-аш бірлә | *бөлүн чүн һәм* | *мә јәкрәнг* (234).
4) *ірүр алла* | *сәнің чүн іс* | *мї затың*
кї раһман-ү | *рәһім ісм* | *сыфатың* (4)
јәтәр дос(т)лук | *тәмама біл* | *сәң әй қан* (57)

саңга тазwиц | кылурдым чүн | тп_грді (72)

5) тузатп чүн | зāhi kārр-ū | фāriṇi (вм. قَرِينِي) — 477

омар дыр са | nījī āwwāl | бōлан jār (66)

мāниң аjā | рым_īlā бōл | ды аjār

абубākр (sic) дыр | маңга hāmрā | з_ōлāн бās

ошaл jār_īч | рā кīm дāmсā | з_ōлāн бās (62)

кi зūīmāң кīm | кaрāңгусын | jārūtкaн (68)

См. еще стихи: 182, 258.

кi jā'ni lāш | кāрā сārдар | ē кылдым (176)

См. еще стихъ: 451.

мūhасар āi | lābān кīm_ōл | дjārī (164)

āgār рустам | ʔcā асан | кутулмās (174)

ōл hām бiр āр | ʔдi jārī | мūkārрār

мубаризлар | ʔчiндā īр | дi сārдар (449)

См. еще 451, 452, 458.

тушүрдilār | āны ʔizāt | bīlān чүн (357)

топ-ū kārнāi | ʔ сүрнāi сā | сi бiрlān (364)

āлып ʔcā | бū қам_īlā | шāрабi (163)

бār_грдi кīm | кi tēhrān_īч | рā шāhī (114)

кi нāдiр сōң | гiдiн кīm_āh'li тākкā (133)

кīm_ōл шā(h)plār | nī āлып jāk | kā-jākкā.

Въ дополненіе къ указаннымъ выше первому и второму приемамъ необходимо еще отмѣтить, что болѣе чѣмъ долгіе слоги, оканчивающіеся двумя согласными, принимаются иногда Абду-с-Саттаромъ просто за долгіе; при этомъ слѣдуетъ помнить, что въ турецкомъ народномъ произношеніи заимствованныя слова съ двумя согласными на концѣ теряютъ второй согласный, если между первымъ и вторымъ не появляется вставочнаго гласнаго. Примѣры: jātār дос(т)лūk — یتار اوستلیغ (57), зāбāрдās(т)līk — زیردستلیک (952).

§ 6. III — Увеличеніе количества слоговъ. Для увеличенія

количества слоговъ въ стихѣ у Абду-с-Саттара существуетъ 4 приема: наиболѣе нормальный приемъ заключается въ выборѣ изъ двухъ однозначущихъ приставокъ приставки съ большимъ количествомъ слоговъ, напримѣръ, вмѣсто بنی—بن (винительный падежъ съ мѣстоименной приставкой 3-го лица), вмѣсто يب — بیان (дѣепричастіе положительное), вмѣсто ماى — ماين (дѣепричастіе отрицательное). Второй приемъ, которымъ Абду-с-Саттаръ пользуется довольно часто (какъ и Биляль) и который въ такой же мѣрѣ свидѣтельствуеетъ о слабости стихотворческаго таланта автора, какъ и редифы, состоитъ въ неумѣстномъ употребленіи словъ جون, كه, کيم, дающихъ стиху лишній слогъ. Третій приемъ состоитъ въ чтеніи односложныхъ арабскихъ словъ съ двумя согласными на концѣ — въ два слога, по народному произношенію: نقل накыл, 580, فملاб 589 fāhimlāp и т. п.; этотъ приемъ извѣстенъ и индустанской поэзіи. Четвертый приемъ, весьма вольный, это — помѣщеніе внутри или на концѣ слова буквы ى, не имѣющей никакого морфологическаго значенія; слушаевъ вставки ى внутри слова у Абду-с-Саттара очень немного, но «метрическое» ى въ концѣ слова встрѣчается у него довольно часто, особенно въ концѣ стиха.

Примѣры на بنі имѣются въ стихахъ 343, 460, 475, на بن — 51, 73, 419, 621, на بیان — 105, 177, 475, на يب — 10, 11, на ماين — 496, 638, 874, на ماى — 30, 468, 713.

Примѣры на جون, كه, کيم имѣются въ стихахъ: 11, 62, 88, 114, 234, 477 и т. д.

Примѣръ на двусложное чтеніе односложныхъ арабскихъ словъ см. въ стихѣ 911: علسز — акылсыз.

Примѣры на «метрическое» ى а) на концѣ слова بنی نظیری въ стихѣ 128 —

کوکلا نکیدین خردمندلیغ | ابدی کیم بنی | نظیری въ стихѣ 463 —

قومى رك; بالآخر نکه موت کوکلا نکیدین b) въ срединѣ слова: زمى رك въ стихѣ 197.

§ 7. IV — Уменьшеніе количества слоговъ достигается

Абду-с-Саттаромъ или чрезъ стяженіе звуковъ внутри слова, или чрезъ выкидываніе одного изъ двухъ рядомъ стоящихъ гласныхъ, изъ коихъ одинъ стоитъ на концѣ предыдущаго слова, а другой — въ началѣ послѣдующаго.

Примѣры:

- 1) ġijūp башка | чър—аіна (چهارآینه) āl | дă āllik (142)
 кі ја'ні чар | ġ (چار) jārī бa | сaфаны (14)
 көңиш кылды | кі нјазмāt (نیازمت) kāl | 'a сары (675)

Ср. стихъ 890.

- 2) кыл'алмасмын | дїбāн āнді | шā кылдым (103)

Но см. стихъ 265: тапа алмаі | özīgā бір | пānahī.

bīlahыр тāk | kā сарык н'āш | lādīlār (277)

кылыш тāfwīz | hām'īshīn kīm | xūdābā (312)

§ 8. *Погрешности противъ метра.* — Въ рукописи «Книги рассказовъ о битвахъ текинцевъ» имѣется десятка полтора стиховъ, особенно неудачныхъ въ отношеніи метра, которые не могутъ быть подведены ни подъ одну изъ установленныхъ мною поэтическихъ вольностей Абду-с-Саттара. Дефектность нѣкоторыхъ изъ нихъ обязана своимъ происхожденіемъ, повидимому, переписчику, но въ метрическихъ недостаткахъ остальныхъ повиненъ, вѣроятно, самъ авторъ.

Кромѣ неправильныхъ въ метрическомъ отношеніи стиховъ, въ поэмѣ имѣется немало такихъ, которые могутъ быть признаны удовлетворительными, но которые звучали-бы еще лучше, если-бы авторъ послѣдовательнѣе проводилъ всѣ свои приемы версификаціи.

Первый стихъ поэмы въ метрическомъ отношеніи крайне дефектенъ:

bīsmillahi-p | -rahmanī-p-rā | hīm sān-a

кі кылдым іп | тіда ба іс | мї худа.

Въ стихѣ 25 первое слово должно было-бы быть *بولارينك* буларың, а не *بوللارينك* буллариң (описка?). Въ стихахъ 62 и

63 первое слово *ابوبکر* должно-бы читаться абӯ-бāкр^e, но, судя по метру, авторъ читаетъ его абӯ-бāкр (ср. 58: *ابوبکر* абӯбāкр-ū). Въ стихѣ 156 второе полустипіе дефектно. Въ стихѣ 197 слово *شمخالارنى* слѣдуетъ читать шāмхаларны, слѣдовательно правильнѣе было бы начертаніе *شمخالارنى*. Слово *بغیرلیب* стиховъ 482 и 1014, судя по метру, читается, вопреки начертанію, jыгырлып (*بغیرلیب*). Въ стихѣ 517 предъ словомъ *غریونی* пропущенъ одинъ слогъ, который можно возстановить введеніемъ, на примѣръ, слова *کوب*. Недостающій слогъ стиха 373 возстановливается чтеніемъ *هوشی—هوش*:

нā hушы kāl | дбī нā 'акл-у | нā ūrāk.

Во второмъ полустипіи стиха 555 вмѣсто *کردینک* грдѣнц слѣдовало-бы поставить *کردینк* грдің. Въ стихѣ 620 выраженіе *دشمان ایله* читается дūшмāн ilā, поэтому лучше начертаніе *دشمن ایله*. Въ стихѣ 834 имя Абдулла *عبدالله* нарушаетъ метръ:

tīdīlār kīm | āṅgā shīx āb | dūllā.

Въ стихѣ 893 недостаетъ одного долгаго слога послѣ *بیزلара*; можно вставить кīm *کیم*. Второе полустипіе стиха 490 дефектно. Въ стихѣ 1032 недостаетъ двухъ слоговъ: краткаго и долгаго.

Глава III — Риѣма.

§ 1. Въ отношеніи риѣмы Абду-с-Саттаръ слѣдуетъ, какъ и въ отношеніи метра, приѣмамъ, установленнымъ арабскими и персидскими поэтами и теоретически разработаннымъ арабско-персидскими филологами. Однако риѣмы Абду-с-Саттара, какъ и его метръ, обнаруживаютъ въ себѣ цѣлый рядъ нарушений общепринятыхъ традиціонныхъ правилъ, и изслѣдователь его поэмы находится въ затрудненіи отдѣлить только допустимыя вольности въ риѣмѣ отъ риѣмъ неправильныхъ, такъ какъ традиціонныя отличія среднеазиатско-турецкой риѣмы отъ арабско-персидской въ европейской наукѣ еще не фиксированы.

Подборъ риѣмъ удавался Абду-с-Саттару, можно сказать, не особенно часто. Надо признать, что погрѣшностей противъ риѣмы въ его поэмѣ еще больше, чѣмъ нарушеній метра. Хотя и въ поэмѣ Биляля «Книга священной войны съ китайцами» риѣма нерѣдко неудовлетворительна, все-же Абду-с-Саттаръ и въ этомъ отношеніи остается позади своего таранчинскаго коллеги. Не касаясь пока недостатковъ риѣмы Абду-с-Саттара, отмѣтимъ обиліе въ его поэмѣ стиховъ съ редифами, которыхъ насчитывается до 250, т. е. около $\frac{1}{4}$ всего количества стиховъ поэмы. Если умѣренное употребленіе редифа въ нужномъ мѣстѣ должно разсматриваться, какъ одно изъ средствъ, усиливающихъ поэтическую красоту стихотворнаго произведенія, то чрезмѣрное пользованіе этимъ приѣмомъ нельзя, по-моему, не признать однимъ изъ доказательствъ авторскаго безсилія: повтореніе одного или нѣсколькихъ словъ въ концѣ риѣмующихъ между собою стиховъ несомнѣнно облегчаетъ трудъ стихотворца. Разсмотрѣніе редифовъ Абду-с-Саттара показываетъ, что художественнаго значенія они имѣть не могутъ, такъ какъ они состоятъ въ большинствѣ случаевъ изъ служебныхъ словъ. Обзору редифовъ Абду-с-Саттара я посвящаю отдѣльный параграфъ, а предварительно я коснусь положительныхъ сторонъ въ риѣмѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ». Интересно отмѣтить, что только немного болѣе $\frac{1}{4}$ риѣмующихъ словъ (25—30 %) принадлежитъ къ турецкому языку, а остальные — арабскія и персидскія, причемъ среди послѣднихъ довольно много традиціонныхъ риѣмующихъ словъ, какъ это отчасти показано въ моихъ примѣчаніяхъ къ переводу.

§ 2. *Правильныя риѣмы.* — Среди правильныхъ риѣмъ поэмы Абду-с-Саттара имѣются и короткія, состоящія изъ одного *روی*, выраженного одной сукунированной буквой въ предшествіи краткаго гласнаго, на письмѣ не обозначаемаго, и среднія — почти всѣхъ извѣстныхъ персидско-арабскихъ типовъ¹⁾, и болѣе длинныя; послѣднихъ мало и онѣ заключаются обыкновенно въ турец-

1) См. Garcin de Tassy, стр. 347 сл.

кихъ глагольныхъ формахъ съ большимъ количествомъ приставочныхъ наращеній. Въ поэмѣ имѣются и двойныя риѣмы. Преобладающіе типы риѣмъ: 1) одинъ *روی*, 2) *روی* съ предшествующимъ *دخیل* и *تأسیس* въ предшествіи *روی*, 3) *روی* сопровождаемый *وصل* 'омъ и 5) *روی* съ *دخیل* и *وصل* 'омъ. Примѣры:

1) Одинъ *روی* (*روی مجرد*) —

1067 āšitīn bōl | xābārī bīl | āja kās — *کس*

dādīm īnna | īlāihī rā | qī'ūn bās — *بس*

997 kī cīkty bīr | tāraftīn nāc | cā ājdār — *اژدر*

ūrūp tīḡīn | rāwāfīzīn | ālyp cār — *سر*

Риѣма въ одинъ *روی* обыкновенно сопровождается самостоятельнымъ *دخیل* 'омъ, а безъ него встрѣчается очень рѣдко.

2) *روی* съ *دخیل* (*روی مردفی*) —

553 ūrūštylār | jānā kīm gī | cā gūndīz — *کوندیز*

kīlyp cūn jāp | jūzīn kām | lā rācgrīz — *رنکریز*

1015 gōrūn bū hā | lātī shāhza | dāst cūn — *چون*

dārīḡā gīt | tī dāwlāt bīz | dīn āknūn — *اکنون*

3) *روی* съ *مقید* (*روی مقید*) —

1044 āstīr ālāp | mūsūlmānlār | āny cānd — *چند*

kī sāldylār | ālārny cūn | nīḡā bānd — *بند*

963 rāwāp bōldī | ālyp tīḡīn | zābārdāst — *ربردست*

bāryp cūn tōp | cīlārḡā bōl | dī pāiwāst — *پیوست*

426 ḡarāz āxīr | bōlūp āmā | dā-jī rācḡ — *جناک*

hāmā jāktān | bōlūp hām nā | mūs ū nācḡ — *نناک*

4) *روی* съ *دخیل* и *تأسیس* (*روی مؤسس*) —

598 tīdīlār shā | hīmyzḡā kīm | bū cā'āt — *ساعت*

kī jātgī dīw | pāridīn nāc | cā āfāt — *آفت*

589 fāhīmāp cōz | lāridīn bīr | īshārāt — *اشارت*

jātīp-tīr lāsh | kārīḡā kōp | hālakāt — *هلاکت*

5) *روی* съ *موصول* (*روی موصول*) —

Такъ какъ при подобномъ сочетаніи въ концѣ стиха оказы-

вается сочетание изъ краткаго слога съ долгимъ, то оно можетъ имѣть мѣсто въ поэмѣ, сочиненной размѣромъ **هزج** съ двумя долгими слогами въ концѣ стиха, только въ соединеніи съ послѣдующимъ самостоятельнымъ односложнымъ редифомъ:

582 **خمري نك** — **خمري نك** | **خمري نك** | **خمري نك** — **خمري نك**
 1046 **خمري چون** — **خمري چون** | **خمري چون** | **خمري چون** — **خمري چون**
خمري چون — **خمري چون** | **خمري چون** | **خمري چون** — **خمري چون**

6) **وصل** и **روى** —

شاهى — **شاهى** | **شاهى** | **شاهى** — **شاهى**
بارگاهى — **بارگاهى** | **بارگاهى** | **بارگاهى** — **بارگاهى**

См. еще стихи: 282, 976, 1020, 1025, 1028, 1029. Это — одинъ изъ самыхъ употребительныхъ типовъ риѣмы въ поэмѣ Абду-с-Саттара.

7) **وصل** и **قىد** и **روى** —

952 **مردى** — **مردى** | **مردى** | **مردى** — **مردى**
نوردى — **نوردى** | **نوردى** | **نوردى** — **نوردى**

8) **وصل** и **دخيل**, **تأسيس** и **روى** —

Это сочетание возможно при метрѣ **هزج** при условіи, указанномъ въ пунктѣ 5. Въ поэмѣ Абду-с-Саттара мною не встрѣчено.

9) **خروج** и **وصل** и **روى** —

215 **سلطنتنى** — **سلطنتنى** | **سلطنتنى** | **سلطنتنى** — **سلطنتنى**
قنى — **قنى** | **قنى** | **قنى** — **قنى**

См. еще: 542, 559, 127, 147.

10) **خروج** и **وصل**, **ردف** и **روى** —

561 **سوراشيب** — **سوراشيب** | **سوراشيب** | **سوراشيب** — **سوراشيب**
اشيب — **اشيب** | **اشيب** | **اشيب** — **اشيب**

См. еще 44, 651, 670, 692, 123, 988.

11) **خروج** и **وصل**, **قىد** и **روى** —

въ поэмѣ мною не найдено.

12) **خروج** и **وصل**, **دخيل**, **تأسيس** и **روى** —

въ поэмѣ мною не найдено.

13) **مزید** и **خروج**, **وصل** и **روى** —

491 **ظفرلار** — **ظفرلار** | **ظفرلار** | **ظفرلار** — **ظفرلار**
 94, 98. **خطرلار** — **خطرلار** | **خطرلار** | **خطرلار** — **خطرلار**

См. еще: 94, 98, 457, 614, 644, 674, 908.

14) **مزید** и **خروج**, **وصل**, **ردف** и **روى** —

375. **قوباشدين** — **قوباشدين** | **قوباشدين** | **قوباشدين** — **قوباشدين**
باشدين — **باشدين** | **باشدين** | **باشدين** — **باشدين**

См. еще 395, 399.

15) **مزید** и **خروج**, **وصل**, **قىد** и **روى** —

945 **هستينى** — **هستينى** | **هستينى** | **هستينى** — **هستينى**
بيوستينى — **بيوستينى** | **بيوستينى** | **بيوستينى** — **بيوستينى**

16) **مزید** и **خروج**, **وصل**, **دخيل**, **تأسيس** и **روى** —

въ поэмѣ мною не найдено.

17) **نائره** и **مزید**, **خروج**, **وصل** и **روى** —

108 **حرميندين** — **حرميندين** | **حرميندين** | **حرميندين** — **حرميندين**
وسعتيندين — **وسعتيندين** | **وسعتيندين** | **وسعتيندين** — **وسعتيندين**

18) **نائره** и **مزید**, **خروج**, **وصل**, **ردف** и **روى** —

19) **نائره** и **مزید**, **خروج**, **وصل**, **قىد** и **روى** —

20) **نائره** и **مزید**, **خروج**, **وصل**, **دخيل**, **تأسيس** и **روى** —

Типы 18—20 мною въ поэмѣ не найдены.

Послѣдняя изъ приведенныхъ риѣмъ состояла бы изъ 7 буквъ. Надо замѣтить, что турецкія риѣмы могутъ достигать 7 буквъ не только вышеуказаннымъ путемъ, а еще другимъ: посредствомъ дальнѣйшихъ наращеній вслѣдъ за **نائره**, не отмѣченныхъ персидскими филологами. Въ поэмѣ Абду-с-Саттара имѣется нѣсколько примѣровъ риѣмъ, превышающихъ количество 7 буквъ. Семь буквъ мы находимъ въ риѣмѣ стиха 100:

قصه سيل بن — غصه سيل بن

въ которой за **مزید**, **س** — **خروج**, **ه** — **وصل** слѣдуютъ: **ص** — **روى**

ي، نائره، د — и еще 2 буквы. См. еще стихи: 244, 330, 365, 402, 431, 831, 894.

Примѣры на риѣмы болѣе чѣмъ въ 7 буквѣ:

21) Риѣмы въ 8 буквѣ —

211 cālām 'alāik | dīdī bāsh in | dīrībān — ايندروبان
 чыкыш гитти | ö shāhni тын | дырыбан — تيندروبان
 214 wāzīr (h)ām kū | c-ū kārnaī kāk | tbyrybān — قافدرريان
 туз ilā hām | jālaular tāk | tbyrybān — تافدرريان
 245 kылурдылар | худаға за | р'ыклар — زارليغلار
 бәри бир би | rīgā dīdā | r'ыклар — دلدارليغلار

См. еще 590, 664 1049.

22) Риѣма въ 9 буквѣ —

506 hācānī tī | f'ēbīrlā shān | lātūrды — شافلانوردی
 ācākin jāp | jūzīgā kān | lātūrды — قافلانوردی

См. еще: 697.

23) Риѣма въ 10—11 буквѣ.

kī gāldīk sīz | lāpī jārysh | tbyrybā — يارشتورورغه
 ākī kārdaş | lāry bārysh | tbyrybā — باريشتورورغه

Эта риѣма занимаетъ почти полстиха (5 слоговъ изъ 11). См. еще 907 (4 слога).

24) Примѣръ на риѣмованіе двухъ тождественныхъ словъ, различающихся между собою лишь по отгѣнку значенія: въ первомъ случаѣ **آت** значитъ «имя», во второмъ — «слава» —

955 fūjās cārdaş | idī kīm ā | tby ānyñ — آنی
 shācā'atābū | idī bīr ā | tby ānyñ — آنی.

См. стихъ 570.

25) Примѣры на двойную риѣму:

216 rāwān болды | cīpā(h) cālā | p' cā'fār — سالار جعفر
 shūkūh ilā | bācī cārda | pī lāshkār — سردار لشکر

См. еще стихи: 31, 32, 40, 82, 131, 142, 187, 198, 250, 490, 752, 932, 984, 1005.

26) Примѣры на риѣмы, усиленные аллитераціей: (جناس):

262 tājūrplārdī | ācā kīm hām | zā mīrzā — همزه مرزه
 dānbyshyn mūn | cā cōznī hār | zā hār zā — هرزه مرزه.

См. еще 24, 111, 123, 196, 252, 263, 266, 267, 270, 301, 315, 318, 321, 436, 473, 603.

27) Примѣры на стихи, имѣющіе кромѣ риѣмы, созвучныя слова (جناس):

180 kōtārsāc tāk | kā ālnī cān | ātāktīn
 ōtāraī bā | shīcby gārdūn | fālāktīn.

См. еще стихи: 105, 114, 131, 138, 142, 145, 151, 187, 192, 197, 278, 282, 297, 298, 299, 300, 301, 317, 332, 390, 395, 457, 482, 490, 404, 570.

§ 3. Редифы (ردیف). — Какъ уже было упомянуто, около $\frac{1}{4}$ стиховъ поэмы Абду-с-Саттара снабжено, кромѣ риѣмы, еще и самостоятельными редифами. Редифы эти бываютъ преимущественно въ одно слово, рѣже въ два. Такому редифу иногда предшествуютъ тѣ части риѣмы, слѣдующія за **روی**, которыя по своему характеру сами близки къ редифу и которыя у нѣкоторыхъ персидскихъ филологовъ носятъ это имя (я ихъ называю соединенными редифами). Примѣры:

1) Редифъ въ одно слово —

10 نبوتدین آنکا کیم ناع بردینک * بقین ایلاب آنکا معراج بردینک

2) Редифъ въ два слова —

151 دیماقاصرزی بی دین ابروراول * شقاوت لیغ دغی هم شین ابروراول

3) Редифъ въ соединеніи съ **وصل** и ему подобными частями риѣмы —

646 که یکبار توفلارینی آنی ریب بس * جهانی دود ابله جنک تونی ریب بس

Нѣкоторые редифы въ поэмѣ повторяются и являются традиціонными, напримѣръ: **بس** (597, 628, 639, 646, 650 и т. д.), **چون** (595, 600, 605, 643, 671 и т. д.).

§ 4. *Вольности и ошибки въ риомахъ.* — Арабско-персидскими риториками допускаются извѣстные вольности въ риомахъ. Garcin de Tassy сдѣлалъ попытку установить отступленія отъ арабско-персидской системы риомъ въ поэзи индустани (стр. 414—416). Въ поэмѣ Абду-с-Саттара имѣются вольныя риомы, какъ въ духѣ арабско-персидской риторики и индустани, такъ и въ своемъ особомъ родѣ.

Въ виду неизученности среднеазиатско-турецкой риомы не представляется возможнымъ раздѣлять точно отступленія Абду-с-Саттара отъ арабско-персидскихъ правилъ о риомѣ на допустимыя, какъ поэтическія вольности, и на недопустимыя, какъ грубыя ошибки; поэтому я классифицирую всѣ эти отступленія въ одномъ мѣстѣ, располагая ихъ, елико возможно, въ нисходящемъ порядкѣ по ихъ силѣ.

1) Полное отсутствіе риомы, при наличности самостоятельнаго редифа. Такихъ случаевъ мною отмѣчено 13, не считая вставочныхъ стиховъ 411 и 861: стихи 126, 239, 271, 272, 404, 414, 562, 694, 823, 955, 980, 1011, 1034. Примѣръ:

271 хабар барды | кї тѣһран ша | һыба чўн — شاهغه جون
бѣлштур іаш | кѣрі чўн-ў | чўнан чўн — جنان جون

2) Разныя основныя риомы (рой) при отсутствіи предшествующихъ имъ второстепенныхъ частей риомы и при наличности второстепенныхъ частей, слѣдующихъ за основной риомой (وصل и т. д., вообще соединенный редифъ). Такихъ случаевъ мною отмѣчено 46: стихи 19, 26, 110, 169, 230, 236, 273, 304, 311, 312, 332, 380, 432, 452, 463, 465, 490, 517, 526, 534, 538, 545, 555, 628, 633, 638, 649, 702, 703, 714, 716, 724, 730, 732, 741, 747, 766, 782, 854, 921, 946, 949, 961, 999, 1010, 1019. Примѣръ:

1010 іді ол тѣн | јазыр хань | іїдін — ابليدين
макан-і ас | іі аңга гѣз | сїзидін — کوزسزیدين

3) Разныя *рой* и *рди* —

126 кї бѣргѣн зѣр | лѣрімнї | јѣк | ѣтѣбѣн — برق
галѣрлѣр тѣк | кѣдін кїм дад | ѣтѣбѣн — داد

См. еще 239, 272.

4) Разныя основныя риомы (рой) при наличности предшествующихъ второстепенныхъ частей рифмы (рди, قيد, دخیل съ تأسیس). Преобладающее число случаевъ относится къ *рой*у, случаевъ съ *рди*омъ мною не отмѣчено, случай съ *рой*омъ отмѣченъ одинъ, да и то сомнительный (стихъ 683). Случаи риомы типа *рой* съ разными *рой* имѣются въ стихахъ 137, 303, 460, 467, 500, 541 (безъ слѣдующаго за *рой* — وصل'a, вообще безъ соединеннаго редифа); въ стихахъ 63, 80, 90, 104, 106, 132, 165, 171, 197, 204, 217, 272, 367, 481, 591, 602, 609, 615, 617, 621, 624, 650, 653, 662, 684, 694, 695, 697, 720, 721, 842, 941, 966, 1017, 1056, 1066 (съ послѣдующимъ соединеннымъ редифомъ). Примѣры:

500 ўрўп тїзін | кїм ол кўфѣр | башыба — كفار
кї јўлдўз тѣк | сўнар шайтан | башыба — شيطان
941 кылып кўвѣт | ўзїп зѣнцїр | тѣнѣлїн — طنابین
бѣшатгы бѣн | дїдін кїм ал | ѣжакын — اياقين

По арабско-персидской теоріи разница въ *рой* признается дефектомъ, именуемымъ *кѣъ* (G. de T. 362,4).

5) Разныя, но близкіе по звукамъ *рой* при разныхъ *рди*; стихи 97, 729.

97 јыбїп іашкар | јїбарўр кїм | чѣркін — جریکین
хѣзїнѣ-ў | дѣфїнѣ бар | ў јѣкын — یاربوقین

6) Разныя по начертанію, но одинаковые или близкіе по звукамъ *рой*. Стихи 47, 76, 210, 302, 448, 454, 629.

76 тѣкы кїм іѣн | -і аммі мўс | тѣфѣ біл — مصطفی
шаѣѣатлыб | дабы шїр-і | хўда біл — خدا

7) Разныя *рой* (харакеты надъ буквой, предшествующей чистому *рой*) при сукунированномъ *рой* съ послѣдующимъ хара-

кетированнымъ **وصل**; стихъ 37: **بولدی — کلدی** (лучше-бы **بولدی**).
Этотъ недостатокъ называется **اقواء** (G. de T. 362,3).

8) Разныя **نوجیه** предъ **روی** безъ **وصل**. Стихи 40, 53, 186, 220, 469, 569, 911, 934 и 948; примѣръ:

934 **دل — دل** | **دل — دل** | **دل — دل** | **دل — دل**
دل — دل | **دل — دل** | **دل — دل** | **دل — دل**

9) Разныя **ردنی** безъ **وصل**: 151, 346, 728, 739, 820. Примѣръ:

739 **زور — زور** | **زور — زور** | **زور — زور** | **زور — زور**
زور — زور | **زور — زور** | **زور — زور** | **زور — زور**

10) Разныя **ردنی** при **وصل** и вообще при соединенномъ редифѣ: 51, 64, 141, 262, 277, 294, 316, 328, 444, 475, 487, 479, 496, 509, 512, 527, 552, 560, 618, 646, 686, 697, 699, 705, 713, 733, 771, 808, 815, 836, 895, 917, 972, 987. Примѣръ:

733 **ایشنی — ایشنی** | **ایشنی — ایشنی** | **ایشنی — ایشنی** | **ایشنی — ایشنی**
ایشنی — ایشنی | **ایشنی — ایشنی** | **ایشنی — ایشنی** | **ایشنی — ایشنی**

О дефектахъ **ردنی** см. G. de T. 363,5.

11) Разныя **اشباع**: 305, 412.

305 **تقابل — تعادل** | **تقابل — تعادل** | **تقابل — تعادل** | **تقابل — تعادل**
تقابل — تعادل | **تقابل — تعادل** | **تقابل — تعادل** | **تقابل — تعادل**

Этотъ недостатокъ называется **اسناد** (G. de T. 364,8).

12) Различіе въ **وصل**: 38, 639.

639 **یانیدین — یانیدین** | **یانیدین — یانیدین** | **یانیدین — یانیدین** | **یانیدین — یانیدین**
یانیدین — یانیدین | **یانیدین — یانیدین** | **یانیدین — یانیدین** | **یانیدین — یانیدین**

17) *Подобія риѣмъ (не полныя созвучія).*

Въ дополненіе къ вышеприведеннымъ случаямъ дефектныхъ риѣмъ я собралъ въ отдѣльномъ параграфѣ примѣры на риѣмы, представляющія собою неполныя созвучія, которыя не умѣстились въ предшествующихъ рубрикахъ.

312: **زینت — زینت**; 195: **زیرکی سین — وزیر سین**; 152: **راستندی چون**; 600: **غرض دور — خبر دور**; 562: **بیزالغہ — خراغہ**; **زیرزیر چون** — **اژدری چون**; 740: **آنا فنا — نہ تن**; 679: **اسکادی چون**; **دبرلارائی — بیلکیل آئی**; 820: **برالی — انتہاس**; 767:

§ 5. Въ заключеніе главы о риѣмахъ необходимо отмѣтить, что — какъ это видно изъ приведенныхъ примѣровъ — въ нѣкоторыхъ случаяхъ неправильность или дефектность риѣмъ проистекаетъ исключительно отъ буквеннаго начертанія соотвѣствующихъ словъ при наличности вполне удовлетворительной звуковой риѣмы, иными словами, рядъ риѣмъ не соотвѣтствуетъ схоластической арабско-персидской «буквенной» теоріи риѣмъ, по существу же долженъ быть отнесенъ къ категоріи риѣмъ правильныхъ (см. еще стихи 82, 381, 398). Арабско-персидская система риѣмъ во многихъ случаяхъ столь же не отвѣчаетъ свойствамъ турецкаго языка, сколь имъ не отвѣчаетъ арабско-персидская система метра. Турецкія слова то вовсе не укладываются въ рамки арабско-персидской системы, то подчиняются ей лишь внѣшнимъ, чисто искусственнымъ образомъ; сомнѣнія особенно возникаютъ при разсмотрѣніи сочетаній изъ турецкихъ и персидскихъ или арабскихъ риѣмующихъ словъ (напримѣръ, въ стихахъ 421, 532, 608, 700).

Въ виду новизны затронутой мною въ настоящей главѣ темы и вслѣдствіи недостаточной моей подготовленности по спеціальному вопросу о риѣмѣ, глава эта, вѣроятно, содержитъ въ себѣ немало промаховъ. Я однако не могъ отказаться отъ попытки систематизаціи (отнюдь не исчерпывающей) матеріала по средне-азіатско-турецкой риѣмѣ въ поэмѣ Абду-с-Саттара, такъ какъ считалъ важнымъ сдѣлать хотя-бы первый, неуверенный шагъ въ освѣщеніи вопроса, имѣющаго большое значенія, на ряду съ другими вопросами, въ дѣлѣ критики стихотворнаго текста. Я склоненъ видѣть пользу отъ этой главы даже и въ томъ случаѣ, если кто-нибудь, признавъ ее неудовлетворительной, исправитъ заключающіеся въ ней промахи и укажетъ изслѣдовате-

лямъ стихотворной среднеазиатско-турецкой литературы правильный путь въ оцѣнкѣ рѣмъ.

Глава IV — Поэтическіе элементы языка поэмы Абду-с-Саттара.

§ 1. Какъ я уже отмѣчалъ, «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» должна быть признана поэтическимъ произведеніемъ, хотя и не особенно высокаго достоинства; это — историческая поэма, а не просто рѣмованная хроника. Чтобы характеризовать поэтическій языкъ поэмы, я касаюсь только эпитетовъ, сравненій и метафоръ, употребляемыхъ Абду-с-Саттаромъ. Ученіе о сравненіяхъ и метафорахъ подробно разработано арабско-персидскими риториками, но ученія объ эпитетахъ, насколько мнѣ извѣстно, въ риторическихъ мусульманскихъ трудахъ не заключается; сошлюсь для примѣра на книгу Garcin de Tassy и на главу по риторикѣ въ I томѣ «Исторіи османской поэзіи» Gibb'a¹⁾. Эпитеты знакомы персидской поэзіи, изъ коей они заимствованы поэтами османско-турецкими и среднеазиатско-турецкими, и отсутствіе ученія о нихъ въ мусульманской риторикѣ надо, вѣроятно, объяснить тѣмъ, что эпитетовъ нѣтъ въ арабской поэзіи.

Разсмотрѣніе эпитетовъ, сравненій и метафоръ въ поэмѣ Абду-с-Саттара наглядно показываетъ, что поэма эта, какъ и вообще мусульманско-турецкая поэзія старой школы, является турецкой только по языку, и то съ большими оговорками (см. отд. II, гл. IV, § 1), по духу же своему она персидская. Эпитеты, сравненія и метафоры «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» почти все — персидскія или арабскія и почти все заимствованы изъ персидской поэзіи. Отсутствіе изслѣдованій по чагатайской литературѣ затрудняетъ выдѣленіе въ поэтическомъ языкѣ Абду-с-Саттара какъ элементовъ специально чагатайскихъ, независимыхъ отъ персидскихъ (буде таковые существуютъ), такъ и элементовъ личнаго поэтического творчества автора «Книги

1) A history of Ottoman poetry, London, 1900, vol. I, глава III.

разсказовъ о битвахъ текинцевъ». Поэма, повидимому, не лишена нѣкоторой самостоятельности, хотя-бы и весьма ограниченной: сошлюсь на привлеченіе авторомъ, въ качествѣ сравненія, именъ русскихъ и англичанъ и на метафорическія выраженія изъ области игры въ бабки.

§ 2. *Эпитеты.* Привожу примѣры на эпитеты въ алфавитномъ порядкѣ въ сочетаніяхъ съ тѣми словами, при которыхъ эти эпитеты встрѣчаются.

بخشی	مرکان — خوش فراست	132, 248.	شهرهای — آبادان
563.	شهریار —	58.	عثمان — بادرد
120.	شاه — دون	14.	چهار بار — باصفا
88.	شیطان — رجیم	350, 521.	تیغ — بران
86.	عذاب — رنکبرک	325.	قلتن — بهادر
501.	شیر — ژبان	574.	ساریق — ییحاره
580.	ساریق — ساده	121, 143.	سپاه — ییحدر
90.	شهید — سعادتلیغ	231.	قزیلباش —
59.	دشمن — شاغ	143.	یراغ —
217.	اسباب — شاهی	125.	اهل قزیلباش — ییحبا
247.	مرو — شاه جهان	455.	لشکر — بیکران
27.	محمد — شاه کونین	286.	چریک —
335.	قلتن — شهباز	40.	بهشت — جاودان
355.	نور بردی خان — شجاعتلغ	88.	نار — جیحیم
155.	وزیر — صاحب نظام	193, 258.	شاه — جهانگیر
434,	نور بردی خان — صاحب قران	348.	اسباب — خانی
446.	другіе туркменскіе герои	25.	نفل — خوب
488.	بخشی	101.	جنگنامه —
	مرکان — صاحب کیاست	269.	قلعه —
		351.	آتار — خوش دماغ

510. شیر — غران	170. شاه — کمراه
غير مکرر — туркменскій ге- рой 449.	104. خدای — لایزال
119. اوستاد — فایق	81. شیطان — لعین
154, 1035. یر — فرا	89, 139. سرو — ناز
	26. محمد — هادی سبل

§ 3. — Сравненія — تشبیه.

Изъ міра животныхъ:

верблюдъ — نر (96); ср. «Война мусульманъ», 66: كفوكلار ساجيب آغزیدین بوغری لار; ibid. 114: بری قهریده ناردك; ibid. 16: مست تیوه دك.

драконъ — ازدر (504, 740), ازدها (744); ср. «Шейбани-намэ», XII, 10: ازدر ديك; «Война мусульманъ», 154: یونارمیز دیدی.

ауталкы — نوغدری (582), убѣгающая отъ коршуна — لاجین توسوب مثالیکه اوردك نی; ср. «Война мусульманъ» 126: اوتالکي — نوغدری (582), убѣгающая отъ коршуна.

ежъ — کرفی (861 — вставочный стихъ).

коршунъ — اوتالکي (582).

оселъ — خر (582, 1046); ср. «Война мусульманъ», 127: قاجار ایردی اعدا بولوب خرصفت.

птица счастья — دولت قوشی (1048).

рыба, китъ — نون (276); ср. «Война мусульманъ», 104: شیشیب آلتی جونک بلیق دك بولوب.

рябчикъ — دراج (306); см. волны щедрости.

Изъ міра растений:

базилкъ — ریحان (825, 944).

пацитъ — سنبل (438, 934); جون بوی سنبل.

плоды цвѣтника справедливости — عدالت گلشنی نینک فکهه سی — (302).

розовникъ — گلزار (983).

тростникъ — نی ستان (820): «они были огнемъ, упавшимъ

въ тростникъ»; ср. «Война мусульманъ», 16, 45 pass.: ویا نوشتی بولغای نیستانغه اوت.

тольпанъ — لاله (746, 868, 991); ср. «Война мусульманъ», 45: زمین فی قیلب لهله دك قیب قزیل.

украшеніе сада справедливости — عدالت باغی نینک آرایش — (301).

Изъ царства природы вообще:

вихрь — چولاك (610).

волны щедрости¹⁾ — سخا امواجی (306).

гора — کوه (795, 976); مانند کوه.

гроза — آشوب (269); ср. «Война мусульманъ», 48: خطای قلعه سی ایردی مثلی فلک.

жемчугъ — لؤلؤ, مرجан, درغلطان (933).

звѣзда — بولدوز (500), نجوم (974); ср. «Война мусульманъ» 33: کواکب صفت بولدی اوشقون لاری.

море — دریا; море войскъ لشکر (376, 437), ср. «Шейбани-намэ», XXV, 19: دریای لشکر; море крови; موج زن بولدی تبیکیز ديك لشکر; ср. «Война мусульманъ», 58: که دریاصفت: دریای قان. آفتوروب قانونی.

озеро — کول (610), см. вихрь.

уоль — کومور (981).

Разныя:

базаръ — بازار (983).

волчокъ — فرفرک чит. (1039).

ожерелье проклятія — طوق لعنت (1031).

Изъ религіозной области:

Дюльдюль — دلایل (141).

дьяволъ — شیاطین, شیطان (1030).

1) Въ поискахъ параллелей для страннаго выраженія: «рябчикъ въ волнахъ щедрости» я случайно нашелъ подходящий стихъ въ одной русской народной пѣснѣ, но пѣсня эта — о небылицахъ! См. В. О. Ржиг: Мтицы (Этнограф. Обзоріе, 1909, вып. 4), стр. 101: «Рябчикъ на морѣ урядникъ».

дьявольское навождение — شیطان وسوسى (364).
 дьявольское избіеніе — شیاطین رجومی (974).
 сердце святого — اولیا کونکلی (439).
 смятеніе въ день страшнаго суда — شورش روزی قیامت (925).
 труба Исрафила — صوری اسرافیل (1024).

Изъ персидскаго эпоса:

Бехменъ — بهمن (967).
 Бехрамъ-Гуръ — بهرام گور (1005).
 Джемъ, т. е. Джемшидъ, въ образованіи جمشید (994).
 Рустемъ — رستم въ образованіи رستم لیک (994).
 Сохрабъ — سهراب (1005).
 Ширванъ, т. е. Ануширванъ — شروان (305).
 [Въ поэмѣ еще встрѣчаются, но не въ качествѣ сравненій, имена Феридуна — فریدون (120, 611) и Джемшида — جمشید (во вставкѣ послѣ стиха 1067)].

Имена этнографическія:

Англичане (?) — اندلیس (686). Это сравненіе новое, не традиціонное, какъ и слѣдующее.
 Русскіе — اروس (686).
 Цыгане — مزنگ, لولی (685, 86).
 § 4. Метафоры — استعاره (тропъ).

Поэма Абду-с-Саттара довольно богата метафорическими оборотами, какъ въ видѣ отдѣльныхъ словъ (именъ и глаголовъ), такъ и въ видѣ цѣлыхъ выраженій. Примѣры:

- 1) Имена — бабки; چکه и نکہ (989), названія выпуклаго и вдавленнаго боковъ бабки въ значеніи живота и спины человѣка.
 вертелъ — سیخъ въ значеніи «шашка, мечъ», (965).
 Господь нашъ — ربنا (497) въ значеніи «холодное оружіе».

жало — نیش (444) въ значеніи «копье, мечъ».
 левъ — شیر (386, 510 pass.), ارسلان (510, 749, 975) въ значеніи «храбрецъ».
 огненное капище — آتشکدرا (497, 884) въ значеніи «артиллерія».
 2) Глаголы — проголодаться — آجیماق (492) въ значеніи «не-терпѣливо ожидать».
 жалить — جاقیاق (965) въ значеніи «наносить удары, ранить».
 заколдовывать — افسون ایلاماک (745) въ значеніи «внушать страхъ».
 поджаривать — قاورماق (520, 831) въ значеніи «ранить».

3) Выраженія. — Метафорическое описаніе въ ироническомъ духѣ встрѣчи съ текинцами персовъ подъ Мервомъ (690—693): избіеніе персовъ представлено въ видѣ угощенія хозяевами гостей. Два метафорическихъ описанія восхода солнца (375, 428); въ первомъ случаѣ небо снимаетъ съ головы корону, во второмъ — небо вытягиваетъ копье. Метафорическое изображеніе молитвы, какъ пусканье стрѣлы (853), мученической смерти, какъ питье напитокъ изъ чаши (1066), пораженія, какъ проигрыша въ игрѣ (270). Метафорическое изображеніе вступленія въ бой героевъ, какъ соколиная охота (742), бѣгство начальника изъ войска, какъ уходъ пастуховъ изъ стада барановъ (1042). Изображеніе полученія ранъ отъ ударовъ пашекъ, какъ отвѣдываніе капель яда (395).

Глава V — Планъ „Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ“.

§ 1. Персидскія и турецкія поэмы, какого-бы содержанія онѣ ни были, строятся приблизительно по общему традиціонному плану. Главныя и второстепенныя части обыкновенно нумеруются по главамъ и отдѣламъ и сопровождаются соотвѣтствующимъ заглавіемъ, причѣмъ и въ турецкихъ поэмахъ эти заглавія сочиняются

очень часто по-персидски. Кромѣ заглавій отдѣльныя части имѣютъ вводныя и заключительныя строки отъ автора. Эпическое повѣствованіе въ двустихіяхъ прерывается иногда лирическими вставками въ видѣ одноримныхъ газалей или въ видѣ стихотвореній въ формѣ четверостишій, пятистишій; встрѣчаются лирическія отступленія и въ предѣлахъ «месневи». Главной части поэмы всегда предшествуетъ введеніе, состоящее изъ нѣсколькихъ главъ, обычно, слѣдующаго содержанія: 1) хвала Богу, Мухаммеду, четверемъ первымъ правовѣрнымъ халифамъ (одна или нѣсколько главъ), 2) о значеніи дара слова и особенно поэзіи, 3) хвала царствующей особѣ, или правителю, или меценату (можетъ быть нѣсколько главъ), 4) о причинахъ и обстоятельствахъ сочиненія данной поэмы. Введеніе къ «Шейбани-намѣ» Мухаммеда Салиха состоитъ, напримѣръ, изъ 26 главъ, изъ коихъ къ 1-ому пункту относятся главы I—III, къ 2-ому IV, къ 3-ему IV—XIV и XXVI, къ 4-ому XV. Въ «Книгѣ священной войны въ Китайскомъ государствѣ» муллы Биляля введеніе состоитъ всего изъ 4 главъ: 1) хвала Богу, 2) хвала (نعت) Мухаммеду и чар-ярамъ, 3—4) объ авторѣ и обстоятельствахъ сочиненія поэмы; пункты 2-ой и 3-ей въ этомъ введеніи отсутствуютъ; глава 4-ая, относящаяся къ пункту 4-ому, сообщаетъ кратко объ обстоятельствахъ, предшествовавшихъ дунганскому возстанію въ Илійскомъ краѣ, и опредѣляетъ отношеніе автора къ темѣ поэмы: авторъ придаетъ событіямъ религіозную окраску, называетъ войну дунганъ съ китайцами священной войной мусульманъ съ невѣрными и погибшихъ въ этой войнѣ единовѣрцевъ своихъ причисляетъ къ лику мучениковъ за вѣру.

Лирическія вставки съ перемѣной стихотворной формы имѣются и въ поэмѣ Мухаммеда Салиха, и въ книгѣ муллы Биляля. У перваго такихъ вставокъ двѣ: въ главахъ 47 и 49 повѣствованіе прерывается одноримными газелями, причемъ сочиненіе ихъ приписывается герою поэмы — Шейбани-хану (стр. 99 и 123 по изданію Меліоранскаго). У Биляля лирическихъ вставокъ три: первая, въ формѣ газели, приписывается

китайскому полководцу Бадаринъ, «прочитавшему стихи на собственномъ языкѣ» (стр. 23), вторая представляетъ собою «мухаммасъ Биляля» (стр. 72) и третья — его же газель на плачь Хусейнъ-бека по своему убитомъ братѣ (стр. 124). И у Мухаммеда Салиха, и у Муллы Биляля отдѣльныя части поэмы носятъ свои заглавія, у обоихъ поэтовъ сочиненныя по-турецки; у Биляля заглавія иногда разрастаются въ длинныя прозаическія вставки, приближая тѣмъ поэму мѣстами къ категоріи популярныхъ произведеній полупрозаической, полустихотворной формы.

Заканчиваются поэмы обыкновенно эпилогомъ (خاتمه), въ которомъ поэтъ благодаритъ Бога за благополучное окончаніе труда, проситъ читателей благосклонно принять его произведеніе и отмѣчаетъ дату своего сочиненія, а иногда и его названіе.

Заключительная глава поэмы Мухаммеда Салиха (76-ая, стр. 224) составлена не совсѣмъ въ традиціонномъ духѣ: въ ней авторъ только молитъ Бога о ниспосланіи Шейбани-хану дальнѣйшихъ побѣдъ и счастливой жизни. Мулла Биляль въ заключительной главѣ своей поэмы (стр. 162) прежде всего мѣняетъ метръ, о чемъ упоминается въ заглавіи (ناظم نینک نظمہ), вспоминаетъ обстоятельства, при которыхъ онъ взялся за сочиненіе книги, даетъ замаскированную дату (ديکر برله قیلغان حکایتی تاریخ), или хронограмму окончанія сочиненія, проситъ читателей и слушателя помолиться за автора и самъ обращается къ Богу съ молитвой; за этой главой слѣдуютъ еще 2 дополнительные главы, въ которыхъ поэтъ описываетъ два сна, видѣнные Алибаемъ, авторомъ прозаическаго текста, передѣланнаго муллой Билялемъ въ стихи, и свидѣтельствующіе о томъ, что мусульманскіе герои возстанія удостоились награды за мученическую смерть.

§ 2. «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» построена по традиціонному плану, причемъ, въ виду небольшого объема поэмы, главные отдѣлы содержатъ ограниченное число второстепенныхъ подраздѣленій. Внѣшнимъ образомъ дѣленіе поэмы на главы обозначено въ рукописи, и то только въ первой половинѣ, пробѣлами въ одну строку; заглавій отдѣлы не имѣютъ, за

однимъ исключеніемъ: 2-ой отдѣлъ основной части поэмы озаглавленъ по-турецки. Въ началѣ и въ концѣ главъ имѣются вводныя и заключительныя слова отъ автора, но и этотъ традиціонный пріемъ соблюденъ только въ первой половинѣ книги (стихи 1, 93, 113, 227, 229, 246, 276, 277а, 324—325, 579—580, 581, 865, 1067—68). Сравнительно съ поэмой муллы Биляля, стихи, отдѣляющіе одну главу отъ другой, отличаются у Абду-с-Саттара краткостью и простотой; въ поэмѣ Мухаммеда Салиха вступительныя и заключительныя въ главахъ стихи или отсутствуютъ, или бываютъ тоже кратки и просты.

«Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» состоитъ изъ: *введенія* въ двухъ главахъ (двустихія 1—112), *основной части* въ двухъ отдѣлахъ, по 6 главъ въ каждомъ (двустихія 113—580, 581—1067) и *послѣсловія* (двустихіе 1068 и двѣ цитаты). I глава введенія содержитъ обычное прославленіе Бога, Мухаммеда, его семьи и четырехъ первыхъ халифовъ; это прославленіе соединено съ изобличеніемъ еретическихъ вѣрованій іудеевъ, христіанъ, хариджитовъ и особенно—шіитовъ¹⁾. Подобно муллѣ Билялю, казіи Абду-с-Саттаръ придаетъ своему сочиненію религіозную окраску, и обличительная часть I главы введенія, соотвѣтствуя по своему назначенію главѣ IV введенія Биляля, выясняетъ, въ концѣ концовъ, отношеніе автора къ одной изъ темъ поэмы: разъ персы-шіиты должны быть призваны *не-справедливыми*, то война съ ними туркменовъ-суннитовъ является войной за вѣру, священной войной. II глава введенія указываетъ обстоятельства сочиненія поэмы и заканчивается молитвой автора объ успѣшномъ выполненіи принятой имъ на себя задачи. Какъ и въ поэмѣ Биляля, въ книгѣ Абду-с-Саттара введеніе не заключаетъ въ себѣ ни «похвалы слову», ни воспѣванія правителя или мецената.

Основная часть «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» распадается на два главныхъ отдѣла; первый отдѣлъ посвященъ

1) Ср. Nöldeke, Das Iranische Nationalepos, стр. 162.

описанію военныхъ подвиговъ ахаль-текинскаго героя Нурверди-хана, а второй—мервско-текинскаго героя Коушутъ хапа. Во второмъ отдѣлѣ имѣется традиціонная лирическая вставка: «мухаммась» Абду-с-Саттара по поводу побѣды туркменовъ надъ персами.

Эпилогъ поэмы Абду-с-Саттара очень кратокъ и прибавленъ, повидимому, къ поэмѣ позднѣе: уже послѣ приписки: «кончена книга и т. д.» прибавлено двѣ стихотворныя цитаты на тему о призрачности земной жизни и одно двустихіе съ молитвой за автора.

Глава VI — Сюжеты поэмы Абду-с-Саттара.

Большинство стиховъ поэмы занято безличномъ повѣствованіемъ о событіяхъ. Повѣствованіе это прерывается и оживляется: 1) рѣчами героевъ поэмы и молитвами ихъ (стихи 121—127, 129—148, 152—158, 162—167, 169—180, 192—200, 359—60, 486—7, 542, 837—51, 935—8), 2) описаніями а) странъ (стихи 130, 247), б) предметовъ вооруженія (стихи 141—143), в) добычи (стихи 1043—1065), г) природы и окружающей обстановки (стихи 115—119, 375, 428, 438, 776, 927b), д) душевнаго состоянія (373); 3) характеристиками дѣйствующихъ лицъ (стихи 120, 158, 128, 287—291, 295—316, 452, 455—59, 618, 622, 698—700, 760, 790—94, 828, 832—4, 992—4, 1007, 1009), 4) вставочными замѣчаніями автора (стихи 25, 37а, 56—57, 79, 91b, 92b, 150—151, 158, 221а, 265а, 658b, 694, 788) и 5) его короткими, но довольно частыми обращеніями къ читателю (стихи 23, 24, 33, 35, 36, 49, 57, 70, 79, 80, 136, 190, 221, 385, 514 и т. д.). Вставочныхъ замѣчаній автора въ поэмѣ немного; они всегда касаются даннаго мѣста повѣствованія или описанія и никогда не имѣютъ отношенія къ самому автору, который о себѣ не упоминаетъ ни разу въ главной части поэмы. Обращенія автора къ

читателю въ большинствѣ случаевъ должны разсматриваться не какъ риторическій приѣмъ, а какъ одинъ изъ способовъ «борьбы съ метромъ и римой».

Какъ извѣстно, въ поэмахъ различнаго содержанія и на разныхъ языкахъ, поэмахъ, прототипомъ коихъ является «Шах-намъ», подборъ сюжетовъ не отличается обыкновенно оригинальностью, а является, на ряду съ другими сторонами сочинительства, традиціоннымъ. Что касается въ частности историческихъ поэмъ, а среди нихъ — поэмъ военнаго содержанія, то и здѣсь обыкновенно большинство сюжетовъ восходитъ къ старымъ прототипамъ, такъ что дѣйствительныя событія болѣе или менѣе приноравливаются къ трафаретнымъ сюжетамъ. Абду-с-Саттаръ удѣляетъ въ своей поэмѣ почти исключительное вниманіе сюжетамъ чисто военнымъ, или вовсе игнорируя, или касаясь только самымъ краткимъ образомъ сюжетовъ мирныхъ, которые у другихъ авторовъ обыкновенно чередуются съ сюжетами военными. Въ поэмѣ Абду-с-Саттара мы не находимъ описанія ни столь излюбленныхъ въ персидскихъ и турецкихъ поэмахъ охотъ, какъ отдыха отъ тревоженій войны, ни пировъ, если не считать краткаго упоминанія о кутежѣ Насир-ед-дина (158—60, 601—2). Авторъ «Книги о битвахъ текинцевъ» повѣствуетъ только о военныхъ совѣщаніяхъ (127, 223, 234, 282, 419, 567, 765, 886), о снаряженіи войска въ походъ (181, 193, 184, 392, 649), о смотрѣ войска (649—51), о совершеніи похода (214, 348, 430, 454, 555, 642, 768), о развѣдкахъ при появленіи непріятеля (366, 666), о встрѣчѣ войскомъ полководца (222, 321—2, 356—59), о вѣщемъ снѣ передъ битвой (380—383), о разныхъ стадіяхъ военныхъ дѣйствій, наконецъ, о переговорахъ и перебранкахъ между враждующими сторонами (389, 394, 407, 470, 778, 803, 1022). Главнѣйшіе моменты военныхъ дѣйствій въ поэмѣ Абду-с-Саттара: единоборство (385, 407), общій бой (465, 475, 494, 497, 508, 670, 730, 735, 810, 972, 1004), частичныя стычки (669, 718—762), побѣда (536, 866, 1045), отступленіе и бѣгство (266, 479, 525 сл., 754, 761, 855, 925,

1013¹⁾). Среди дѣйствующихъ лицъ поэмы Абду-с-Саттара вовсе нѣтъ женщинъ, хотя въ нѣкоторыхъ изъ описываемыхъ поэтомъ событій онѣ принимали участіе²⁾. Поэтъ одинъ разъ цитуетъ туркменскую пословицу (579), и въ одномъ мѣстѣ ссылается на туркменское повѣрье (1033—34).

1) Ср. Nöldeke, стр. 179, § 40.

2) Ср. Nöldeke, стр. 176—177, § 36.

ОТДѢЛЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

Содержаніе „Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ“.

Глава I — Разселеніе туркменскихъ племенъ въ закаспійскихъ степяхъ и туркмено-персидскія отношенія.

§ 1. Не будучи историкомъ, я не могу брать на себя задачу подробнаго изслѣдованія обстоятельствъ, затронутыхъ въ исторической поэмѣ Абду-с-Саттара: борьбы закаспійскихъ туркменовъ съ персами въ срединѣ XIX вѣка на границахъ Астрабадской провинціи и подъ Мервомъ и междуусобной текинско-сарыцкой распри въ ту-же эпоху изъ-за обладанія Мервскимъ оазисомъ. Съ другой стороны я не считаю себя въ правѣ совершенно отказываться отъ провѣрки историческихъ данныхъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» чрезъ сопоставленіе ихъ съ извѣстіями другихъ источниковъ. Я ограничиваю свою задачу освѣщенія содержанія поэмы Абду-с-Саттара болѣе или менѣе точнымъ опредѣленіемъ времени описываемыхъ имъ событій, выясненіемъ личности главныхъ участниковъ этихъ событій — преимущественно на основаніи разспросныхъ свѣдѣній — и обзоромъ содержащихся въ поэмѣ матеріаловъ для характеристики туркменовъ и персовъ и для описанія быта и военно-административной организаціи обоихъ народовъ.

§ 2. Предварительно я попытаюсь изобразить въ самыхъ краткихъ чертахъ исторію закаспійскихъ туркменовъ до того момента, который привлекъ къ себѣ вниманіе Абду-с-Саттара. Какъ извѣстно, всѣ современные туркмены являются прямыми потомками турецкаго племени *огузовъ*, выступившаго на историческое поприще въ VI вѣкѣ послѣ Р. Хр.¹⁾ Имя *туркменъ* упо-

1) Houtsma, Die Ghusenstämme, W. Z. K. M. II, стр. 228.

минается впервые, какъ синонимъ имени *огузъ* или *гузъ*, въ концѣ IX вѣка¹⁾. Общенациональное нынѣ имя *турокъ* (түрк), являющееся составной и главной частью имени *туркменъ* (түркмән), было первоначально, по мнѣнію акад. В. В. Бартольда, племеннымъ именемъ, принятымъ огузами²⁾; такимъ образомъ туркмены, это — по выраженію Г. Вамбери³⁾, «турки *хат'ѣзохъ*».

До эпохи сельджукидскихъ завоеваній гузы-туркмены, повидимому, не проникали въ закаспійскія степи далѣе полосы, отдѣляющей Каспійское море отъ Аральскаго. Подъ знаменами сельджукидовъ туркмены проникли и въ оазисъ городовъ Несы (ауль Багиръ) и Ферава (Кызыль-Арватъ)⁴⁾, и въ Мервскій оазисъ. Однако заселеніе Ахала и низовій Мургаба туркменскимъ племенемъ текинцевъ (теке) произошло только въ новѣйшее время, на протяженіи XVIII и половины XIX вѣковъ: изъ Ахала текинцамъ пришлось вытѣснить туркменскія племена эмрели и карадашлы, живущіе нынѣ въ Хивинскомъ ханствѣ, а изъ Мерва — сарыковъ, обитающихъ нынѣ въ южной части Мервскаго уѣзда. Сарыки проникли въ Мервскій оазисъ въ концѣ XVIII вѣка со стороны Чарджуя⁵⁾. Въ XVI — XVII вѣкахъ и текинцы, и сарыки жили у Абульханскихъ горъ (Балханы) вмѣстѣ съ эрсари, которые впоследствии прошли къ Чарджию, съ іомудами, которые и понынѣ обитаютъ по восточному побережью Каспійскаго моря до Атрека, съ салырами, теперь населяющими Серахское при- ставство и нѣкоторые пункты Бухарскаго ханства. Въ ту-же эпоху обитающіе нынѣ на Сумбарѣ и частію въ Хивинскомъ хан-

1) Ibid., стр. 288.

2) Бартольдъ, Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften, стр. 8. Его-же рецензія на «Замѣтки» Аристовы, З. В. О., XI, стр. 346, 347.

3) Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen, Leipzig, 1884, стр. 20.

4) Бартольдъ, Историко-географическій обзоръ Ирана (СПБ. 1903), стр. 61.

5) Литература по исторіи закаспійскихъ туркменовъ разныхъ племенъ съ XVIII вѣка собрана мною въ замѣткахъ: 1) Изъ Туркменской старины [I. Сказаніе о приходѣ текинцевъ въ Ахаль], Зап. И. Р. I. Общ. по Отд. Этн. XXXIV; 2) Изъ Туркменской старины. II. Мервскія воспоминанія. Живая Старина, 1909.

ствѣ гокланы дѣлились, повидимому, на гоклановъ-прихивинскихъ и гоклановъ-астрабадскихъ¹⁾.

Въ туркменскихъ преданіяхъ и движеніе текинцевъ отъ Балханъ на востокъ, и движеніе племенъ чаудуръ и игдиръ съ восточнаго берега Каспійскаго моря чрезъ Астрахань на Куму связывается съ именемъ знаменитаго персидскаго шаха Надира²⁾. Я предоставляю историку выясненіе истинныхъ причинъ и обстоятельствъ послѣдняго крупнаго передвиженія закаспійскихъ туркменовъ около начала XVIII вѣка на востокъ, къ Мерву, и на западъ — въ нынѣшнюю Ставропольскую губернію. Отзвукъ легенды о текинскомъ переселеніи въ эпоху Надира имѣется и въ поэмѣ Абду-с-Саттара (стихъ 133).

§ 3. И персидскія хроники, и записки европейскихъ путешественниковъ по Персіи переполнены сообщеніями о частыхъ и опустошительныхъ набѣгахъ закаспійскихъ туркменовъ на сосѣднія персидскія провинціи на протяженіи XVI—XIX вѣковъ съ главной цѣлью грабежа. Можно сказать, что послѣ скотоводства аламанъ — набѣги на персидскіе города и селенія являлись до завоеванія Закаспія русскими главнымъ источникомъ туркменскаго благосостоянія. Даванъ-ша'ыръ повѣствуетъ³⁾: «А текинскій народъ былъ весьма своевольнымъ, необезпеченнымъ, воровскимъ; какъ у кого кормъ для коней истощится, соберутъ войско въ походъ на страну Насир-ед-динъ шаха, отправятся со словами: «возьму или умру!», нападутъ на какое-нибудь укрѣпленное поселеніе, нѣкоторое время посражаются, красноголовыхъ побьютъ,

1) Абульгази-ханъ, *شجرۂ ترک* (изданіе Демезона) текстъ, стр. 201 и т. д.; переводъ, стр. 215 и т. д. Бартольдъ, Свѣдѣнія объ Аральскомъ морѣ, стр. 92. *روضۂ الصفاء ناصری* Мирзы Риза-кали-хана (Тегеранъ, 1270), т. VIII, f. 66a.

2) Изъ Туркменской старины I, стр. 560, сноска 6; *Допован, The Merv-oasis*, II, 171; Военный обзоръ Закасп. обл., стр. 215. Вамбери, Очерки Средней Азии (Москва, 1868), стр. 281—2. Небольсинъ, Очерки Волжскаго низовья (Ж. М. Вн. Д. XXXIX, 1852 г.) стр. 57.

3) Рукопись моего собранія № 12, f. 1b. Рукопись Н. П. Остроумова (присланная имъ въ Вост. Отд. И. Р. Г. Общества въ 1913 г.), f. 1a (при пятахъ О.).

порѣжутъ, женщинъ и дѣтвора увезутъ да и продадутъ въ Хиву и Бухару».

اما تکه ایلانلاری کوب بی باش و¹⁾ بی مایه قلنامن²⁾ ایردیلار هر قیسیننک³⁾
آ ائی توکانسه ناصر الدین شاه⁴⁾ نینک یوکورتینه⁵⁾ قوشون چکیب آامن وبا
اولهمن دیب باریب بر فلاسینه توکولیب بر نچه وقت لار اوروش انیب
قزیل باشلاری⁶⁾ اوروب و⁷⁾ سوکوب عیال اوغلان اوشاقلارینی کیتوروب
خیوهغه وبخاراغه سانیب قویبارور⁸⁾ ایردیلار

Въ отвѣтъ на болѣе крупныя туркменскія вторженія, производившіяся чрезъ Астрабадскую и Хорасанскую провинціи, персидское правительство, какъ центральное, такъ и окраинное снаряжало отъ поры до времени карательныя экспедиціи (чапаул), которыя чаще всего заканчивались неудачно. Цѣлью отвѣтныхъ персидскихъ карательныхъ экспедицій было не только наказаніе туркменовъ на мѣстѣ, но и отбираніе у нихъ награбленнаго добра и заложниковъ, которые затѣмъ содержались или въ пограничныхъ городахъ, или въ Тегеранѣ. На протяженіи XVI—XVIII вѣковъ и трехъ четвертей съ лишнимъ XIX вѣка туркмено-персидскія отношенія носили, такимъ образомъ, преимущественно характеръ враждебный. Опустошая сосѣднюю Персію, отдѣльныя туркменскія племена не жили дружно и между собой; при взаимныхъ распряхъ они позволяли себѣ иногда пользоваться помощью персовъ. И внутри Персіи, какъ извѣстно, въ XIX вѣкѣ часто возникали нелады между многочисленными представителями разныхъ ступеней власти; трепеща предъ несокрушимостью туркменской конницы, персидскіе интриганы вступали иногда съ нею

1) O. abs.

2) O. غلتمن.

3) O. قیسى سیننک.

4) O. abs.

5) O. اوستونه.

6) O. قزیل باشی.

7) O. abs.

8) O. کویبار.

въ союзъ для борьбы со своими политическими соперниками¹⁾. Эти взаимныя услуги, одинаково вредныя и для туркменскаго, и для персидскаго дѣла, не могли создавать почвы для прочнаго мира, такъ что и при наличности ихъ общій характеръ туркменско-персидскихъ отношеній продолжалъ оставаться неизмѣнно враждебнымъ. Причину возникновенія описанныхъ отношеній слѣдуетъ видѣть съ одной стороны въ укладѣ туркменской жизни (түркмәнчилік), а съ другой — въ безсиліи персидскаго правительства. Воинскій набѣгъ-аламанъ почитался у туркменовъ не разбоемъ, не постыднымъ занятіемъ, а проявленіемъ удалства и молодечества, дѣломъ, которое могло доставить почетное званіе батыря, или сердара, или даже хана, главное-же — добыть средства на выплату калыма за невесту, или на наряды для женъ и украшенія для коня, или просто на прокормленіе себя и своей семьи. Одной изъ главныхъ статей туркменской добычи являлись, какъ извѣстно, плѣнники обоого пола, часть коихъ оставлялась при себѣ, а другая отвозилась на продажу въ Хиву и Бухару. Разница въ религіозныхъ вѣрованіяхъ не имѣла существеннаго значенія въ туркмено-персидскихъ отношеніяхъ. Туркмены, за исключеніемъ немногочисленнаго духовенства (муллъ и ишановъ), религіозностью не отличались и не отличаются, они — мусульмане-

1) Довольно значительный матеріалъ по исторіи туркмено-персидскихъ отношеній заключается въ персидской хроникѣ *روضۃ الصفاء ناصری*, составленной при Насир-ед-динѣ Мирзой Риза-кули-ханомъ (Тегеранъ, 1270—1272 г.). Специальное обследованіе этого матеріала нельзя не признать весьма интересной темой для историка, занимающагося изученіемъ прошлаго Туркестана. Общія свѣдѣнія объ Астрабадскихъ туркменахъ даны въ томѣ VIII, f. 66a. Общія свѣдѣнія о Серахскихъ и Мервскихъ туркменахъ находятся въ томѣ IX, f. 57 a. Персидско-туркменскимъ отношеніямъ часто отводятся отдѣльныя главы, напримѣръ: т. IX, f. 80a, 85b, 97a; т. X, 9, 17a, 54b, 56b, 57a, 71b, 72b, 83b и т. д., и т. д. Позднѣйшія свѣдѣнія о туркмено-персидскихъ отношеніяхъ имѣются въ персидскихъ сочиненіяхъ Мухаммедъ-Хасанъ-хана *تاریخ منتظم ناصری* (Тегеранъ 1298=1880—1) и *کتاب المآثر و الآثار* (Тегеранъ 1304=1885—7). См. также I. E. Polak, *Persien. Das Land und seine Bewohner*. Leipzig, 1865, I стр. 30, 31; II, 35. Объ аламанахъ см. М. Азихановъ-Аварскій, *Закаспійскія воспоминанія*, Вѣстникъ Европы, 1904, кн. IX, стр. 90—92. Петрусевиичъ, *Туркмены между старымъ русломъ Аму-дарьи и сѣверными окраинами Персіи*, Зап. Кавк. О. И. Р. Г. Общ. 1880, XI, вып. 1, стр. 50, 58.

сунниты больше только по названію, и для нихъ религія врага безразлична: отъ туркменскихъ аламановъ страдали не одни персы-шіиты, но и ихъ единовѣрцы — сунниты Хивы и Бухары и даже соплеменники-туркмены. Но кромѣ стремленія къ славѣ и наживѣ побудительной причиной для вооруженныхъ нападеній туркменовъ на персовъ, въ связи съ отвѣтными карательными экспедиціями послѣднихъ, являлось иногда мщеніе: обычай кровавой родовой мести свято чтился и до сихъ поръ чтится туркменами.

§ 4. На протяженіи XVIII—XIX вѣка центральное мѣсто среди закаспійскихъ туркменовъ и по своему географическому положенію, и по сплоченности, и по отвагѣ занимали текинцы.

Абду-с-Саттаръ воспѣлъ въ своей поэмѣ въ героическомъ тонѣ съ религіознымъ отбѣнкомъ подвига текинскаго племени во главѣ съ двумя ханами: ахальскимъ — Нур-верди-ханомъ и Мервскимъ — Коушутъ-ханомъ, какъ въ междуусобной распрѣ съ сарыками, такъ и въ борьбѣ съ персами на астрабадской границѣ и подъ Мервомъ. Въ первомъ случаѣ соединенныя силы ахальскихъ и мервскихъ текинцевъ изгнали изъ Мервскаго оазиса сарыковъ, во второмъ — ахальскіе текинцы вмѣстѣ съ іомудами помогли гокланамъ отразить карательную экспедицію астрабадскаго губернатора Джафаръ-кули-хана, въ третьемъ — мервскіе текинцы отразили карательную экспедицію хорасанскаго губернатора Хамзы-мирзы.

Какъ мы уже упоминали, «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» состоитъ изъ двухъ частей. Главнымъ туркменскимъ героемъ первой части является ахаль-текинскій ханъ Нур-верди-ханъ, который разбиваетъ подъ Карры-кала персидскаго полководца Джафаръ-кули-хана и затѣмъ идетъ съ войскомъ въ Мервъ, чтобы помочь тамошнимъ текинцамъ покончить борьбу съ сарыками изъ-за обладанія оазисомъ. Главнымъ туркменскимъ героемъ второй части является мервско-текинскій ханъ Коушутъ, который разбиваетъ персидскаго полководца Хамзу-мирзу. Біографическія свѣдѣнія объ этихъ двухъ текинскихъ ха-

нахъ я привожу въ специальныхъ главахъ (5 и 6), а предварительно я кратко излагаю въ трехъ главахъ (2, 3, 4) содержание поэмы, освѣщая его съ помощью показаній европейскихъ путешественниковъ и персидскихъ хроникъ. При пользованіи и тѣми, и другими я отнюдь не стремился исчерпать весь доступный изслѣдователю матеріалъ, а заботился только о томъ, чтобы главнѣйшіе моменты повѣствованія Абду-с-Саттара не остались безъ поясненія.

Глава II—Война Нур-верди-хана съ Джафаръ-кули-ханомъ подъ Карры-калой.

§ 1. Первая часть поэмы Абду-с-Саттара состоитъ изъ 6 главъ, изъ коихъ текинско-сарыцкой распрѣ въ Мервѣ посвящаются: 3, 4 и 6, а туркменско-персидской войнѣ подъ Карры-калой—1, 2, 5. Въ повѣствованіи Абду-с-Саттара эти два событія имѣютъ между собою двойную связь. Во-первыхъ, персидскій шахъ каджарской династіи (царствуетъ съ 1779 г.) Насир-еддинъ, въ просторѣчьи Насреддинъ (годы правленія 1848—1896) снаряжаетъ экспедицію противъ гоклановъ и ихъ сосѣдей—ахальскихъ текинцевъ, желая утѣшить себя послѣ полученія извѣстія о неудачномъ исходѣ персидскаго похода въ Мервъ на помощь сарыкамъ противъ мервскихъ текинцевъ (стихи 273—274 и 124—126). Во-вторыхъ, ахаль-текинскій ханъ Нур-верди-ханъ откладываетъ свой походъ въ Мервъ на помощь тамошнимъ текинцамъ въ борьбѣ съ сарыками, признавая необходимымъ предварительно поддержать гоклановъ въ борьбѣ съ персами (стихи 339—341).

По Абду-с-Саттару Насир-еддинъ задумалъ, слѣдуя совѣту везира, походъ для завоеванія Ахала. Войска собрались въ Мазандеранѣ, гдѣ къ нимъ присоединился главнокомандующій Джафаръ-кули-ханъ съ военнымъ обозомъ, снаряженнымъ по приказанію шаха везиромъ. Имя везира въ поэмѣ не упоминается; очевидно, это былъ садразамъ, или первый министръ Мирза-

ага-ханъ изъ племени Нури, смѣнившій въ концѣ 1851 года Мирзу Таги-ханъ Атабека, прозваннаго Эмиръ-Низамомъ, и смѣненный самъ со своего поста въ 1858 году, въ связи со смертью наслѣдника престола, Касымъ-хана¹⁾. Въ дѣйствительности Джафаръ не получилъ обѣщанной ему въ Тегеранѣ помощи; по свѣдѣніямъ Гродекова, Мирза-ага-ханъ, о которомъ Polak отзывается, какъ объ интриганѣ, интриговалъ противъ Джафара²⁾.

Когда Джафаръ достигъ со своимъ отрядомъ береговъ Гюргена, гюргенскіе гокланы извѣстили своихъ соплеменниковъ, жившихъ въ Карры-кала, этомъ «ключѣ къ Ахалу», о грозящей имъ опасности и тѣ стали готовиться къ отраженію врага и обратились за помощью къ текинцамъ и іомудамъ. Таково содержаніе первыхъ двухъ главъ поэмы Абду-с-Саттара. Укрѣпленное поселеніе Карры-кала, входящее нынѣ подъ именемъ Каракала въ составъ Каракалинскаго приставства Красноводскаго уѣзда Закаспійской области, упоминается въ персидскихъ хроникахъ подъ названіемъ *قارن قلعه*; въ продолженіи *روضه الصفا*, составленномъ при Насир-еддинѣ Мирзой Риза-кули-ханомъ, поясняется, что въ эту крѣпость отослалъ нѣкогда свою жену Султанъ Мухаммедъ Хорезмшахъ, убѣгая отъ Чингизъ-хана³⁾. По сообщенію Петрусевича, населеніе Карры-калы, состоявшее изъ гоклановъ, особенно славилось своими набѣгами на провинціи Астарабадъ, Буджнурдъ и Шахрудъ; и текинцы во время своихъ разбойничьихъ набѣзовъ на Персію пользовались услугами карры-калинцевъ въ качествѣ проводниковъ⁴⁾.

Дата битвы при Карры-кала, вставленная въ поэму Абду-с-Саттара Ходжели-муллою и исправленная имъ въ письмѣ на мое имя—1275 г.=1858—9 г., правильна; событіе это имѣло

1) Polak, I, 297—301; II, 34. A. Gobineau, Trois ans en Asie (de 1856 à 58) Paris, 1859, стр. 271. Grundriss der iranischen Philologie, II, 600, даетъ 1860 годъ.

2) Гродековъ, Война въ Туркменіи, СПб. 1883, I, стр. 31. Polak I, 301.

3) Т. X; fol. 71a. О Карры-калѣ см. Петрусевиъ, 62. Гродековъ, 30.

4) Петрусевиъ, стр. 62.

мѣсто въ 1858 году, послѣднемъ году управленія Джафаръ-кули-хана Астрабадской провинціей. Еще въ эпоху пребыванія Polak въ Тегеранѣ, т. е. до 1859 года, Джафаръ скончался и на его мѣсто астрабадскимъ губернаторомъ былъ назначенъ Мирза Абу-ль-Меликъ¹⁾.

Самая Карры-калинская битва описана Абду-с-Саттаромъ въ обширной 5-ой главѣ, которая распадается на двѣ части (стихи 325—453, 454—547). Почти одновременно къ Нур-верди-хану прибываютъ два посланца: одинъ съ просьбой помочь текинцамъ Мерва противъ сарыковъ, другой съ извѣстіемъ о прибытіи Джафаръ-кули-хана на берега Гюргена. Ахальскій ханъ прибываетъ въ Карры-кала съ 10.000 всадниковъ, вскорѣ подходитъ туда же войско Джафара. Первая встрѣча противниковъ оказалась не въ пользу персовъ (стихи 405—416); дѣло ограничилось поединкомъ туркменскаго богатыря съ персидскимъ и послѣдній былъ убитъ. Персы рѣшаютъ занять сосѣдній съ Карры-калой холмъ, чтобы съ него обстрѣливать пушечнымъ огнемъ твердыню гоклановъ. Узнавъ объ этомъ планѣ, туркмены отряжаютъ на холмъ нѣсколькихъ стрѣлковъ. Черезъ нѣсколько дней послѣ первой встрѣчи, арміи противниковъ снова сходятся на полѣ битвы; Абду-с-Саттаръ описываетъ выдающихся туркменскихъ богатырей, выѣхавшихъ на ристалище. До начала сраженія прибываетъ еще 8-тысячный отрядъ іомудовъ во главѣ съ духовнымъ лицомъ, Махмудъ-ишаномъ (стихи 454—461). Первая атака соединенной туркменской конницы нанесла персамъ значительный уронъ. Джафаръ усилилъ артиллерійскій огонь, и подъ его защитой персидская армія отгѣснила туркменскій авангардъ и стала пододвигаться къ намѣченному

1) Polak, I, 31. Гродековъ даетъ на стр. 67 ошибочную дату: 1868 годъ, очевидно заимствованную у Петрусевича (стр. 62), и болѣе вѣрную на стр. 31: 1857 годъ. Ср. мое предварительное сообщеніе «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» З. В. О. XVI, стр. 0209. Нижеприводимыя свѣдѣнія совершенно устраняютъ мои прежнія сомнѣнія (стр. 0209, сноска 6 и стр. 0210, сноска 1) относительно того, могъ-ли Нур-верди ханъ принимать участіе въ Карры-калинскомъ дѣлѣ.

заранѣ холму. И туркменскіе воины, и населеніе Карры-калы пришли въ замѣшательство, по Яхшы-Мергенъ, ханъ гоклановъ, ободривъ соплеменниковъ, и туркменская конница снова пустилась на врага. Завязался общій бой, въ которомъ лично принялъ участіе Нур-верди-ханъ; успѣхъ былъ на сторонѣ туркменовъ. Когда ахальскій ханъ скомандовалъ, чтобы храбрецы кинулись къ вражескому знамени, персы обратились въ бѣгство; знамя было изрублено; туркмены преслѣдовали бѣгущаго непріятеля. Джафаръ спасся, но войско его и военный обозъ сильно пострадали. Остатки персидской рати по дорогѣ замерзли. Текинцы и іомуды ушли восвояси.

На основаніи свѣдѣній Гродекова, въ которыхъ немало неясностей и противорѣчій, можно установить, что дѣло подъ Карры-калой было первымъ крупнымъ выступленіемъ Нур-верди-хана, до этого событія пазывавшагося не ханомъ, а только сердаромъ; онъ отнялъ у Джафара одну пушку¹⁾. Этотъ трофей красуется нынѣ предъ Геокъ-тепинскимъ военнымъ музеемъ у желѣзнодорожной станціи Геокъ-тепе, уже какъ русскій трофей, отнятый у текинцевъ Скобелевымъ въ 1880—81 году. У Нур-верди было, по Гродекову, 4000 всадниковъ, бой произошелъ въ мѣстности Манчукъ-тепе, которая, повидимому, упоминается въ поэмѣ безымянно, какъ холмъ, сосѣдній съ Карры-кала²⁾. Въ персидскихъ хроникахъ подробностей о пораженіи Джафаръ-кули-хана я не нашелъ. Объ участіи въ Карры-калинскомъ бою іомудовъ упоминается еще въ нижеприводимомъ мною стихотвореніи-пѣснѣ Хара-бега.

§ 2. Текинецъ изъ аула Бами, по имени Хара-бегъ и по прозванію Алла-берди воспѣлъ Карры-калинскій подвигъ Нур-верди-хана въ стихотвореніи-пѣснѣ, состоящей изъ 9 четверостишій. Она сообщена мнѣ Ходжели-муллою вмѣстѣ съ краткимъ его предисловіемъ:

1) Гродековъ, I, стр. 67.

2) Гродековъ, I, стр. 68.

«И еще прежде этого, когда каджаръ¹⁾ Джафаръ-кули-ханъ, стянувъ «кошунъ», или войско, пришелъ къ Карры-калѣ, — гокланскій народъ отправилъ конныхъ гонцовъ къ іомудамъ и текинцамъ. Лишь эти вѣсти достигли Нур-берди-хана, онъ прибылъ въ Карры-калу съ 10.000 войска, разбилъ рать Джафаръ-кули-хана и завладѣлъ его «желтой» пушкой. Тогда человекъ изъ племени Бамли по имени Хара-бегъ сказалъ слѣдующее слово (онъ присвоилъ себѣ имя Алла-берди):

Пѣснь Алла-берди слѣдующая:

- 1 Внемлите удалые молодцы слову моему!
Мужемъ, на коемъ покоился взоръ Божій, былъ Нур-берди.
Народу счастье пришло, — на пораженіе враговъ
Отъ матери счастливо родился Нур-берди.
- 2 Иранскій ханъ по имени Джа'фаръ-кули
Въ гнѣвъ и злости съ мѣста своего поднялся,
Войско стянувъ, къ Карры-калѣ погналъ.
Тогда въ Ахалѣ былъ Нур-берди.
- 3 Беги Дурды-ханъ и Яхшы-Мергенъ
Услышали вѣсть, и въ страхъ впади души ихъ.
Съ коннымъ гонцомъ письмо отправили.
Обстоятельства въ добрый часъ дошли до Нур-берди.
- 4 Вѣсть пришла къ Нур-берди въ то время,
И тотчасъ онъ изъ калы въ калу кличь кликать велѣлъ.
Приказъ его исполнили, и много молодцовъ сладкозвучныхъ,
Ни чуть не медля, погналъ Нур-берди.
- 5 Гокланскіе старшины навстрѣчу вышли,
Кто здоровался, кто въ ноги падалъ,
Кто слезно, навзрыдъ плакалъ, —
Удивительныя дѣла видѣлъ Нур-берди!

1) Какъ будетъ видно ниже, Джа'фаръ-кули ханъ былъ курдомъ и только находился на службѣ у каджаровъ, повелителей Персіи.

- 6 Бой произошелъ въ Карры-калѣ.
Постоянно приходили и уходили невѣрные, зарясь на нее.
Мечи въ рукахъ невѣрныхъ онъ заставлялъ играть;
Обращаясь (со всѣ стороны), стремительно рѣзалъ Нур-берди.
- 7 Іомуды, гокланы, текинцы вмѣстѣ стремленія свои соединили,
Три Суюн-хана¹⁾ собрались и вмѣстѣ сражались.
Кызылбаши слезно, навзрыдъ плакали.
Откинулъ ихъ по ту сторону Чандыра Нур-берди.
- 8 Враги были изгнаны, заботы миновали,
Поэты стихи сложили и дестаны написали.
Гокланскіе люди почетъ и уваженіе оказали, —
Распрощавшись, въ Ахалъ двинулся Нур-берди.
- 9 Алла-берди! Не удлинняй рѣчи, сократись!
Каждые утро и вечеръ (молитву) читая въ память его,
поминай его!
Оглядываясь назадъ, самъ про себя размышляй! —
Желтой пушкой овладѣвъ, тронулся Нур-берди.

و بنه موندین اول قری قلاغه فجار قلی خان قوشون یعنی لشکر
چکیب کلانده کوکلان خلقی یمنغه تکه فجار اطلی ایباریب دور بو
خبرلاری نور بردی خانه بتکاج اون مینک لشکر بيله قری قلاغه باریب
فجار قلی خان لشکرینی سیندوردی و ساری توفینی آلدی شول وقتده
باملی طائفه دین خره بک دیکان آدم بو سوزینی آیتوبدور آدینی الله بردی
تیب کتورور ایکان غزل الله بردی بو تورور

- 1 قولاق سالینک قوج یکیتلار سوزمه تنکری نظر سالغان آردی نور بردی
ایله دولت کلیب دوشان سینانده²⁾ انادین بخت ایلان توغدی نور بردی
- 2 ابران خانی چغفر قلی اسلی قهر غضب بیلان چایندین³⁾ توردی

1) См. стр. 0133.
2) Рук. سینانینده.
3) Чит. چایندین.



لشکر تارتیب قری قلاغه سوردی شول زمان آخالده باردی نور بردی
 3 دوردی خان بخشی مرکان بکلاری خبر اشتیب خوفه توشدی جانلاری
 چغار آطلی نامه بازیب کونداردی احوالار خوش ساعت نکدی نور بردی
 4 خبر کلدی نور بردیکا شول زمان حکمین³ توتیب کوب یکتلار خوش الحان
 5 کوکلانک⁴ کدخدالاری بشواز چقیب کمی کوروشیب کیم اورتاده بقیلیب
 کیمسه لاری زار کریان آغلاشیب عجایب احوالار کوردی نور بردی
 6 سواش بولدی قری قلا اوستینده المدام کزاردی کافر قصدینده
 شمشیر اوینادوردی کافر دستینده
 7 موت کوکلانک⁵ نکه بیله باش قوشیب اوچ سیون خان جمع بولیب سوکاشیب
 قزل باشلار زار کریان آغلاشیب آشوردی چندردین ناری نور بردی
 8 دوشمانلار دفع اولدی غملار سویلدی⁶ شاعرلار⁷ نظم ایتب دستانی یازدی
 کوکلانک خلقی عزت اکراملار قیلدی خوشلاشیب آخاله سوردی نور بردی
 9 الله بردی سوز اوزاته قصر ایله هر صبح شام یادیبن اوقیب ذکر ایله
 قیره باقیب اوز اوزینکا فکر ایله ساری توف آلیبان یوردی نور بردی⁸

III — Текинско-сарыцная распря изъ-за обладанія Мервскимъ оазисомъ.

§ 1. Въ своемъ движеніи на востокъ, о которомъ мною уже говорилось, текинцы, оставивъ часть своихъ соплеменниковъ въ Ахалѣ, прошли въ Оразъ-калу, а отсюда, въ серединѣ сороковыхъ годовъ XIX в., въ Серахсѣ. Обильный водой Мервскій оазисъ находился съ конца XVIII вѣка во власти другого туркменскаго племени, сарыковъ, которые въ XVI—XVII вѣкахъ

1) Рук. احوالار.

2) Чит. چغار.

3) Рук. حکمین.

4) Чит. кукулди? См. Словарь Радлова IV, 804. Туркмены предлагали мнѣ читать دوکولدی.

5) Рук. شاعرلار.

6) Рукопись моего собранія № 15.

дружно жили вмѣстѣ съ текинцами у горъ Балханскихъ. На рѣкѣ Мургабѣ, немного ниже (сѣвернѣе) современной плотины Коушутъ-бендъ, устроенной со временемъ текинцами, тогда у сарыковъ имѣлась плотина Бенд-и-Джан-Али, а недалеко отъ нея, на большомъ каналѣ Алаша-япъ, стояла небольшая крѣпость, остатки коей сохранились понынѣ и которая сначала называлась по имени хивинскаго правителя Нияз-Мет-кала, а впоследствии, когда была заброшена, именовалась «Вонючей крѣпостью», Порсу-кала¹). Многоводныя Мервскія степи влекли къ себѣ текинцевъ изъ Серахса; въ началѣ 50-хъ годовъ текинскіе выходцы изъ Серахса уже имѣлись въ Карры-ябѣ (вѣроятно, нынѣшняя станція Карры-бата). Въ 1855 году Серахскіе текинцы во главѣ со своимъ хапомъ Коушутомъ и его сподвижникомъ Амап-Сагатомъ отразили хивинскую армію, убивъ хивинскаго хана Медемина, а въ 1857 году, т. е. за годъ до вышеописанной Карры-калинской битвы, они покинули Серахсѣ и двинулись въ Мервскій оазисъ. Между двумя братскими племенами завязалась борьба. Въ первый годъ сарыки воспользовались помощью персидскихъ войскъ Хорасанскаго намѣстника Хусаму-с-салтанэ; повидимому, это вмѣшательство персовъ въ текинско-сарыцкую распрю рѣшительнаго значенія не имѣло, такъ какъ послѣ ухода персовъ борьба продолжалась, пока ей не былъ положенъ конецъ ахальскимъ Нур-верди-ханомъ: онъ пришелъ съ двухтысячнымъ войскомъ въ 1859 году, и сарыки принуждены были уступить Мервскій оазисъ текинцамъ. Въ благодарность за помощь Нур-верди-ханъ получилъ въ Мервѣ земельный надѣлъ, коимъ до сихъ поръ владѣетъ его потомство: его жена Гуль-Джамаль, сынъ Юсуфъ-ханъ и внуки²).

1) Вопросъ объ этой крѣпости выясненъ мною на мѣстѣ въ 1906 году, когда я посѣтилъ развалины Порсу-кала и ихъ окрестности. Ср. мое предварительное сообщеніе «Книга разсказовъ», стр. 0211. и см. мою замѣтку «Изъ туркменской старины, II», стр. 80, сноски 14, стр. 81, сноска 19.

2) Изъ Туркменской старины II, стр. 79—85. Гродековъ, I, 69—70. М. Алихановъ-Аварскій, Закаспійскія воспоминанія, Вѣстникъ Европы,

§ 2. Абду-с-Саттаръ въ 3-ей главѣ своей поэмы даетъ краткое описаніе Мервскаго оазиса, упоминаетъ о персидской помощи сарыкамъ, сообщаетъ, что персидское войско обмануло сарыковъ и бѣжало въ Серахсъ и далѣе въ Персію. Авторъ не даетъ никакихъ подробностей этого дѣла и не называетъ главныхъ его участниковъ ни со стороны текинцевъ, ни со стороны сарыковъ и персовъ. Утвержденіе автора, что персы укрѣпили Серахсъ, уходя изъ Мерва, не точно: Серахсъ былъ заново укрѣпленъ, по свѣдѣніямъ Polak и Петрусевича, въ 1860 году, а Новый Серахсъ былъ основанъ, по свѣдѣніямъ Surzon, въ 1850-ыхъ годахъ¹⁾.

Петрусевиच् передаетъ, что войско Хусаму-с-салтанэ состояло изъ 18 батальоновъ пѣхоты и 7—8 тысячъ кавалеріи и что текинцы, будучи побѣждены въ бою, побѣдили персовъ ложнымъ раскаяніемъ и, главное, подарками²⁾.

Въ главѣ 4-ой Абду-с-Саттаръ описываетъ приготовленіе мервскихъ текинцевъ къ рѣшительному бою съ сарыками. Съ рѣки Тежена приглашается для руководства приготовленіями Бай-Турсунъ, а Куль-Тенъ отряжается за подмогой къ ахальскимъ текинцамъ. Поэтъ характеризуетъ въ панегирическомъ тонѣ обоихъ героевъ; особое вниманіе удѣляется Бай-Турсуну, котораго Абду-с-Саттаръ изображаетъ прямо мусульманскихъ святымъ, особенно усиливъ въ данномъ случаѣ религіозный отгѣнокъ своего повѣствованія.

Въ главѣ 6-ой, столь же короткой, какъ 3-ья и 4-ая, описывается походъ Нур-верди-хана въ Мервъ и изгнаніе сарыковъ. Узнавъ отъ возвратившагося изъ Ахала Куль-тена, который, по Абду-с-Саттару, принималъ участіе въ Карры-калинскомъ дѣлѣ, о скоромъ прибытіи ахальскаго хана, мервскіе те-

1904, кн. IX, стр. 85—87. Мое предварительное сообщеніе «Книга разсказовъ», стр. 0209.

1) Polak II, 35—36. Петрусевиच्, стр. 29. Surzon, Persia, I (London, 1892), стр. 125. Ср. мое предвар. сообщеніе, стр. 0210.

2) Стр. 28.

кинцы возобновили бои съ сарыками. Приблизившись къ Мерву, Нур-верди-ханъ сдѣлалъ попытку помирить враждующія стороны, но сарыки, послѣ совѣщанія, рѣшили продолжать войну. Побѣда оказалась на сторонѣ текинцевъ, и сарыки были изгнаны изъ Мервскаго оазиса.

§ 3. Текинско-сарыцкая распря нашла отраженіе въ двухъ стихотвореніяхъ-пѣсняхъ, которыми обмѣнялись текинскій поэтъ Даванъ-ша'ыръ и сарыцкій поэтъ Гарра¹⁾. Первое стихотвореніе сохранило для насъ имена сарыцкихъ героевъ, не попавшія въ поэму Абду-с-Саттара: Ага Ніязъ-бегъ отдѣла херзеки, рода беденгъ; Суюнъ ханъ отдѣла «ўч уруѣ», рода алаша; Ягмуръ бегъ отдѣла херзеки, рода коджалы; объ Омаръ ханѣ мною свѣдѣній не получено; Арна-кули бегъ изъ отдѣла херзеки, рода кызылъ; Максудъ ханъ изъ отдѣла херзеки, рода кулджа; его сынъ Абду-ль-Керимъ ханъ, прапорщикъ милиціи, нынѣ проживаетъ въ Тахта-базарѣ (1913 г.). Сынъ Халифэ, имя коего въ стихотвореніи не упомянуто, пазывался Рахманъ-берди ишаномъ.

Стихи текинскаго поэта.

- 1 Привѣтъ мой Ага-Ніязъ бегу!
Забравши Союнъ-хана, пусть онъ откочуетъ къ Чарджую!
Скажи Ягмуръ бегу, а также и Омаръ хану,
Чтобы они, забравъ Арна-кули-бега²⁾, перешли за Аму-дарью.
- 2 Подняли кличъ среди калтаманщиковъ: «вали!»
У текинцевъ не стало Серахса, у сарыковъ—Мерва.

1) Рукопись мѣго собранія № 13, ff. 27—28 и другая копія, снятая мною каравдашемъ въ 1906 г. въ Юлатани. Изданіе и переводъ обоихъ весьма интересныхъ стихотвореній представили много затрудненій, отчасти не устраненныхъ и съ помощью почтенныхъ туркменовъ, посѣщавшихъ Петербургъ. Причины затрудненій: безграмотность рукописей и обиліе намековъ и собственныхъ именъ въ стихотвореніяхъ. Предлагаемая мною изданіе и переводъ являются только предварительными и нуждаются, несомнѣнно, въ исправленіяхъ.

2) Арна — сарыцкое произношеніе текинскаго آرنا, персидскаго آرینه (ср. чувашское: арна).

- Тому, у кого въ хивинской странѣ есть земля, на которой выстроены домъ,—
Максудъ-хану скажи, чтобы онъ откочевалъ въ Хорезмъ.
3 На позорныя дѣла чресла свои препоясывающій,
Дожившій до сорока-пятидесяти лѣтъ, а въ брани не участвовавшій,
Сынъ Халифэ, злонамѣренный Ишанъ
Тотъ пусть идетъ и пьетъ свою воду изъ Керуха¹⁾.
4 Родъ хорасанлы — позорный народъ.
Если ты, канлы-башъ²⁾, тронешься въ путь, то можешь идти на всѣ четыре стороны.
Родъ беденгъ въ томъ дѣлѣ неповиненъ,
Пусть онъ возвращается и поселится среди львовъ — текинцевъ³⁾.
5 Алашинцы подсчитали число умершихъ,
У (рода) байрачъ мертвецовъ вышло двѣ тысячи.
Срамники суктинцы, прелюбодѣйствующіе съ птицами,
Ставь во главѣ джемшидовъ, пусть уйдутъ за горы.
6 Кулъ-Даванъ говоритъ: если мы снова совершимъ походъ,
Если мы совершимъ два похода и завладѣемъ суктинцами,
Къ какому-бы отдѣлу мы ни принадлежали: отамышъ, тохтамышъ, ялкамышъ, —
Какъ только мы завладѣемъ (суктинцами), пусть они разсѣются между нами!

Отвѣтъ сарыцкаго поэта.

- 1 Отъ насъ привѣтъ Нур-верди-хану!
Пусть онъ отдѣлитъ чужихъ и въ Ахаль откочуетъ!
Скажи Сапареку, Кара-Шайтану:

1) Притокъ Герируда выше Герата. Тамъ, по рассказамъ, жилъ пиръ Халифэ-ишана.

2) Родъ канлы-башъ, входящій въ составъ отдѣла херзеки, считается не чисто-сарыцкимъ.

3) Вариантъ: «(въ мѣстности) Ширъ-тепе» (На Теженѣ, близъ Пул-и Хатунъ).

- Пусть они, захвативъ Берди-Ніяза, уйдутъ за Карши.
Непригодный (вѣдать) податями и расходами (?),
2 Не умѣющій распустить вашъ скотъ по степи (?),
Глава векиля, Ораз-Мурадъ-Караджа
Пусть не останавливается въ Келатѣ, а уходитъ въ Дерегезъ.
3 Меле-Хайранъ сидитъ, какъ пень,
Буркозецъ Ходжа-Нефесъ — онъ тоже глуповатъ.
Таджъ-Гѣкъ сердаръ и глупый Бегъ-Мурадъ,
Ставь во главѣ сычмаза, пусть уйдутъ въ Кабуль!
4 Сядь, подумай, гдѣ тебѣ жить,
На устахъ и языкѣ твоёмъ нѣтъ ничего сказать намъ.
Отъ Тегеранскаго шаха получилъ ты много добра.
Скажи Кошутъ-хану: пусть онъ переселится въ Казвинъ.
5 Въ Серахсѣ отсѣчено нѣсколько тысячъ головъ.
Если ты упрямъ, то еще разокъ свяжись!
Сосчитай-ка по пальцамъ умершихъ въ Ислимѣ¹⁾!
Пусть тебѣ придутъ на память потонувшіе (?) въ рѣкѣ.
6 Что это за жизнь, что это за положеніе!
Въ конгурѣ теленокъ сходить за дородную женщину.
Суктинцы и въ этомъ дѣлѣ неповинны.
Пусть лижутъ пѣну, пусть пьютъ его (теленка?) молоко.
7 Гарра-Огланъ говоритъ: текинцы, нынѣ прославленные,
Текинцы, возгордившіеся послѣ сокрушенія шаховъ,
Текинцы, радующіеся тому, что они побили сарыковъ,
Пусть переселяться изъ Мерва, пока мы туда не переселились!

سوال نکه شاعری

- 1 دعا سلامم اغا نیاز بیکه سیون خان نی آلب چهار جوبه کوچسون
ایرینک یغمور بیکه عمر خان داغی ارنه قلی بیك الیب عامی² دین کیچسون
2 قالته منه باس دیب اور دیلار جاری نکه سرخس یوقدور ساریغه ماری
خیوه یورنی بر اوی سلان بری آیرینک مقصود خانه خوارزمه کوچسون

1) Название рѣчки (чѣшма), впадающей въ Кушкъ.

2) Sic!

3 بدلغم¹ ايشنه بيلينى قوشان جلدله اولمايان قرق ايليك ياشان
 خليفه نينك اوغلى ترس كنگاش ايشان اول باريب سوينى كروخدين ايجسون
 4 خراسانلى خلقى بر بدلغم ايلدور قاتلى باش سن كوجسانك چهار طرفى بولدور
 بدنك خلق شول ايشدين كنه كار دالدور اول قايتب كيلسونداشير تكه² نوشسون
 5 الاشيه اولانى حسابيه چيكنى بيراج نينك اولانى ايكي مينك چيقدى
 قوشه زنا ايدان حرام خور سقطى جشيديه باش بولوب داغلاردىن آشسون
 6 قل دوان دبر ينكى دين سفر قبلسام ايكي سفر قبلسام سقطى فى آلسام
 اوتاميش توخته مبش بالقمش بولسام مكر حاصل اينسام آرامه چاشسون

جوابى ساريق شاعرى

1 بزدين دعا سلام نور بردى خانه سايرى سين سايلاسن اخاله كوجسون
 ايدرينك سفر كه قره شيكانه بردى نيازنى الب فرشى دين كيجسون
 2 ياراماز سالغده خرج خراجيه بايرو لارينكز يايى بيلماز قيراجه
 وكيل بيكي اوراز مراد قرهجه كلنده تورماسون دراكز اشسون
 3 مله بر حيراندور اوتوران اودك خواجه نفس بورقز اول هم بر مدق
 تاج كوك سردار بيله بيكراد كودك سچمه باش بولوب كابلدين اشسون
 4 اوتوروب فيخس³ ايت مسكنك نيره آغز ينك ديلينك يوقدور بزه زاد ديره
 طيران⁴ نينك شاهيندين كوب الدينك جيره ايد ينك قوشد خانه غز منه⁵ كوجسون
 5 سرخسده كسلدى نجه بر مينك باش فعلنك ازان بولسه بنه بر ياناش
 اسليمده اولاننك ال باسده سناش دريا چوزغن لارينك⁶ يادينكا نوشسون
 6 بو نه ننك عمر دور بو نه ننك حال دور قونكرده كوله برغوچاق عيال دور
 سقطى هم اول ايشدين كنه كار دالدور كوفوكدن بالاسون سوديندان ايجسون

1) Вариантъ: بدلغم: изъ بدلغم?

2) Вариантъ: نوشيدنه.

3) Произносится: паихас и объясняется туркменами через слово فکر.

4) Вм. طيران.

5) Вм. قزوينه.

6) Слово неизвестное.

7 قره اوغلان دبر ايمدى اد الان تكه شاهلارنى سيندروب باد الان تكه
 ساريقى ترساكلاب شاد الان تكه كوچاكه¹ بارمانقه ماريدىن كوجسون

Глава IV — Война Коушутъ хана съ Хамзой-мирзою.

§ 1. Связавъ между собой Мервскія и Карры-калинскія событія, описанныя въ первой части поэмы, Абду-с-Саттаръ устанавливаетъ также связь между поражениемъ Джафаръ-кули-хана и новымъ персидскимъ походомъ въ Мервь, которому посвящается вторая часть поэмы. Насир-ед-динъ, когда ему доложили о Карры-калинскомъ несчастіи, сначала, будто-бы, не повѣрилъ и наказалъ доносчиковъ, затѣмъ повѣрилъ и лишился чувствъ, а потомъ, придя въ нетрезвое состояніе, рѣшилъ отомстить туркменамъ и объявилъ походъ въ Мервь (стихи 587—632). Въ дѣйствительности въ данномъ случаѣ, повидимому, тѣсная связь между описываемыми въ поэмѣ событіями отсутствовала. Polak сообщаетъ, что экспедиція 1860 года въ Мервь была предпринята потому, что около этого времени вообще усилились туркменскіе набѣги на Персію²). По Петрусевичу, персидское правительство предприняло походъ на Мервь, чтобы окончательно сломить силу тамошнихъ текинцевъ, но ошиблось въ расчетахъ: послѣ побѣды надъ персами мервскіе текинцы, ранѣе признававшіе свою зависимость и отъ Хивы, и отъ Персіи, достигли полной самостоятельности³). За поражение Джафара подъ Карры-калой тамошніе туркмены получили возмездіе, по Гродекову, отъ брата Джафара, Хайдар-кули-хана⁴).

Описываемый во второй части поэмы персидскій походъ на Мервь упоминается во многихъ европейскихъ запискахъ. Въ этомъ

1) Это слово вставлено по указанію туркменовъ вмѣсто неподдающихся переводу словъ обомъ списковъ: قوج مايه.

2) Polak, I, 35.

3) Петрусевичъ: 29—30.

4) Гродековъ. I, 31, по Петрусевичу (стр. 62). Дата 1869 г. сомнительна; чит. 1859?

походѣ принялъ участіе, въ качествѣ придворнаго фотографа, Французъ Блоквилль, попавшій на время въ текинскій плѣнъ и описавшій въ послѣдствіи свои злоключенія въ журналѣ «Tour du Monde»¹⁾.

По Петрусевичу, персидская армія состояла изъ 12.000 пѣхоты, около 10.000 кавалеріи при 33 артиллерійскихъ орудіяхъ. Во главѣ войска стояли намѣстникъ Хорасана, Хамза-Мирза Хышмету-д-доулэ и его помощникъ, Мирза-Мамедъ Каваму-д-доулэ; послѣдній упоминается въ поэмѣ подъ кличкой Кара-сертибъ. Потеривъ пораженіе, персы начали отступать, но текинцы ихъ удачно преслѣдовали и окончательно разбили; часть арміи погибла, часть попала въ плѣнъ со всей артиллеріей. Плѣнныхъ было такъ много, что цѣна на рабовъ пала до 25 краповъ, т. е. приблизительно до 5 рублей²⁾.

§ 2.— Въ моемъ собраніи туркестанскихъ рукописей имѣется, какъ я уже упоминалъ, описаніе этого событія въ формѣ популярной повѣсти со стихами, сочиненными неграмотнымъ народнымъ поэтомъ Даванъ-ша'ыромъ. Въ этой повѣсти, отражающей мѣстныя, мервско-текинскія воспоминанія о разгромѣ персовъ, дѣло передается въ слѣдующемъ видѣ. Жители персидскихъ поселеній, пограничныхъ съ текинцами, попросили шаха избавить ихъ отъ постоянныхъ туркменскихъ грабительскихъ набѣговъ, и шахъ снарядилъ войско во главѣ съ Эмиръ Хамзой и Кара-сертибомъ, давъ имъ 32 пушки и 1000 верблюдовъ пороху. Персидская армія заняла запустѣвшую крѣпость Порсу-кала. Хамза-Мирза со своимъ помощникомъ не торопились вступать въ бой съ текинцами, а въ продолженіи 20 дней устраивали ложныя тревоги въ расчетѣ запугать врага и заставить его сдаться безъ одного выстрѣла. Повѣсть вышучиваетъ персовъ, говоря: «20 дней пасли

1) L'année, № 28, Апрель 1866 г.: Blocqueville, Quatorze mois chez les Turcomans.

2) Петрусевицъ, 30. М. Алихановъ-Аварскій (Въ гостяхъ у шаха. Очерки Персіи, Тифлисъ, 1898, стр. 231) отмѣчаетъ, что среди огромной добычи оказалась драгоцѣнная сабля Хамзы-мирзы, которая была поднесена въ 1888 г. мервскими текинцами наслѣднику цесаревичу. — Персидскія извѣстія о Мервскомъ походѣ приведены мною въ предварит. сообщеніи, стр. 0210.

они своихъ лошаковъ, перегоняя ихъ съ пастбища на пастбище въ мѣстѣ, именуемомъ Порсу-кала»¹⁾ — *يكرمه بیش کون*²⁾ — **فورصی قلا دیگان برده*³⁾ *قطبرلارینی اوندین اونکه*⁴⁾ *سوریب باقیب*⁵⁾ *یورور ابردیلا*. Ханъ мервскихъ текинцевъ Коушутъ устроилъ совѣщаніе близъ Коша-сенгера (на правомъ берегу Мургаба подъ мервской крѣпостью, сооруженной позднѣе и сохранившейся донынѣ); батыри и сердары высказались за немедленное открытіе военныхъ дѣйствій, но ханъ настоялъ на предварительныхъ дипломатическихъ сношеніяхъ, главная и, пожалуй, единственная цѣль которыхъ должна была состоять въ вывѣдываніи силъ непріятеля. Таджъ-сердаръ отправился въ персидскій лагерь съ письмомъ, содержащемъ въ себѣ издѣвательство надъ врагомъ: «Да будетъ извѣстно отъ Коушутъ-хана! Эй, Хамза-Мирза, эй, Кара-сертибъ, эй, царевичи и офицерство! Васъ Насир-ед-динъ шахъ поставилъ во главѣ своихъ войскъ, и вы пришли, не мало понеся издержекъ и расходовъ. Теперь ужъ сколько времени чѣмъ вы занимаетесь въ этихъ старыхъ развалинахъ?! По какой причинѣ вы до сихъ поръ не вступаете ни въ сношенія, ни въ переговоры, а все дуete въ трубы и зурны? Теперь, если вы намѣрены сражаться, такъ давайте сражаться, а если вы прибыли въ эти старыя развалины, чтобы лошаковъ, тогда не лишайте благословенія нашу Мервскую страну и скорехонько возвращайтесь-ка, молъ, въ ваши собственныя владѣнія! И развѣ въ вашей родимой сторонѣ нѣтъ старыхъ развалинъ, чтобы лошаковъ?!»⁶⁾

معلوم بولسونکیم قوشیت خان نینک تیلیندین آی همزه مرزه آی قره سرتیب
ای شهزاده سیغاییلار سزلاری ناصرالدین شاه قوشونلارینه باش قیلیب بر

1) Моя рукопись, f. 3a; рук. O. f. 3b.

2) O. *باش*.

3) O. *فورصی قلا ده*.

4) O. *اوندین اونکه*.

5) abs.

6) Моя рукопись, f. 4a; рук. O. f. 4b.

7) Такъ въ обѣихъ рукописяхъ вм. *همزه میرزا*.

8) Вм. *سیاهییلار*.

نچه خرجی خرجات چکیب کلیب تورورسزلار ابدی هم بر نچه وقتلار
 دین باری اول کوهنه خرابهده نه ایش قیلیب یانیب تورورسزلار نه سبیدن
 مونچه وقتغچه خبرلاшман سوزлашман کرنای صورنای چکیب تورورسزلار
 ابدی سزلار اوروش قیاجاق بولسانکز آنده اوروش قیلالی اگر سزلار بو
 کوهنه خرابهلیقه قطیر سکماک اوچون کیلکان بولسانکز آنده بزینک مرو
 بوکوریمیزنینک¹ برکتینی² قажорمانکلار تیزراق اوز ولایت لارینکزکای تینکلار
 دیدی وسزلار اوز بوکوریت لارینکزده کوهنه خرابهلیق بو قومودور قطیر
 سیکماک اوچون دیب.

Персы вышли изъ Порсу-кала, прошли внизъ по рѣкѣ, стали противъ войска Коушута (на лѣвомъ берегу Мургаба), но въ бой все-же не вступали. Коушутъ укрылъ часть своей пѣхоты за рвомъ на правомъ берегу, а остальное войско, и пѣшее и конное, пустилъ на врага. Вскорѣ Кара-сертибъ былъ убитъ въ своей палаткѣ и голова его была доставлена текинскому хану. Бой шелъ нѣсколько дней, персы не устояли и стали искать убѣжища у гробницы Сейидъ-Насира. Коушутъ-хану было доложено, что изъ 35.000 сербазовъ уцѣлѣла одна треть и что разгромленная персидская армія взываетъ о пощадѣ. Ханъ, ссылаясь на иновѣріе врага и на его замыслы извести текинцевъ, приказалъ произвести безпощадную рѣзню, чтобы до Насир-ед-дина и одинъ вѣстникъ не могъ добраться³) (ناصرالدین شاه غه خبرچی هم بارمسون دیب). Началось истребленіе врага съ помощью шашекъ, ружей, пистолетовъ, топоровъ, кирокъ. Во время происшедшей среди персовъ паники ихъ вьючныя животныя кинулись вразсыпную и попадали въ текинскіе аулы, гдѣ ихъ хватали женщины и развѣвывали. Такимъ образомъ, въ руки женщинъ и дѣтей попало не мало добычи. Персы бросились бѣжать отъ гробницы Сейидъ-Насира, но текинцы ихъ настигали, и кого убивали, а кого поло-

1) یورت لاریمیزی.

2) Моя рук. 9b; O. 14b. По туркменскимъ повѣрьямъ сѣсть во снѣ на

3) Моя рук. f. 6a; O. f. 9a.

нили, привязывая на одну веревку по 5—10 человекъ. Хамза-мирза незамѣтно скрылся. Батальонъ кыраи (قیرایی فوجی) разсѣялся среди текинцевъ; даже женщины приводили рабовъ, и это были люди изъ батальона кыраи¹). У кого изъ текинцевъ были хорошіе кони и оружіе, тѣ приводили плѣнныхъ изъ подъ Шоръ-калы. Коушутъ-хану досталось 32 пушки и 8 верблюдовъ пороху. Всего въ персидской арміи было 72.000 солдатъ и офицеровъ. На сороковой день Хамза-мирза добрался до столицы въ такомъ видѣ, что шахъ его не узналъ. Даванъ-ша'ыръ вложилъ въ стихотворную рѣчь Хамзы-мирзы предъ шахомъ, между прочимъ, такія слова:

قوشیت خان باشینه دولت قوش قوندی * شهزاده نوشینده بر صغیر موندی

«На голову Коушутъ-хана птица счастья сѣла,
 Шахзадѣ во снѣ на корову сѣлъ»²).

Шахъ, узнавъ, что кромѣ Хамзы-мирзы никто не спасся, сказалъ: «лучше-бы и тебѣ не возвращаться!» (سن هم کیلایالی ایکان) и приказалъ казнить его; мирзу привязали за шею къ коню, трижды протащили по городу и убили³).

Изъ текинскихъ героевъ Даванъ-ша'ыръ упоминаетъ Коушутъ-хана, Берди-ніязъ-хана, Харъ-Аманъ-Назара (брата Санарека), Анна-гельди - батыра, Керимъ - ходжа - сердара, Артыкъ-Эрсари и Таджъ-сердара.

§ 3. — Вторая часть поэмы Абду-с-Саттара не разбита на главы. Я позволилъ себѣ раздѣлить эту часть, при переводѣ, на 6 главъ.

Въ 1-ой главѣ повѣствуется о томъ, что шахъ, узнавъ о пораженіи Джафара, объявилъ приказъ, чтобы войска стягивались къ Мешхеду, откуда ихъ поведутъ на Мервъ. Хамза-мирза вы-

1) Моя рук. f. 7a; O. f. 10b—11a. Турецкое племя кыраи обитаетъ въ Туршизѣ, Турбет-и Хайдери, Бирджандѣ: Surzon, 204.

2) Моя рук. f. 9b; O. 14b. По туркменскимъ повѣрьямъ сѣсть во снѣ на корову считается дурнымъ предзнаменованіемъ.

3) Моя рук. f. 10b; O. f. 15b.

звался быть главнокомандующимъ. Хамзѣ-мирзѣ предписывалось, во чтобы то ни стало, покончить съ текинцами; шахъ предупреждалъ его, что, если онъ не выполнитъ задачи, лучше ему не возвращаться. Министрамъ было приказано снаряжить мирзу въ походъ. Хамза выступилъ въ Мешхедъ въ сопровожденіи большого обоза, многочисленныхъ лошаковъ и 66 пушекъ. Соединившись въ Мешхедѣ съ 70 тысячнымъ войскомъ, онъ двинулся по дорогѣ въ Мервъ. — Число пушекъ Абду-с-Саттаръ удвоилъ противъ Даванъ-ша'ыра и противъ дѣйствительности, число же войска уменьшилъ на 2 тысячи, для круглаго, очевидно, счета. Если упоминаніе въ этой главѣ министровъ вмѣсто министра части первой не случайность, то это можетъ указывать на освѣдомленность автора въ персидскихъ дѣлахъ: удаливъ въ 1858 году садразама, Насир-ед-динъ не назначилъ ему преемника, а удовольствовался услугами простыхъ министровъ¹⁾.

Во 2-ой главѣ рассказывается, что Коушутъ-ханъ, узнавъ о приближеніи непріятеля, приказалъ текинцамъ собраться съ семьями и имуществомъ въ крѣпость (на мѣстѣ нынѣшняго русскаго города Мерва, но не въ ту крѣпость, остатки коей сохранились донинѣ, а въ старую, оставшуюся отъ сарыковъ) и выслалъ отрядъ навстрѣчу персамъ. Этотъ отрядъ напалъ на персовъ изъ за засады, причинилъ имъ нѣкоторый уронъ, но долженъ былъ отступить. Персы послѣ остановки у мѣста первой встрѣчи съ текинцами (мѣсто это точно не названо) прошли въ Ніяз-меткалу. Проведя здѣсь нѣсколько дней въ совѣщаніяхъ, при участіи сарыковъ, Хамза-мирза подступилъ къ Мерву. Первая стычка персовъ съ текинцами Даванъ-ша'ыромъ не упоминается.

Глава 3-ья описываетъ событія, предшествовавшія генеральному сраженію. Послѣ совѣщанія Коушутъ-ханъ, удержавъ батырей отъ немедленнаго вступленія въ бой, отправилъ къ персамъ, подъ видомъ посла, соглядатая Рахман-кули-хана (у Даванъ-ша'ыра: Таджъ-сердаръ); свиданіе съ Кара-сертибомъ

1) Polak, II, 34.

ни къ чему не привело. Коушутъ съ отрядомъ остался на холмѣ (очевидно, Коша-сенгеръ) при пушкахъ, а пѣхотѣ и конницѣ приказалъ идти на врага. Персы окружили себя окопомъ, но бой нѣсколько дней не завязывался. Когда персы спускались къ Мургабу за водой или выходили изъ окоповъ за дровами, текинцы ихъ хватали. Тысячный отрядъ персовъ при 4 пушкахъ попытался произвести диверсію, но былъ разгромленъ нащупавшими его текинцами. Эта стычка описана Абду-с-Саттаромъ подробно въ героическомъ тонѣ; перечислены главные ея участники со стороны текинцевъ. И этого эпизода у Даванъ-ша'ыра не находимъ.

Глава 4-ая является центральной для второй части поэмы, по объему она, однако, меньше слѣдующей главы. Въ 4-ой главѣ описывается генеральное сраженіе текинцевъ съ персами. Персы вышли изъ окоповъ, оба войска стали другъ противъ друга. Кара-сертибъ предложилъ текинцамъ сдаться, Рахман-кули-ханъ съ презрѣніемъ отвергъ это предложеніе. Коушутъ-ханъ остался при пушкахъ, а Аманъ-Се'идъ (въ дѣйствительности его звали Аманъ-Сагатъ) повелъ текинцевъ въ бой, предварительно предложивъ персамъ сдаться. Въ бою принялъ участіе и ишанъ, шейхъ Абдулла вмѣстѣ со своими мюридами. Даванъ-ша'ыръ вовсе не упоминаетъ ни Аманъ-Сагата, ни текинскаго ишана, медресѣ имени котораго до сихъ поръ существуетъ въ аулѣ Геокча. Задачей сраженія было почему-то: овладѣть пушкой Кара-сертиба, и она дѣйствительно была взята. Персы въ безпорядкѣ отступали, и текинцы преслѣдовали ихъ до окоповъ. Хамза-мирза въ бою не участвовалъ. Въ честь этой важной побѣды Абду-с-Саттаръ сложилъ радостную пѣснь изъ 4 пятистишій. Итакъ, по Даванъ-ша'ыру въ генеральномъ сраженіи Кара-сертибъ сложилъ голову, а по Абду-с-Саттару — лишился своей пушки (?).

Глава 5-ая рассказываетъ объ окончательномъ разгромѣ персовъ во время ихъ бѣгства изъ-подъ Мерва. Когда разбитая персидская армія вернулась за окопы, сидѣвшій тамъ Хамза-

мирза высказался на военномъ совѣтѣ за то, чтобы временно отступить въ Няз-мет-калу и потомъ снова броситься на текинцевъ, но одинъ вельможа припугнулъ его слухомъ о намѣреніи Нур-верди-хана придти изъ Ахала на помощь мервскимъ текинцамъ, и тогда Хамза-мирза отдалъ приказъ о полномъ отступленіи къ персидской границѣ. Находившіеся въ персидскомъ лагерѣ туркменскіе заложники оповѣстили объ этомъ соплеменниковъ, и тѣ приготовились окружить врага, лишь только онъ покинетъ окопы. Въ началѣ отступленія изъ персидскаго плѣна бѣжалъ одинъ текинскій ханъ, по имени Саларекъ. Гыясъ-сердаръ устроилъ для персовъ засаду; онъ задержалъ отступающаго врага, а ему на помощь подоспѣли и остальные текинцы. Чтобы удержать свою армію отъ безпорядочнаго бѣгства, Хамза-мирза сдѣлалъ попытку окопаться, но текинцы не дали ему возможности довести до конца этой мѣры. Убѣдившись въ полномъ пораженіи своихъ войскъ, Хамза-мирза былъ готовъ вступить съ текинцами въ мирные переговоры, однако Аманъ Се'идъ (Аманъ Сагатъ) отказалъ ему въ пощадѣ, и персидскій царевичъ бѣжалъ, покинувъ остатки своей рати. Повидимому, задержка въ отступленіи произошла у могилы Сейидъ Насира, упоминаемой въ повѣсти Даванъ-ша'ыра. По Даванъ-ша'ыру Хамза бѣжалъ одинъ, а по Абду-с-Саттару у него оказались спутники.

Послѣдняя глава, 6-ая, перечисляетъ текинскіе трофеи. Если добыча и оказалась весьма богатой, если цѣна на рабовъ и дѣйствительно пала ниже цѣны за осла, то все-же число плѣнныхъ не могло равняться 70.000, какъ высчиталъ Абду-с-Саттаръ, забывъ о множествѣ убитыхъ.

Глава V — Нур-верди-ханъ, его сподвижники и противники.

§ 1.—Въ своей поэмѣ Абду-с-Саттаръ увѣковѣчилъ имена плеяды храбрыхъ туркменскихъ богатырей середины XIX вѣка и имена нѣкоторыхъ изъ ихъ противниковъ — персидскихъ полководцевъ. Я попытался собрать, хотя-бы самыя краткія, біогра-

фическія свѣдѣнія о всѣхъ дѣйствующихъ лицахъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ», но для большинства поименованныхъ въ поэмѣ туркменскихъ героевъ я никакихъ свѣдѣній не добылъ или добылъ свѣдѣнія недостоверныя и недостаточныя. Главный біографическій матеріалъ собранъ мною чрезъ моихъ достоуважаемыхъ корреспондентовъ: кызылъ-арватскаго текинца, муллу Ходжели, имя котораго уже упоминалось въ настоящей работѣ, и эрсаринца, муллу Сабира Суюнъ-оглы, жительствоющаго подѣ Мервомъ среди текинцевъ колѣна Агыръ-башъ. Кое-что я собралъ на мѣстахъ, путешествуя по Закаспійской области въ 1906 году. Нѣкоторыя данныя оказались въ европейской литературѣ. О персидскихъ полководцахъ я использовалъ только то, что мнѣ встрѣтилось при просматриваніи персидскихъ хроникъ и записокъ европейскихъ путешественниковъ. Нѣкоторыя дополнительные свѣдѣнія о туркменскихъ герояхъ я раздобылъ отъ Махтум-кули-хана, сына Нур-верди-хана, и Алла-кули-хана, сына Рахман-кули-хана въ февралѣ 1913 года, во время ихъ пріѣзда въ Петербургъ вмѣстѣ съ другими туркменскими депутатами.

§ 2.—*Нур-верди-ханъ.* Особого вниманія изъ героевъ книги Абду-с-Саттара заслуживаетъ ахальскій ханъ Нур-верди, главное, можно сказать, дѣйствующее лицо поэмы и, несомнѣнно, самая крупная фигура въ исторіи закаспійскихъ туркменовъ XIX вѣка.

Нур-верди родился въ 1826 году¹⁾ въ аулѣ Мегинъ, населенномъ текинцами отдѣла тохтамышъ, рода векиль, колѣна караярма. Имена его предковъ по восходящей линіи таковы: Даулет-Мурадъ-ханъ²⁾ (отецъ), Кара-Баба-ханъ (дѣдъ), Даулетъ-Назаръ-ханъ (прадѣдъ), Нефесъ-ханъ (прапрадѣдъ), Оразъ-Мухаммедъ ханъ (прапрапрадѣдъ), Эмиръ-Суюнъ-ханъ, Юсуфъ-ханъ. Мать Нур-верди-хана звали Чача-гуль. У него былъ братъ Казы-ханъ, у котораго было два сына: 1) Эвезъ-

1) См. § 3. Гродековъ, 67: 1829 (опечатка?).

2) Гродековъ, 67: Даулетъ-бай.

Мурадъ-ханъ, получившій послѣ завоеванія русскими Ахала чинъ подпрапорщика и 2) Гельди-Мурадъ-ханъ. У перваго было 3 сына: Ата-Мурадъ-ханъ, Абдулла-ханъ и Баба-ханъ.

Потомство Нур-верди-хана состоитъ изъ 3 сыновей: 1) Махтумъ-кули-хана, имѣющаго нынѣ чинъ полковника и бывшаго представителемъ закаспійскихъ туркменовъ въ русской Государственной Думѣ второго созыва; 2) Даулетъ-хана и 3) подполковника Мухаммедъ-Юсуфъ-хана, проживающаго въ Байрамъ-Али¹⁾. Внуками Нур-верди-хана отъ перваго сына являются: 1) Оразъ-Мухаммедъ-ханъ и Абду-р-Рахманъ-ханъ; отъ второго: 1) Эвезъ-берди-ханъ, 2) Мухаммедъ-берди-ханъ и 3) Берди-Мурадъ-ханъ; отъ третьяго: подпоручикъ Гарры-ханъ, у котораго есть сыновья, правнуки Нур-верди-хана: 1) Ша-Мурадъ ханъ и 2) Анна-Мухаммедъ ханъ. Донинѣ здравствуетъ и одна изъ супруговъ Нур-верди-хана, извѣстная Гуль-Джамаль, которая управляла Мервскимъ оазисомъ въ эпоху завоеванія его русскими и которой теперь 75 лѣтъ (1913 г.); она мать Юсуфъ-хана. У Нур-верди-хана были еще двѣ жены: Раби-Гюзель и Наръ; послѣдняя — мать Махтумъ-кули-хана²⁾.

Ханомъ Нур-верди сталъ, по сообщенію Махтум-кули хана, въ году *эмти* (1857), 31 года отъ роду. До него ахальскимъ ханомъ былъ Кара-Огланъ-ханъ³⁾. Умирая, Нур-верди-ханъ завѣщалъ, чтобы его похоронили въ родномъ селеніи и чтобы надъ его могилой не устраивали мавзолея. Могила его состоитъ изъ земляного бугорка, окруженнаго глинобитной стѣной.

1) Въ моихъ матеріалахъ нѣтъ упоминанія о старшемъ сынѣ Нур-верди-хана, Берди-Мурадѣ, убитомъ русскими при штурмѣ Геокъ-тепе въ 1879 году (Гродековъ, 80).

2) Всѣ три жены упоминаются и Гродековымъ, 70; Раби-Гюзель была матерью Берди-Мурада.

3) По сообщенію Махтум-кули хана. По Гродекову ханами ранѣе были Карача сердаръ, Салихъ сердаръ, Кары огланъ онбеги ханъ, Акъ-Мамедъ сердаръ и Эвезъ-Салихъ сердаръ, но самыми популярными были Кары-Огланъ и Нур-верди (67).

Нур-верди-ханъ грамоты не зналъ (ср. стихи 333 и 336) и письменной частью при немъ вѣдали, по словамъ Махтум-кули-хана, три казія Ахала: Ак-молла, который жилъ при ханѣ, Молл' Овозъ-казы и Куль-Мурадъ-казы, которые попеременно сопровождали хана въ его поѣздкахъ по Ахалу; два послѣднихъ казія живы понынѣ¹⁾.

§ 3. Ходжели-молла прислалъ мнѣ стихотвореніе — «мухаммась» на смерть Нур-верди-хана, сочиненное первымъ изъ трехъ упомянутыхъ казіевъ, съ небольшимъ собственнымъ предисловіемъ²⁾:

«Нур-берди-ханъ, изъ небытія въ бытіе явившись, въ годъ *собаки* (= 1826 г.) отъ матери рожденіе воспріялъ. А за шесть мѣсяцевъ до Гѣк-тепинской распри онъ изъ міра тлѣнія въ вѣчную жизнь переселеніе совершилъ, въ годъ *дракона* (= 1880 г.) въ мѣсяцѣ раби' уль-ахыръ (= мартъ). Когда онъ умеръ, ему было 55 лѣтъ³⁾. Находившіеся въ Гѣк-тепе духовныя лица и простой народъ, оплакивая умершаго, съ уваженіемъ и почтительно прочитали надгробную молитву, подняли покойника, понесли и погребли на кладбищѣ, что позади Нур-берди-ханъ кяриза, да смилуется надъ нимъ Господь! Тогда молла его, по имени Ак-молла, прочиталъ слѣдующую пѣснь⁴⁾.

I.

Изъ своей чистой сущности сотворилъ Богъ тебя, Нур-берди-ханъ!

Невидимые мужи бросили взоръ на тебя, Нур-берди-ханъ!

На собраніяхъ мужей духовной жизни поминаемый и прославляемый Нур-берди-ханъ!

Всему народу удивленіе, попугаеголосный Нур-берди-ханъ!

1) Гродековъ (66—67) называетъ другихъ духовныхъ лицъ, бывшихъ близкими къ хану во время войны съ русскими: Керимъ-берди ишана и Курбан-Мурадъ ишана.

2) Рук. моего собранія № 15.

3) Если онъ родился въ 1826 году, то умеръ 54 лѣтъ; По Гродекову (71) Нур-верди ханъ умеръ 50 лѣтъ, въ концѣ апрѣля (1875).

4) Метръ — подражаніе размѣру *مئل*.

Всемирно благословляемый и прославляемый шахъ — Нур-берди-ханъ!

II.

Для міровой молвы онъ былъ выявленіемъ божества (?);
На народъ всѣхъ невѣрныхъ войско ведущимъ великимъ мужемъ
онъ былъ;
Какъ волкъ, набрасывающійся на овецъ, невѣрному народу би-
чомъ онъ былъ;
Отъ его голоса земля и небо дрожали, а ангелы смущались.
Сихъ эпитетовъ достойный, что Рустемъ Нур-берди-ханъ!

III.

Воинскіе доспѣхи на плечахъ, въ правой рукѣ стальной клинокъ
всегда;
На главѣ вѣнецъ султанства, на плечахъ атласъ всегда;
Его конь, подобный Бурагу, у порога готовъ всегда;
Умный, свѣдующій, самъ съ мыслями готовый всегда;
И предметъ рѣчей людей краснорѣчивыхъ тотъ Нур-берди-ханъ!

IV.

Много городовъ предъ тобой безсильны, куда-бы ты не напра-
вилъ стопы;
Шахъ Насир-ед-динъ, сарыки, салыры стали народомъ
раскаянія;
Огъ таджицкихъ и узбекскихъ шаховъ приходятъ вѣсти съ
утра до вечера;
Народъ индійскій и аббесинскій съ просьбами обращаются
поминутно;
Въ единеніи съ тобой нуждаются византійцы и франки, Нур-
берди-ханъ!

V.

Его пятерипа, словно какъ у льва, при ударѣ проходила чрезъ
камень!

Голодные странники ночь и день наслаждались его снѣдью;
Ко всѣмъ благосклоненъ онъ и (со всѣми) любезенъ отъ души.
Если въ гнѣвѣ онъ бросить взглядъ, увидѣвшій выходить изъ
ума своего;
Ни отъ одной матери не родился мужъ, какъ ты, Нур-берди-
ханъ!

VI.

Родомъ — теке, мѣстожителство его — Ахалъ, правитель онъ
самъ;
Души неумныхъ, несвѣдущихъ отдалилъ (отъ себя) онъ самъ;
Нѣкоторые, убоявшись (его), стали послушными Богу преисправно;
Съ тѣхъ поръ столпъ славы находило каждое его слово;
Кто благообразенъ, у кого рѣчь пріятная, тому другъ ты, Нур-
берди-ханъ!

VII.

Наконецъ безпутная судьба съ трономъ и вѣнцомъ твоимъ что
сдѣлала?
Коснулся осенній вѣтеръ вѣтки твоей жизни (и) что (съ ней) сдѣ-
лалъ?
Сказавъ: «онъ безпримѣренъ!», «Аджизи-катибъ съ твоимъ вос-
хваленіемъ что сдѣлалъ?»
Для наслажденія и радости души твое знаніе цѣны покоя что
сдѣлало?
Скосила эта смерть много царей, Нур-берди-ханъ!

نور بردی خان ایت یلی ده وجودغه کلب انادین تولد تابدیلار کوکنغه
دعوادین آلتی آی اول هم فنادین بقایه رحلت قبلدیلار [وفات بولانده آلتی
باش یاشنده بولدی] لو یلی ربیع الاخر آبنده کوکنغه ده بولان فضلار
فقیر فقرالار ماتم توتیب اعزاز اکرام بیله غاز جنازه اوقیب میتنی
کوتاریب کتوریب نور بردی خان کارزینک آرقه طرفنده بولان
مزار ستانلبقده دفن قبلدیلار حق رحمت اینسون اول وقتده آق ملا دیکان
ملاسی بو غزلبنی اوقیدی

- 1 ذات پاکیندین برانغیش حق سنی نور بردی خان
 غایب آرلار هم نظر سلغان سنکا نور بردی خان
 صحبئی اهلی سلوک ذکرئی ثنا نور بردی خان
 جمله خلق حیران اولان طوطی نوا نور بردی خان
 چون مبارک آد آلان عالمده شاه نور بردی خان
 2 آوازۀ عالمه اظهار اولان بزدان ابدی
 کئی کفار اهلینه لشکر چکان مردان ابدی
 قوبنه چغغان قورت کبی کفر ایلینه قرآن ابدی
 نواسندین یرکوک تترار ملک حیران ابدی
 بوصفت لایق اولان رستم کبی نور بردی خان
 3 جنک سلاهی اکینده راست قولده آلمز المدام
 باشده ناجی سلطنت اکینده آطلز¹ المدام
 منکانی مثل براغ ایشکده طیار المدام
 عاقلی دانا اوزی خاطرده حاضر المدام
 هم سختور اهلینیک کفتاری اول نور بردی خان
 4 کوب شور آلدینکده عاجز هر بنکا قویسنک قدم
 شاه نصر الدین ایلہ ساریق سالور اهلی ندیم
 ناچک اوزبک شاه لاریندین کلسه پیغام صبح شام
 اهل هندو هم حبش آرزو قیلورلار دمبدم
 وصلینکا محتاج ابرور رومی فرنک نور بردی خان
 5 منلی شیر دیک فچهسی اورغانده کچدی تاشیدین
 آج غریبلار کیچه کون سیراب اولوردی آشیدین
 جملهکا مشفق اوزی هم مهربان اول باشیدین
 قهر ایلہ سالسہ نظر کورکان کیتار اوز هوشیدین
 هیچ انادین توغمدی سنډیک بر آر نور بردی خان

- 6 اصلی تکه منزلی آخالده حاکم دور اوزی
 بی عقل نادانلارینک جانین جدا قیلدی اوزی
 بعضیلار قورقیب مطیع اولدی خداغه دوبدوزی
 شول زمان دین دیراکی شهرت تاقیب هر بر سوزی
 حسنی خوب لفظی شرین نینک یاری سن نور بردی خان
 7 آخری قهقهه فلک تخت ایلہ ناجینک نیلادی
 نکدی بر بادی خزان عمری نهالینک نیلادی
 بی مثال تیب عاجزی کاتب مثالینک نیلادی
 ذوقی شوقی جانغه راحت قدردانینک نیلادی
 قیلدی یکسان بو اجل کوب شاهلاری نور بردی خان¹

§ 4. — *Сподвижники и противники Нур-верди-хана въ Карры-каминскомъ бою.* Изъ туркменскихъ героевъ Карры-калинскаго дѣла Абду-с-Саттаръ называетъ, кромѣ Нур-верди-хана, еще 9 лицъ, изъ коихъ двое упоминаются безъ имени: текинецъ рода сычмазъ (отамышъ) изъ селенія Беурма (стихъ 448) и карадашлинецъ (иначе языр-ханецъ — 452). Къ гокланскому племени принадлежали: Яхшы-мергенъ (488), Дурды-ханъ (442, 507) и, можетъ быть, Ашрафъ (511). Яхшы-мергенъ былъ выборнымъ гокланскимъ ханомъ, какъ видно изъ опросныхъ свѣдѣній 1891 года, приведенныхъ на стр. 21—22 «Обзора Закаспійской Области съ 1882 по 1890 годъ» (Второе изданіе, Асхабадъ, 1897). Онъ упоминается, вмѣстѣ съ Дурды-ханомъ, въ стихотвореніи Алла-верди. На мои разспросы, кто былъ Ашрафъ, закаспійскіе туркмены мнѣ отвѣчали, что подъ этимъ именемъ, можетъ быть, слѣдуетъ разумѣть гоклана Шарау-хана.

Про предводителя іомудовъ, Махмудъ-ишана мнѣ достовѣрныхъ свѣдѣній собрать не удалось; пришлось слышать, что

1) При изданіи этого текста мною исправлены безъ оговорокъ всѣ погрѣшности рукописи противъ правописанія арабскихъ и персидскихъ словъ.

онъ изъ племени ходжа и родомъ изъ Дуруна, гдѣ, будто-бы, живеть (1906 г.) его сынъ¹⁾.

Про Чари-батыра (447) одни мнѣ говорили, что онъ текинецъ отдѣла тохтамышъ, подъотдѣла векиль, рода кара-юрма, колѣна юсупъ, а другіе — что онъ отамышецъ рода буркозъ; предполагаю, что онъ же упоминается въ стихѣ 511 подъ именемъ Чари. О Батыр-бегѣ (513) я никакихъ свѣдѣній собрать не могъ.

Въ стихахъ 386 и 411, вписанныхъ другой рукой, упоминаются: Эвезли-Тентекъ (?) и Пали-мергенъ изъ Кызыль-арвата; про послѣдняго мнѣ говорили, что онъ тохтамышецъ подъотдѣла векиль, рода юсупъ. Судя по содержанію, въ обоихъ случаяхъ рѣчь идетъ объ одномъ и томъ же человѣкѣ, такъ что упоминаніе двухъ именъ представляется для меня весьма страннымъ.

Въ Карры-калинскомъ дѣлѣ участвовалъ и мервскій текинецъ Куль-тенъ (собственно Култѣк-бай), о которомъ рѣчь впереди.

Абду-с-Саттаръ не упоминаетъ среди сподвижниковъ Нур-верди-хана въ Карры-калинскомъ сраженіи извѣстнаго текинца Тыкма-сердара, который въ этомъ сраженіи, по Гродекову²⁾, участвовалъ и который даже приписывалъ себѣ честь овладѣнія единственной пушкой, попавшей тогда въ туркменскія руки.

Изъ противниковъ Нур-верди-хана въ Карры-калинскомъ дѣлѣ Абду-с-Саттаръ называетъ по имени только командующаго персидскимъ отрядомъ, Джа'фар-кули-хана. Онъ былъ курдъ племени Шадыллу³⁾, отца его звали Неджефъ-Али ханъ (نجفعلی خان). Джа'фаръ-кули принадлежалъ къ роду наследственныхъ правителей-ильхановъ Буджнурда⁴⁾ со времени

1) Можетъ быть, Махмудъ-ишанъ былъ тѣмъ «предводителемъ іомудовъ», котораго упоминаетъ Боде, не называя его имени: «нѣкто слышущій за наиба или посланника ихъ святого имама», «ходжа» (Очерки Туркменіи, Отечеств. Записки, т. CVII, 1856 г., июль, стр. 187).

2) Гродековъ I, 71.

3) Это племя населяетъ провинцію Буджнурдъ (Петрусевицъ, Сѣверо-восточныя провинціи Хорасана, Зап. Кавказск. О. И. Р. Г. О. XI, 1880, стр. 116; Curzon, 191).

4) С. Е. Yate, Khurasan and Sistan, London, 1900, стр. 199—200.

переселенія курдовъ въ эту провинцію при сефевидскомъ Шахъ-Аббасѣ и игралъ значительную роль въ туркменско-персидскихъ дѣлахъ перваго десятилѣтія царствованія Насир-ед-дина. Послѣдніе годы своей жизни (1857—1858) Джа'фаръ кули состоялъ Астрабадскимъ губернаторомъ¹⁾.

Глава VI — Коушутъ-ханъ, его сподвижники и противники.

§ 1. — *Коушутъ-ханъ*. Второе мѣсто въ поэмѣ Абду-с-Саттара послѣ Нур-верди-хана занимаетъ Коушутъ-ханъ, правившій въ срединѣ XIX вѣка надъ текинцами въ Серахсѣ, воевавшій съ хивинскимъ ханомъ Медеминомъ, который сложилъ голову подъ Серахсомъ въ 1855 году, переселившій текинцевъ изъ Серахса въ Мервъ, вытѣснившій изъ Мервскаго оазиса съ помощью Нур-верди-хана сарыковъ, которые имѣли поддержку у персовъ, и отразившій въ 1860 году персидское нашествіе на Мервъ.

Коушутъ родился—когда, мнѣ неизвѣстно—въ селеніи Коушутъ (нынѣ станція Закаспійской желѣзной дороги) округа Кахка. Онъ происходилъ изъ текинскаго отдѣла тохтамышъ, рода бегъ, колѣна геокча. Имена его предковъ до седьмого колѣна: Эвез-дурды сердаръ (отецъ), Ак-Мамедъ сердаръ (дѣдъ), Пальванъ ханъ (прадѣдъ), Мирза-ханъ (прапрадѣдъ), Султанъ ханъ (прапрапрадѣдъ), Шангрыкъ шахъ (прапрапрапрадѣдъ). Умеръ Коушутъ ханъ въ 1878 году²⁾.

У Коушута было 5 братьевъ: 2—отъ одной съ нимъ матери и 3—отъ другой; имена ихъ: 1) Бай-Мурадъ ханъ, 2) Даулетъ ханъ, 3) Ходжа-кули ханъ, 4) Мами ханъ, 5) Курбанъ-Сагаты ханъ. У третьяго брата было 2 сына: 1) Оразъ-Мухаммедъ ханъ и 2) Кенанъ ханъ; у пятаго брата былъ одинъ сынъ Меле-ханъ, который умеръ и отъ котораго осталось два сына: 1) Мами ханъ и 2) Оразъ-берди ханъ.

1) روضة الصفا, X, 103 в.; Петрусевицъ 62; Гродековъ I, 30—31; Polak, I, 31.

2) Алихановъ - Аварскій, Закаспійскія воспоминанія, В. Е. 1904, IX, стр. 87. О'Донованъ, Merv oasis, II, стр. 122.

Потомство Коушутъ-хана состоитъ изъ 6 сыновей: 1) порудчика Баба-хана, 2) Ноубетъ-хана, 3) Худжребъ-хана, 4) Халлы-хана, 5) Яйлымъ-хана и 6) Шир-Али хана. Внуками Коушута отъ перваго сына являются: 1) Сейидъ-Мухаммедъ ханъ 2) Тур-буланъ-ханъ, отъ второго: 1) Достъ-Мамедъ ханъ и 2) Эмиръ-Афзалъ ханъ, отъ третьяго: 1) подпорудчикъ Анна-дурды ханъ, 2) Эмиръ-Юсуфъ ханъ и 3) Мехремъ ханъ, отъ четвертаго — подпорудчикъ Коушутъ-ханъ и отъ шестого: Байрамъ-Али ханъ съ сыномъ, правнукомъ Коушута, Эйюбъ ханомъ; пятый сынъ — бездѣтень.

§ 2. Аманъ Сагатъ, другіе сподвижники Коушутъ-хана и его противники.

Помощникомъ Коушутъ-хана въ отраженіи персовъ въ 1860 году былъ Аманъ-Сагатъ (точнѣе: Саһат — по туркменскому произношенію, Са'д по персидскимъ источникамъ¹⁾; онъ сотрудничалъ съ Коушутъ-ханомъ еще и въ Серахсѣ. Аманъ-Сагатъ былъ текинцемъ отдѣла отамышъ, рода ванапъ-бок-бурунъ (اوتامیش وناش بوق بورون اوبالو); его отца звали Егенъ Али-батыръ, дѣда — Менгли-Клычъ-бегъ, прадеда — Джанъ Али-бегъ, прапрадеда — Сарыджа-батыръ; у него было 6 сыновей: 1) Хатым-сердаръ, 2) Баба, 3) Мертъ Али, 4) Чари (бездѣтень), 5) Анна-кули, 6) Манау. Внуками Аман-Сагата отъ перваго сына являются: 1) Назаръ, имѣющій двухъ сыновей: Бегли и Шами, 2) Джума-сердаръ (бездѣтний) и 3) Ходжа-Ніязъ, у котораго есть сынъ Ходжа-Мурадъ; отъ второго сына — Ата джанъ; отъ третьяго — Анна-Ніязъ и Берди-Ніязъ; отъ пятаго — Кути (есть у Анна-кули еще сыновья, но имена ихъ неизвѣстны; эта вѣтвь потомства Аман-Сагата живетъ въ Меанэ, Чача и на Тедженѣ); отъ шестого — Егенъ-Али.

Болѣе подробныхъ свѣдѣній объ Аманъ-Сагатѣ мною не добыто. Современный намъ мервскій поэтъ Кѳр-мулла²⁾ воспѣлъ

1) روضة الصفاء ناصری: امان سعد سردار т. X, f. 120b, 13 снизу.

2) Рук. моего собранія № 11, f. 2—3. Моя замѣтка: Туркменскій поэтъ — босаякъ Кѳр-Молла, Жив. Старина, 1907, стр. 215.

Аманъ-Сагата вмѣстѣ съ Коушутъ-ханомъ въ малосодержательномъ стихотвореніи — пѣснѣ съ припѣвомъ:

امان صحت سردار قوشیت خان بخشی

Аманъ-Сагатъ сердаръ и Коушутъ-ханъ хороши!

Кромѣ Коушутъ-хана и Аманъ-Сагата Абду-с-Саттаръ называетъ изъ участниковъ текинско-персидской войны 1860 года со стороны текинцевъ еще 29 лицъ, изъ коихъ двое принадлежали къ жителямъ Ахала: 1) Баба-джанъ (стихи 1009—1010) изъ племени языр-ханъ (карадашлы) изъ мѣстности Гѳзсизъ и 2) Гыясъ-сердаръ (стихи 955, 957, 960), по разспроснымъ свѣдѣніямъ, — ахальскій текинецъ изъ аула Кыпчакъ (тохтамышъ, бегъ). Изъ остальныхъ 27 лицъ о 9-ти я никакихъ свѣдѣній получить не могъ; это: Ака-джанъ (1008), Берди-бе-хадыръ (1002), Карры-бай (1008), Мукымъ (827), Мамедъ Аманъ (743), Мамедъ-Риза (1002), Пири-Кеджджатъ (? — 744), Султан-бехадыръ (976), Халлы-бехадыръ (736).

Изъ остальныхъ 18 лицъ Назаръ (1007) принадлежалъ, по Абду-с-Саттару, къ племени махтумъ, представители коего, какъ я уже отмѣтилъ, живутъ среди текинцевъ и другихъ туркменскихъ племенъ; Мамедъ-Шихъ оглы (985), по разспроснымъ свѣдѣніямъ, назывался Мамед-шихъ улу серкерде (старшій начальникъ) и былъ изъ меджеуровъ; Нефесъ (760) по однимъ показаніямъ было тоже изъ меджеуровъ, по другимъ же — текинцемъ отдѣла тохтамышъ, рода бегъ, колѣна агырбашъ, а прочіе 15 лицъ всѣ были мервскими текинцами: 10 — отдѣла тохтамышъ, 5 — отдѣла отамышъ. Изъ 10 упомянутыхъ Абду-с-Саттаромъ тохтамышцевъ особой извѣстностью пользуется Шейхъ Абдулла (834), или Абдулла-ишанъ, прозываемый «великимъ ишаномъ» (улу ишанъ), изъ рода Геокча. Основанное имъ медресе и нынѣ существуетъ въ аулѣ Геокча (подъ самымъ Мервомъ) подъ руководствомъ мужа дочери Абдуллы-ишана, Дыллан-ишана. Абдулла-ишанъ похороненъ на кладбищѣ Ходж'Абдулла,

находящемся между аулами Юсунъ и Конгуръ, по лѣвую сторону желѣзной дороги изъ Мерва въ Байрамъ-Али. Рассказываютъ, что Абдулла-ишанъ, какъ и Коушутъ-ханъ, былъ отравленъ какимъ-то англичаниномъ.

Къ знатымъ тохтamyшцамъ принадлежалъ и Рахман-кули-ханъ (стихи 700, 781), исполнявшій, по Абду-с-Саттару, дипломатическія порученія Коушутъ-хана. Онъ былъ изъ рода бегъ, колѣна аманша, умеръ 56 лѣтъ отъ роду 48 лѣтъ тому назадъ. Его сынъ, Алла-кули-ханъ уже много лѣтъ состоитъ помощникомъ Іолатанскаго пристава; онъ мнѣ подтвердилъ показанія Абду-с-Саттара, расходящіяся съ показаніемъ Даванъ-ша'ыра, при посѣщеніи имъ Петербурга въ февралѣ 1913 года.

Бай-куль-Ахмедъ (стихъ 993) былъ, по разспроснымъ свѣдѣніямъ, сыномъ Турсун-бая.

Сапарекъ-ханъ (928), упоминаемый и въ стихотвореніи Гарра-оглана, былъ изъ рода бегъ, колѣна конгуръ (харъ); по рассказамъ, онъ попалъ въ персидскій плѣнъ, когда текинцы жили еще въ Серахсѣ.

Остальные 6 тохтamyшцевъ принадлежали къ слѣдующимъ родамъ:

Акалы (823) — бегъ, геокча; по другимъ показаніямъ — бегъ, агырбашъ; Клычъ-Гапанъ (743) бегъ, аманша, агырбашъ-капанъ; Пейреу-бекадыръ (744), или Пеура-батыръ-бегъ, аманша, коуки-зеренгъ; Тачлы-мирабъ (823) — по однимъ показаніямъ: бегъ, геокча, по другимъ — чурчомлакъ-таймазъ; Шахъ-Мурадъ (743) — бегъ, геокча; Эвезъ-ханъ (743) — бегъ, аманша, коуки-зеренгъ.

Самымъ знатымъ изъ 5 отамышцевъ является Берди-Ніязъ (750, 813), сынъ Ораз-хана, упоминаемый также и въ повѣсти Даванъ-ша'ыра, и въ стихотвореніи Гарра-оглана. Ораз-ханъ правилъ текинцами до Коушутъ-хана; онъ привелъ ихъ въ Серахсъ изъ Этека, гдѣ имѣлась крѣпость его имени, Ораз-кала.

Даванъ-ша'ыръ и Гарра-огланъ упоминаютъ и Таджъ-гѣка (998), рода сычмазъ, колѣна ала-джевезъ. По Даванъ-ша'ыру,

онъ, а не Рахманъ-кули-ханъ, исполнялъ дипломатическія порученія Коушута-хана.

Софи-мергенъ (998) былъ рода сычмазъ, колѣна буркозъ; Ходжа-Нефесъ (1003) былъ тоже буркозъ; Фазыл-бегъ (976) былъ изъ колѣна перенгъ.

Въ событіяхъ текинско-сарыцкой распри Абду-с-Саттаръ упоминаетъ только двухъ текинцевъ: 1) Куль-тена, который въ дѣйствительности, по разспроснымъ свѣдѣніямъ, именовался Култѣк-бай и былъ отамышецъ рода бахшы, и 2) Бай-Турсунъ, въ дѣйствительности, по рассказамъ, называвшійся Турсун-бай, тохтamyшецъ, бегъ, аманша, агыръ-бапъ, капанъ. На Тедженѣ теперь живутъ его внуки. Изъ участниковъ войны 1860 г. со стороны персовъ Абду-с-Саттаръ упоминаетъ только двухъ лицъ: главнокомандующаго Хамзу-мирзу и его помощника Кара-сертиба; эти же лица упоминаются въ повѣсти Даванъ-ша'ыра. Хамза-мирза занималъ постъ намѣстника Хорасана (نواب) и имѣлъ титулъ Хышмету-д-доуле, а Кара-сертибъ, какъ его прозвали туркмены, былъ помощникомъ намѣстника (مستشار); настоящее имя его было Мирза-Мухаммедъ (Мамедъ), титуловался же онъ Каваму-д-доуле. Алихановъ-Аварскій ошибочно называетъ главнокомандующимъ похода 1860 г. принца Султанъ-Мурада¹⁾, который въ дѣйствительности предводительствовалъ персами въ Мервскомъ походѣ 1857 года²⁾. Хамза-мирза былъ братомъ Султанъ-Мурада, управлялъ Хорасаномъ въ 1858—60 годахъ и скончался въ 1882 году³⁾.

Глава VII — Ханъ Абду-с-Саттаръ изображаетъ туркменовъ и персовъ.

§ 1. Поэма Абду-с-Саттара, сочиненная въ героическомъ тонѣ съ религіознымъ отгѣнкомъ, описываетъ событія, которымъ

1) Вѣстникъ Европы, 1904, IX, стр. 85—86.

2) Султанъ-Мурадъ-мирза Хусаму-с-салтанъ былъ сыномъ каджара Аббасъ-мирзы и управлялъ Хорасаномъ въ 1851—9 годахъ. Сигзор, таблица на стр. 390.

3) Сигзор, таблица на стр. 390.

она посвящена, и обстановку этих событий не с исторической точностью. Авторъ, затѣмъ, какъ пѣвецъ туркменскаго стана, настроенъ сочувственно въ пользу своихъ земляковъ (276b, 427b) и враждебно по отношенію къ персамъ (811 и др.), а какъ пѣвецъ текинскаго стана, онъ недружелюбенъ къ сарыкамъ. Крайнимъ выраженіемъ субъективнаго отношенія Абду-с-Саттара къ темъ его стиховъ является вкладываніе въ уста персовъ словъ, которыхъ они не могли произнести и которыя отражаютъ чувства автора: укажу на рѣчь персидскаго министра въ стихахъ 129 сл., въ которой персы называются «красноголовыми» (144), «еретиками» (145). Однако, выше уже было видно, что сопоставленіе данныхъ поэмы Абду-с-Саттара съ другими источниками не даетъ повода къ полному отрицанію наличности исторической правды въ «Книгѣ рассказовъ о битвахъ текинцевъ»; можно сказать, что сочувственное отношеніе Абду-с-Саттара къ туркменамъ и, въ частности, къ текинцамъ, совмѣщается въ поэмѣ, за нѣкоторыми исключеніями, съ извѣстной долей объективности: авторъ, напримѣръ, не позволяетъ себѣ умалчивать о туркменскихъ неудачахъ (485 и др.). Въ настоящей главѣ я группирую данныя поэмы Абду-с-Саттара о характерѣ туркменовъ и персовъ, объ ихъ административной и военной организаціи, объ ихъ военныхъ приемахъ, объ употребляемомъ и тѣми и другими вооруженіи и, наконецъ, объ ихъ мирномъ бытѣ.

§ 2. Характеристики туркменовъ и персовъ.

Данныя поэмы Абду-с-Саттара о національномъ характерѣ туркменовъ и персовъ заключаются прежде всего въ характеристикахъ отдѣльныхъ дѣйствующихъ лицъ, а затѣмъ въ описаніяхъ поступковъ участниковъ событий «Книги рассказовъ о битвахъ текинцевъ». Въ зависимости отъ содержанія поэмы, авторъ обращаетъ главное вниманіе на боевыя достоинства и недостатки своихъ героев; сочиняя стихи въ героическомъ тонѣ, онъ преувеличиваетъ свои похвалы и порицанія, въ духѣ традиціонныхъ приемовъ персидскаго искусственнаго эпического творчества. Вводя въ поэму наряду съ героическимъ элементомъ элементъ

религіозный, авторъ приписываетъ туркменскимъ героямъ чрезмѣрное мусульманское благочестіе, а персамъ склонность къ еретичеству, невѣрію и суевѣрію.

По характеристикѣ Абду-с-Саттара туркмены являются народомъ сильнымъ и храбрымъ, неустрашимымъ, богобоязненнымъ, почтительнымъ къ старшимъ, гостепріимнымъ, дорожающимъ своей независимостью, единодушнымъ въ защитѣ своей родины. Эта характеристика расходится въ нѣкоторыхъ пунктахъ съ наблюденіями европейскихъ путешественниковъ. Если характеристика, данная туркменамъ Бодѣ, въ общемъ, по замѣчанію Петрусевича (стр. 47—48) «слишкомъ пристрастна», все же я, на основаніи собственныхъ наблюденій, считаю близкимъ къ истинѣ утвержденіе Бодѣ: «говорятъ, что туркмены храбры, но я убѣжденъ, что это потому, что ихъ противники — трусы». Правъ Петрусевичъ (стр. 43), отмѣчающій отсутствіе согласія не только между отдѣльными туркменскими племенами, но и между составными частями племенъ. Что туркменское единодушіе можетъ быть нарушено, показываетъ примѣръ съ сарыками; авторъ упрекаетъ ихъ въ томъ, что они, ведя борьбу со своими братьями-текинцами, обратились за помощью къ иновѣрцамъ, шіитамъ персамъ и впоследствии помогали послѣднимъ совѣтами, когда персы воевали съ текинцами изъ-за Мерва.

Персамъ Абду-с-Саттаръ приписываетъ исключительно отрицательныя черты, и любопытно, что нѣкоторыя изъ этихъ чертъ укрѣплены за ними ихъ же національнымъ эпосомъ, книгой «Шах-намѣ». Необходимо, конечно, имѣть въ виду, что при своихъ сношеніяхъ съ персами, туркмены имѣли обыкновенно дѣло не столько съ настоящими иранцами, сколько съ иранскими турками, къ которымъ принадлежитъ царствующая персидская династія въ лицѣ шаха и многочисленныхъ принцевъ, занимающихъ главныя государственныя должности въ родѣ генералъ-губернаторскихъ, а также съ иранскими турками въ лицѣ военачальниковъ и простыхъ солдатъ; туркмены затѣмъ сталкивались съ курдами, живущими въ Хорасанѣ, къ которымъ принадлежалъ,

между прочимъ, и Джафаръ-кули ханъ. Такимъ образомъ, Абду-с-Саттаръ характеризуетъ не специально иранцевъ, а вообще разноплеменное население Персіи или, лучше сказать, господствующій типъ персидскаго гражданина, носителя, къ какой бы національности онъ ни принадлежалъ, нѣкоторыхъ традиціонныхъ чертъ персидской культуры. Абду-с-Саттаръ характеризуетъ персовъ, въ зависимости отъ содержанія поэмы, преимущественно какъ государственныхъ и военныхъ дѣятелей, а не просто, какъ людей вообще, и приходится отмѣтить, что европейскіе путешественники середины XIX вѣка, не отрицая у персидскихъ гражданъ личныхъ крупныхъ достоинствъ, тоже упрекаютъ ихъ, именно какъ гражданъ, въ крупныхъ недостаткахъ¹⁾. Слѣдовательно, и въ Абду-с-Саттаровой характеристикѣ персовъ, какъ и туркменовъ, за нѣкоторыми преувеличеніями литературнаго и субъективнаго свойства, обрѣтается историческая правда. Абду-с-Саттаръ характеризуетъ персовъ, какъ народъ малодушный, трусливый, мстительный, суевѣрный, лъстивый, надменный, самоувѣренный, хвастливый, болтливый, хитрый, злокозненный, лживый, изнѣженный, негрезвый (знать). Изъ перечисленныхъ свойствъ въ «Шах-намѣ» отмѣчены хвастливость, словоохотливость, надменность (какъ положительное свойство: гордость), самоувѣренность (какъ положительное качество: сознаніе собственной мощи), негрезвость²⁾. Можно думать, что пьянство въ среднеазиатско-турецкой литературѣ стало однимъ изъ традиционныхъ свойствъ *врага*, такъ какъ и мулла Биляль неоднократно упрекаетъ въ этомъ пороки враговъ таранчинцевъ и дунгановъ—китайцевъ³⁾.

§ 3. Административная и военная организація туркменовъ.

Въ «Книгѣ разсказовъ о битвахъ текинцевъ» упоминаются

1) Гобино, 288 (отсутствіе привязанности къ династіямъ и къ политической независимости); 406 (отсутствіе воинской дисциплины). Сигзон, Persia, vol. I (London, 1892), стр. 448 (порочность администраціи).

2) Th. Nöldeke, Das iranische Nationalepos (Grundriss. II), 174, 171.

3) Стр. 12, стихъ 1.

четыре племени закаспійскихъ туркменовъ: текинцы (теке, текке), іомуды, гокланы (гöклäң) и сарыки; племена эти признаются родственными (стихи 242, 255). Объединяющее эти племена имя туркменъ встрѣчается въ поэмѣ только одинъ разъ, причемъ его произносить не туркменъ, а персидскій полководецъ Джафаръ-кули-ханъ (стихъ 472). Второй разъ это слово упоминается уже не въ качествѣ національнаго имени, а для обозначенія совокупности отличительныхъ свойствъ туркменскаго быта, въ формѣ *türkmençilik*—туркменство (стихъ 482). Авторъ объединяетъ всѣхъ туркменовъ подъ нарицательнымъ именемъ правовѣрныхъ мусульманъ (*اهل ایمان, مسلمان, مؤمن*), а также подъ именемъ Сейиль-ханъ, указывающимъ на происхожденіе туркменовъ отъ легендарнаго предка Сейиль-хана¹⁾. Кромѣ вышеупомянутыхъ 4 крупныхъ туркменскихъ племенъ въ поэмѣ упоминаются: племячко махтумъ, къ которому принадлежалъ одинъ изъ участниковъ персидско-текинской войны подъ Мервомъ, старинное туркменское племя языр-ханъ, иначе карадашлы, вытѣсненное въ началѣ XVIII изъ Ахала текинцами и отчасти смѣшавшееся съ послѣдними; къ остаткамъ этого племени принадлежалъ одинъ изъ участниковъ только что упомянутой войны, Баба-Джанъ и безымянный участникъ Карры-калинскаго дѣла. Изъ родовыхъ подраздѣленій туркменскихъ племенъ Абду-с-Саттаръ называетъ только отамышъ, одно изъ двухъ крупнѣйшихъ подраздѣленій текинцевъ, сычмазъ, одно изъ двухъ главныхъ подраздѣленій утомышъ, и буркозъ, одинъ изъ родовъ сычмаза. Въ значеніи племени Абду-с-Саттаръ употребляетъ

1) Вопроса о происхожденіи этого имени я намѣреваюсь коснуться при обработкѣ собранныхъ мною матеріаловъ о туркменскихъ родовыхъ названіяхъ. Пока отмѣчу, что въ *روضۃ الصفاء ناصرى* (т. VIII, f. 66a) астрабадскіе туркмены объединяются общимъ именемъ *تُرکمان صابین خانی* «Сабинхановыхъ туркменовъ». Какъ извѣстно, Сабин-ханъ есть имя монгольскаго хана Батыя. Въ нѣкоторыхъ изъ имѣющихся у меня родословныхъ сначала упоминается Уз-ханъ, а затѣмъ родоначальникъ туркменовъ Сейиль-ханъ и родоначальникъ казакъ-киргизъ Джайиль-ханъ. См. еще Небольсинъ, Волжское Низовье, Ж. М. Вн. Д. 39 (1852), стр. 51.

слова *اہل* и *اہل*; одинъ разъ упоминается туркменскій терминъ «колѣно» — *تیره* (стихъ 136).

Во главѣ мервскихъ и ахальскихъ текинцевъ и гоклановъ стоитъ по хану; эти ханы предводительствуютъ въ военныхъ предпріятіяхъ. У мервскаго хана былъ помощникъ, Аманъ-Сагаты, который командовалъ конницей. Дѣла рѣшаются или единолично ханомъ, или съ участіемъ совѣта изъ народныхъ представителей: родовыхъ старшинъ (аксакал, кетхуда) и знатныхъ людей (*білгүлік*, бег). Свои приказы ханъ сообщаетъ чрезъ глашатаевъ (царчы); при ханѣ, повидимому, состоялъ секретарь, который читалъ хану и писалъ бумаги (стихъ 333). У сарыковъ ханъ не упоминается. Среди текинскихъ героевъ называются люди съ почетными титулами батыръ, сердаръ, ханъ. Во главѣ іомудовъ стояло духовное лицо, Махмудъ-ишанъ. Въ событіяхъ 1860 года упоминается мервско-текинскій ишанъ Абдулла со своими учениками-мюрадами.

Туркменское войско состояло главнымъ образомъ изъ кавалеріи, но также и изъ пѣхоты. У Коушутъ-хана были пушки. При военачальникахъ состояли знаменосцы *علدار* (435, 458).

§ 4. Военная и административная организація Персіи отразилась въ поэмѣ Абду-с-Саттара слѣдующимъ образомъ. Упоминается шахъ, его министры и въ томъ числѣ, повидимому, садразамъ. Передъ началомъ войны шахъ совѣщается съ государственными сановниками — *ارکان دولت* (стихи 127, 161, 887). Шахскіе приказы развозятся гонцами — *سوار*. «Приказъ» обозначается у Абду-с-Саттара словами *نامه*, *هنگامه*, *رقم* (181, 185, 189), *فرمان* (186, 201, 213). Во главѣ войска стоитъ главнокомандующій — *سردار* (176, 216, 273), *سالار* (176, 216), *سپهسالار* (216). Военный обозъ и артиллерія отправляются изъ Тегерана, а войско собирается по провинціи и стягивается въ назначенное мѣсто. Приказъ о сборѣ войскъ отправляется шахомъ губернаторамъ (*حاکم* 182). Военнымъ обозомъ завѣдуетъ особое лицо — *سرکار* (194). Войско состоитъ изъ пѣхоты (*پیاده*), кавалеріи (*سوار*) и артиллеріи (*توپچی*). Солдаты называются *سرباز*; изъ офи-

церскихъ чиновъ Абду-с-Саттаръ упоминаетъ: генерала (*سرتیب*), полковника (*سرهنگ*) и майора (*یاور*). Въ поэмѣ упоминается еще должность *محمل*; это — чинъ, завѣдующій сборомъ войска (612) и наблюдающій за порядкомъ во время войны (474). При главнокомандующемъ находится трубачъ — *شیپورچی* (1022) и астрологъ *قرعه‌چی* (414)¹. Кромѣ шаха въ поэмѣ упоминается одинъ изъ каджарскихъ принцевъ (*شاهزاده*) Хамза-мирза и вообще принцы (595). Изъ придворныхъ чиновъ Абду-с-Саттаръ называетъ: виночерпія *ساقی* (160). Упоминается въ поэмѣ и палачъ *جلاد* (591). «Войско» обозначается у Абду-с-Саттара словами: *لشکر* (124, 158 pass.), *سپاه* (286), *فوشین* (545, 650), *چریک* (121 pass.); слово *عسکر* въ поэмѣ не встрѣчается. Изъ подраздѣленій войска упоминается только батальонъ — *فوج* (362, 188)².

§ 5. Военные приемы и вооруженіе туркменовъ.

Изъ четырехъ военныхъ предпріятій, составляющихъ содержаніе «Книги рассказовъ о битвахъ текинцевъ» подробно описываются авторомъ только два: Карры-калинская битва и текинско-персидская война подъ Мервомъ, объ остальныхъ двухъ предпріятіяхъ: сраженіи мервскихъ текинцевъ съ соединенными силами сарыковъ и персовъ и изгнаніи сарыковъ изъ Мервскаго оазиса мервскими и ахальскими текинцами, подробностей не сообщается. Въ обоихъ первыхъ случаяхъ туркмены сражались въ открытомъ полѣ. И въ Карры-калѣ, и въ Мервѣ имѣлись крѣпости, но до крѣпостной войны ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ дѣло, по описанію Абду-с-Саттара, не доходило. И туркмены, и персы узнаютъ о движеніи непріятеля чрезъ развѣдчиковъ или дозорныхъ (*قاصد* — 230, 231, *دیده‌بان* 361, *خبرچی* 366, 373, 417, 655), чрезъ сторожевые отряды (*قراویل* 362, 668). Навстрѣчу приближающемуся врагу туркмены высылаютъ пикеты, имѣющіе цѣлью беспокоить непріятеля внезапнымъ на-

1) О процвѣтаніи въ Персіи въ срединѣ XIX в. астрологіи см. Polak, I, 287.

2) Объ административной и военной организаціи туркменовъ см. Петрусевиичъ 43; персовъ — Polak I, 41—48; Surzon, I, главы XIV и XVII.

падением из засады (چاپاول 668). Во время главного боя туркмены устраивают стремительные атаки, действуя главным образом шашками и копьями (تيزه، تينغ، قىلچ)، но также ружьями (توفانك; слово ميليتيق въ поэмѣ не встрѣчается); пушки у туркменовъ упоминаются только въ войскѣ Коушутъ-хана. По слышаннымъ мною рассказамъ, у туркменовъ въ срединѣ XIX вѣка главнымъ оружіемъ были шашки, ружья и пистолеты (сапанча); копья уже выходили тогда изъ употребленія. О теберзинахъ, которыя упоминаются однажды въ поэмѣ, я не слышалъ (стихъ 821); поэтъ ввелъ ихъ, вѣроятно, по традиціи эпическихъ поэмъ, равно какъ каски (چهار ابنه 142), кольчуги (سويت سابا 141, 664), рукавицы (اللبك 142), — принадлежности, существованіе которыхъ у текинцевъ въ срединѣ XIX вѣка современными стариками отрицается¹⁾.

Когда врагъ обращается въ бѣгство, туркмены его преслѣдуютъ.

Изъ военныхъ хитростей, которыя позволяли себѣ туркмены, авторъ упоминаетъ о посылкѣ во вражескій станъ соглядатая (سینجی) подъ видомъ посла (ایلیجی), о рекогносцировочныхъ отрядахъ, которые разъѣзжали вокругъ врага подъ видомъ обыкновенныхъ проѣзжихъ, о засадахъ (بوسقی), которыя устраивались по пути слѣдованія непріятеля, о воздерживаніи отъ боя, пока убѣгающій непріятель полностью не выйдетъ изъ окоповъ. Стрѣлки (مرکان) упоминаются въ Карры-калинскомъ дѣлѣ: имъ было поручено охранять сосѣдній съ Карры-калой холмъ, который стремились занять персы. Туркменская пѣхота упоминается въ описаніи войны 1860 года, но подробностей объ ея дѣйствіяхъ не сообщается²⁾.

Войско туркменское было иррегулярное, особой военной дисциплиной не обладало.

1) О вооруженіи туркменовъ см. Гродековъ I, 56—57. О старинномъ вооруженіи см. Небольсинъ, Ж. М. Вн. Д. 39, стр. 67—68. Ср. Абульгази, изд. Демезона, текстъ, стр. 318; переводъ, стр. 341.

2) О военныхъ приемахъ туркменовъ см. Гродековъ I, 57—58.

§ 6. Военные приемы и вооруженіе персовъ.

Абду-с Саттаръ подмѣчаетъ стройность движенія персидскихъ войскъ на европейскій ладъ и сравниваетъ персидскихъ солдатъ съ русскими и англичанами. Какъ извѣстно, въ то время въ Персіи дѣйствительно уже имѣлись европейскіе военные инструкторы¹⁾. Въ отличіе отъ туркменскаго войска персидское, по описанію Абду-с-Саттара, состояло главнымъ образомъ изъ пѣхоты и артиллеріи. За войскомъ слѣдовалъ большой военный обозъ на лошакахъ²⁾ и верблюдахъ, состоявшій не только изъ боевыхъ припасовъ, но также изъ многочисленныхъ предметовъ роскоши и удобства въ видѣ палатокъ, шатровъ, ковровъ, драгоценныхъ тканей, золота, книгъ. Персидская армія двигалась не торопясь, съ продолжительными остановками. Не отличаясь внутренней силой, персидское войско имѣло внѣшній грозный видъ: раздавался барабанный бой, слышались звуки трубъ и литавровъ, артиллерія грохотала и поднимала облака пыли. По прибытіи на мѣсто, армія не спѣшила вступать въ бой и иногда прекращала сраженіе при первой неудачѣ. Пѣхота дѣйствовала подъ прикрытіемъ артиллеріи. Военный лагерь окружался окопами, за которыми войско укрывалось послѣ пораженія въ открытомъ полѣ. Во время мервской битвы персы пытались сдѣлать диверсію. Преимущество въ вооруженіи и выправкѣ не помогало персамъ, и они довольно скоронесли полное пораженіе и обращались въ паническое бѣгство. Во время боя персидская армія раздѣлялась на правое и лѣвое крыло и на центръ. Главнокомандующій Хамза-мирза не принималъ непосредственного участія въ бою, а сидѣлъ за окопами, войскомъ же распоряжался его помощникъ, Кара-сертибъ, занимавшій во время главного боя позицію у одной изъ пушекъ.

Вооруженіе персовъ состояло изъ ружей кремневыхъ и пистонныхъ (چاقماقی چشنی توفانك 1053), пистолетовъ (طپانچه —

1) Polak I, 294, 296, 297. Curzon, I, 573, 566.

2) Ср. Polak I, 44. М. Алихановъ-Аварскій, Въ гостяхъ у шаха. Очерки Персіи (Тифлисъ, 1898), стр. 80 и 152.

1053), ференги¹⁾ (برنگی—1054), шамхаловъ²⁾ (شاهخاں—1055), фальконетовъ (زمبرک—197), мортиръ (قمبرک—197), пушекъ (طوف), ножей (بجاق—1059), книжаловъ (خنجر—943), шашекъ (تبع—1052), копій (نیزه—1052), щитовъ (قالغان—1054), кольчугъ (سویت سبابا—1054), шлемовъ (چهاراينه—1054). Изъ военно-музыкальныхъ инструментовъ Абду-с-Саттаръ называетъ: барабанъ (طبل—681, کوس—244), гобой (کرنای—214 pass.), зурну (سورنای—364), кларнетъ (шеймуръ شیفور—642, 682), бубень (чангъ, چنگ³⁾).

§ 7. *Мирный бытъ туркменовъ и персовъ* описывается Абду-с-Саттаромъ только попутно и очень кратко. Въ поэмѣ упоминается, что въ Ахалѣ и Мервѣ процвѣтаетъ земледѣліе, что тамошнее населеніе наслаждается мирною жизнью (138—139, 250). Больше сравнительно имѣется въ поэмѣ данныхъ о персидской придворной жизни и обстановкѣ. Абду-с-Саттаръ описываетъ богатый шахскій тронъ (115—119), сообщаетъ, что шахъ любилъ покушать и выпить (158—160, 601—602). Изъ перечисленія добычи (1043—1063), отнятой текинцами у персовъ подъ Мервомъ, видно, что кромѣ богатаго вооруженія персы даже въ походѣ имѣли при себѣ драгоценныя одѣянія, шатры и палатки (خرک, خیمه, جادر), что и въ военное время персы продолжали наслаждаться чтеніемъ корана и занимательныхъ книгъ съ иллюстраціями.

1) Родъ пушки? См. словари Ценкера и Павэ-де-Куртейля со ссылкой на «Бабур-намэ».

2) Фитильное ружье, Surzon, 204.

3) О персидскомъ вооруженіи см. Polak I, 43, 45, 159. Surzon, 602 (замбурекчи — стр. 603). Алихановъ-Аварскій, Въ гостяхъ у шаха, стр. 154, 217.

УКАЗАТЕЛИ.

I. Указатель цитованныхъ книгъ, статей и рукописей.

1. Работы на русскомъ языкѣ.

- Алихановъ-Аварскій, М. Закаспійскія воспоминанія. Вѣстникъ Европы 1904, кн. IX—094, 0103, 0125, 0129.
- Его-же. Въ гостяхъ у шаха. Очерки Персіи. Тифлисъ, 1898 — 0110, 0137, 0138.
- Бартольдъ, В. В. Китаби-Коркудъ I (З. В. О. VIII)—023; IV (ibid. XV)—63. III (ibid. XII)—73.
- Его-же. Рецензія на «Замѣтки» Аристова. З. В. О. XI — 091.
- Его-же. Историко-географическій обзоръ Ирана. СПб. 1903—091.
- Его-же. Свѣдѣнія объ Аральскомъ морѣ (Изв. Туркест. Отд. И. Р. Геогр. Общества, томъ IV, вып. II) Ташкентъ, 1902—092.
- Березинъ. Годичный отчетъ путешествующаго по Востоку (Ж. М. Нар. Просв. 1845)—030.
- Его-же. Русскій Энциклопедическій Словарь—XI.
- Его-же. Турецкая хрестоматія, П. Казань, 1867—XI.
- Бодэ. Очерки Туркменіи. Отч. Записки, т. CVII, 1856—0124.
- Будаговъ. Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій. СПб. 1868, 1869, 1871—027, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 64, 67, 74.
- Вамбери. Очерки Средней Азии. Москва, 1868—092.
- Веселовскій, Н. И. Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ. СПб. 1894—XII, 09.
- Военный обзоръ Закаспійской области—092.
- Грамматика алтайскаго языка. Казань, 1869—036.
- Гродековъ. Война въ Туркменіи. СПб. 1888, I—097, 098, 099, 0103, 0109, 0117, 0118, 0124, 0125, 0136.
- Дьяковъ, А. Воспоминанія илійскаго сибинца о дунгано-таранчинскомъ возстаніи въ 1864—1871 годахъ въ Илійскомъ краѣ. З. В. О. XVIII—XIII.
- Зап. Вост. Отд. XXI. протоколы, стр. XIV, XV, XVI.—011.
- Залеманъ, К. Г. Мусульманскія рукописи, вновь поступившія въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 гг. Изв. И. Ак. Наукъ 1911, № 64—XIII, 58, 59, 65, 65, 69, 76.
- Ильминскій, Матеріалы для джагатайскаго сопряженія изъ Бабуръ-намэ. Уч. Зап. Каз. У-та, 1863—030.
- Его-же: Вступительное чтеніе въ курсъ турецко-татарскаго языка. Уч. Зап. И. Казанск. У-та, 1861—III.
- Его-же. Baber-naméh. Sazani, 1857—044.
- Каземъ-бекъ, А. Мирза. Общая грамматика турецко-татарскаго языка. 2-ое изд. Казань, 1846—030.
- Катановъ, Н. О. Опытъ изслѣдованія уранхайскаго языка. Казань, 1903.—027, 028, 036.

- Его-же. Мусульманскія легенды. Приложенье къ LXXV тому Зап. И. А. Н. № 3—58, 79.
- Коршъ, О. Е. О турецкомъ языкѣ семирѣченскихъ надгробныхъ надписей. Древности восточныя, I—013.
- Его-же. Древнѣйшій народный стихъ турецкихъ племенъ. З. В. О. XIX—013.
- Его-же. По поводу второй статьи проф. И. М. Мелиоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ. Изв. Отд. р. я. и сл. И. А. Н. XI (1906), кн. 1—013, 028.
- Его-же. Происхождение формы настоящего времени въ западно-турецкихъ языкахъ. Древности Восточныя, III—023.
- Его-же. Турецкіе элементы въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ. Изв. Отд. р. я. и сл. И. А. Н. VIII, кн. 4—058.
- Лыкошинъ. Дивана - и Машрабъ. Средняя Азія, 1910, кн. II—79.
- Мелиоранскій, И. М. Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ. СПб. 1900—012, 014, 020, 021, 024.
- Его-же. Рец. на «Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка» Катанова. З. В. О. XV—013.
- Его-же. Сказаніе о пророкѣ Салихѣ. (Сборникъ статей учениковъ профессора бар. В. Р. Розева. СПб. 1897)—017.
- Его-же. Памятникъ въ честь Кюль-Тегина. Зап. В. О. XII—018.
- Его-же. Краткая грамматика казакъ-киргизскаго языка. I—II. СПб. 1894, 1897—027, 036.
- Его-же. Киргизскія пословицы и загадки. З. В. О. VII—75.
- Его-же. Турецкія нарѣчія и литературы. Энцикл. словарь Брокгауза и Ефрона, изд. 1-ое—III, XIV.
- Его-же. Мухаммедъ Салихъ. Шейбанинамъ. СПб. 1908—XII, 013, 050, 080, 081, 084, 56, 58, 59, 64, 65, 68, 69, 70, 72, 74, 76.
- Михайловъ. Туземцы Закаспійской области и ихъ жизнь. Асхабадъ 1900—08.
- Небольсинъ. Очерки Волжскаго низовья. Ж. М. Вн. Дѣлъ XXXIX, 1852—092, 0133, 0136.
- Никитскій, М. Эмиръ - Низам - эд-динъ-Али-Ширъ, въ государственномъ и литературномъ его значеніи. С.-Пб. 1856—XIV.
- Обзоръ Закаспійской области съ 1882 по 1890 годъ. II изданіе, Асхабадъ 1807—0123.
- Османовъ. Ногайско-кумыцкая хрестоматія (безъ заглавнаго листа), СПб., 1883—66.
- Остроумовъ. Свѣточъ Ислама. Ташкентъ, 1905—1906.—028.
- Его-же. Этимологія сартовскаго языка. Ташкентъ, 1910—030.
- Пантусовъ, Н. Н. Война мусульманъ противъ китайцевъ. Казань, 1880—1881.—XII, 06, 016, 058, 080, 081, 084, 54, 55, 57, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 80, 81, 82.
- Петрусевичъ. Туркмены между старымъ русломъ Аму-дарьи и сѣверными окраинами Персіи. Зап. Кавк. О. И. Р. Г. О. 1880, XI—094, 097, 098, 0104, 0109, 0110, 0124, 0125, 0135.
- Радловъ, В. В. Ярлыки Токтамыша и Темиръ-Кутлуга. З. В. О. III—III, 013.
- Его-же. Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій—024, 027, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 0102, 61, 63, 66, 70, 71, 72, 74, 76, 80.
- Ржиги, В. О. Мтицы. Этногр. Обзоръ—ніе, 1909, вып. 4—081.
- Рудневъ, А. Д. Матеріалы по говорамъ Восточной Монголіи. СПб. 1911—043.
- Самойловичъ (работы питуются по №№ нижепомѣщеннаго списка печатныхъ трудовъ автора) I, 9, 19—XI, 09, 013, 054; I, 3—XI; I, 1—XII, 058, 0103, 0104, 0110; I, 10—054; I, 12—054; I, 16—055; I, 13—XII; I, 22—028; II, 1—054, 0126; II, 18—091, 0103; II,

- 24—81; IV, 3—054; VI, 1—055; VIII, 1—04, 091, 092; IX, 2—054.
- Смирновъ, В. Д. Кучибей Гомюрджинскій и другіе османскіе писатели XVII вѣка о причинахъ упадка Турціи. СПб. 1878—III.
- Чурсинъ. Очерки по этнологіи Кавказа. Тифлисъ, 1913—68.
- 2. Работы на западно-европейскихъ языкахъ.**
- Barthold, W. Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften (Die Alt-türkischen Inschriften der Mongolei von Dr. W. Radloff. Neue Folge) СПб. 1897—091.
- Belin, M. Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Névaîi. Journal Asiatique, V Série, XVII—XIV.
- Beveridge, A. Bâbur-nâmah (Facsimile). E. I. W. Gibb Memorial. Volume I. Leiden-London, 1905—044.
- Bittner, M. Die onomatopoetischen Verba des Türkischen. W. Z. K. M. XXVI (1913)—047, 051.
- Bland. مخزن الاسرار Makhzan ul Asrar, the Treasury of Secrets. London, 1844—55.
- Bloqueville. Quatorze mois chez les Turcomans. Tour du Monde, 1866, № 28—0110.
- Chodzko. Specimens of the popular poetry of Persia. The Or. Transl. Fund. London, 1842—XI.
- Curzon. Persia and the Persian Question. Vol. I. London, 1892—0104, 0113, 0129, 0132, 0135, 0137, 0138.
- Desmaisons. Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghazi behadour khan. Tome I, 1871. Tome II, 1874. СПб.—092, 0136.
- Ethé, H. Neupersische Litteratur. Grundriss der Iranischen Philologie, II.—XII.
- Foy, K. Azerbaijanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen. M. S. O. S. B. VI, 2 (1903)—028.
- Его-же. Studien zur Osmanischen Syntax. M. S. O. S. B. II, 2 (1899)—043, 044, 045, 046, 047.
- Garcin de Tassy. Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient Musulman, II édition, Paris, 1873—057, 059, 060, 061, 062, 068, 074, 075, 076.
- Gibb. A history of the Ottoman poetry. Vol. I. London, 1900—XII, 013, 078.
- Gobineau, A. Trois ans en Asie. Paris, 1859—097, 0132.
- Hartmann, M. Zur metrischen Form des Kudatku - Bilik. Keleti Szemle III (1902)—058.
- Его-же. Çağataisches (Materialen zu einer Geschichte der Sprachen und Litteratur des vorderen Orients, Heft 2). Heidelberg, 1902—030.
- Его-же. Der Çağataische Divan Hûweda's, M. S. O. S. B. V, 2 (1902)—58, 66, 68, 80.
- Его-же. Das Buchwesen in Turkestan. M. S. O. S. B. VII, 2 (1904)—59.
- Horn. Geschichte Irans in islamitischer Zeit. Grundriss der Iranischen Philologie, II—097.
- Houtsma, M. Th. Ein Türkisch-arabisches Glossar. Leiden 1894—011, 014, 024.
- Его-же. Die Ghusenstämme. W. Z. K. M. II (1888)—090, 091.
- Huart, M. Cl. Anis el 'ochchâg. Bibliothèque de l'école des hautes études. Paris. 1875—59.
- Ilminsky. Ueber die Sprache der Turcomanen. Mém. As. IV—024.
- Kremer. Geschichte der herrschenden Ideen des Islams. Leipzig. 1868—58, 60.
- Kunos. Šejx Suleiman Efendi's Çağataj-Osmanisches Wörterbuch (Publication de la Section Orientale de la Société Ethnographique Hongroise) Budapest, 1902—74, 76.
- Lang, C. Die Wortfolge im Türkischen. W. Z. K. M. XI, 1897—041.
- Quatremère, M. Chrestomathie en turk oriental. Paris. 1841—56, 57, 62, 81.
- Nöldeke, Th. Das Iranische National-

- epos. Grundriss der Iranischen Philologie, II—XIX, 086, 089, 0132.
- O'Donovan, E. The Merv oasis. London, 1882—092, 0125.
- Pavet de Courteille, A. Mirâdj-Nâmeh. Publications de l'école des langues orientales vivantes. Paris. 1882—023, 64, 65, 69, 80.
- Ero-же. Dictionnaire turk-oriental. Paris, 1860—027, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 0138.
- Ero-же. Conseils de Nabi. Paris, 1857—69.
- Polak, I. E. Persien. Das Land und seine Bewohner. Leipzig, 1865—094, 097, 0104, 0109, 0114, 0135, 0137, 0138.
- Radloff, W. Dr. Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen. Зап. И. А. Наукъ по ист.-филол. отд. VIII, № 7. 1908—034.
- Ero-же. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge. СПб. 1897—024, 036. Zweite Folge. 1899—024.
- Ero-же. Das Kudatku Kilik des Iusuf Chass-hadschib aus Balasagun. Theil II, СПб. 1900—1912—54, 60.
- Ero-же. Das türkische Sprachmaterial des Codex Comanicus (Mémoires de l'Académie Imperiale des sciences de St.-Petersbourg, VII série, Tome XXXV, № 6) СПб. 1887—024.
- Raquette, G. Eastern Turki Grammar. M. S. O. S. B. XV, 2 (1912)—020, 027.
- Redhouse. A turkish and english lexicon. Constantinople, 1890—049, 54, 64, 71, 72, 76, 80.
- Shaw. A sketch of the turki language. Lahore, 1875—027.
- Vambéry, H. Die Scheibaniade. Ein özbekisches Heldengedicht in 76 Gesängen von Prinz Mohammed Salih aus Charezm. Wien, 1885—XIII, 022, 54, 62, 65, 70, 76.
- Ero-же. Jusuf und Ahmed. Keleti Szemle. XI (1911)—022, 62, 66.
- Ero-же. Zwei moderne centralasiatische Dichter. WZKM, VI (1892)—61, 63, 65, 68.
- Ero-же. Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkulis. ZDMG. 33 (1879)—XI.
- Ero-же. Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen. Leipzig, 1884—091.
- Vullers. Lexicon persico-latinum, Bonnae ad Rhenum, 1855—1864—64, 78.
- Weil. Geschichte des Chalifen. Mannheim, 1846—1851—60.
- Zenker. Dictionnaire turc-arabe-persan. Leipzig, 1866—046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 0138, 64.
- Yate, C. E. Khurasan and Sistan, London, 1900—0124.

3. Книги на восточныхъ языкахъ.

- Ахмедъ Есеви. دیوان حکمت حضرت. Литогр. изд. В. М. Ильина. Ташкентъ 1902—55, 56, 57, 58, 63, 75, 78.
- Ахмедъ Джамъ Зендепиль. Диванъ. Литогр. изд. Канпуръ, 1884—56.
- Ас-Суяутій. الجامع الصغیر. Казань, 1909, т. II—59.
- Баба Реушанъ. بابا روشن. Литогр. изд. О. А. Порцева, Ташкентъ, 1904—55, 59, 63, 67, 79.
- Мешребъ. دیوان مشرب. Типо-литогр. В. М. Ильина, Ташкентъ, 1900—75, 79.
- Мирза Риза-кулиханъ. روضة الصفاء. Литограф. Тегеранское издание 1270—1272.—092, 094, 097, 0125, 0126, 0136.
- Мунавій. كنوز الحقائق. Казань, 1909—57.
- مصیب نامہ. Литогр. изд. Порцева, Ташкентъ, 1900—59.
- Мухаммедъ-Хасанъ ханъ. تاریخ منتظم ناصری. Литогр. Тегеранское издание 1298 г.—094.
- Его-же. کتاب المائر و الآثار. Литогр. Тегеранское издание 1304.—094.
- Неваи. دیوان امیر نوابی — باہتمام حاجی الحرمین صدیق خواجہ خجندی تاجر کتب — در مطبع نامی کرامی محمودیک واقع اسلامبول طبع

- شد. Литогр. изд. Константинополь, 1319—56, 64, 65, 66, 69, 72, 82.
- Омаръ ханъ. مجموعہ الشعرا. Ташкентъ, Типо-литогр. В. М. Ильина, 1900—59.
- Сулейманъ Бухарскій, шейхъ. لغت چغتای و ترکی عثمانی. Стамбуль 1298—048, 049, 050, 051, 052, 053, 66, 73, 76.
- Суфи Аллаяръ. ثبات العاجزین. Типо-литогр. О. А. Порцева, Ташкентъ 1901—60, 66.
- دیوانہ بحری — рук. собранія автора № 18—60.
- مثنوی جنک تونکان — рук. Аз. Муз. № 590opa.—69, 76.
- رونق الاسلام — рук. собранія автора № 5—028.
- قوشیت خان نینک ناصر الدین پادشاه نینک قوشون لاری بیلان — اوروشوب باسغان نینک بیانی — рук. собранія автора № 12—055, 092, 0111.
- То же, рук. Н. П. Остроумова.—092.
- کور ملا — рук. собранія автора № 11—0126.

4. Рукописи.

- بدولت نامہ — рук. Аз. Музея № 590r—65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 77, 78, 81.
- تذکرہ حضرت فاطمہ — рук. Аз. Музея № 589dt.—59.
- جنک نامہ حضرت امام حسین با — рукопись Аз. Музея № 321r — 58.
- خسرو و شیرин — рук. Парижск. Нац. библиотеки, Ancien fonds turc, № 312—014, 016, 017, 028, 80.
- مکتوبہ خان — рук. Аз. Муз. № 590ogb—06, 66, 67, 68, 71, 75, 76.
- Исторія сарыковъ — рук. собранія автора № 13—0105, 76.
- Литературныя письма Ходжели-муллы, сборная рук. автора, № 15—055, 0119.
- Сборная рукопись собранія автора № 6—74.
- [Цитованныя рукописи собранія автора поступили въ июнь 1914 г. въ Азіатскій Музей].

II. Указатель собственных именъ.

[Цифры въ круглыхъ скобкахъ указываютъ стихи поэмы].

Аббасъ-мирза 0129.
 Аббесинцы 0120.
 Абду-ль-Керимъ ханъ 0105.
 Абду-р-Рахманъ ханъ 0118.
 Абду-с-Саттаръ-казы XII, XIX, 06, 07, 08, 09, 010 pass.
 Абдулла ишанъ (шейхъ) 0115, 0127, 0128, 0134, 41 (834).
 Абдулла ханъ 0118.
 Абу-Бекръ 4 (22), 5 (44), 6 (58, 62, 63).
 Абульгази-ханъ 092, 0136.
 Абульханъ см. Балханскія горы.
 Ага Ниязъ бегъ 0105.
 Агалы см. Акалы.
 Агырбашъ (агыръ-башъ) 0127, 0128, 0129.
 Адамъ 41 (842).
 Аджики-катибъ (Акъ-молла) 0121.
 Азербайджанъ 31 (605).
 Азери (Azəri) 70.
 Аиша 7 (83), 60.
 Ака-джанъ 0127, 48 (1008).
 Акалы (Агалы) 0128, 40 (823).
 Акъ-Мамедъ сердаръ 0118.
 Акъ-Мамедъ сердаръ 0125.
 Акъ-молла (Аджики-катибъ) 0119.
 Ала-джевезъ 0128.
 Алаша-япъ 0103.
 Алашинцы (алаша), 0105, 0106.
 Алихановъ-Аварскій, М. 094, 0103, 0125, 0129, 0137, 0138.
 Алій 03, 4 (20, 23, 26, 27), 5 (55), 6 (58, 75, 77, 78), 60. Алій Муртеза 5 (45).
 Алій Левъ Божій 6 (76). Алій глава всѣхъ святыхъ 6 (75). Алій сынъ Абу-Галиба 5 (41).
 Алла-верди (Хара-бегъ) 055, 099, 0100, 0101, 0128.
 Алла-кули ханъ 0117, 0128.
 Аманша 0128, 0129.
 Аманъ-Сагаты (Аманъ Се'идъ, Са'дъ) 0103, 0115, 0116, 0126, 0127, 0134, 39 (794), 49 (1030).
 Аму-дарья 0105.
 Англичане 010, 082, 0128, 0137, 34 (686).
 Анна-гельди батыръ 0113.
 Анна-дурды ханъ 0126.
 Анна-кули 0126.
 Анна-Мухаммедъ ханъ 0118.
 Анна-Ниязъ 0126.
 Ануширванъ (Ширванъ) 082, 17 (35).
 Арна-кули бегъ 0105.
 Артыкъ-Эрсари 0113.
 Астрабадъ 093, 30 (583), 31 (606).
 Астраханъ 092.
 Ата 08.
 Ата-джанъ 0126.
 Ата-Мурадъ ханъ 0118.
 Атрекъ 091.
 Ахалъ—096, 0100, 0106, 0116, 0119, 0120, 0127, 0133, 0138, 9 (130), 10 (146, 147), 16 (286, 293), 18 (327).
 Ахмедъ 3 (12), 4 (26), 5 (50). См. Мухаммедъ, Мустафа, Хабибъ.
 Ахмедъ Джамъ Зендениль 56.
 Ахмедъ Есеві 55, 56, 57, 58, 63, 75, 78.
 Ашрафъ 0123, 26 (511).
 Баба 0126.
 Баба-джанъ 0127, 0133, 48 (1009).
 Баба ханъ 0118.
 Баба ханъ 0126.
 Багиръ 091.
 Бадахшанъ 9 (115).
 Бай-куль Ахмедъ 0128, 47 (993).
 Бай-Мухаммедъ ханъ 0125.
 Бай-Турсунъ (Турсун-бай) 0104, 0128, 0129, 17 (296, 318).
 Байрамъ-Али 0118, 0128.
 Байрамъ-Али ханъ 0126.
 Байрачъ 0106.

Балханскія горы (Балханы, Абульханы) 091, 0103.
 Бангъ, В. 020.
 Бартольдъ, В. В. 023, 091, 092, 63, 73.
 Батый 0133.
 Батыръ-бегъ 0124, 26 (513).
 Бахшы 0129.
 Бевериджъ, А. 044.
 Бегли 0126.
 Бегъ 0125, 0127, 0128.
 Бегъ-Мурадъ 0107.
 Бедаулетъ XII.
 Беденгъ 0105, 0106.
 Беленъ (Belin) XIV.
 Бенд-и Джанъ-Али 0103.
 Берди-бегахдыръ 0127, 48 (1002).
 Берди Мурадъ 0118.
 Берди-Мурадъ ханъ 0118.
 Берди-Ниязъ 0126.
 Берди-Ниязъ (ханъ) 0107, 0113, 0128, 37 (750), 40 (813).
 Березинъ XI, 030.
 Берке 014, 016, 017, 028.
 Бехменъ 082, 46 (967).
 Беурма (беурминцы) 0123, 23 (448).
 Бехрамъ Гуръ 082, 48 (1005), 51.
 Биляль мулла XII, 010, 058, 065, 068, 084, 085, 086, 0132.
 Бирджандъ 0113.
 Бистамъ 31 (606).
 Биттнеръ (Bittner, M.) 047, 051.
 Блендъ (Bland) 56.
 Блоквилъ (Blocqueville) 0110.
 Бодъ 0124, 0131.
 Будаговъ 027, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 64.
 Буджнурдъ 0124.
 Бурагъ 0120.
 Буркозець (буркозь, бурказъ) 0107, 0124, 0129, 0133, 48 (1003).
 Бухара 094, 095, 50 (1045).
 Вамбери (Vambéry, H.) XI, XIII, 022, 054, 091, 092, 54, 61, 62, 65.
 Ванашъ бок-бурунъ 0126.
 Вейль (Weil) 60.
 Векиль 0107, 0117, 0124.
 Веселовскій Н. И. XII.
 Византійцы (Румъ) 0120.
 Вуллерсъ (Vullers) 64.
 Гавриилъ 3 (11).
 Гарра (Гарра-Огланъ) 0105, 0107, 0128.
 Гарры-ханъ 0118.
 Гарсенъ де Тасси (Garcin de Tassy)—057, 059, 060, 061, 062, 068, 074, 075, 076, 078.
 Гартманъ, М. (Hartmann M.) 030, 058, 58, 59, 66, 80.
 Гельди-Мурадъ ханъ 0118.
 Геокча 0115, 0125, 0127, 0128.
 Геокъ-тепе (Гок-тепе) 07, 0118, 0119.
 Герать 0106, 31 (607).
 Герирудъ 0106.
 Гиббъ (Gibb) XII, 013, 078.
 Гобино (Gobineau, A.) 097, 0132.
 Гокланы 092, 0123, 0133, 12 (203), 14 (230, 234), 18 (338), 19 (354), 24 (463), 27 (537, 540).
 Гозсиаъ (мѣстность въ Ахалѣ) 0127, 48 (1010).
 Гродековъ 097, 098, 099, 0103, 0109, 0117, 0118, 0119, 0124, 0125, 0136.
 Гуззъ (гузы) 092.
 Гуль-Джамаль 0103, 0118.
 Гыясъ сердаръ 0116, 0127, 46 (955, 957, 960).
 Гюаръ (Huart, Cl.) 59.
 Гюргенъ 097, 098, 13 (224), 14 (230), 16 (275), 27 (535), 30 (583).
 Даванъ ша'ыръ 010, 055, 092, 0105, 0110, 0113, 0114, 0115, 0116, 0128, 0129.
 Давлетшинъ 60.
 Дамганъ 31 (605).
 Даулетъ-Мамедъ Азади 09, 53.
 Даулетъ - Мурадъ ханъ (Даулетъ - бай) 0117.
 Даулетъ-Назаръ ханъ 0117.
 Даулетъ ханъ 0118.
 Даулетъ ханъ 0125.
 Демезонъ (Desmaisons) 092, 0136.
 Дерегезъ 0107.
 Джайиль-ханъ 0133.
 Джанъ Али бегъ 0126.

Джафар-кули ханъ 095, 096, 097, 098, 099, 0100, 0109, 0113, 0124, 0125, 0132, 0133, 11 (168, 171) pass. 47 (994).
 Джемшидъ 082, 51.
 Джемшиды (народъ) 0106.
 Джемъ 082, 47 (994).
 Джума сердаръ 0126.
 Донованъ (O'Donovan) 092, 0125.
 Достъ-Мамедъ ханъ 0126.
 Дурды-ханъ 0100, 0123, 23 (442), 25 (507).
 Дурунъ 0124.
 Дыланъ ишанъ 0127.
 Дюльдюль 081, 10 (141).
 Дьяковъ, А. XIII.
 Ева 51 (842).
 Егенъ-Али 0126.
 Егенъ-Али батыръ 0126.
 Езидъ 4 (43), 58.
 Етъ (Yate, C. E.) 0124.
 Закаспій 092.
 Залеманъ, К. Г. XIII, 011, 58, 59, 65, 66, 69, 76.
 Захарія 41 (848), 79.
 Игдиръ 092.
 Ильминскій III, 024, 030, 044.
 Индійцы 0120.
 Иранъ 31 (608).
 Ислимъ 0107.
 Исафилъ—082, 49 (1024).
 Исфаганъ 31 (603).
 Иаковъ 41 (845).
 Исусъ 4 (29, 32).
 Иоаннъ 41 (848), 79.
 Иовъ 41 (846).
 Иомудскій, ханъ, Н. Н. XVI, 04, 07.
 Иомуды 091, 0123, 0124, 0133, 14 (240), 20, (370), 23 (459), 24 (463), 26 (519), 27 (540).
 Иона 41 (847).
 Иосифъ 41 (845).
 Иудеи—086, 4 (28).
 Кабуль 0107.
 Калжары 096, 0100, 0129, 16 (278, 280), 35 (690), 46 (971).
 Казвинъ 0107, 31 (604).
 Каземъ-Бекъ, мирза 030.
 Казы ханъ 0117.
 Кака-джанъ Бердиевъ 75, 81.
 Канлы-башъ 0106.
 Капанъ 0129.
 Кара-баба ханъ 0117.
 Кара-Огланъ ханъ (Кары-огланъ онбегі ханъ) 0118.
 Кара-Сертибъ 0110, 0111, 0112, 0114, 0115, 0129, 0137, 35 (702), 38 (772, 778), 39 (783, 805), 40 (809), 42 (856).
 Кара-Шайтанъ 0106.
 Кара-юрма 0117, 0124.
 Карадашлы (Языр - ханъ) 091, 0123, 0127, 0133.
 Карача сердаръ 0118.
 Карры-бай 0127, 48 (1008).
 Карры-кала 097, 0109, pass. 0135, 0136, 10 (147), 12 (202), 14 (229), 19 (353), 27 (537).
 Карры-япъ (Карры-бата?) 0103.
 Карши 0107.
 Кары-огланъ см. Кара-огланъ.
 Касымъ-ханъ 097.
 Катановъ, Н. О. 013, 027, 028, 036, 58, 79.
 Катремеръ (Quatremère) 56, 57, 62.
 Кахка 0125.
 Кашанъ 31 (604).
 Келатъ 0107.
 Келята 07.
 Кенанъ ханъ 0125.
 Кербела 5 (49).
 Керзонъ (Cuzon) 0104, 0113, 0129, 0132, 0135, 0137, 0138.
 Керимъ-берди ишанъ 0119.
 Керимъ-ходжа сердаръ 0113.
 Керухъ 0106.
 Клычъ-Гапанъ 0128, 37 (743).
 Коджады 0105.
 Коковцовъ П. К. 57.
 Конгуръ 0107, 0128.
 Коршъ, О. Е. 013, 023, 028, 058.
 Котвичъ, В. Л. XIII.
 Коуки-зеренгъ 0128.

Коушутъ (селеніе) 0125.
 Коушутъ-бендъ 0103.
 Коушутъ-ханъ 087, 095, 0103, 0107, 0109, 0111, 0112, 0113, 0114, 0115, 0125, 0126, 0128, 0129, 0134, 0136, 33 (658), 35 (694, 705), 39 (786).
 Коушутъ ханъ 0126.
 Коша-сенгеръ 0111, 0115.
 Кор-мулла 0126.
 Крачковскій И. Ю. 57.
 Кремеръ (Kremer) 58, 60.
 Кулджа (родъ) 0105.
 Куль-Мурадъ казы 0119.
 Куль-Тенъ (Култөк-бай) 0104, 0124, 0129, 16 (287), 18 (325, 335), 25 (507), 27 (546).
 Кума 092.
 Куношъ (Kinos) 74, 76.
 Курбанъ-Мурадъ ишанъ 0119.
 Курбанъ-Сагаты ханъ 0125.
 Курдъ 0124, 0131.
 Кути 0126.
 Кушкъ 0107.
 Култөк-бай см. Куль-тенъ.
 Кызылбаши 0101, 7, (91, 96), 9 (125) pass.
 Кызыль 0105.
 Кызыль-арватъ 05, 091, 0124, 21 (411).
 Кыпчакъ 0127.
 Кыран 0113.
 Лангъ (Lang, C.) 041.
 Лекокъ, А. фонъ 020.
 Мазандеранъ 096, 12 (186), 13 (209), 31 (605).
 Максудъ ханъ 0105, 0106.
 Мамедъ-Аманъ 0127, 37 (743).
 Мамедъ-Риза 0127, 48 (1002).
 Мамедъ Шихъ оглы (Мамедъ шихъ улу серкерде) см. Мухаммедъ Шейхъ оглы 0127.
 Мами ханъ 0125.
 Мами ханъ 0125.
 Манау 0126.
 Манчукъ-тепе 099.
 Марія 4 (28, 33), 5 (38).
 Маруфи XI.
 Махмудъ-ишанъ 098, 0123, 0124, 0134, 23 (459).
 Махтумъ 06, 07, 08, 0127, 0133, 48 (1007).
 Махтумъ-кули (поэтъ) XI, 08, 09, 53.
 Махтум-кули-ханъ 08, 0117, 0118, 0119.
 Меанъ 0126.
 Мегинъ (аулъ) 0117.
 Медеминъ ханъ 0103, 0125.
 Меджеуръ 0127.
 Меле-Хайранъ 0107.
 Меле-ханъ 0125.
 Мелиоранскій III, XIV, 011, 012, 013, 017, 018, 027, 036, 56, 58, 59, 62.
 Менгли-Клычъ бегъ 0126.
 Мервъ 090, 0102, 0104, 0105, 0107, 0109, 0113, 0114, 0125, 0128, 0135, 0138, 14 (247), 15 (260, 261), 27 (548, 549, 550), 29 (578), 32 (630), 33 (653, 654).
 Мертъ-Али 0126.
 Мессія 4 (27).
 Мехремъ ханъ 0126.
 Мешхеди (имамъ Риза) 32 (629).
 Мешхедъ 0113, 0114, 31 (613), 33 (648, 651).
 Мирза Абу-ль-Меликъ 098.
 Мирза-ага-ханъ 096, 097.
 Мирза Мамедъ Каваму-д-доулъ (Кара-сертибъ) 0110, 0129.
 Мирза Риза-кули ханъ 092, 094, 097.
 Мирза Таги ханъ Атабекъ 097.
 Мирза ханъ 0125.
 Михайловъ 08.
 Молл' Овозъ казы 0119.
 Мукымъ 0127, 40 (827).
 Мулла Сабиръ Сююнъ-оглы 0117.
 Мунавй 57.
 Мургабъ 0103, 0111, 0112, 0115.
 Мустафа 4 (21), 5 (46, 47), 6 (76), 7 (82).
 См. Мухаммедъ, Ахмедъ, Хабибъ.
 Мухаммедъ 084, 3 (12), 5 (48, 50), 6 (58, 61, 73), 54. См. Ахмедъ, Мустафа, Хабибъ.
 Мухаммедъ-берди ханъ 118.
 Мухаммедъ-Омаръ (Умиди) XIII.
 Мухаммедъ Салихъ XIII, 084, 085, 086.
 Мухаммедъ Хасанъ ханъ 094.
 Мухаммедъ Шейхъ оглы 47 (985). См. Мамедъ-шихъ.
 Наби 69.

- Надиръ (шахъ) 092, 9 (133).
 Назаръ 0126.
 Назаръ 0127, 48 (1007).
 Наръ 0118.
 Насир-ед-динъ (шахъ) 092, 096, 0109, 0111, 0112, 0114, 0120, 0125, 10 (150).
 Небольсинъ, 092, 0133, 0136.
 Неван (Невайи) Миръ Али Ширъ XIV, XV, 010, 058, 54, 64, 65, 66.
 Неджефъ-Али 0124.
 Нельдеке (Nöldeke, Th). XIX, 086, 089, 0132.
 Неса 091.
 Нефесъ 38 (760).
 Нефесъ ханъ 0117.
 Никитский, М. XIV.
 Нимродъ 41 (844).
 Нияз-мет-кала 0103, 0114, 0116, 24 (678), 43 (890). См. Порсу-кала.
 Ной 41 (843).
 Ноубетъ ханъ 0126.
 Нур-верди-ханъ (Нур-берди) 08, 087, 095, 096, 098, 099, 0100, 0101, 0103, 0104, 0106, 0116, 0117, 0118, 0119, 0120, 0121, 18 (333), 19 (355), 20 (367), 22 (434), 24 (479), 25 (501), 26 (522), 27 (544, 551), 28 (556, 570) 43 (897).
 Огузы 090.
 Омаръ 4 (22), 5 (44), 6 (58, 65, 66, 68, 69).
 Омаръ Антаръ 6 (77).
 Омаръ ханъ 0105.
 Оразъ-берди ханъ 0125.
 Оразъ-кала 0102, 0128.
 Оразъ-Мурадъ-Караджа 0107.
 Оразъ-Мухаммедъ ханъ 0117.
 Оразъ-Мухаммедъ ханъ 0125.
 Оразъ-Мухаммедъ ханъ 0118.
 Оразъ-ханъ 0128, 37 (750), 40 (813).
 Османовъ. 66.
 Османъ 4 (22), 5 (44), 6 (58, 70, 74).
 Остроумовъ, Н. П. 028, 030, 092.
 Отамышъ 0106, 0123, 0124, 0126, 0127, 0128, 0129, 0133, 37 (750).
 Паве-де-Куртейль (Pavet de Courteille) 023, 027, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 0138, 64, 65.
 Пали-мергенъ 0124, 21 (411).
 Пальванъ ханъ 0125.
 Пантусовъ, Н. Н. XII, 016, 54.
 Пейреу-бегахдыръ (Пейра - батыръ бегъ) 0128, 37 (744).
 Перенгъ 0129.
 Персія 092, 093, 0109, pass. 0132, 0134.
 Персы 0109, 0110, 0112 pass. 0129, 0130, 0137, 0138. См. Кызылбаши.
 Петровский, Н. О. XIII, 06, 58, 59, 66.
 Петрусевицъ, 094, 097, 0104, 0109, 0110, 0124, 0125, 0131, 0135.
 Пири-Кеджджаты? 0127, 38 (744).
 Полакъ (Polak I. E.) 094, 097, 098, 0104, 0109, 0125, 0135, 0137, 0138.
 Порсу-кала 0103, 0110, 0111, 0112. См. Нияз-мет-кала.
 Пул-и Хатунъ 0106.
 Раби-Гюзель 0118.
 Рабгузи 012, 79.
 Радловъ (Radloff) III, 013, 024, 027, 034, 036, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 0102, 54, 60, 61, 63, 66, 80.
 Ракеттъ, Г. (Raquette, G.) 020, 027.
 Рахманъ-берди ишанъ 0105.
 Рахман-кули ханъ 0114, 0115, 0117, 0128, 0129, 35 (700), 38 (781).
 Редгаузъ (Redhouse) 049, 051, 54, 71, 72, 80.
 Ржиги, В. О. 081.
 Ромаскевичъ, А. А. 55.
 Розенбергъ, О. А. 77.
 Розенъ, бар. В. Р. 017.
 Рудневъ, А. Д. 043.
 Русские—082, 0137, 34 (686).
 Рустемъ 082, 0120, 47 (994), pass.
 Садыкъ, М. 030.
 Сани-ханъ 0133.
 Салихъ сердаръ 0118.
 Салыры 091, 0120.
 Самойловичъ XIII.
 Сапарекъ (Сафарекъ) 0106, 0113, 0116, 0128, 45 (928).
 Сарыджа батыръ 0126.
 Сарыки 091, 0102, 0104, 0105, 0120, 0125,

- 0133, 15 (251, 256, 262) pass. 28 (554), 29 (580), 34 (679).
 Сафарекъ см. Сапарекъ.
 Сенстанъ 31 (607).
 Сейидъ 08.
 Сейидъ Ахмедъ ишанъ 07.
 Сейидъ-Мухаммедъ ханъ 0126.
 Сейидъ-Насиръ 0112, 0116.
 Сейиль-ханъ 0133, 18 (342), 19 (353), 20 (377), 23 (441), 24 (480).
 Серахсъ 0102, 0103, 0104, 0105, 0107, 0125, 0126, 0128, 15 (267).
 Скобелевъ 099.
 Смирновъ III.
 Сохрабъ 082, 48 (1005).
 Софи-мергенъ 0129, 47 (998).
 Ставропольская губернія 092.
 Суктинцы 0106, 0107.
 Султанъ-бегахдыръ (батыръ) 0127, 47 (976).
 Султанъ Мурадъ (мирза, Хусаму-с-салтанъ) 0129.
 Султанъ Мухаммедъ Хорезмшахъ 097.
 Султанъ ханъ 0125.
 Сумбаръ 091.
 Суфи Аллаяръ 60, 66.
 Суюн-ханъ (=туркмены) 0101.
 Суюнъ-ханъ (личн. имя) 105.
 Сычмазъ 0107, 0123, 0128, 0129, 0133, 23 (448).
 Табасъ 31 (607).
 Таджикъ 0120.
 Таджъ Гокъ сердаръ 0107, 0111, 0113, 0114, 0128, 47 (998).
 Тахта-базаръ 0105.
 Тачлы мирабъ 0128, 40 (823).
 Тегеранъ 093, 9 (114), 15 (271), 30 (584), 31 (604).
 Теженъ (Тедженъ) 0104, 0106, 0126, 0129, 16 (295).
 Текинцы (теке) 091, 0102, 0105, 0107, 0109, 0110, 0120, 0123, 0133, 9 (125, 130, 133) pass.
 Тохтамышъ 0106, 0117, 0124, 0125, 0127, 0128, 0129.
 Тунъ 31 (607).
 Тур-буланъ ханъ 0126.
 Турбет-и Хайдери 0113.
 Туркмены 090, 091, 094, pass. 0129, 0130, 0133, 0135, 24 (472).
 Туркменство 24 (482).
 Турокъ (турк) 091, 0131.
 Турсунъ-бай см. Бай-Турсунъ.
 Туршизъ 0113.
 Тырма сердаръ 0124.
 Узбеки 0120.
 Уз-ханъ 0133.
 Фазыл-бегъ 0129, 47 (976).
 Фатима 5 (50), 41 (850). «Госпожа страшнаго суда» 6 (78), 59.
 Ферава 091.
 Феридунъ 082, 9 (120), 31 (611).
 Фирдоуси XII.
 Фой, К. (Foy) 023, 028, 043, 044, 045, 046, 047.
 Франки 0120.
 Хабибъ (-Алла) 3 (8), 4 (14, 16), 5 (41). См. Мухаммедъ.
 Хадиджа 41 (850).
 Хайбаръ 6 (77), 59.
 Хайдар-кули-ханъ 0109.
 Хали-бай Мамбетовъ, мулла XIII.
 Халиль (Авраамъ) 41 (844).
 Халифъ 0105, 0106.
 Халлы бегахдыръ (батыръ) 0127, 36 (736).
 Халлы ханъ 0126.
 Хамаданъ 31 (605).
 Хамза-мирза (Хышмету-д-доула, Эмиръ Хамза) 095, 0109, 0110, 0111, 0113, 0114, 0115, 0116, 0129, 0135, 0137, 32 (622), 42 (863).
 Хара-бегъ 099, 0100.
 Хариджиты 086, 5 (43).
 Хартманъ см. Гартманъ.
 Харъ 0128.
 Харъ-Аманъ-Назаръ 0113.
 Хасанъ 4 (23).
 Хасанъ Кашанский 13 (208), 20 (381), 21 (398).
 Хатымъ сердаръ 0126.
 Хафъ 31 (607).
 Херзеки 0105.

Хива 07, 094, 0109, 50 (1045).
 Ходжа 08, 0124.
 Ходж' Абдулла 0127.
 Ходжа-кули ханъ 0125.
 Ходжа Мурадъ 0126.
 Ходжа-Нефесъ 0107, 0129, 48 (1003).
 Ходжа-Ниязъ 0126.
 Ходжели-мулла XIX, 04, 05, 06, 07, 08, 010, 055, 097, 099, 0117, 0119.
 Ходзько (Chodzko) XI.
 Хорасанлы 0106.
 Хорасанъ 0110, 0129, 0131, 10 (135), 11 (167), 30 (585).
 Хорезмъ 0106.
 Хоутсма (Houtsma) 011, 014, 024, 090.
 Христiane 086, 4 (92).
 Худжребъ ханъ 0126.
 Хусаму-с-салтанъ 0104. См. Султанъ Мурадъ.
 Хусейнъ 4 (23), 5 (46, 50).
 Хюаръ см. Гюаръ.
 Ценкеръ 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 0138.
 Цыгане 082, 7 (86), 34 (685).
 Чандыръ 0101.
 Чарджуй 091, 0105.
 Чари 0126.
 Чари 0124, 26 (511).—Чари батыръ?
 Чари батыръ (бекадыръ) 0124, 23 (447).
 Чаудуръ 092.
 Чача 0126.
 Чача-гуль 0117.
 Чингизъ-ханъ 097.
 Чурчомакъ-таймазъ 0128.
 Ша-Мурадъ ханъ 0118.
 Шадыллу 0124.
 Шами 0126.
 Шангыръ ханъ 0125.
 Шару-ханъ 0123.
 Shaw (Shaw) 027, 030.
 Шахрудъ 31 (606).
 Шахъ-Аббасъ 0125.
 Шахъ-Мурадъ 0128, 37 (743).
 Шейхъ Абдулла см. Абдулла.
 Шейхъ Сулейманъ Бухарскій 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 66.
 Ширазъ 31 (604).
 Ширванъ см. Ануширванъ.
 Ширъ-Али ханъ 0126.
 Ширъ-тепе 0106.
 Шихъ (шейхъ) 08.
 Шиты 086, 5 (54).
 Шмидтъ, А. Э. 59.
 Шоръ-кала 0113.
 Эвезли-Тентекъ (?) 0124, 20 (386).
 Эвезъ-берди ханъ 0118.
 Эвезъ-дурды сердаръ 0125.
 Эвезъ-Мурадъ ханъ 0117, 0118.
 Эвезъ-Салихъ сердаръ 0118.
 Эвезъ ханъ 0128, 37 (743).
 Эйюбъ ханъ 0126.
 Эмиръ-Афзалъ ханъ 0126.
 Эмиръ-Суюнъ ханъ 0117.
 Эмиръ-Юсуфъ ханъ 0126.
 Эмрели 091.
 Эрсари 091.
 Эте (Ethe Hermann) XII.
 Этекъ 0128, 11 (180).
 Юсупъ 0124, 0128.
 Юсуфъ-ханъ (Мухаммедъ Юсуфъ ханъ) 0103, 0118.
 Юсуфъ ханъ (предокъ Нур-верди хана) 0117.
 Ягмуръ бегъ 0105.
 Языръ-ханъ (карадашлы) 0123, 0127, 0133, 23 (452), 48 (1010).
 Яйлымъ ханъ 0126.
 Ялкамышъ 0106.
 Яхшы-Мергенъ 099, 0100, 0123, 25 (488).

III. Опечатки и исправленія

Къ введенію.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
015	11—12 св.	حزینہ	حزینہ
019	6 св.	заднія и переднія	задніе и передніе
021	8 св.	онъ	они
022	4 св.	Charesm	Charezm
027	7 св.	порядковыя.	порядковыя:
030	16 св.	Садыкъ	Садыкъ
031	20 св.	отличительнаго	отглагольнаго

Къ переводу и примѣчаніямъ.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
3	9 св.	содержимымъ	содержимымъ,
10	16 св.	Калу	калу
12	11 св.	арбалетовъ	фальконетовъ
15	6 св.	(племени)	(племени),
17	7 св.	населенія улуса (области)	народа
19	6 св.	поспѣшно	поспѣшно,
21	7 св.	помѣряться	помѣриться,
22	7 св.	прибыль	прибыль поспѣшно
25	6 св.	И обрадуетъ (насъ) мой Богъ побѣдой	И навѣрное даруетъ (намъ) мой Богъ побѣду
27	11 св.	Калу	калу
28	8 св.	прибыль	прибыль поспѣшно
30	16 св.	прибыло	прибыло поспѣшно
32	13 св.	Изнутри	Изнури
36	2 св.	на радость	навѣрно
»	12 св.	тронулась	тронулась быстро
»	1 св.	Халлы-Батыръ	Халлы-батыръ
41	6 св.	страны	населенія
»	13 св.	Немродъ	Нимродъ
45	12 св.	напрягши	сдѣлавъ
47	2 св.	Султанъ-Батыръ	Султанъ-батыръ
48	10 св.	и пусть это будетъ радостнымъ убѣжищемъ	и явось онъ будетъ убѣжищемъ

Къ тексту.

Страница:	Напечатано:	Читай:
1	Бисмилля	الله
»	Стихъ 1	ثنا
»	Сноска 7) «Въ словѣ شرعى и т. д.»	Въ словѣ شرعى — мѣстоименная притяжательная приставка 3-го лица, ср. стихъ 48.
2	Сноска 1)	Въ словѣ كيمى — мѣст. притяжат. приставка 3-го лица.
»	Стихъ 24	تشنه لب
3	Стихъ 43	كزدم كزید
»	47	خانه دانغه
»	»	مطصفي نى
»	53	الله
4	58	با درد
»	62	Между словами دمساز و انچه вставить слово كيم, которое въ рукописи надписано послѣ.
»	Сноска 2)	؟
5	Стихъ 78	При словѣ علم нужна сноска: чит. علم و.
»	» 91	هرزه كوى
6	» 125	При словѣ پاش нужна сноска: чит. فاش.
7	» 140	با ديانت
8	» 158	شكر
»	» 170	الله
9	» 187	ره روپليخ
10	» 243	ايلا ب تعيين
11	» 267	خون آشام
12	» 313	روشدا pass.
13	» 316	خوش رویش
»	» 329	رويشين
14	» 363	При словѣ زود нужна сноска: рук. ذود.
»	» 371	ازدها دم
»	» 371	هوش
15	» 395	pass. تغيم
16	» 426	بولوت
17	» 438	При سوستى сноска излишняя; чит. сусты.
»	» 453	ميدانيغه
18	» 471	لسكرعنى

Страница:	Напечатано:	Читай:
20	Стихъ 478	ادبار
»	» 476	При سبك сноска излишняя; чит. сѣмакка.
»	» 494	تكبرى
21	Сноска 13) послѣ точки съ запятой—лишнее.	تكبيرى
22	Стихъ 513	جوش
23	» 535	حسرت
24	» 580	نقلدور
25	» 603	حكم
»	» 606	сноски 8—9 лишни.
26	» 629	сноска 8 лишняя.
27	» 654	طای
»	Сноска 11) лишняя.	طى
28	Сноска 7) лишняя.	
29	Стихъ 688	شلغار تيب
30	Сноска 6) «для стиха»	Такъ рук.; чит. شلغار تيب.
31	Стихъ 741	كوسى
»	» 745	Послѣ قياح подразумевается و.
32	» 765	ادبار
33	Сноска 6)	Рук. неясно: معيت?
34	Сноска 5) излишняя; чит. курылып.	
35	Стихъ 848	ذكر يا
»	» 858	ينه
»	» 859	آتى شيب
36	» 865	خرام
37	» 888	ادبار
»	» 891	اوزكارا
»	» 891	مدارا
38	» 905	خون آشام
39	» 940	فيضيدين
»	» 942	يريدين
»	» 948	امم
40	Сноска 5) лишняя.	اوروشورغه
41	Стихъ 1002	اوروشورغه
»	»	خوش اشتها
»	Сноски 6—7) совершенно лишни.	صدای
42	Стихъ 1023	صدای
»	»	ناى
»	»	Чит. پړك?
43	Сноска 12)	
44	Сноски 4—5) } излишнии.	فرځ
»	» 16)	
»	Стихъ 1052	دوروره
»	» 1057	خرام
45	» 1068	آلى

IV.

Списокъ печатныхъ работъ автора.

I. Въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія И. Р. Археологическаго Общества:

- 1) Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ (Предварительное сообщеніе).—Томъ XVI.
- 2) *Рецензія* на: Поляковъ, С. И. Записки Бабера. Переводъ съ джагатайскаго.—Т. XVII.
- 3) *Рецензія* на: Учебникъ тюркменскаго нарѣчія. Составилъ Агабековъ.—Т. XVII.
- 4) Памяти П. М. Меліоранскаго (съ портретомъ) ¹⁾.—Т. XVIII.
- 5) По поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама».—Т. XVIII.
- 6) Персидское саргърданъ — текинское саргазданъ.—Т. XVIII.
- 7) *Рецензія* на: Туркестанскій сборникъ, т. 417—450.—Т. XVIII.
- 8) *Рецензія* на: Словарь сартовскихъ словъ Л. Афанасьева и Сартовскій переводчикъ подъ редакціей Ягелло.—Т. XVIII.
- 9) Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I — Краткая опись среднеазиатскихъ рукописей собранія А. Самойловича.—Т. XIX.
- 10) Два отрывка изъ «Хорезм-намэ».—Т. XIX.
- 11) Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули.—Т. XIX.
- 12) «Вотъ вагонный пассажиръ». Пѣсенка-сатира ташкентскихъ сартовъ.—Т. XIX.
- 13) *Рецензія* на: Собраніе 30 царскихъ поэтовъ, сопутствующихъ Фируз'у.—Т. XIX.
- 14) Шейбани-намэ. Персидскій unicum библіотеки Хивинскаго хана (съ одной таблицей).—Т. XIX.
- 15) *Рецензія* на: E. Denison Ross. A collection of poems by the Emperor Babur.—Т. XX.
- 16) Хивинская сатира на казакъ-киргизовъ.—Т. XX.
- 17) Среднеазиатско-турецкія надписи на глиняномъ кувшинѣ изъ Сарайчика (съ 4 рисунками).—Т. XXI.
- 18) *Рецензія* на: Н. А. Карауловъ. Краткій очеркъ грамматики горскаго языка «болкаръ».—Т. XXI.
- 19) Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. II—Третье дополненіе къ указателю пѣсенъ Махтум-кули. III—Стихи Доулетъ-Мамеда муллы, отна Махтум-кули.—Т. XXII.

¹⁾ Перепечатано съ дополненіями изъ Ж. М. Н. Пр. за 1907 г. № 4, отд. 4: «П. М. Меліоранскій (некрологъ)».

Резюме сообщеній, читанныхъ въ Вост. Отдѣленіи:

- 20) Поѣздка въ Туркестанъ въ 1906—1907 гг.—Т. XVIII.
- 21) Легенда о Коркудѣ и Кёр-оглы.—Т. XIX.
- 22) Нарѣчія ногойцевъ и туркменовъ Ставропольской губерніи.—Т. XXI.
- 23) Предварительное сообщеніе объ открытомъ В. Л. Котвичемъ памятникѣ съ орхонскими письменами.—Т. XXII.

II. Въ журналѣ „Живая Старина“:

- 1) Туркменскій поэтъ-босьякъ Кёръ-Молла и его пѣсня о русскихъ.—Годъ XVI.
- 1) *Рецензія* на: Ц. Жамцарановъ. Матеріалы къ изученію устной литературы монгольскихъ племенъ.—Г. XVI.
- 3) Этнографическія мелочи изъ дневниковъ путешествовавшего по Туркмени.—Т. XVII.
- 4) *Рецензія* на: Матеріалы по земле-водопользованію въ Закаспійской области и Матеріалы по водопользованію у туркменъ Закаспійской области, собранные Я. Таировымъ.—Г. XVII.
- 5) *Рецензія* на: Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ В. Радлова. Часть IX. Тексты, собранные и переведенные Н. О. Катановымъ.—Г. XVII.
- 6) *Рецензія* на: W. Radloff. Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen.—Г. XVII.
- 7) Хивинскій разсказъ про Анна-Мратъ Бову.—Г. XVII.
- 8) *Рецензія* на: А. Калмыковъ. Хива.—Г. XVIII.
- 9) *Рецензія* на: А. А. Володинъ. Трухменская степь и трухмены. Изъ трухменской народной поэзіи.—Г. XVIII.
- 10) Загадки закаспійскихъ туркменовъ въ русскомъ переводѣ ¹⁾ (съ приложеніемъ матеріаловъ по библіографіи загадокъ турецкихъ племенъ).—Г. XVIII.
- 11—14) Рядъ *рецензій*. Г. XVIII.
- 15) Къ изученію Хивинскаго ханства.—Г. XVIII.
- 16) *Рецензія* на: П. А. Риттихъ. По Балканамъ.—Г. XVIII.
- 17) *Рецензія* на: А. А. Семеновъ. Очерки изъ исторіи присоединенія вольной туркмени.—Г. XVIII.
- 18) Изъ туркменской старины. II. Мервскія воспоминанія.—Г. XVIII.
- 19) «Пшикъ эфсанеси» — сказка съ кошкой. Хивинская версія.—Г. XIX.
- 20) Крымская пѣсня про Портъ-Артуръ.—Г. XIX.
- 21) *Рецензія* на: W. Radloff. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer.—Т. XIX.
- 22) *Рецензія* на: W. Radloff. Tišastvustik, ein in türkischen Sprache bearbeitetes Buddhistisches Sutra. Г. XIX.

¹⁾ Извлеченіе было напечатано въ Туркест. Вѣдомостяхъ, № 141, 17 сент. 1906 г.

- 23) Къ вопросу о сартахъ.—Г. XIX.
- 24) Изъ хивинскихъ сказаній о животныхъ.—Г. XIX.
- 25) Новое о туркменахъ.—Г. XIX.
- 26) Къ вопросу о нареченіи имени у турецкихъ племенъ.—Г. XX.
- 27) Монголо-шаманскій обрядъ завораживанія бунчуковъ въ началѣ XVI вѣка.—Г. XX.
- 28) Туркменскіе заговоры.—Г. XXI.
- 29) *Рецензія* на: В. Заваринъ, Османскія загадки.—Г. XXI.
- 30) *Рецензія* на: С. В. Фарфоровскій. Трухмены Ставропольской губерніи.—Г. XXI.
- 31) Сказка «Сорокъ небылицъ» по туркменскому, узбекскому и киргизскому вариантамъ.—Г. XXI.
- 32) Краткая опись среднеазиатскихъ сказокъ записи А. Самойловича.—Г. XXI.

III. Въ Извѣстіяхъ Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи:

- 1) Краткій отчетъ о поѣздкѣ въ Ташкентъ и Бухару и въ Хивинское ханство въ 1908 году.—№ 9.
- 2) Среди ставропольскихъ туркменовъ и ногайцевъ и у крымскихъ татаръ.—II серия, № 2.

IV. Въ Извѣстіяхъ Таврической Ученой Архивной Комиссіи.

- 1) Объ измѣненіяхъ въ 12-лѣтнемъ животномъ циклѣ у нѣкоторыхъ турецкихъ племенъ.—Вып. 49.
- 2) Предварительное сообщеніе о новомъ спискѣ сокращенія «Семи планетъ» Мухаммеда Ризы.—Вып. 49.
- 3) Пѣснь о крымскихъ событіяхъ.—В. 50.
- 4) Бахчисарайскій пѣвецъ, поэтъ, лѣтописецъ и метеорологъ Хабибулла-Керемъ.—В. 50.

V. Въ журналѣ „Міръ Ислама“.

- 1—2) *Рецензія* на: Ибрагимъ Шинаси. Медхал-и хукук-и асасіэ; Шуэйбъ-бей. Хукук-и идарэ, ч. I—II.—Т. I.
- 3—5) Печать русскихъ мусульманъ.—Т. I.
- 6—7) *Рецензія* на: Вл. Гордлевскій. Османскія сказанія и легенды; его-же. Очерки по новой османской литературѣ.

VI. Въ „Восточномъ Сборникѣ“ Общества Русскихъ Оріенталистовъ.

- 1) Хронограмма Ахмедъ-табиба на смерть его свѣтлости сейидъ Мухаммедъ Рахимъ бахадыръ хана и на воцареніе его высочества сейидъ Эсфендіяръ Мухаммедъ бахадыръ хана.—В. I.

VII. Въ Ежегодникѣ Русскаго Антропологическаго Общества.

- 1) Туркменскія развлеченія (съ рисунками).—Т. III.

VIII. Въ Запискахъ И. Р. Географическаго Общества по Отдѣленію Этнографіи.

- 1) Изъ Туркменской старины. [I. Сказаніе о приходѣ текинцевъ въ Ахалъ].—Т. XXXIV.

IX. Въ журналѣ „Средняя Азія“.

- 1) Пальван-ата и грѣшница (Переводъ со среднеазиатско-турецкаго). — Кн. VII за 1910 г.
- 2) Какъ Мулла-Гаибъ спасъ въ Бухарѣ музыку и поэзію. — Кн. VII за 1910 г.

X. Въ „Науфманскомъ Сборникѣ“.

- 1) Три туркменскихъ сказки (въ русскомъ переводѣ).

XI. Въ Трудахъ Троицкосавско-Няхтинскаго Отдѣленія Приамурскаго Отдѣла И. Р. Геогр. Общества.

- 1) Вильгельмъ Томсенъ, какъ туркологъ. Т. XV.
- 2) Радловъ, какъ туркологъ. Т. XV.
- 3) Матеріалы для указателя литературы по енисейско-орхонской письменности.—Т. XV.

XII. Въ Отчетѣ И. Р. Геогр. Общества за 1909 г.

- 1) Отзывъ о рукописномъ собраніи татарскихъ, киргизскихъ и башкирскихъ сказокъ А. Г. Безсонова.

Во имя Бога милостиваго и милосерднаго.

Господь, облегчи и не отягчай!

1 «Во имя Бога милостиваго и милосерднаго — о, Ты!» Такъ, упоминаемъ имени Божьяго я начинаю. Ты — Богъ, котораго поистинѣ почитаютъ, исключительно Ты достоинъ поклоненія, ибо Ты — единъ, у Тебя нѣтъ товарищей; Ты — богатъ, у Тебя нѣтъ ни въ чемъ пужды. И Аллāh (Богъ) — имя Твоей сущности, а Раһмān (милостивый) и Раһі́m (милосердный) — имена Твоихъ 5 свойствъ. Ради Твоего имени Раһмān — милость Твоя обильна: Ты даешь хлѣбъ вѣрнымъ и невѣрнымъ. Ты — Раһі́m, и, ради Твоего милосердія, въ судный день Ты простишь грѣхи вѣрныхъ всѣ до единаго. У Тебя нѣтъ ни начала, ни конца, и нѣтъ границъ и предѣловъ Твоему восхваленію!

Дабы повѣдать твари Твоей бытіе Свое, вначалѣ Ты создалъ «свѣтъ» Возлюбленнаго Твоего. По его образу сотворилъ Ты внѣшняго міра, съ его содержимымъ дива, и рѣдкости; Ты даровалъ 10 ему вѣнецъ пророчества; приблизивъ его (къ себѣ), Ты даровалъ ему мі'ра'ц (восхождение на небо). Черезъ Гаврііла ниспослалъ Ты (ему) Слово Свое (т.-е. коранъ), а со Словомъ ниспослалъ Ты (ему) и Свое привѣтствіе. И нарекъ Ты его Аһмāд-Муһаммад'омъ (Славнѣйшимъ, Достохвальнымъ), и превознесъ Ты его среди пророковъ.

Для успѣшнаго распространенія закона его даровалъ Ты (ему) друзей, Ты нѣкоторыхъ присоединилъ къ нему; иными сло-

Введеніе. I — Славословіе Богу, Мухаммеду, чар'яр'амъ и асхāбамъ съ изобличеніемъ въ ереси іудеевъ, христіанъ, хариджитовъ и, особенно, шінтовъ. Ст. 1 — 92.

вами, непорочныхъ чар-јар'овъ (четырехъ товарищей) содѣлалъ Ты задушевными друзьями Твоего Возлюбленнаго. И еще нѣко- 15 торыхъ содѣлалъ Ты имъ сотрудниками, иныхъ же содѣлалъ Ты соперниками. Кто изъ нихъ будетъ вѣренъ Возлюбленному Твоему — сказалъ Ты — «все равно, что Мнѣ повинуются». Ас-һаб'ы (приверженцы Мухаммеда) всѣ — друзья Пророка; они выше тѣхъ, кто былъ послѣ нихъ. Кто будетъ относиться къ нимъ враждебно, тотъ много будетъ каяться въ день воскресенія мертвыхъ.

Послѣ кончины Пророка сколько размножилось возмутителей народа! Одни изъ нихъ стали врагами Алію, этому святому 20 зятю Пророка; звали этихъ отщепенцевъ хариѳ'ами (отступниками), (ибо) они сошли съ пути Избранника. Другіе изъ нихъ стали врагами тремъ его јар'амъ: Абу-Бекру, Омару и, наконецъ, Осману; они — задушевные друзья Алія. Что такое (приключилось съ) Хасаномъ и Хусейномъ, знай также и это! Прозваніе этимъ людямъ, знай, — раѳиз'ты (еретики). Тщетно они, замѣть, жаждутъ заступничества Пророка! — Расскажу-ка я получше о всемъ этомъ, и пусть (рассказъ мой) докажетъ ихъ 25 невѣріе!

Осталось преданіе отъ святого по имени Алій, отъ замѣстителя Ахмеда, наставителя на путь истинный; Алій сказалъ: «Изрекъ тотъ царь обоихъ міровъ (Мухаммедъ): среди послѣдователей Мессіи погибло два толка».

Одинъ, это — іудеи. Они лживо поносили Марію. Они говорили: «Исусъ — темнаго происхожденія. Безъ отца родится ребенку, — это странно!» Такъ какъ по избытку злобы сей без- 30 боязненный народъ, и о гнѣвѣ Божьемъ не печалась, отвергъ Посланника Божія, то напоследокъ и отправился въ адъ!

Другой толкъ, это — христіане. Словами любви осыпая Иисуса и разглагольствованіями о преданности, говорили тѣ люди: «Мать у Него Марія, а отцомъ у Него — пойми — (самъ) Богъ!» Такой это народъ невѣжественный и грубый! Въ ротъ ему камень съ горы несчастія! «Богъ не рождается и не рож- 35

даетъ», знай, о душа! Внемли: это — слова корана. Человѣкъ, отвергающій эти слова, — пойми — предстанетъ вмѣстѣ съ христіанами въ день судный! Что-же, наконецъ, съ Нимъ (Иисусомъ) случилось? Божьимъ устроеніемъ Онъ сталъ проповѣдывать; онъ говорилъ: «Я тоже рабъ Божій; къ Маріи я сердечно привязанъ; и я истинный Пророкъ Божій. Вѣрьте этому слову, — я искрен- 40 нень». Нѣкоторые признали его и стали правовѣрными; вѣчный рай Онъ сдѣлалъ (ихъ) убѣжищемъ.

Возлюбленный Божій (Мухаммедъ) сказалъ: «О, Ибн-(Абу)-Талибъ (т.-е. Алій)! Богъ сдѣлалъ тебя побѣдителемъ надъ врагами, но и въ твоёмъ дѣлѣ вошь тоже два толка, которые путемъ для себя избрали заблужденіе».

Одни, это — хариджиты. Они — приверженцы Езида, они повинуются «укушенному скорпиономъ» (прозвище Езида). Они говорятъ: «Мы душой и сердцемъ любимъ Абу-Бекра, Омар- 45 Фарука, Османа», а къ Али-Муртеза относятся по невѣжеству съ крайней враждой. Это они — убійцы Эмир-Хусейна, того Хусейна, что былъ для Мустафы (Избранника) «свѣтомъ очей». Считаая самого Мустафу «источникомъ истины», они творятъ много жестокостей надъ (его) семьей. Они говорятъ: «Мухаммедъ — нашъ путеводитель, мы слѣдуемъ его предписаніямъ!» И съ этими-то убѣжденіями — о, душа — они устраиваютъ такое 50 злодѣяніе въ Дешт-и-Кербеля! Они не говорятъ, что Хусейновъ предокъ — Мухаммедъ, и что его мать, Фатима — дочь Ахмеда. И не стыдно имъ! Безстыжіе они и безсовѣстные! Они мнятъ себя въ рядахъ правовѣрной общины!! — (Нѣтъ,) милость Божія не коснется этого народа, и не отвѣдать имъ ни зернышка заступничества Пророка. Богу, Пророку и его асхабамъ чужды хариджиты, да проклянетъ ихъ Богъ!

Другіе — раѳизиты. Народъ ужасный! Еще праотцами имъ 55 дано названіе: народъ шитскій. Они толкуютъ: «Мы друзья Алію!», а Аліевыхъ друзей за враговъ почитаютъ. Если одинъ человѣкъ подружится съ другимъ и будетъ въ согласіи съ друзьями его, то — знай, душа! — дружба будетъ прочна, въ про-

тивномъ же случаѣ другъ твой врагомъ тебѣ станетъ. Друзья Алія — тѣ три друга Мухаммеда: Абу-Бекръ, Омаръ и Османъ-Страдалецъ. Рафизиты тремъ этимъ — враги жестокиѣ, (значить), и отъ Алія они удалены на нѣсколько фарсаховъ.

Ихъ (т.-е. трехъ ѵар'овъ) друзья — Богъ и Пророкъ; кромѣ 60 Пророка, они выше прочихъ. Мухаммедъ сказалъ ясно: «Во всякомъ дѣлѣ (у меня) сподвижникомъ — Абу-Бекр-Сыддыкъ. Абу-Бекръ соучастникъ моихъ огорченій, онъ (мнѣ) товарищъ по пребыванью въ той (извѣстной) пещерѣ. Абу-Бекръ — мой намѣстникъ, мой замѣститель и временами на намазахъ онъ — мой имамъ (предстоятель)». И еще сказалъ сей Божій Посланникъ, всей мірской твари прообразъ: «Омаръ — залогъ успѣха закона моей вѣры, Омаръ — обоихъ міровъ свѣтлыиикъ. 65 Омаръ — второй изъ первыхъ сподвижниковъ (изъ четырехъ ѵар'овъ). Онъ былъ соперникомъ моихъ соперниковъ. Мечомъ наказанія постепенно народъ невѣрныхъ сокрушилъ онъ. Омаръ это тотъ, кто свѣтомъ справедливости озарилъ мракъ насилія». Посланникъ Божій сказалъ: «Если бы надлежало послѣ меня пророку быть, (имъ былъ бы) Омаръ!» Такъ онъ сказалъ. И еще 70 сказалъ сей царь царей надъ царями: «Третій мой другъ — Османъ», — внимли! Любя, онъ сдѣлалъ его (своимъ) зятемъ, второй (своей дочерью) онъ его обрадовалъ и еще сказалъ: «Если бы у меня была третья, (и ее) за тебя бы я выдалъ!» Такъ онъ сказалъ. И поднесъ ему дары изъ золота и тканей, тотъ принялъ отъ Мухаммеда благія пожеланья. И Османъ есть рудникъ скромности и знанія; а еще онъ собиратель Сяб'у-І-мәсані (т.-е. корана). И четвертый другъ его — Алій. Надъ всѣми святыми 75 глава онъ. И онъ, знай, двоюродный братъ Мустафы. Онъ также, знай, отважный левъ Божій. Али разрушилъ врата Хайбара, Али — убійца Амра и Антара. Али — рудникъ знанія и доблести. Али — супругъ «госпожи страшнаго суда» (прозвище Фатимы).

Если я продолжу восхваленіе сихъ до дня всеобщаго воскре-

80 сенія, то и тогда оно не кончится, знай, о, разумникъ! Люди, порядкомъ не знающіе чар-ѵар'овъ, (все равно) что хариджиты и рафизиты, знай это!

Войско рафизитовъ — проклятый діаволъ! сихъ трехъ дру- 85 зей Пророка они проклинали! По обычаю рафизитовъ, хулить сихъ трехъ лучше, нежели восхвалять Мустафу. Еще есть Лиша, супруга Пророка; она выше (прочихъ) женъ Пророка; такъ изъ-за нѣкоторыхъ навѣтовъ и на нее они (рафизиты) стали 90 врагами Богу и Посланнику. *Короче говоря, у рафизитовъ свой зарокъ: «утаивая истину, обнаруживать неправду».* Ихъ поведение это — замашки цыганъ. Ко дню всеобщаго воскресенія разнообразныя уготованы имъ наказанія. Это люди, вѣдь, безъ религіи. Они измѣняютъ священному закону. Это ученики злого діавола. Ихъ жилище — огонь пылающій. Ихъ убивающій, конечно, газы (борецъ за вѣру); въ раю для него много красавицъ! А если кто будетъ ими убитъ, тотъ станетъ блаженнѣй- 95 шимъ изъ мучениковъ. Они празднословы. Зовутъ ихъ кызыл-баш'ами (красноголовыми). Въ ротъ имъ прахъ и камни! Это они погибнуть въ гееннѣ! Избави насъ Боже отъ подобнаго люда!

Ну, теперь, стихотворецъ, будь кратче въ словахъ, что за 100 цѣль твоихъ виршей, повѣдай! — Обратились ко мнѣ нѣкоторые съ просьбой: «Мы желаемъ (услышать) отъ тебя нѣсколько словъ. Вѣдь мы сосѣди съ еретиками, мы съ ними воюемъ. . . . Вонъ пахъ красноголовыхъ заохалъ; какъ у бѣшенаго верблюда, на- лились у него глаза кровью. Собравъ войско, отправляетъ онъ свою рать, казну и сокровища, — сколько ни есть. Пришли (персы) во всемъ своемъ блескѣ и могуществѣ. Съ Божіей по- мощью войско ихъ мы разбили и все уничтожили; валя и давя, 100 мы всѣхъ умертвили. *Короче говоря, разъяснить бы объ ихъ испы- таніяхъ и объ ихъ сердечныхъ страданіяхъ; кабы на славу хо- рошую боевую поэму написать въ стихахъ объ ихъ приклю-*

Введеніе. II — Причина сложения стиховъ и мо- литва объ успѣхѣ труда. Ст. 93—112.

ченіяхъ, чтобы слушатели веселились и освобождались отъ душевной печали!»

Послѣ этого я погрузился въ размышленіе, и мнѣ думалось, что не смогу я (этого) исполнить. Тутъ я мысленно обратился къ предвѣчному Богу, къ Мухаммеду-Мустафѣ и чѣр-
jār'амъ.

Молясь, я такъ сказалъ: «Мой Боже! укрѣпи въ словѣ языкъ 105 мой во имя Возлюбленнаго Твоего, Мухаммеда; ради восхожденія Его къ Тебѣ; ради помощи Его асхабовъ; ради совершавшихся ими слезныхъ утреннихъ молитвъ; изъ уваженія ко всѣмъ пророкамъ; и ради широты небеснаго свода и (Божьяго) трона; и во имя всѣхъ тѣхъ рабовъ (Твоихъ), которые, къ чертогу Твоему ликъ обративъ, ступили на стезю Твою; ради священныхъ подви- 110 говъ отроковъ, сражающихся за вѣру; во имя ихъ смертоносныхъ дружныхъ натисковъ!»

Вотъ кого я избралъ въ заступники предъ Богомъ. Съ упованіемъ я тронулся въ путь. Я предался этому своему труду, я съ осторожностью приступилъ (къ нему).

Передавали сказители такія вѣсти, и рассказчики такъ объясняли, что былъ въ Тегеранѣ одинъ шахъ; онъ былъ убѣжи-
115 щемъ еретиковъ. Яхонты, изумруды, жемчуги, кораллы, и алмазы, и бадахшанскіе рубины вдѣланы были въ вѣнчающую его голову корону, и (корона эта) не пропускала мірскаго горя до главы его. А паланкинъ его — позолоты, хризолита, яхонтовъ и жемчугу на немъ безъ числа! — воздвигли по мѣркѣ и обшили рубинами; работали его отборные мастера; (онъ) въ золотыхъ украшеніяхъ, прилично царскому достоинству.

120 Возшелъ на этотъ тронъ тотъ шахъ презрѣнный, мнящій себя въ мысляхъ Феридуномъ: «Вотъ вѣдь какой у меня тронъ славы, какой дворъ! И еще у меня есть безчисленное войско! Стоить мнѣ только двинуться походомъ въ любую страну и я заберу весь міръ шагъ за шагомъ! Вотъ каковы мои могущество и сила! — Какой бы подвигъ совершить мнѣ, чтобы усладить себя вволю? . . . Снарядилъ и отправилъ я отборное войско, со многими сертибами (генералъ), серхенгами (полковникъ), яве-
125 рами (майоръ). Будучи разбиты текинцами и выдавъ мои тайные замыслы, возвращаются безстыжіе красноголовые, возвращаются, зря погубивъ данное мною золото и моля текинцевъ о пощадѣ! . . .»

Назначилъ шахъ своимъ вельможамъ совѣщаніе: «Посовѣтуйтесь и найдите подходящее дѣло!» И былъ у того шаха визирь, умникъ онъ былъ неподобный; онъ сказалъ: «О, шахъ, я весь
130 твой! сдѣлаю я одно сообщеніе, буде прикажутъ. Есть у текинцевъ одна область, Ахаломъ зовутъ ее, — безъ конца и краю! Довелось мнѣ слышать восхваленія ея; о, шахъ, выслушай отъ меня нѣкоторое повѣствованіе о ней, послушай! Въ стародавнія времена двѣтущими городами много царей тамъ управляло. И вотъ послѣ Надира текинскій народъ забралъ тѣ города одинъ

Главная часть А. I — Начало похода Джафаркули-хана на Каррыкалу. Персидское войско достигаетъ рѣки Гюргена. Ст. 113—226.

за другимъ, жителей тамошнихъ разграбилъ, полонилъ, перебилъ, передавилъ, продалъ и *остальныя поселенія* шагъ за шагомъ 135 вплоть до Хоросана привелъ онъ въ разстройство. Подѣлилъ текинскій народъ ее (т.-е. область) по колѣнамъ — я объясню тебѣ, о, чистосердечный! — заселилъ ее, присвоилъ ее, сердца многихъ заставивъ облиться кровью. Дихканы (хлѣбопашцы) ихъ занимаются земледѣліемъ и проводятъ жизнь счастливо и въ достаткѣ. Питаются, любятъ красавицъ, наслажденіе имъ и зимой, и лѣтомъ! Молодцы тамъ богобоязненные; они прямодушны, 140 они удалы. *Съѣз* на своихъ коней, подобныхъ *Дульдую*, облачившись еще въ кольчуги, надѣвъ на голову каски, — на рукахъ рукавицы, — взявъ мечъ и копье, — поясъ на поясищѣ, — захвативъ также еще безчисленное оружіе, — они направляютъ своихъ аргамаковъ въ сторону врага, они ведутъ священную войну съ красноголовыми, и вотъ-вотъ они этого народъ уничтожатъ. *Еретики* взываютъ къ нимъ о пощадѣ и издаютъ предъ 145 текинцами крики отчаянія... Въ Ахалъ послать бы тебѣ свое войско, наладивъ отлично твои силы, т.-е. въ ту (пресловутую) Карры-Калу, которая является крайнимъ предѣломъ текинскаго народа. Затѣмъ, двигаясь выше, войско пройдетъ повсюду, покоряя!»

Когда рѣчь визиря дошла до этого мѣста, съ его словами согласился его повелитель.

А имя тому шаху Насыр-ад-дін (помощникъ вѣры). Не го- 150 вори: Насыр, а лучше такъ: Касыр-ад-дін (уничтожитель вѣры), (впрочемъ) не говори и Касыр, — увы! бѣ-дін (безъ вѣры) онъ! Несчастный онъ, да еще и презрѣнный!...

И молвилъ тогда шахъ: «Визирь ты, всѣхъ вельможъ мудрѣе ты! У меня есть мысль, если хочешь знать, о, другъ: соберу и пошлю я войско именно туда. И, пока я не уничтожу тотъ народъ, пока не сравняю его съ черной землей, пока я имъ не отомщу, — 155 я не успокоюсь, о, мой блюститель порядка!» Визирь сказалъ: «Я готовъ жизнью своей для тебя пожертвовать, если будетъ приказано!» Сказалъ тогда тотъ шахъ красноголовыхъ: «Снаряди перво-наперво все нужное для войска!»

И пусть визирь снаряжаетъ все нужное для войска! — Шахъ-отъ любилъ полакомиться; онъ сказалъ: «Виночерпій, подай 160 мнѣ чашу вина и еще приготовь мнѣ жареную курицу!» Виночерпій его приготовилъ и подалъ. (Шахъ) отвѣдалъ, чмокая своими губами. Взглянувъ на государственныхъ саповниковъ, сказалъ шахъ: «Эй-гей вы, люди! Будьте внимательны! Есть ли тутъ среди васъ такой богатырь отважный и отменно храбрый, который выпилъ бы вино изъ этой чаши, который бы пошелъ и обложилъ тотъ народъ данью, который осадилъ бы ту страну, 165 который вышибъ бы изъ ихъ глотки духъ, который похитилъ бы ихъ семьи, а мужчинъ предалъ бы всеобщему избіенію или выгналъ бы ихъ въ другую страну и, ослабивъ эту землю, завладѣлъ бы ею? Я пазначу его намѣстникомъ Хоросана и вдобавокъ еще щедро одарю его!» Изъ среды того собранія выступилъ съ подобающими церемоніями Джа'фар-кули-ханъ. Онъ сказалъ: «О, шахъ! Буде если твоей милости угодно и подходяще, 170 пусть идетъ сей рабъ твой!» Протянуль свою чашу тотъ шахъ злосчастный и молвилъ: «Угоденъ ты! Барак-Алла! (да благословить тебя Богъ)». Принялъ Джа'фар-кули чашу вина, опорожнилъ ее до послѣдней капли и сказалъ: «Разъ у меня царская служба, если ты приказываешь, чтобы я шелъ, — такъ знай теперь, что, гдѣ бы ни былъ врагъ, о, шахъ! я (все) переверну вверхъ дномъ, запомни! Изъ тысячи душъ ихъ и одной души не 175 уцѣлѣетъ! Будь то Рустемъ, и онъ легко не спасется!» Придя въ радость отъ этихъ словъ, шахъ (воскликнулъ): «Богъ мой да сохранить (Тебя) отъ злого глаза! ступай теперь! Я назначаю тебя полководцемъ, я дѣлаю тебя сердаромъ (предводителемъ) войска». Сказавъ эти слова, онъ подарками осыпалъ Джа'фар-кули щедро, и облачилъ его въ царскій халатъ, и, многомилостиво его приласкавъ, сказалъ: «Джа'фаръ, ты — ханъ хановъ! 180 по богатству ты — второй Сохрабъ! Если ты убереешь текинцевъ изъ Этека, я уберегу твою голову отъ небесныхъ громовъ!»

Сказавъ эти слова, во всѣ стороны онъ разослалъ по гонцу

съ приказомъ: «Пусть придутъ хакимы (правители) каждаго округа, собравъ своихъ сербазовъ (солдатъ), сертибовъ и серхенговъ!»

И вотъ, дошелъ (всюду) царскій приказъ, и узнали про шахскій призывъ. Въ нѣсколько дней сборъ войскъ былъ оконченъ, и всюду военныя полчища приведены были въ порядокъ.

И еще отъ того шаха по одному гонцу съ приказомъ направились въ каждый округъ: шахскій, молъ, фирманъ: «безъ разсужденій прибыть въ Мазандеранскіе лѣса!» смекни! Слѣдуя царскому приказу и держа путь къ тѣмъ лѣсамъ, зашагали батальоны отрядъ за отрядомъ, приговаривая: «мы расшибемъ текинцевъ!» Наконецъ, достигли тѣхъ лѣсовъ и, составивъ донесеніе, отправили гонца (въ столицу).

Когда прибылъ этотъ гонецъ къ шаху, привѣтствовалъ и вручилъ донесеніе, то — примѣть теперь! — прочтя, шахъ понялъ смыслъ бумаги: онъ узналъ, что войско собралось. И сказалъ шахъ: «Визирь! ты въ какомъ положеніи? исполнилъ ли ты это дѣло?» Визирь сказалъ: «О, шахъ — міродержецъ! готово! все я наладилъ! я заключилъ въ сундуки много золота и серебра и все это вручилъ серкару (главному интенданту), и еще для халатовъ парчевый атласъ, и разныхъ тканей по нѣскольку кусковъ, все (?) я упаковалъ и сложилъ. Готовы всѣ эти дѣла окончательно! И еще нѣсколько пушекъ и шахмаловъ (ружей), и сколько было арбалетовъ и мортиръ, направивъ отверстиями въ сторону врага, я выставилъ и жерла имъ прочистилъ. А также все, что бы ни понадобилось, предусмотрѣно и вполне готово!» Сказалъ шахъ: «Визирь! знай ты это: пусть теперь войско идетъ на врага!»

И потребовалъ затѣмъ (шахъ) своего Джа'фар-кули-хана и объявилъ ему свой приказъ. Сказалъ шахъ: «О, Джа'фар-кули-ханъ! въ Карры-калу состоялся приказъ! Слышу я, появился одинъ народецъ изъ гокланскаго племени, — замѣть это! Пойди и возьми съ него баджъ и хараджъ (дань) и также усиль противъ него охрану, а затѣмъ пройди къ текинцамъ. Ты долженъ

вышибить изъ этихъ племенъ духъ! И пока ты достаточно не усмиришь этихъ текинцевъ, объ здѣшнихъ краяхъ не мечтай совершенно! Дерись съ ними до послѣдняго издыханія! У тебя хорошіе покровители!» И послѣ этого сказалъ (шахъ): «Да будетъ Богъ тебѣ спутникомъ и Хасанъ Кашанскій да будетъ тебѣ помощникомъ! Ступай же теперь въ Мазандеранскіе лѣса, а послѣ, миновавъ (ихъ), открывай походъ!»

210 Принявъ Джа'фар-кули шахское напутствіе и пожеланія, высказанныя относительно его образа дѣйствій, сказалъ, склонивъ голову: «Саламъ алѣйку!» и вышелъ, успокоивъ шаха. Джа'фар-кули пошелъ и сказалъ: «Визирь ты, среди современниковъ нѣтъ тебѣ подобнаго! Ну, теперь отправь меня въ путь, это царскій приказъ, знай его!»

Скомандовалъ визирь бить въ барабаны, трубить въ гобои, водрузить знамена и флаги. Пушки и (прочія) «опоры власти» 215 двинулъ онъ въ путь, приведя въ колебаніе семь небесныхъ сводовъ.

Тронулся сипеһсаларъ (полководецъ) Джа'фаръ съ великою пышностью, — начальникъ войска. Тѣнь отъ облака (?) осеняетъ его голову! Доспѣхи ему изготовили царскіе!

И вотъ, когда сертибы и серхенги, шествуя, приблизились на двое фарсаховъ, пошла вѣсть въ тѣ лѣса: ужъ близокъ тотъ, кого ожидаетъ войско! Не успѣли оглянуться, какъ и звуки гобоевъ непрерывные, знай, стали слышать.

Что же, наконецъ, предпринялъ тотъ Джа'фар-кули-ханъ? Опъ прибылъ къ тому лѣсу, о, другъ! Собрались рядами серхенги и сертибы и всѣ, приблизившись, въ порядкѣ склонили головы. Затѣмъ, съ общаго совѣта выступили утромъ слѣдующаго дня. Промаршировавъ нѣсколько дней, достигли Гюргена и расположились на равнинѣ, покрытой лугомъ. Разбили свои 225 кунцы, палатки, шатры и наполнили всю равнину. Посовѣщались здѣсь и сказали: «Здѣсь мы поблагодумствуемъ!»

II — Гокланы въ Карры-кала готовятся отразить персовъ и просятъ помощи у текинцевъ и юмудовъ.
Ст. 227—246.

Ну, теперь, поэтъ, пусть они тутъ побудутъ, нѣсколько дней поотдохнутъ. — [Въ то время по мухаммедскому счисленію было тысяча двѣсти семьдесятъ пятый годъ, запомни!] — Поговори-ка о вѣстяхъ изъ другихъ мѣстъ, о дѣлахъ той ли Карры-калы!

Разсказываютъ, что со стороны того Гюргена вѣстовой 230 прибылъ (въ Карры-кала) отъ гюргенскихъ гоклановъ. Сказалъ вѣстовой: «Эй вы, безпечные люди! пришли на васъ безчисленные кызылбаши. Обратите вниманіе на народъ невѣрныхъ, укрѣпите калу (крѣпость), займитесь дѣломъ! И будьте единодушны, а иначе, если они придутъ, перевернутъ вверхъ дномъ (все)».

И вотъ весь народъ гокланскій, посовѣщавшись, пришелъ къ единодушному рѣшенію. Говорили: «Калу укрѣпляйте, съ 235 ними къ битвѣ готовьтесь! Если мы разобьемъ этихъ невѣрныхъ, то станемъ въ день страшнаго суда газы'ями, а если умремъ, — въ рядахъ шаһид'овъ будемъ любимцами чārjар'овъ». Наконецъ, исправили они свое укрѣпленіе и старательно его защитили. Выслали дозорщиковъ въ сторону врага, на ту дорогу, по которой приближаются невѣрные. Къ текинцамъ и юмудамъ 240 составили посланіе, въ нѣсколькихъ словахъ призывая ихъ подняться, и въ каждую страну послали по гонцу: «Пусть шествуютъ немедленно сюда!» Они говорили еще (въ посланіи): «Мы братья! по мусульманству мы — единовѣрцы! Приближаются невѣрные съ враждебными замыслами, Богу и Пророку враги по вѣрѣ!»

Итакъ, этотъ народъ разослалъ свои воззванія, поднявъ призывный кличъ къ борьбѣ. Возносили къ Богу слезныя молитвы, 245 воодушевляли другъ друга.

III — Неудачный походъ персовъ на Мервъ до экспедиціи Джафар-кули-хана противъ гоклановъ.
Ст. 247—276.

Ладно, поэтъ! эти пусть здѣсь подождутъ, а калемъ (перо) пусть заведетъ рѣчь о другихъ мѣстахъ!

Разсказываютъ, что въ (области) Мервъ, царицѣ міра, 250 знай! — жило нѣсколько витязей, помни! Въ былые времена цвѣ-

тущими городами правило нѣсколько героевъ. Сверху внизъ протекаетъ тамъ рѣка; слаще меду и сахару вода въ пей, знай! Зѣмли тамъ безъ границъ, хлѣбородныя! Посѣвъ одного года ѣдятъ десять лѣтъ спокойно! Знай, наконецъ, что по волѣ неба (страна эта) стала пріютомъ текинцевъ и сарыковъ. Въ предѣлахъ этого обиталища оба (племени) сталкиваясь между собой, затѣяли въ концѣ концовъ вражду, предаются распрямъ и въ битвахъ лицо земли орошаютъ кровью. Долгое время и тѣ, и другіе одинаково 255 пренирались, и вражда далеко перешла (всякія) границы. А въ старые годы оба (племени) были братьями, сотрудниками (?) были и закадычными друзьями.

Вотъ, наконецъ, сарыки отправили двухъ гонцовъ къ царю еретиковъ. Прибыли тѣ двое, просили защиты и жаловались на текинскую длань; они говорили: «О, шахъ — миродержецъ! устрой намъ это дѣло!» И послѣ этого царь еретиковъ, о, другъ! 260 собралъ нѣсколько батальоновъ войска и отправилъ спѣшно въ сторону Мерва, запомни! Въ томъ числѣ нѣсколько серхенговъ и сертибовъ, замѣть! Миновавъ нѣсколько остановокъ и переходовъ, достигли они предѣловъ Мерва... И эти сарыки, не стыдись, пошли къ нему (шаху): «Мы», говорятъ, «тебѣ слуги!»...

Наконецъ, сарыки и шіиты дрались съ текинцами до изнеможенія. Они проводили нѣкоторое время въ сраженіяхъ и 265 битвахъ съ утра до вечера. Что же, наконецъ, продѣлало то шахское войско? Не будучи въ состояніи найти себѣ никакого убѣжища, однажды вечеромъ, путемъ хитрости и обмана, оно заблагоразсудило бѣжать отъ сарыковъ и, поспѣшно двигаясь, на слѣдующій вечеръ достигло Серахса, — вотъ кровопійцы! Нѣсколько дней тамъ они отдыхали; переводя духъ, предавались покою. Соорудили они тамъ славную твердыню; не твердыня это, а 270 настоящая гроза! Оставивъ въ той крѣпости нѣсколько сербазовъ, поднялись они и ушли оттуда, — проиграна была игра!

Когда дошла вѣсть до тегеранскаго шаха, что стало съ его войскомъ то-то и то-то, — въ сильномъ огорченіи онъ ахалъ, и ахая, онъ безъ мѣры стопаля. Это и есть причина, почему того

Джа'фар-кули онъ пазначилъ сердаромъ и войско свое отправилъ въ эти края, да исполнить, моль, оно (мою) волю: да прикончить, моль, оно текинское дѣло!

И вотъ теперь этотъ Джа'фар-кули-ханъ прибылъ и 275 расположился на берегу Гюргена. И пусть онъ тамъ себѣ полевиваетъ наподобіе кита, — Богъ дастъ, мы его испровергнемъ!

IV—Мервскіе текинцы рѣшаютъ окончательно раздѣлаться съ сарыками и отправляютъ къ ахальцамъ за подмогой Куль-Тена, а для совѣтовъ на мѣстѣ приглашаютъ Бай-Турсуна. Ст. 277—329.

Что же, наконецъ, сдѣлали текинцы и сарыки? — Они начали дѣйствовать по старому. Сарыки вступили съ каджарами въ дружбу; для текинцевъ (это) было хорошимъ предлогомъ. Они сказали: «Сарыки впали въ заблужденіе, и ихъ имущество и кровь пезапретны, ибо каджары — народъ преступный. Люди, 280 если имъ оказываютъ помощь, помогающимъ власть надъ душой своей уступаютъ». Такъ они сказали, замѣть это! Единогласно сказалъ текипскій народъ: «Нѣтъ къ сарыкамъ пути! Соберемъ помощь, откуда возможно, — отъ близкихъ, единоплеменныхъ, родныхъ, сколько ихъ ни есть, и тогда дѣло (у насъ) пойдетъ иначе, мы вышибемъ у нихъ изъ глотки духъ! Найдите храброго, 285 пастойчиваго мужа, отменно многоопытнаго и бывалаго, пошлите-ка его въ Ахаль, пусть онъ приведетъ безчисленное войско!» Сказали: «Есть тамъ одинъ богатырь, человѣкъ проницательный, по имени Куль-тенъ; богатырствомъ онъ достаточно выдѣляется; онъ могучій витязь, онъ прямо царскій соколъ! Насчетъ краснорѣчія онъ — попугай: заговорить, такъ камни обращаетъ въ воскъ! Полно у него совершенство ума; прямоду- 290 шень онъ и не пустословъ. На всякое дѣло у него большая сноровка, онъ ревнителенъ и достаточно отваженъ».

И вотъ, знай, потолковавши, отправили сего мужа въ Ахаль спѣшно, съ посланіемъ и съ воззваніемъ, и мужъ тотъ отправился безъ разсужденій. А затѣмъ нѣкоторые мужи совѣта (сказали): «Еще нужно намъ кое-что! Въ предѣлахъ Тежена 295 (есть) герой, зовутъ его такой-то, сынъ такого-то, а именно

Бай-Турсунъ прозвище его. О, добродѣтельная у него натура! Онъ искренній другъ странниковъ и бѣдняковъ; онъ благодѣтель сиротъ и вдовъ; онъ обездоленныхъ утѣшитель; онъ несчастныхъ невольниковъ успокоитель; онъ недугами страдающихъ цѣлитель; 300 онъ душа рабовъ, испытывающихъ насиліе; онъ преграждаетъ путь злодѣямъ, а злодѣяннѣя злодѣевъ онъ забываетъ; онъ большая отрада для населенія улуса (области); онъ украшеніе сада справедливости; плоды изъ цвѣтника (sic) справедливости даетъ онъ народу, а принимаетъ отъ него благія пожеланія; онъ довольствуется мечомъ справедливости, когда мститъ творящимъ жестокости. Перлы изъ сокровищницы справедливости расточаетъ онъ на главы народа и жемчугъ; ахъ, какъ онъ справедливъ! 305 у него нѣтъ соперниковъ, хотя бы то былъ Ширванъ-Справедливый! Онъ рябчикъ въ волнахъ щедрости (sic), онъ тотъ, для кого требуется благодарность улуса. Даровъ его и знатымъ и незнатымъ хватаетъ, всѣмъ людямъ міра. Всякій изгнанникъ — его милостью и гостепріимствомъ утѣшается. По утрепнымъ зорямъ на языкѣ у него хвала Богу, и кромѣ Бога нѣтъ у 310 него другого прибѣжища. Онъ за покровительство благодаренъ Богу и за его благодѣяннѣя, онъ надѣется на Божье милосердіе. Онъ не печалится мірскою скорбью, но воздыхаетъ о жизни будущей. Онъ покоренъ волѣ Предвѣчнаго и всякое дѣло поручаетъ Богу. Во всякомъ дѣлѣ онъ уповаетъ (на Бога). И святые такъ же жизнь свою проводили! Человѣку, обладающему столь похвальными свойствами, подобаетъ успокоиться въ райскихъ жилищахъ. И умъ у него совершенный; онъ очень зрѣлый, — 315 зрѣлые передъ нимъ оказываются незрѣлыми! Всякое дѣло у него спорится; онъ проницателенъ и, о, какой онъ мужъ совѣта!»

Тогда, наконецъ, сказали: «Эй, люди! приведите сего подходящаго намъ мужа! Прибывъ сюда, этотъ Бай-Турсунъ пусть живетъ здѣсь и дастъ намъ совѣты; соглашайтесь со всѣмъ, что онъ скажетъ: по прозорливости знаетъ онъ многія вещи!»

320 Послали въ ту сторону много всадниковъ, чтобы они при-

везли того великаго человека. Вернулись они и доставили этого мужа съ удобствами и съ почетомъ. Собрались, знай, и большіе, и малые и сказали: «Добро пожаловать! Милости просимъ!» Общими силами налаживать стали основательно все пужное къ бою.

Такъ пусть они вволю занимаются своимъ дѣломъ! Послушай же о событіяхъ въ другомъ мѣстѣ!

V — Ахаль-текинскій ханъ Нур-верди идетъ на помощь гокланамъ противъ персовъ. Позднѣе прибываютъ юмуды во главѣ съ Махмуд-Ишаномъ. Персы терпятъ пораженіе. Возвратившись въ Ахаль, Нур-верди-ханъ отпускаетъ въ Мервъ Куль-Тена. Ст. 325—547.

Передастъ рассказчикъ, что знай, молъ, такъ и такъ, — от- 325
правили богатыри Куль-Тена ходкомъ, примѣтъ! Отмахивалъ этотъ богатырь переходъ за переходомъ, радѣя о народномъ дѣлѣ, и прибылъ стремительно въ Ахаль.

Сказали (ахальцы): «Какія вѣсти, эй, такой-то?» — (отвѣчалъ Куль-тень:) «Чай вы слыхали о текинско-сарыцкой распрѣ, какъ они дѣйствуютъ, не зная отдыха ни днемъ, ни ночью? Такъ вотъ прислали меня за подмогой, ради нашего родства и едино- 330
племенства». Сказали: «Отъ души привѣтствуемъ мы твой приходъ! Оповѣсти-ка нашего хана!» Пошелъ оттуда тотъ герой и прибылъ въ ханскую калу. Съ привѣтствіемъ вошелъ онъ въ ханскіе покои, присѣлъ въ жилищѣ того хана, вытащилъ грамоту и подалъ спѣшно, приказалъ прочесть посланіе Нур-верди-ханъ, приказалъ прочесть, — глядь: прибылъ внезапно (еще) 335
одинъ гонецъ и послѣ привѣтствія тоже съ почетомъ сѣлъ вмѣстѣ съ царскимъ соколомъ Куль-теномъ. Вытащилъ и онъ и подалъ свое посланіе, и, приказавъ прочесть его отъ начала до конца, узналъ (ханъ), что тотъ Джа'фар-кули-ханъ прибылъ съ войскомъ на берега Гюргена. И еще узналъ, что его взоры устре- 340
млены въ эту сторону, что онъ рѣшилъ захватить текинцевъ и гоклановъ. И вотъ сказалъ онъ Куль-Тену: «О, богатырь! потеря нѣсколько дней, не забѣгай впередъ! Ты знаешь, что пришелъ врагъ вѣры, собравъ свое войско; что соблюдая порядокъ, сначала слѣдуетъ исполнить сію священную обязанность и уже потомъ идти къ Мерву». Затѣмъ тотъ владыка Сейильханскій

сказалъ своему глашатаю: «кликни кличъ, о, другъ!», — и сталъ кликать свой кличъ глашатай повсюду, и распространялъ онъ вѣсть, разбѣзжая.

Вотъ нѣсколько отрядовъ войска къ особѣ хана прибыли 345
полностью. Сказали: «Эй-эй, повелитель! собралось много копныхъ! Каковъ бы ни былъ приказъ, теперь ждать нечего, кромѣ боя нѣтъ другого подходящаго исхода! Давъ невѣрнымъ битву, мы вышибемъ у нихъ изъ глотки духъ!» И послѣ этого, захвативъ ханскіе доспѣхи, выступилъ въ походъ сей второй Сохрабъ. Всѣ — многовидавшіе и свѣдующіе, надъ ихъ головами пропе- 350
слось много сраженій; всѣ облачились въ желѣзо и сталь; на перевязи — острые мечи, въ объятыхъ — пики; сѣли на своихъ коней ретивыхъ, на такихъ ли быстрыхъ аргамаковъ; наткнули на коня алыя знамена; построились въ нѣсколько отрядовъ и величественно двинулись по направленію къ той Карры-калѣ, какъ и къ тому ли мѣсту событій.

Какъ завидѣли гокланы, что въ столбахъ пыли прибли- 355
жается съ сѣвера десять тысячъ всадниковъ, догадались, что это — тотъ Нур-верди-ханъ, удалецъ и отлѣпный счастливецъ; вышли передъ нимъ, всѣ, съ мала до велика, его торжественно встрѣтили и, когда съ почетомъ и уваженіемъ помогли ему и всему войску сойти съ копей, то сказали: «О, владыка Сейильханскій! обрадовалъ ты сей народъ несказанно!». Собрались тутъ большіе и малые и сказали: «Добро тебѣ пожаловать, о, повели- 360
тель! Все, что есть въ мірѣ, да будетъ твоимъ достояніемъ! Богъ и Пророкъ да будутъ твоими помощниками!».

Тутъ, пока эти такъ говорили, вдругъ прибѣжали дозорщики и сказали караульные: «Эй, люди! прибыли невѣрные отрядами по батальонамъ; не теряя времени, приблизились посѣпно (пылью) отъ пушекъ землю заволакивая, (какъ) дымомъ, съ пушечнымъ грохотомъ, подъ звуки гобоевъ и зурнъ, — это было 365
просто діавольское навожденіе! Расположились они среди баировъ (бугровъ), закрѣпили они веревки шатровъ за глыбы каменьева».

Бросились вѣстовые и на ту (вражескую) сторону, дѣло-то ихъ, молъ, приняло другой оборотъ: пришло отъ текинцевъ десять тысячъ всадниковъ, да еще во главѣ съ Нур-верди-ханомъ! Всѣ одѣты въ сталь, покрыты желѣзомъ; всѣ упоены своимъ удалымъ молодечествомъ; всѣ — закаленные въ бояхъ и мастера своего дѣла. И еще узнали, что и отъ того іомудскаго 370 народа придутъ, изъ ихъ коренной стоянки на западѣ, — собравъ войско, они придутъ съ минуты на минуту и, какъ драконъ, проглотятъ ихъ (персовъ) армію. — Эти заботы и огорченія и та (еще) бѣда не принесутъ ли за собой ста тысячи несчастій?

Отъ словъ вѣстового призадумался (Джа'фаръ), и чувство покинуло его, и разсудокъ, и присутствіе духа. Ночь пролежалъ онъ, не смыкая рѣсницъ и не смежая вѣкъ своихъ. Вотъ, нако- 375 нецъ, загорѣлась заря, съ солнечнаго свѣта, (словно) съ головы, небо сняло свою корону, — и тогда открылась величественная картина: море войска обьяло лицо земли. Это тотъ владыка Сейильханскій стянулъ войско на поле битвы. Съ горы Джа'фар-кули-ханъ заснулъ. Сказали: «Вставай же, о другъ! Пріятель твой пришелъ и ждетъ, посмотри! Войско наполнило міръ отъ края до края!» Вскочилъ онъ въ испугъ и сказалъ: 380 «Я видѣлъ сонъ, который повергъ меня (въ смущеніе); явился Хасанъ Кашанскій, и, явившись, схватилъ меня за подбородокъ и осквернилъ. — Растолкуй мой сонъ, о, такой-то!» А такой-то сказалъ: «Вставай-ка ты скорѣе, соверши полное омовеніе и не говори этихъ словъ (никому), о душа! Могучій врагъ надвинулся на тебя!»

Пока они такъ разговаривали, знай это, выѣхалъ со стороны Ислама сильный витязь, отважный богатырь, вызывая на едино- 385 борство, — примѣчай, о тварь! [Не было никогда у насъ льва, какъ онъ, обладатель извѣстнаго имени Эвезли-Тентекъ (?)]. Громогласно сказалъ онъ: «Эй, красноголовые! высылайте-ка борца, мнѣ подобнаго! Поборемся мы одинъ на одинъ, вышибемъ у нихъ изъ глотки духъ!» Немного погодя снова воззвалъ мужъ: «Неужто стали красноголовые трусами?!» сказалъ: «Эй, ере- 390

тики! одного богатыря если боитесь (выставить), такъ высылайте двухъ храбрецовъ! А то ужъ высылайте борцовъ кучами, постройте въ ряды нѣсколько вашихъ сербазовъ, и устроимъ бой, какіе не повторяются! Пусть, кто услышитъ, скажетъ: исполать имъ!» И вотъ, когда изъ толпы красноголовыхъ ни одного не вышло изъ страха передъ этимъ мужемъ, опять сталъ кликать 395 сей богатырь; онъ сказалъ: «Эй, еретики! призадумались! Вѣдь я еще не протянулъ руки съ конемъ, вѣдь вы яду моего меча и росинки еще не отвѣдали, — а вонъ ужъ струсили, призадумались, погрузились въ размышленіе! А Джа'фаръ то кули-ханъ за-немогъ, лежитъ въ смущеніи! А что, во снѣ-то приналежъ на него Хасанъ Кашанскій и осквернилъ его!» Услыхалъ слова этого богатыря и сказалъ Джа'фар-кули, ударивъ себя по лицу: 400 «Этотъ сонъ мой какъ узналъ богатырь? Вѣдь онъ мой сонъ разсказываетъ!» Сказали его приближенные: «О, ханъ родимый! оставь твой сонъ и взгляни на сумятицу! Пришелъ на насъ врагъ (столь многочисленный), что скрылъ насъ изъ виду отъ верху до низу». Тутъ пришелъ въ чувство Джа'фар-кули-ханъ и приказалъ своему глашатаю: «кликни кличъ, о душа!» И кликнулъ свой кличъ глашатай по войску: «собирайтесь въ строй на поле битвы!»

405 Вотъ оба войска другъ противъ друга сошлись и заполнили поле отъ края до края. Выслалъ (Джа'фаръ) одного борца на ристалище. Выѣхалъ тотъ борецъ впередъ и сказалъ тотъ борецъ: «Эй, богатырь! подѣйся-ка! Вѣдь ты рвался впередъ и болталъ языкомъ чрезмѣрно, что не находишь себѣ тотчасъ противника!» Тотъ тоже ударомъ направилъ своего коня въ эту сторону, и 410 съѣхались оба всадника. Оба они рѣшили помѣряться (силами) и напрягли всѣ старанія поспорить въ бою. [А имя его, знай, Пали-Мергенъ; изъ окрестностей Кызыл-Арвата онъ¹]. Вотъ, наконецъ, тотъ суннитскій богатырь выѣхалъ навстрѣчу, всталъ противъ, ударилъ противника мечомъ по макушкѣ, и мечъ разсѣкъ

1) Во вставкѣ на предыдущей страницѣ (стихъ 386) тотъ-же богатырь названъ, какъ будто, Эвезли-Тентекъ?

его надвое до сѣдла! Спросилъ Джа'фар-кули: «Какой это часъ?» Отвѣтилъ его гадальщикъ: «Несчастливый этотъ часъ!» Поворотилъ свое войско къ палаткамъ (Джа'фаръ), и всѣ разошлись 415 по своимъ мѣстамъ. Возликовало исламское войско и весьма радостно возвратилось оттуда.

Послѣ того какъ не сражались нѣсколько дней, знай это, прибылъ вѣстовой, и сообщила та душа вѣсть мусульманамъ: «Придетъ завтра на васъ Джа'фар-кули-ханъ. Посовѣщавшись, всѣ серхенги и сертибы (рѣшили): вѣдь, направивъ пушки и жерла ихъ прочистивъ, пришли мы за нѣсколько фарсаховъ 420 пути, достаточно сидимъ здѣсь, а ничего не выходитъ; дадимъ суннитамъ рѣшительный бой! Возьмемъ, говорятъ, или отдадимъ! Вонъ есть тамъ одинъ холмъ; если, приналегши, мы теперь захватимъ его, то, втащивъ на него пушки, знай это, мы завладѣемъ калой безъ промедленія!»

Услыхавъ эту вѣсть, правовѣрные устроили совѣтъ, разсуждали и такъ, и эдакъ, и выслали на тотъ холмъ нѣсколько мер- 425 геновъ (стрѣлковъ), все многовидавшихъ и многоопытныхъ. Словомъ, наконецъ, они были готовы къ битвѣ, — всѣ заодно, взаимно своей честью дорожащіе. Они вручили себя попеченію Божію, — да даруетъ имъ помощь Создатель Вселенной!

Затѣмъ наступила ночь, (потомъ) занялась заря, — небо вытянуло впередъ копье, то-есть взошло солнце и настала день. Лицо міра залилось яркимъ свѣтомъ. Забили невѣрные боевую 430 тревогу, и загремѣли разнообразные звуки. Пушкари двинули свои пушки, сертибы и серхенги построили свои ряды, свою конницу и пѣхоту, и впереди нихъ вотъ прибыли на поле битвы. И съ этой стороны весь людъ правовѣрный, готовый (драться), двинулся къ майдану. Впереди ихъ величественно сталъ герой, какъ и тотъ ли Нур-верди-ханъ. Знаменосцы, знамена къ коп- 435 цамъ копій приколовъ, его сопровождали. Въ порядкѣ нѣсколько отрядовъ шествовали тихимъ шагомъ.

Наконецъ, вотъ оба эти моря войска стройно стали одно противъ другого. Облако пролилось надъ полемъ; знай, что молнія

распространила запахъ гіацинта, и когда вольный вѣтеръ под- 440 мель ристалище, оно стало чистымъ, какъ сердце святаго. Словомъ, лицо майдана очистилось и такимъ образомъ принарядилось къ брани. И послѣ этого сказалъ владыка Сейильханскій: «Единоборцамъ собраться на ристалище!» Ударилъ своего скакуна подъ бока и выѣхалъ Дурды-ханъ, гарцуя на копѣ. Отчаяннымъ богатыремъ онъ былъ; онъ вѣдь повалитъ врага, будь то закаленный боецъ! Надъ его головой пронеслось немало сраженій, 445 и не одно жало запустилъ онъ въ своего врага. Вотъ направляется на ристалище, самъ рѣшивъ посражаться, и подстегиваетъ коня своего еще одинъ молодецъ — сильнымъ витяземъ былъ онъ и героемъ; зовутъ его Чари-Бехадыръ; такіе богатыри — очень рѣдки! И еще одинъ богатырь изъ племени Сычмазъ, онъ былъ изъ главнаго поселенія Беурминцевъ; онъ тоже былъ мужемъ несравненнымъ, среди единоборцевъ былъ онъ гла- 450 варемъ; умѣлъ метать копья этотъ ловкачъ, — и онъ присоединился къ храбрецамъ. Еще былъ одинъ богатырь, довольно годный для такихъ дѣлъ; онъ былъ изъ племени Языр-ханъ, не боялся онъ враговъ своихъ. Онъ тоже отправился на поле сраженія, знай, и присоединился къ сонму богатырей.

Вотъ со стороны солнечнаго заката пыль показалаь, про- 455 странство среди той пыли прояснилось, и тутъ стало видно безчисленное войско; впереди его приближается сахиб-заманъ («владѣтель міра»), — на головѣ у него вѣнецъ пророка: надъ людьми міра былъ онъ (духовнымъ) владыкой. И былъ онъ въ зеленой одеждѣ, съ зеленымъ жезломъ; въ сердцѣ — память о Богѣ, уста — въ молитвѣ. А при немъ восемь знаменосцевъ, восемь тысячъ войска они собой обозначали. Называютъ того мужа Махмуд-Ишанъ, онъ былъ главой іомудскаго народа.

Онъ лично прибылъ на полѣ битвы и навелъ порядокъ на томъ ристалищѣ. Пришли они, присоединились къ правовѣрнымъ, — и напало уныніе на невѣрныхъ. Они тоже съ другой

Продолженіе главы V —
Прибытіе іомудскаго войска.

стороны въ рядахъ стояли, и богатыри (и отъ нихъ) выѣзжали, на коняхъ гарцуя.

Наконецъ, отъ текинцевъ, іомудовъ, гоклановъ выѣхали изъ строя богатыри; другъ друга сильно воодушевивъ и сразу увлекши въ битву, выставили копья, разгорячили коней тѣ мужи 465 и говорятъ: «Приближайтесь, отступники!» Услышавъ слова тѣхъ богатырей, навели невѣрные пушки и разрядили нѣсколько орудій въ эту сторону, то-есть, въ сторону исламскаго войска. Храбрецы, не страшась ихъ пушекъ, устремились на передніе ряды сербазовъ, ударили копьями имъ въ грудь, — и, сверкая, копья вышли изъ синны ихъ. Многихъ сербазовъ выбили они изъ 470 строя, красноголовые взмолили къ нимъ о пощаду.

Сказалъ Джа'фаръ: «Увы, горе (моему) войску! Они проглотили мою дружину подобно дракону! Вѣдь отрядъ всадниковъ изъ туркменскаго народа изъ этого войска вышибаетъ духъ! Эй, вы — сертибы и серхенги! давайте-ка приготовимся къ бою, глядя въ оба!» Сказавъ эти слова, онъ поставилъ мухасси-рей (ревизоровъ) на лѣвое и правое крыло своего войска, замѣть-ка это, двинулъ онъ свои пушки, приказавъ стрѣлять, міру 475 дымомъ давъ заволочиться. Грохочущіе звуки (?) достигли небесъ; дрожала земля до «кита» (до основаній). Построивъ въ ряды, двинулъ онъ свое войско, наладилъ онъ свое грозное могущество.

И вотъ съ неудержимой силой невѣрные стали оттѣснять богатырей. Храбрецы, сражаясь, отступали-отступали и достигли того Нур-верди-хана. Сказали они: «О, владыка Сейильхан-скій! тѣся, наступили невѣрные въ полномъ сборѣ. Мгновенно 480 приблизились и разбили насъ изрядно, изъ пушекъ стрѣляя, орудіями своими гремя немало». Стянулось войско правовѣрныхъ понемножку, и пришелъ отъ этого въ неистовство народъ невѣрныхъ.

Выйдя изъ баировъ, къ тому ли холму потащили (персы) свои орудія и отправились сами. Приблизились они, паля изъ своихъ пушекъ, свѣтъ дымомъ застилая. Тутъ растерялся народъ 485 мусульманскій, смутился, пришелъ въ оцѣпенѣніе. И тѣ жители крѣпости слезно плакали, взывали къ Богу и въ уныніи рыдали.

Они говорили: «О Боже, Творецъ Вселенной! плѣнныхъ моленъ прими!» Наконецъ Яхши-Мергенъ многоопытный — то былъ мужъ отменно мудрый — сказалъ: «О кедхуды (старѣйшины), и 490 ханы, и беги! пришли вонъ тѣ невѣрные собаки! Вспомнявъ, какъ слѣдуетъ, предвѣчнаго Бога, пустимъ во всю коней и ринемся на невѣрныхъ! И обрадуетъ (насъ) мой Богъ побѣдой, а невѣрному народу пошлетъ много напастей!» Сказали всѣ разомъ: «Хорошее слово! проголодались мы всѣ, рвемся въ бой!» Другъ друга усиленно воодушевляя, поразсудили, вооружились, приготовились снова, повернувшись, сразу вмѣстѣ пустили коней, произ- 495 несли величаніе: «Аллаһъ акбѣр! (Богъ великъ)», выровняли поводья скакуновъ, — и дымъ и пыль густо заволокли міръ. Не оглядываясь справа налѣво (стремительно), вотъ они стали приближаться къ невѣрному народу.

Повалилъ невѣрный народъ огненные капища, и воздвигъ народъ правовѣрный своего Господа, то-есть загремѣли пушечные выстрѣлы, и пошли гулять съ трескомъ шашки и конья! Вступили въ общій бой оба войска, и сраженіе было нѣкоторое 500 время поголовное. Ударяютъ своими мечами по головамъ тѣхъ невѣрныхъ, и какъ звѣзды (блеща), ложатся они (мечи) на головы дьяволовъ!

Разсказываютъ, какъ тотъ Нур-верди-ханъ пришелъ во гнѣвъ, (что) левъ ужасный; шашкой размахивал и горяча коня, налѣво и направо рубилъ онъ, (словно) перо острилъ! То онъ вытягивалъ мечъ, то копье, — нѣсколько сертибовъ и сербазовъ перевернулось внизъ головами! Они подвергивались ему подъ десницу, будто пастухи, а онъ ихъ поглощалъ, словно драконъ! 505 Закусивъ свои губы, онъ вытягивалъ копье, билъ имъ, — и многіе, перевернувшись внизъ головой, присѣдали на корточки; нѣкоторыхъ ударомъ меча онъ заставлялъ шлепать губами и подбородкомъ своимъ зарываться въ землю.

Еще приближаются два героя, одинъ изъ нихъ Дурдыханъ, а другой Куль-Тенъ. Кося невѣрный народъ, они его сравниваютъ (съ землей), многихъ живыхъ въ мертвецовъ обра-

щаютъ. Вотъ они пускаютъ въ дѣло свои мечи и устремляютъ взоры на тѣ знамена невѣрныхъ. Тутъ выскочило съ одной стороны четыре льва; приближаются свирѣпыя львы, ударяя мечами: одинъ изъ нихъ Чари вмѣстѣ съ пріятелемъ, другой — Эшрефъ вмѣстѣ съ товарищемъ. Въ рукахъ у нихъ мечи блестятъ-сверкаютъ! Кучами разсѣиваютъ они сербазовъ во всѣ стороны! Еще одинъ пригожій молодецъ, извѣстный по прозванію Батыр-бегъ, — сей мужъ тоже погналъ своего коня-арабчика, — полюбуясь на подвиги этого витязя! Вотъ, выбравъ моментъ, вступилъ онъ въ бой; нанося удары мечомъ и копьемъ, — честный, благородный—многихъ онъ изрубилъ на части и отправилъ въ адъ. Причиняя народу невѣрныхъ бѣдствіе и зло, онъ среди ерстиковъ вызываетъ вопли. Сіи мужи вызывали тяжкія рыданія, они заставили течь много потоковъ крови!

Еще изъ іомудскаго народа присоединяются нѣсколько отчаянныхъ, производя рѣзню. Изрядно поджариваютъ они невѣрнымъ лѣвый бокъ, порядкомъ проливаютъ кровь невѣрнаго народа.

Короче говоря, весь народъ правовѣрный билъ острымъ мечомъ по головамъ невѣрныхъ. Въ этотъ моментъ сказалъ Нур-верди-ханъ: «Храбрецы! прорвитесь къ знамени!» И вотъ всѣ обратили взоры въ сторону знамени и (общимъ) натискомъ перевернули все вверхъ дномъ.

И въ это время сказалъ Джа'фар-кули-ханъ: «Наступаетъ, разбивая (насъ), народъ суннитскій. Мы здѣсь проиграли теперь сраженіе. Бѣжать лучше, чѣмъ оставаться здѣсь». И послѣ этого они собрали все, что у нихъ было, и обратили лицо на путь бѣгства. Когда правовѣрный народъ замѣтилъ ихъ отступленіе, удалцы устремились и изрубили ихъ знамя. Итакъ, невѣрные обратились въ бѣгство, предпринявъ путешествіе по (тому-же) пути, по которому прибыли. Но вотъ правовѣрные ихъ атаковали и сдѣлали положеніе красноголовыхъ безвыходнымъ. Такъ какъ богатыри уже утомились въ сраженіи, то они уступили теперь очередь трусамъ. Коротко говоря, изъ мертвыхъ тѣлъ при-

горокъ выросъ, (а оставшіеся въ живыхъ) сидѣли скрючившись, съ поднятыми руками.

Положеніе Джа'фар-кули стало затруднительнымъ; бросивъ пушки, загубивъ войско, онъ обратился въ бѣгство, и душа его была готова выскочить отъ огорченія. Давъ лавшему съ неба сильному граду и дождю заморозить остатки своего войска и гоня воря съ сожалѣньемъ: «ахъ, какая досада!», онъ устремился оттуда въ сторону Гюргена.

Побѣдилъ, одолѣлъ народъ правовѣрный и радостно возвращался со сраженія. Когда они прибыли въ гокланскую страну, въ то ихъ главное пристанище, Карры-Калу, — сказали (карыкалины): «О, ханъ и о, беги! въ продолженіе нѣсколькихъ дней отдохните!»

Нѣсколько дней они отдыхали, переводили духъ, предавались покою, (а затѣмъ) текинцы и іомуды сказали гокланскому народу: «Если позволено будетъ, мы отправились бы во-свои. Живите здѣсь на здоровье! Мы выражаемъ вамъ почтительно (наше) уваженіе! Богъ да даруетъ вамъ въ добрую награду всѣ блага той жизни и этой!» Наконецъ, они распрощались другъ съ другомъ и всѣ на свои мѣста возвратились.

Послѣ этого снѣжно тронулся обратно вмѣстѣ со своимъ войскомъ и Нур-верди-ханъ. Побѣдоносно прибылъ онъ къ себѣ домой, и войско (его) разошлось, — всѣ по своимъ мѣстамъ. И вотъ тогда сказалъ Нур-верди-ханъ: «Кончено. Теперь, Куль-Тенъ, отправляйся въ путь! Повѣдай ты тому народу (мервцамъ) это дѣло, — какъ о томъ ли сраженіи, что было съ красногловыми!»

Подавъ ему (Нур-верди-ханъ) грамоту, замѣть это, и VI — Нур-верди-ханъ поспѣшилъ тотъ мужъ въ Мервъ. Нѣсколько дней тотъ мужъ совершалъ путь и, наконецъ, достигъ Мерва. Вѣсть сообщила онъ мервскому народу, о душа! — и несказанно тотъ народъ обрадовалъ. И еще сказалъ: «Вотъ придетъ Нур-верди-ханъ, собравъ войско, — какъ и тотъ ли обладатель счастливой судьбы». Прибываетъ въ Мервъ и предлагаетъ сарыкамъ помириться съ текинцами. Сарыки отказываются, и текинцы изгоняютъ ихъ изъ Мервскаго оазиса. Ст. 548—580.

Услыхавъ эту вѣсть, они возвеселились и зажили попрежнему: дрались они снова и день, и ночь, такъ что лицо земли окрасили кровью!

Когда въ одинъ изъ дней текинцы съ сарыками находились въ строю на полѣ битвы, вотъ показалась пыль со стороны 555 солнечнаго заката, и изъ (облаковъ) пыли выступилъ знаменосецъ. Приближается впереди него одинъ молодецъ, какъ и тотъ ли Нур-верди-ханъ. Собралъ онъ безчисленное войско и прибылъ на мѣсто распри. Прибывъ, тотъ мужъ остановился поотдалъ и отправилъ къ каждому (народу) по гонцу: пусть эти самые текинскіе и сарыцкіе старшины соберутся сюда! И вотъ, когда съ каждой стороны пришло много почтенныхъ, то-есть старшинъ 560 и знатныхъ, они поздоровались съ ханомъ, вступили въ разговоры, освѣдомляясь (о дѣлахъ). Они говорили: «Добро пожаловать! устали вы, изголодались!» Спрашивали: «О, повелитель! Какія вѣсти? Растолкуй, какова цѣль (твоего) прихода?»

И сказалъ многоопытный повелитель: «Прослышали мы, — враждуете вы чрезвычайно, вотъ и пришли помирить васъ, наладить дѣло между двумя братьями. Помиритесь, вылейте вражду 565 изъ сердца! Было одно слово отъ Путеводителя, а именно сказалъ тотъ (нашъ) общій Пророкъ: «у кого есть вражда, у того, замѣть, нѣтъ вѣры!»

Сказали старшины сарыцкаго народа: «Мы пойдемъ къ (нашему) народу, соберемъ простыхъ и знатныхъ, и съ общаго согласія затѣмъ отвѣтъ скажемъ! Такъ если будетъ позволено, мы возвратимся къ (нашему) народу!» Получивъ тотчасъ отпускъ, они возвратились, и когда собрались простые и знатные, то (они имъ) сказали: «Пришелъ одинъ почтенный (человѣкъ), какъ и 570 тотъ ли Нур-верди-ханомъ прозываемый, собравъ свое войско. Онъ обратился къ намъ съ просьбой: помиритесь! наладимъ согласіе, народъ суннитскій!»

И вотъ послѣ нѣкоторыхъ переговоровъ сарыцкій народъ избралъ для себя путь вражды. И затѣмъ, будучи готовы къ войнѣ, они сразу вступили въ бой. Дрались вѣсколько дней. Уто-

мились, изголодались. У несчастныхъ сарыковъ дѣла запутались. Наконецъ они начинаютъ просить пощады, крича: «Эль-аманъ!» Они испускаютъ вопли, голоса: «Мусульманство!» Сказалъ текинскій народъ: «Эй, братья! будетъ пощада, если вы уйдете, унеся (съ собой свои) головы!» Принявъ эти слова народъ сарыцкій, откочевалъ и разстался съ родиной.

И вотъ (область) Мервъ, царица вселенной — знай! — стала, наконецъ, пристанищемъ текинскому народу. Есть пословица: «гоняться со скакуномъ и бороться съ силачемъ — ошибка!» За- 580 были эту пословицу несчастные сарыки и, разставшись съ родиной, разсѣялись.

Событія горестной кончины Джа'фар-кули въ предѣлахъ Астрабада послѣ пораженія и (обстоятельства) въ Тегеранѣ бѣглецовъ изъ его войска отправленія.

Главная часть Б. I — Персидскій шахъ, узнавъ о пораженіи Джа'фар-кули хана, посылаетъ на Мервѣ Хамза-мирзу.
Ст. 581—654.

Ну, поэтъ, этотъ конченъ рассказъ, перейди-ка теперь къ оставшимся повѣствованіямъ! — Вонъ тотъ Джа'фар-кули, угодившись ослу, ставъ какъ драхва, убѣгающая отъ коршуна, устремился въ предѣлы того Гюргена, а именно къ границамъ Астрабада.

Вѣдь когда онъ далъ обѣщаніе тегеранскому шаху: «я раздавлю текинцевъ!», — сказалъ шахъ: «если ты, о душа, исполнишь свое обѣщаніе, я сдѣлаю тебя намѣстникомъ Хоросана!», но — когда онъ отъ испытанныхъ огорченій погибъ, его въ аду намѣстникомъ сдѣлалъ аггелъ.

И еще рассказчики такъ передавали, что вотъ прибыло нѣсколько человѣкъ (въ Тегеранѣ) и сказали: «О, шахъ, защитникъ міра! о томъ, что произошло, и сказать невозможно!» Заподозривъ въ ихъ словахъ намекъ на то, что его войско постигло много бѣдствій, шахъ не повѣрилъ ихъ словамъ, — побавровѣвши, 590 взглянулъ имъ въ лицо, отдалъ приказъ своему палачу, и тотъ отсѣкъ имъ на своей плахѣ уши и носъ. Но въ этотъ моментъ прибыли въ порядкѣ серхенги и сертибы съ нѣсколькими сербазами и сказали: «О, шахъ! вѣрно все это, то есть гибель твоего войска, да будетъ тебѣ сіе извѣстно!» Лишившись чувствъ, (шахъ) упалъ навзничъ, нѣсколько (разъ) вѣтры вышли у него сзади. Такъ какъ около него находились царевичи, нѣсколько 595 слугъ и вольныхъ, то тутъ царевичи облобызали его и сказали слугамъ: «Поднимите (его) сейчасъ-же!» И, поддерживая, слуги подняли (шаха), или, вѣриже сказать, на тронъ (его) посадили и сказали: «Нашего шаха сейчасъ постигло такое несчастіе отъ

дивовъ и пери!» Словомъ, чрезъ нѣкоторое время (шахъ) пришелъ въ себя, по вѣмъ его членамъ разлилась жизнь. Когда 600 онъ привелъ себя въ порядокъ, оправился, и, разинувъ ротъ, раза два зѣвнулъ, — подаль его виночерпій кубокъ вина. Выпилъ изъ него (шахъ) вино до дна, и, охмелѣвъ отъ кубка вина, сталъ тутъ хвастаться своими владѣніями. Онъ сказалъ: «Приказы мои доходятъ до Исфагана, который называютъ Нисф-и-Джаганомъ («срединой міра»). Еще вмѣстѣ съ Ширазомъ и Кашаномъ, о душа! — я управляю Казвиномъ и Тегераномъ; и 605 еще Азербейджаномъ и Дамганомъ, Хамаданомъ вмѣстѣ съ Мазандераномъ; какъ и тѣми-ли Шахрудомъ, Бистамомъ, Астрабадомъ, — коихъ мѣстъ обиженные обращаются ко мнѣ за защитой. Эта сторона (востокъ) — Хафъ, Тунъ и Табасъ, и Сеистанъ, — принадлежитъ мнѣ до Герата. Короче-же говоря, всѣ «климаты» Ирана привѣтствуютъ меня, преклоняя голову. — Разъ у человѣка имѣется такая власть, неужели ему видѣтъ 610 обиды отъ инородцевъ? ... Знаю я, есть такой народецъ — текинцы; пришли они словно вихрь, спустившійся на озеро!» И въ такомъ-ли гнѣвѣ былъ тотъ шахъ презрѣнный. Превозносясь, онъ мнилъ себя Феридунъ. Вербовщиковъ отправилъ онъ повсюду: «Собравъ войско, присылайте его въ одно мѣсто! Пусть направляется оно къ Мешхеду! И да соберутся (туда) начальники каждой области, разставя свои жилища: палатки и шатры!» Покончивъ тутъ со своими высокомерными заявленіями, (шахъ) 615 послѣ этого взялъ чашу вина и сказалъ: «Есть-ли здѣсь богатырь, — однако пусть онъ будетъ храбрости отъѣиной! — который сравнялъ-бы текинскій народъ съ землею? Если онъ не отомститъ ему за меня, то да будетъ ему харам'омъ (запретнымъ) поданное мною вино!»

При немъ находился (одинъ) хвастунъ, своимъ богатырствомъ хвалившійся до самозабвенія. Всталъ онъ почтительно и сказалъ: «О шахъ (я — твой) жертва; я пойду, если будетъ приказано! 620 Я обязуюсь тебѣ исполнить это дѣло, я помѣрюсь въ бою съ врагомъ! Цолонивъ всѣ ихъ семьи, я произведу грабежъ и унесу

все, какъ есть!» Звали его Хамза-Мирза, наговорилъ онъ столько словъ хвастливо.

И вотъ избралъ его шахъ, рѣшилъ послать его, — запомни! Подалъ чашу съ виномъ, что была въ его рукѣ, а тотъ принялъ и выпилъ ее безъ остатка. Сказалъ шахъ: «Ахъ ты, богатырь! Ты въ мірѣ владѣтель счастливѣйшей судьбы! Ступай теперь! Я тебя саларомъ войска пли, что то-жъ, сердаромъ войска назначаю!» Надавалъ ему подарковъ и подношеній безъ числа и поручилъ ему снаряженіе войска. «Ты также собери порядкомъ твои походные доспѣхи и приготовь, какъ слѣдуетъ, все, что тебѣ нужно. А затѣмъ направляйся къ Мешхедскому (святому), посѣти гробницу Имама (Ризы). Устремившись оттуда въ сторону Мерва, продѣлай-ка съ текинцами сраженіе! Изнутри тотъ народъ упорной осадой, приведя въ изступленіе, доконай его! Если не выполнишь этихъ словъ (приказаній), знай это, згинь и не приходи обратно!» Произнеся эти слова, шахъ далъ (ему) свое благословеніе и сказалъ: «Богъ твоимъ помощникомъ да будетъ!».

И послѣ этого, выйдя, царевичъ Хамза задрожалъ всѣми своими членами. Онъ раскаялся въ предпринятомъ дѣлѣ, въ тревоженіяхъ войны съ текинцами.

И сказалъ потомъ шахъ: «Эй, визири! Снарядите доспѣхи полководца невиданные! Не скупясь, дайте всякаго провіанту и приведите въ исправность артиллерійскій арсеналь. Отправьте его (Хамзу) въ предстоящій ему путь, не затрудняя его путешествія». И визири тутъ вышли отъ шаха, привели въ исправность артиллерійскій арсеналь, вытащили золота нѣсколько харвар'овъ (ослиныхъ ношъ), пагрузили на лошаковъ, которыхъ было нѣсколько рядовъ. И еще разнаго рода матеріи, ткани и много ковровъ навьючили они на верблюдовъ. И вотъ всѣ сертибы и серхенги приказали играть на шейпурахъ и чангахъ, двинули шестьдесятъ шесть пушекъ, выстроили ряды свои. Справилъ царевичъ Хамза свой ватный шелковый халатъ, смастерили ему царскія одежды.

Сбѣвъ на аргамаковъ, потихоньку-полегоньку двинулись сер-

тибы и серхенги отрядъ за отрядомъ. Давъ изъ своихъ пушекъ залпъ, (отъ котораго) міръ заволокло дымомъ и пылью, торжественно тронулся (Хамза) въ путь. Проводивъ его, визири возвратились.

Миновавъ нѣсколько переходовъ и остановокъ, вотъ достигъ онъ Мешхеда. Нѣсколько дней онъ налаживалъ боевыя силы; собралъ войско полностью отъ перваго до послѣдняго солдата; опредѣлялъ численность своего войска; привелъ въ должный видъ ратныхъ людей (?). Численность войска, знай, равнялась семидесяти тысячамъ, такъ что (имъ) заполнились окрестности города Мешхеда. Прибыли ханы, всѣ сертибы и серхенги (и сказали): «Тронемся-ка, о шахъ, въ путь!»

И вотъ, наконецъ, покинувъ эти мѣста, двинулись къ Мерву, царцѣ міра. Пройдя нѣсколько переходовъ, приблизились къ Мерву.

Прибылъ (къ текинцамъ) вѣстовой съ лицомъ, пожелтѣвшимъ отъ пыли, и сообщилъ: «Пришли невѣрные! Приближаются они, грохоча своими пушками; сертибы и серхенги ряды свои выстроили. Будьте готовы, не ждите, налаживайте ваши дѣла и соблюдайте въ точности ваши (военные) обычаи!»

Сказалъ Коушутъ — онъ былъ у своего народа ханомъ; не говори: ханъ, онъ былъ душой своего (народа) —: «Да соберутся сюда нѣсколько удалцовъ и пусть они выступятъ противъ врага! А остальные, не медля, въ калъ пусть привезутъ свои семейства и свои пожитки!»

Глашатаи разгласили приказъ и вѣсть распространили по народу всюду. И слышавшіе сажались на своихъ скакуновъ и спѣшили, подгоняя своихъ аргамаковъ. Собралось тамъ много молодцевъ, всѣ—видавшіе бои и баловни судьбы! Надѣвали кольчуги, брони; запыхавшись, вооружались, всѣ закусывали губы! Каждый изъ нихъ уже былъ готовъ къ бою.

И вотъ со стороны горъ показались дымъ и пыль, и, завидя

II — Коушутъ-ханъ готовится къ защитѣ Мерва. Первая стычка. Персы занимаютъ пустую Ніязмет-калу и отсюда выступаютъ противъ текинцевъ. Ст. 655—693.

(это), сказали (текинцы): «Въ низинѣ засаду устройте, пустите коней на врага!» Пришли невѣрные, производя суматоху, лица земли заволакивая дымомъ и пескомъ. (Текинцы) разослали во всѣ стороны разъѣзды, разставили по четыремъ сторонамъ караулы, выскочили изъ засады, и, какъ пустили коней, — міръ весь вверхъ дномъ перевернули! Набросились съ одной стороны, пустили въ ходъ коня, открыли рѣзню, посражались нѣкоторое время, многихъ бездыханными сдѣлали, (но) сами получая удары съ четырехъ сторонъ, собрались полностью въ одно мѣсто, выстроились и стали со своими (обнаженными) мечамъ.

И невѣрные также собрали полностью свое разсыпаншееся войско, раскинули свои кущи, палатки, шатры и заполнили мѣсто въ два фарсанга. Нѣсколько дней постоявъ, отсюда — знай это! — перебрались къ Ниязмет-калѣ. Паля изъ пушекъ, устроивъ канонаду, выровняли ряды сертибы и серхенги, вошли поспѣшно въ эту крѣпость и заново ее привели въ порядокъ.

Нѣсколько дней они (здѣсь) оставались, собравъ старшинъ, шушукались (?) совѣщались. Было (тамъ) нѣсколько человекъ изъ сарыцкаго народа, давали они отъ поры до времени свои совѣты. Наконецъ, вотъ мятежное рѣшеніе ихъ совѣщаній: «извести его (текинский народъ) осадой».

Начали безпрерывный бой въ барабаны и заставляли этотъ гулъ достигать девяти небесныхъ сводовъ! Они открыли игру на шейпурахъ и чангахъ и сразу приступили къ походу. Всѣ сертибы и серхенги привели въ порядокъ свои силы, свои стройные ряды, и вотъ зашагали ихъ сарбазы, съ боку на бокъ переваливаясь, ноги свои ровно опуская и ровно поднимая. Всѣ ихъ движенія, какъ у цыганъ бродячихъ, идутъ они, всѣ какъ одинъ. Двигутся они въ порядкѣ, словно русскіе, бороды и усы они (себѣ) выщипали, какъ англичане (?). Они—это толпа тупицъ! Вѣдь они исковеркали свой образъ (человѣческой)!

Наконецъ, гремя своими пушками, подошли они съ грохотомъ къ этому народу; они подошли и остановились передъ текинцами. И узнали текинцы о своихъ гостяхъ; прослышали те-

кинцы, что (это)—каджары, и, оказывая гостямъ почетъ, страннопріимный дворъ открываютъ, потому что вѣдь пришли вѣроотступники, остановились передъ ними и, значитъ, стали гостями. — Посмотрите-ка на гостей и ихъ хозяевъ, каковъ хозяйскій хлѣбъ для гостя! На остріяхъ шашекъ и копій подаютъ они (врагу) хлѣбъ, отъ котораго тотъ съеживается!

Что-же предпринялъ какъ и тотъ-ли ханъ Коушуть, тотъ текинскаго народа охранитель — Коушуть? А собралъ онъ хановъ своихъ племенъ, старшинъ и сердаровъ (и предложилъ): «Съ общаго согласія не отправить-ли намъ къ нимъ посла, подъ предлогомъ, что посолъ, согладая не отправить-ли?» Всѣ одобрили эту рѣчь и признали ее умѣстной, богатырей (пока) «отъ свѣту припрятали» (т. е. отложили ихъ вступленіе въ бой). Рѣшили отправить одного молодца, — краснорѣчивъ онъ былъ, знай-ка это, витіеватыя произносилъ онъ рѣчи; говорилъ онъ, какъ ханъ среди собесѣдниковъ. Звали его Рахманъ-кули-ханъ. Отправили его, поручивъ ему нѣсколько словъ.

Вотъ онъ приблизился къ невѣрному народу и остановился теперь на почтительномъ разстояніи. И догадался невѣрный народъ, что это посланникъ, и выслали (къ нему) Кара-Сертиба. Оба постояли, обмѣнявшись нѣсколькими словами, и вонъ откуда (издали) другъ друга привѣтствуя. Однако, исходомъ ихъ переговоровъ и ихъ желаніемъ была битва.

Сказалъ ханъ Коушуть: «Эй, старѣйшины, всѣ кетхуды и знатные! Устроимъ-ка мы дѣло, которому не было подобнаго, кто услышитъ, пусть скажетъ «браво»! Втащите живо пушки на холмъ, я буду при нихъ распоряжаться стрѣльбой изъ нихъ; и около меня пусть будетъ еще нѣсколько человекъ совѣтчиковъ, указчиковъ и тонкихъ знатоковъ. Пѣшіе-же и конные, всѣ вмѣстѣ, пусть со всѣхъ сторонъ окружаютъ врага! Помяните Бога и Пророка! Крѣпко держитесь пути упованія! Души чар-јаровъ непорочныхъ, (всѣхъ) прежнихъ пророковъ и святыхъ призовите

III—Безуспѣшное посольство Рахман-кули-хана въ персидскій станъ. Персы устраиваютъ засаду. Текинцы открываютъ ее и обращаютъ тысячный отрядъ въ бѣгство. Хамзамирза рѣшаетъ дать генеральное сраженіе. Ст. 694—767.

на помощь (въ вашей молитвѣ),—и Творецъ Вселенной даруетъ на радость побѣду! Нѣсколько дней не нарушая этого образа дѣйствій, ведите бой съ невѣрнымъ народомъ!»

И послѣ этого вотъ невѣрные окопали себя вокругъ рвомъ, и оба (войска) были уже готовы къ битвѣ, оба собрали всѣ свои 715 силы. (Однако текинцы) нѣсколько дней не сражались (съ персами, а только) перехватывали ихъ людей, искавшихъ воды и дровъ. На совѣтѣ красноголовые сказали: «Текинцы не даютъ и головы высунуть! Выставимъ-ка тысячу всадниковъ при четырехъ пушкахъ, засядемъ гдѣ-нибудь тайно и просидимъ въ засадѣ до утра, а потомъ ринемся въ бой!» Въ полночь тысяча 720 всадниковъ съ пушками выѣхала и тронулась въ путь. Они спѣшились у ноухана (оросительная канава) и остались тамъ въ секретѣ.

Подмѣтили это дѣло правовѣрные, устроивъ совѣтъ, говорили и то, и это, собралось нѣсколько молодцовъ — царскихъ соколовъ, все закаленныхъ въ бою, баловней судьбы, и отправились они на врага, а именно къ мѣсту засады невѣрныхъ. Гнали они своихъ коней, будто ничего не знаютъ, обычнымъ 725 способомъ, словно (просто) проѣзжіе, однако-же тайно между собой перекликались, засаду красноголовыхъ они скрытно искали. Открыли засаду два молодца, поспѣшно достигли своего отряда, и стрѣлки зарядили, какъ слѣдуетъ, свои ружья, основательно отточили острія мечей и копій и начали приближаться, какъ-будто ничего не знаютъ, пустили коней, а какъ-будто вовсе на нихъ (персовъ) и не идутъ! Помянувъ предвѣчнаго Бога, пророковъ и 730 святыхъ, всѣ они — готовые (къ бою) храбрецы — произнесли величаніе: «Аллаһъ акбѣр!», сразу пустили коней на врага и спѣшно направились на невѣрныхъ. И красноголовые догадались объ этомъ дѣлѣ, снарядились, приготовились драться.

Вотъ стали другъ противъ друга оба войска и сражались нѣкоторое время поголовно. И было тамъ нѣсколько царскихъ соколовъ, всѣ — закаленные въ бояхъ, сердары! Одинъ изъ нихъ — Халлы-Батыръ Рустемоподобный, который по богатырству

былъ единственнымъ. Рубя своимъ мечомъ, бросился онъ на красно- 740 ноголовыхъ, ужъ и такъ-ли онъ косилъ налѣво и направо! Изрядно проливалъ онъ кровь невѣрныхъ, безостановочно отнималъ у нихъ жизни! Съ силой наносилъ онъ удары копьемъ и шашкой, словно драконъ, онъ устроилъ невѣрнымъ полнѣйшій разгромъ; онъ рубилъ, подоспѣвая къ нимъ съ тылу и вышибая у нихъ духъ чрезъ «женскій . . .» (презрительное выраженіе)!

Тутъ выскочило съ одной стороны нѣсколько царскихъ соколовъ, прилетѣли вмѣстѣ и сѣли на головы невѣрныхъ. Это — Шах-Мурадъ и Эвез-ханъ, Мамед-Аманъ и Клыч-Гапанъ, Пейреу-Батыръ вмѣстѣ съ Пири-Кеджджатомъ. 745 Каждый изъ нихъ подобенъ дракону! Шашкой и копьемъ они волшебство творили, изъ крови вѣроотступниковъ они Джейхунъ образовали! Ударяя мечомъ, они рубили поголовно, огъ крови невѣрныхъ земля стала (алой), какъ тюльпаны. Они направляли копье въ бокъ красноголовыхъ, и конецъ копья проходилъ чрезъ ихъ ребра! Валили они народъ невѣрный съ трескомъ, проливали они его кровь съ клокотаньемъ!

И вотъ еще съ одной стороны нѣсколько львовъ съ крикомъ 750 подоспѣли, кровь проливая. Это — Берди-Ниязъ, сынъ Оразхана, во главѣ съ отамышскими богатырями. Давя, вая, они всѣхъ (съ землей) равняютъ, сердца многихъ кровью обливаютъ. Осыпаютъ они головы всѣхъ невѣрныхъ ударами своихъ мечей, и остріе меча ихъ достигаетъ сѣдельной луки! Они свирѣпо рѣзали безъ устали, они всасывали невѣрный народъ дыханіемъ дракона.

Побѣжали, наконецъ, невѣрные, повернули вспять всѣ вдругъ, 755 разомъ. Поволокли они свои пушки съ грохотомъ, а воители настигали ихъ стылу, рубили своими мечами, направляли копьа имъ въ спину и протыкали ихъ грудь, полную гнѣва.

Въ особенности былъ (тамъ) одинъ витязь, по богатырству единственный въ своемъ родѣ; устремивъ копье впередъ, онъ подскочилъ къ пушкарю сзади, ударилъ пушкаря копьемъ въ спину, свалилъ его, завладѣлъ двумя его пушками, и, вскочивъ на нихъ,

тронулся въ путь. Говорятъ, что имя его Пешестъ, до бою весьма 760
охочъ онъ!...

И вогъ, наконецъ, войско невѣрнаго народа бросилось бѣ-
жать какъ и къ тѣмъ-ли окопамъ. Прибыли передовые бѣгуны,
подоспѣли къ своему повелителю и послѣдніе и сказали: «О, царевичъ
шахскій! Згинуло вѣдь твое войско, узнай объ этомъ!» Услышавъ
сію вѣсть тотъ шахъ презрѣнный, и печаль, и огорченіе его уве-
личились. Тутъ наступила темная ночь, смѣнивши собой день, и со- 765
бралъ тогда тотъ шахъ хановъ и бековъ, и совѣщались, пока не
взошла слѣдующая заря. Наконецъ, (вотъ) исходъ совѣщанія:
«Будемъ драться и—или выиграемъ (сраженіе), или проиграемъ!»

IV—Генеральное сраженіе
подъ текинской крѣпостью.
Шейх-Абдулла съ мю-
ридами участвуетъ въ бою.
Разбитые персы укры-
ваются за окопами. Пяти-
стишіе. Ст. 768—885.

Забилъ тогда боевую тревогу, поднявши гулъ смѣшанныхъ
звуковъ; заиграли на шейпурахъ и чапгахъ и, укрѣпленіе
свое сдѣлавши охраной для рядовъ (своихъ), двинули свои пушки 770
съ грохотомъ, тронулись сами потихонечку съ охотою. Прибыли на
поле сраженія и стали ихъ сербазы, держа ряды, какъ слѣдуетъ.
Кара-Сертибъ надъ ними начальникомъ былъ, доблестенъ былъ
и (въ борьбѣ) устойчивъ (?).

И съ этой стороны весь народъ правовѣрный построился и
прибылъ на ристалище. И эти тоже, въ рядахъ размѣренность
соблюдая, собрали всѣ свои силы. И когда другъ противъ друга 775
стали оба войска и окончательно справили свои послѣднія приго-
товленія, — вотъ утренній вѣтерокъ подмелъ (поле), пролилось
облако и его оросило, и стала поверхность ристалища сіяю-
щей, и просвѣтлѣли сердца народа правовѣрнаго. Тогда Кара-
Сертибъ, замѣтъ это, закричалъ, сдерживая коня: «Эй, такіе —
сякіе! Приходите, да служите нашему шаху, его милостями воз-
неситесь! Не выказывайте нашему шаху неучтивости, неучти- 780
вость не есть хорошее обращеніе».

И съ этой стороны какъ и тотъ-ли Рахман-кули-ханъ
возгворилъ громкимъ голосомъ: «Эй, душа! Вѣдь ты не знаешь,
въ чемъ тутъ дѣло, вѣдь не признаешь твоего шаха туркмен-

ство!» Приказалъ Кара-Сертибъ пушкарямъ злобно и ска-
залъ онъ (имъ) съ гнѣвомъ: «Палите изъ пушекъ, не останавли-
ваясь, непрерывно! Проглотите-ка тотъ народъ дыханіемъ дра-
785 коня!» Запалили изъ пушекъ пушкаріи безостановочно, такъ что
пламя и дымъ міръ затянули.

И съ этой стороны какъ и тотъ-ли ханъ Коушутъ стоялъ со
свитой (?) готовый открыть пушечную стрѣльбу. Много молодцовъ,
что сражались и пролили столько крови въ первой битвѣ, — ихъ
имена я перечислилъ, я говорилъ, что это такой-то и такой-то, —
направились (и теперь) на поле битвы, почитая своимъ долгомъ
790 сражаться. Однако, кто среди народа правовѣрнаго, удалой и от-
мѣнный искатель приключеній, съ малолѣтства уже нападалъ на
вѣроотступниковъ; (кто) выдѣлялся среди богатырей, былъ глав-
нымъ надъ главными борцами; (кто) былъ камнемъ несчастія для
еретиковъ; (кто) въ темныя ночи путь указывалъ и давалъ бор-
цамъ за вѣру примѣръ для подражанія, — такъ это мужъ по
имени, замѣтъ-ка, Аман-Се'идъ; онъ былъ владѣтелемъ счаст-
795 ливой судьбы! Надѣвъ блестящія военные доспѣхи, принявъ вну-
шительный, какъ гора, видъ (?), своего скакуна подтянувъ со
всѣхъ сторонъ, вотъ онъ кинулся на врага. Храбрецы вокругъ
него — о душа! — гурьбой тронулись, стремясь на поле битвы.
Дружно достигли они ристалища, чтобы подраться съ тѣмъ вра-
гомъ. Изъ строя выскочило (еще) нѣсколько силачей и соедини-
800 лись съ силачами, (выѣхавшими раньше). Короче говоря, нѣсколько
отчаянныхъ молодцовъ отправились куно на то поле сраженія.
Они другъ друга усиленно подбадривали и къ бою ретиво под-
стрекали. Они бросились на врага въ атаку, а тотъ подался на-
задъ полностью.

Аманъ-Се'идъ сказалъ: «Эй, кызылбаши! Приходите-ка,
да склоните голову предъ нашимъ ханомъ, примите-ка вѣру нашу,
805 усвойте искренне нашъ обычай! А если нѣтъ, такъ мы срѣ-
жемъ голову Кара-Сертиба, мы бросимъ трупъ его собакамъ!
Черные дни навлечемъ мы на ваши головы, мухи притонъ свой
устроить на тѣлахъ вашихъ!» И послѣ этого, помянувъ Бога и

Пророка, и нѣсколькихъ законоположниковъ, со словами «Богъ великъ!» пустили (Аманъ-Се'идъ съ отрядомъ) коней и устремились впередъ съ копьями наперевѣсь. Вотъ они ударили на ряды сербазовъ и приблизились къ пушкѣ Кара-Сертиба. А послѣ этого и весь народъ правовѣрный, пѣшіе и конные, — о 810 душа! — тоже сразу, заодно пустили коней (sic!), произнесли величание: «Аллаһ-ѣкбәр!» и яростно сражались нѣкоторое время, головы невѣрныхъ ударами мечей осыпая.

Вотъ съ крикомъ вытянулъ свой острый мечъ какъ и тотъ-ли Берди-Ниязъ, сынъ Ораз-хана; билъ онъ оружіемъ тыркъ-тыркъ, и звуки тырканья достигали девяти небесныхъ сводовъ! Нѣкоторыхъ онъ хваталъ за полсъ, бросалъ и заставлялъ пестись 815 къ небесамъ, а они кувыркомъ возвращались на поверхность земли, и кости ихъ разсыпались во всѣ стороны. Нѣкоторыхъ онъ ударялъ головой объ голову и заставлялъ вытекать изъ ихъ череповъ головной мозгъ. Избіеніе производилъ тотъ мужъ по-рустемски! Вотъ-вотъ, — и невѣрные замолятъ о пощаду!

Въ то-же время двое удалцовъ яростно сносили головы съ красноголовыхъ. Они были огнемъ, упавшимъ въ тростниковую 820 поросль! Въ бою ахъ, какъ прекрасны они были! Имѣя теберзины (топоры), они несли смятеніе и бѣдствіе, невѣрный народъ они переворачивали вверхъ дномъ! Они были начальниками надъ двумя тысячами людей, порядкомъ въ дѣйствіяхъ послѣднихъ они руководили. Имена имъ — замѣть-ка это! — Агалы и Тачлы мирабъ; такъ ихъ называютъ.

Вотъ выскочилъ съ одной стороны нѣкій левъ, храбрецъ и удивительно чистосердечный! Пустилъ онъ въ дѣло свой мечъ, про- 825 лилъ кровь красноголовыхъ, и окрасилось лицо земли на подобіе базилика! Избіеніе производилъ онъ съ шумомъ, рѣзалъ онъ головы невѣрныхъ съ крикомъ. Сохло войско невѣрныхъ, о душа! — и приходилъ отъ этого въ неистовство народъ правовѣрный. — Тому мужу подлинное имя Мукумъ; ахъ, какъ онъ стоекъ въ избіеніи! — Словомъ, текли рѣки крови. Онъ вырывалъ у невѣрнаго народа много воплей.

830 Наконецъ, народъ правовѣрный устроилъ бойню и изъ убитыхъ воздвигъ онъ гору! Жаря (во-всю), онъ разстраивалъ ряды сербазовъ и заполнял ихъ опустѣвшія мѣста.

Однако, былъ тамъ блюститель шаріата, подвижникъ и въ тарикатѣ, и въ хакыкатѣ; тотъ мужъ былъ образцомъ для страны, и ему подражалъ народъ. Отличіемъ того мужа, замѣть, было, (то есть), звали того мужа Шейх-Абдулла. 835 Этотъ мужъ тоже вышелъ сражаться, — о душа! — ставъ во главѣ своихъ безчисленныхъ приверженцевъ. Онъ подоспѣлъ въ разгаръ битвы, онъ вмѣстѣ съ мюридами въ ряды всталъ. Слезно плача, онъ простеръ руки для молитвы, онъ совершилъ мунаджатъ, безутѣшно рыдая.

Онъ произнесъ: «О, Творецъ всего сущаго! Ты — другъ рабовъ (твоихъ). Даруй-же невѣрному народу поражение, смилостивься, даруй Исламу силу, — ради величія Твоего пречистаго 840 существа, и ради Твоихъ свойствъ, о, Создатель; во имя Твоего Возлюбленнаго Мухаммеда, котораго Ты превознесъ среди пророковъ; во имя пресвятого праотца Адама, ради воплей праматери Евы; во имя Ноя, старѣйшины среди пророковъ, который видѣлъ отъ невѣрныхъ много притѣсненій; въ признаніе того, что Ты опечалилъ твоего Халиля (Авраама), и что огонь 845 Немрода Ты обратилъ въ розовникъ. Во имя Іакова и изъ-за пламени разлуки, ибо онъ, повторяя: «мой Іосифъ!», сгоралъ отъ разлуки съ нимъ; ради Іова, терпѣливаго страдальца, который переносилъ червивыя язвы зиму и лѣто; во имя Іоны благочестиваго — о, душа! — который произносилъ во чревѣ рыбы: «Ты — Всехвальный!» Во имя блаженныхъ Захаріи и Іоанна, которые прославились богоугодной жизнью (?). Во имя семи сподвижниковъ 850 Мухаммеда, ради всѣхъ послѣдователей Мухаммеда; во имя Хадиджи, жены Ахмеда, во имя Фатимы, дочери Мухаммеда; во имя Хасана и Хусейна, — оба они для Мустафы «свѣтомъ очей» были!» Тотъ мужъ окончилъ свою молитву, поднялъ руки свои къ лицу своему и сказалъ: «Аминь!». Такимъ образомъ онъ пустилъ стрѣлу своей молитвы, и она, значитъ, была принята.

Все вмѣстѣ съ мюридами разомъ съгиканьемъ и съ шумомъ пустили коней. Бросился бѣжать весь народъ невѣрный, а мусуль- 855 мане, рубя своими мечами, сразу устремились къ пушкѣ Кара-Сертиба, иными словами на передніе ряды невѣрныхъ. И въ это время вотъ показался одинъ мужъ, — красноголовые-то бросились ужъ вразсыпную — онъ кинулся, схватилъ пушку за рукоятку и вытащилъ изъ рядовъ невѣрнаго народа. Наконецъ, народъ правовѣрный разгорячился, отточилъ остріи мечей и, рубя мечомъ не- 860 вѣрныхъ въ спину, преслѣдовалъ ихъ до окоповъ. [Улеглась пыль отъ того войска невѣрныхъ, оно, какъ ежъ, свернулось, и голоса ихъ затихли]. У невѣрнаго народа положеніе разстроилось; войдя въ свои окопы, онъ тамъ укрылся. Когда увидѣлъ это обстоятельство царевичъ Хамза, разсудокъ покинулъ его голову, и онъ затрясся.

Послѣ этого весь народъ правовѣрный возвратился, ликуя и радуясь. — И ты на радостяхъ, поэтъ, скажи на этомъ мѣстѣ 865 пятистишье!

I.

Славу Богу, побѣдили мусульмане въ этотъ день! Били по главамъ невѣрныхъ мечомъ острымъ въ этотъ день! Проливали кровь багровую невѣрныхъ въ этотъ день! Народъ вражескій сравнивали съ землей (черной) въ этотъ день! Разрѣшились затруд- 870 ненья, стали легки въ этотъ день!

II.

Постигло огорченіе еретиковъ, и положеніе ихъ пошатнулось. Они испытали горе, и уныніе ихъ возросло отъ огня несчастія. Гордецы, безбожники вотъ ниспровергнуты, — никакого убѣжища не нашли они, на ихъ головы спустился черный день. Покинула насъ тяжесть огорченія и посѣтило счастье въ этотъ 875 день!

III.

О, Небо! еще и еще подобнымъ образомъ Ты радуй меня! Отогнавъ день испытаній, отъ скорбей избавь меня! Осчастливи-

вающей Твоей десницей Ты еще вспомни (коснуться) меня! Устра- 880 пивъ зло, отъ Тебя зависящее, Твоему благу научи меня! Ты исполнило мои желанья, не оставивъ сожалѣній въ этотъ день!

IV.

Вотъ пришли еретики полностью, во всемъ (своемъ) могуществѣ. Построились въ ряды сербазы, серхенги, сертибы, вельможи и народъ, и нѣсколько царевичей, окруженныхъ почетомъ. Двинули они свои «огненные капища» и столько употребили ста- 885 раній, — (но) ни для одного изъ нихъ не оказалось цѣлительныхъ средствъ противъ страданій въ этотъ день!

Наконецъ, еретики, — знай, о, душа! — были обложены со всѣхъ сторонъ и укрылись въ своихъ окопахъ. Собрались всѣ государственные вельможи и заявили: «О, шахъ! Миновалъ (нашъ) чередъ! Вѣдь у каждаго однажды бываетъ свой счастливый чередъ. Вотъ наше счастье миновало и отвернулось». Шахъ отвѣтилъ: «О, сертибы и серхенги! Не удалось намъ теперь сра- 890 жаться! Передвинимся мы отсюда и пойдемъ-ка къ Ніязметкалѣ! А потомъ мы станемъ дѣйствовать иначе, если Небо намъ даруетъ срокъ. Однако нѣсколько дней слѣдуетъ здѣсь теперь простоять съ осторожностью, чтобы не подумалъ о насъ (этотъ) сбродъ: «Обратились въ бѣгство красноголовые!» На нѣсколько дней оставшись, слѣдуетъ хранить тайну и выжидать удобнаго момента, чтобы уйти».

895 Но былъ одинъ вельможа; онъ сказалъ: «О, шахъ! вотъ я только что услышалъ одну непріятную новость. О, шахъ! я сообщу эту новость, будь внимателенъ! Придетъ будто изъ Ахала, — знай это, — собравъ войско, какъ и тотъ-ли Нурверди ханъ! И, вѣдь, близокъ срокъ его прихода: сегодня или завтра, знай-же нынѣ! Теперь текинцы Мерва, (страны) чина- 900 ровъ (?), отняли у нашего народа волю. Если (еще) прибудетъ изъ Ахала много конныхъ, если оба (войска) соединятся, сколько

V—При попыткѣ тайнаго отступленія къ Ніязметкала персы несутъ окончательное пораженіе. Хамза-мирза спасается бѣгствомъ. Ст. 886—1041.

ихъ ни есть, — каково будетъ тогда наше положеніе?! (Что будетъ) съ нашимъ счастьемъ, если оно (даже) вернется?! — Оставь-ка (ожидать) пользы въ здѣшнихъ мѣстахъ, ищи-ка лучше прибыли въ другой сторонѣ! Не оставайся здѣсь ни минуты, уходи поскорѣе, куда-бы тебѣ ни идти!»

Услышавъ эту вѣсть тотъ шахъ презрѣнный, и горе, и тоска его еще увеличились. И вотъ, посовѣтовавшись, въ половинѣ 905 того-же вечера онъ рѣшилъ тронуться, — эдакій кровопійца! Приказавъ войску его царевича, его неумѣлый «кубокъ огорчений»: «Вплоть до зари огней не зажигать! Не высѣкать искры битьемъ трута! Но будьте паготовѣ! Спозаранокъ мы тронемся отсюда! Выйдя изъ окоповъ тихо-тихо, мы двинемся самыми низкими мѣстами». Онъ приказавъ (все), что зналъ относительно пре- 910 досторожностей, онъ очень понималъ своего врага! — Глупый, несчастный, растерявшійся, презрѣнный рабъ! Вѣдь и текинцы, знай, поняли его мысль!

Было при кызылбашахъ нѣсколько (текинскихъ) богатырей отличныхъ, совершенныхъ. Сообразивъ о движеніи красногловыхъ, объ ихъ (намѣреніи) хитростью ускользнуть отсюда, — отправили они спѣшно вѣстового: «Пусть текинцы не ждутъ ни минуты! Конные и пѣшіе, не стоя болѣе (на одномъ мѣстѣ), — если и стоять, 915 такъ ужъ не сидѣть! — пусть посиѣшаютъ, вооружившись, приготовившись къ сраженію! Пусть они, слетѣвши въ мѣстѣ, сядутъ на головы невѣрныхъ! Ударяя по головамъ невѣрныхъ мечами и копытами, вступимъ съ ними въ большое сраженіе!»

Черезъ нѣкоторое время весь народъ мусульманскій, вмѣстѣ пѣшіе и конные — о, душа! — собравшись полностью, окружили народъ невѣрный и обложили его. Но вотъ они сказали 920 другъ другу: «Всѣмъ стоять на своихъ мѣстахъ! Пусть выйдутъ невѣрные изъ своихъ окоповъ, и тогда, направившись за ними вслѣдъ, мы вступимъ въ бой, затѣмъ сраженіе и выйдемъ изъ еретиковъ духъ!»

А невѣрные и не беспокоили себя вопросомъ: «когда суниты придутъ и насъ опояшутъ?». Тутъ поднялся разсвѣтный

гамъ. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ раздалися пушечные выстрѣлы, — 925 то былъ знакъ къ выступленію, и поднялась суматоха, какъ въ свѣтопредставленіе! Выходили ихъ сербазы отрядъ за отрядомъ и потихоньку брали направленіе восвояси. Наконецъ, вышелъ и хвостъ войска. Разлилось по міру утреннее сіянье...

А былъ тамъ (у персовъ) одинъ плѣнничекъ, звали его Сафарекъ-ханомъ. Нѣсколько лѣтъ тотъ человекъ былъ прикованъ къ темницѣ, въ своемъ-же народѣ былъ онъ выдающимся богатыремъ. Привели его (персы на войну), какъ вѣрнаго друга для на- 930 летовъ на текинскій народъ. И когда этого мужа заковали и посадили на верблюда, и когда, послѣ препирательствъ, онъ, выйдя изъ окоповъ, тронулся въ путь, — овладѣла имъ тоска одиночества; на глазахъ показались слезы, какъ отборный жемчугъ, какъ бусы изъ перловъ, нанизанныя на нитку. Съ отчаянія онъ погрузился въ молитву, и изъ его глотки словно пахнуло запахомъ гіацинта!

935 Онъ говорилъ: «О, святой Боже, великій! Разлуку мою пере-мѣни на соединеніе! Обрати народъ невѣрный въ бѣгство, а народу правовѣрному даруй милостиво силу! Признающихъ Тебя сохрани, а кто чуждъ (Тебѣ), того уничтожь! И прежде, чѣмъ жизнь моя меня покинетъ, дай мнѣ избавленіе отъ руки невѣрныхъ!» Была принята сего мужа молитва, и исполнилось на зарѣ его желаніе. 940 Вѣдь время зари есть (время проявленія) милости Милосерднаго, и нашелъ онъ чрезъ ту милость силу душевную. Напрягши усиліе, онъ порвалъ цѣпные канаты и освободилъ отъ ихъ оковъ свои руки и ноги. Мигомъ вскочилъ тотъ силачъ, приблизился вплотную къ (сопровождавшему его) еретика, ударилъ кулакомъ ему въ спину, выхвативъ у него кинжалъ, вонзилъ ему сзади, вытащилъ обратно, и пролилъ кровь красноглоговаго; онъ пустилъ течъ его 945 кровь, красную, какъ базиликъ. Онъ изрядно нарушилъ благополучіе невѣрнаго народа, онъ достаточно разрѣдилъ ихъ сомкнутые ряды. Однако онъ былъ немножко раненъ, онъ былъ удрученъ плѣномъ, и вотъ такой-то немощный работникъ вышибъ изъ еретиковъ духъ! Полегоньку онъ достигъ исламскаго войска, утомившись и изнурившись, онъ остановился тамъ смирнехонько.

Наконецъ народъ правовѣрный взялся дружно за общее дѣло, отточилъ оружіе и двинулся въ сторону врага, — полюбуемся-ка 950 на ихъ работу!

Но былъ тутъ одинъ вояка, удалой, отмѣнный сердаръ; онъ набралъ себѣ въ спутники нѣсколько человѣкъ силачей и ужъ такихъ-ли ходоковъ. Зайдя впередъ невѣрнаго народа, вотъ увидѣлъ онъ въ одномъ мѣстѣ пизину, направился туда и тамъ укрылся; засѣлъ, охотясь за своимъ врагомъ. Гыяс-Сердаръ было его 955 имя; «Удалой» — такова была его слава. Въ это время народъ правовѣрный приблизился, поддерживая равненіе. Тутъ Гыяс-Сердаръ выскочилъ изъ своей засады и пустилъ коня вслѣдъ за тѣми сербазами. Когда невѣрные замѣтили это обстоятельство, они поднесли къ своимъ пушкамъ огонь, и загремѣла пушечная пальба; до небесъ доносились ея раскаты (?). Отъ полета одного пушеч- 960 наго ядра Гыяс-Сердаръ свалился съ своего коня, конь его пропалъ, земля (изъ подъ ядра) завалила его вплоть до реберъ. Вскочилъ съ земли тотъ мужъ стремительно, и не страшась невѣрнаго народа, помчался силачъ, схватившись за свой мечъ. Приблизился онъ тутъ къ пушкарямъ, произвелъ, рубя своимъ мечомъ, суматоху и смятеніе: однимъ онъ набивалъ въ ротъ песокъ, въ дру- 965 гихъ втыкалъ стремительно вертелъ; онъ жалилъ души невѣрныхъ, не останавливаясь ни на мгновеніе! Наконецъ, перерѣзавъ пушкарей, онъ живо кинулся къ пушкамъ; и захватилъ тотъ богатырь нѣсколько пушекъ, валя врага, хотя бы то былъ Бехменъ!

Въ это время правовѣрные подоспѣли съ такимъ ли гигант-емъ и, промчавшись мимо пушекъ, устремились вслѣдъ за вѣро-отступниками. И произошелъ тутъ жаркій и упорный бой! Всѣ 970 были, какъ одинъ, — взаимно своей честью дорожащіе! И кад-жары обнажили тутъ мечи и кинжалы и, прекративъ отступленіе, дрались поголовно. Мусульмане бились мечами и копьями и вели смертельную борьбу. Былъ повальный бой, превзошедній (всякія) предѣлы! Ангелы и небо диву давались! Оружіе падало (мелькая), какъ звѣзды! Происходило, какъ-будто, избіеніе діаволовъ!

975 Въ это время два льва бились, проливая кровь красногого-выхъ: одинъ изъ нихъ — Султан-Батыръ, полный величія, другой — Фазыль-бегъ, горѣ подобный. Сражались они съ та-кимъ-ли шумомъ, они избивали невѣрныхъ съ гиканьемъ, они разру-бали ихъ тѣла какъ разъ пополамъ, и ихъ души выходили вонъ, не издавая звука. Они спровоживали ихъ души, о душечка! — и тѣ, на- 980 правляясь въ адъ, становились (тамъ) гостьями! Лицо, оказывавшее имъ гостепріимство, это — владыка ада, о, человѣче! Даютъ имъ такія ли одежды изъ пламени; ихъ сжигаютъ, обращая прямо въ уголь! Ихъ поятъ желчью; горятъ они, кипятятся сразу и изнутри, и снаружи. — Въ концѣ концовъ битва стала базаромъ, а ба-заръ, разгорѣвшись, сталъ розовникомъ!

Въ это время вотъ появился нѣкій драконъ; онъ былъ одуренъ, 985 опьяненъ, обезумленъ! То былъ Мамедъ Ших-оглы, знай это! Онъ осыпалъ головы невѣрныхъ ударами меча. То мечомъ, то копьемъ ударяя, онъ переворачивалъ вверхъ дномъ народъ невѣрныхъ и приводилъ невѣрныхъ въ смятеніе; рубя своимъ мечомъ, онъ ихъ опрокидывалъ. Неотступно онъ воздавалъ отмщеніе и подвер-галъ красноголовыхъ всеобщему избіенію. Однихъ онъ валилъ 990 вверхъ спиной, другихъ — вверхъ животомъ! Шашкой и копьемъ производя истребленіе, на головы каджаровъ направляя удары, онъ проливалъ алую, какъ тюльпаны, кровь невѣрныхъ, онъ равнялъ невѣрный народъ съ землею.

Среди этой сумятицы вотъ выскочилъ одинъ мужъ; онъ под-вергъ невѣрный народъ истребленію. Среди борцовъ онъ былъ главнымъ. Звали его Бай-Куль-Ахмедъ. На взглядъ самъ онъ былъ подобенъ Джему, въ битвѣ — ахъ! — какимъ онъ былъ Русте- 995 момъ! Многихъ онъ побивалъ и спереди и сзади, валился невѣр-ный народъ отъ его зычнаго голоса. Сражался тотъ мужъ по-рустемски, онъ довелъ невѣрный народъ до криковъ о пощадѣ.

Вотъ съ одной стороны выскочило нѣсколько драконовъ; рубя своими мечами, они снимали съ еретиковъ головы. Это — Таджъ-Гокъ и Софи-Мергенъ, всѣ — испытанные въ бою и опытные въ дѣлѣ. Напосять они удары мечей врагу своему и не огляды-

ваются ни направо отъ себя, ни налѣво. Воздавая краспоголо- 1000
вымъ отмщеніе, они производили среди нихъ всеобщее избіеніе. Къ
нимъ присоединилось трое силачей, которые невѣрный народъ съ
землей сравнивали. Это—Мамедъ-Риза и Берди-бехадыръ; до
бою они весьма охочи! Одинъ изъ нихъ Ходжа-Нефесъ изъ пле-
мени Бурказъ. Въ рѣзніи они изъ первыхъ! Ударяя своими мечами
еретиковъ въ животъ, они протыкаютъ свои мечи чрезъ ихъ
спины. Они дрались подобно Бехрамъ-Гуру, они производили 1005
избіеніе подобно Сохрабу мятежному.

Въ этомъ сборищѣ дралось еще нѣсколько отчаянныхъ, не-
прерывно кровь проливая. Одинъ изъ племени Махтумъ, На-
заръ—въ дракѣ онъ отмѣнно остороженъ. Другіе (два): Карры-
бай и Ака-Джанъ; каждый изъ нихъ баловень судьбы. Одинъ
изъ нихъ Баба-Джанъ простоватый: въ немъ нѣтъ хитрости,
его дѣло — битва; былъ тотъ человѣкъ изъ племени Языръ- 1010
ханъ, его родина это — Гѣзсизъ. (Всѣ) они отборные люди
своего времени, среди борцовъ они первостепенные.

Словомъ, всѣ правовѣрные устроили еретикамъ избіеніе, и
невѣрные обратились въ бѣгство. Выпадали изъ ихъ рукъ мечи и
кинжалы. Они стягивались и устремлялись кучами къ шахзадѣ
и достигли того своего «кубка печали». Когда ихъ царевичъ 1015
увидѣлъ это положеніе, (онъ воскликнулъ): «Увы! ушло онъ насъ
нынѣ счастье!» Будучи смущенъ ихъ растерянностью, онъ снова
сказалъ своимъ вельможамъ: «Проводите ровъ, не теряя ни ми-
нуты, и пусть будетъ это для насъ — народа радостнымъ убѣжи-
щемъ!»

Налегли тѣ на рытье своей канавы, а мусульмане, рубя ме-
чомъ и производя сумятицу, приблизились къ этой толпѣ и вызвали
среди еретиковъ вопли. Въ концѣ концовъ, ровъ ихъ не былъ (еще) 1020
оконченъ, какъ (текинцы) предали тотъ народъ всеобщему из-
біенію. Въ такомъ положеніи вотъ ихъ царевичъ поглядѣлъ по
сторонамъ — знай теперь! — и сказалъ своему шейпурчю: «Эй,
такой-то! Взывай на языкѣ шейпура о пощаду!» И тутъ
среди шума раздались звуки: заигралъ его шейпурчій въ

тростниковую зурну, онъ трубилъ въ свой шейпуръ, какъ въ
1025 трубу Исрафила. И разные тутъ — знай — были звуки! Онъ го-
ворилъ языкомъ шейфура: «Народъ текинскій! Пощаду даруй
намъ и свободный пропускъ! Уйдемъ мы отъ здѣшнихъ мѣстъ,
нѣтъ у насъ дѣла! Съ вами драться намъ не задача! И сколько
ни возьмешь золота, драгоценностей — бери! Съ пощадой проводи
насъ по «страшной переправѣ» (т. е. избавь отъ смерти). Пощаду
дай! Теперь мы пришли за пощадой! Наступилъ для насъ послѣд-
ній часъ! Пощаду дай, ибо мы чистосердечно покаялись! Пощади,
окажи Божескую милость!

1030 Аманъ Се'идъ сказалъ: «О, народъ шінтскій! Вѣдь, словно
дьяволы, вы впали въ смятеніе! Вѣдь вы точно надѣли на ваши
шеи ожерелье проклятья! Нѣтъ согласія на принятіе вашего раская-
нія въ такомъ положеніи!»

Сказалъ шахъ: «О знатные ханы и беги, сертибы и сер-
хенги! Здѣсь оставаться теперь вѣдь холодно! (Мы что) безо
времени кричащій пѣтухъ: вѣдь если пѣтухъ не во время будетъ
1035 кричать, изобьетъ его народъ прямо до смерти! Небо, наконецъ,
насъ жизни лишило; къ черной землѣ прибавь, (съ ней) насъ срав-
няло! Сгинули всѣ царскіе доспѣхи и палатки, и шатры, — всѣ
наши жилища! И еще шестьдесятъ шесть моихъ пушекъ и столько
рядовъ моихъ сербазовъ и сертибовъ они привели въ безпо-
рядокъ и ими завладѣли. Если мы останемся, съ нами такъ же
поступятъ!» — Сказалъ онъ эти слова, засуетился и повернулъ
1040 своего коня, подобнаго волчку. Обратился въ бѣгство въ этой
суматохѣ сей «плакальщикъ» и съ нимъ еще нѣсколько человѣкъ.
Пустился вдоль берега рѣки сей «шахъ совиный», и исчезли они
изъ глазъ людей.

Пастухъ ушелъ, овцы остались на собственномъ попеченіи.
Мусульмане сражались до изступленія. И семьдесятъ тысячъ серба-
зовъ и нѣсколько хановъ, беговъ и отборныхъ — столько (людей)
1045 полонили мусульмане и наложили имъ на выи оковы! Отправили они

VI— Перечисленіе военной
добычи и раздѣлъ ея
Ст. 1042—1067.

ихъ въ Хиву и Бухару и разсѣяли ихъ продажей. Цѣна на нихъ установилась, какъ за одного осла, и даже еще дешевле этого бывала. И еще нѣсколько лошаковъ съ багажомъ, нагруженныхъ харварами золота, — на кого разъ сѣла птица счастья, тотъ собралъ запасы этого золота, — и ноши семидесяти тысячъ верблюдовъ, набитыя безцѣнными товарами, — все это подѣлили между собой мусульмане и ужъ такъ-ли возвеселились и обрадовались! За сто тысячъ перевалило число оружія; его собрали, устроивъ блестящее зрѣлище. Нѣсколько тысячъ мечей смертоносныхъ, изъ дамасской стали; нѣсколько тысячъ коній и предательскихъ кинжаловъ; нѣсколько тысячъ ножей съ рукоятками изъ кости, съ украшенными накладнымъ золотомъ ручками, съ золочеными ножнами; нѣсколько тысячъ кремневыхъ и пистонныхъ ружей, двухствольныхъ топанчей и ференгій; нѣсколько тысячъ щитовъ съ золотыми вышуклинами, панцырей, шлемовъ кольчужныхъ; и еще нѣсколько тысячъ шамхаловъ, нѣсколько пушекъ и мортиръ, — все это получилъ въ добычу народъ исламскій, подѣлилъ и сталъ веселымъ и гордымъ. Нѣсколько тысячъ одеждъ, осыпанныхъ золотомъ и обшитыхъ полосами ширазъ; нѣсколько сортовъ матерій и хорошихъ тканей; нѣсколько покрывалъ изъ атласа и парчи; нѣсколько тысячъ одеждъ изъ франкскихъ матерій — каждая изъ нихъ кажется нѣсколькихъ цвѣтовъ; нѣсколько тысячъ шатровъ драгоцѣнныхъ, сработанныхъ изъ атласа и шалей. Еще много корановъ пріятночитаемыхъ, украшенныхъ позолотой, усыпанныхъ золотомъ; нѣсколько книгъ съ повѣстями въ хорошихъ переплетахъ, въ которыхъ картинокъ и изображеній нарисовано безъ конца...

Въ концѣ концовъ, когда забрали обильное имущество, то бѣдные люди стали богатыми, богатые стали уже отборными, а ханы и беги стали достойными шахскаго званія! Но нѣкоторые счастливы, — знай это! — испили чашу съ напиткомъ мученичества; услыхавъ это извѣстіе, — знай, о человѣкъ! — я только сказалъ: «Подлинно, къ Нему мы возвратимся!»

Кончена книга съ помощью Владыки и Подателя. А Богъ лучше знаетъ правду!

На башнѣ Джемшидова трона
Постоянно издаетъ крики сова.
На краю Бехрамова замка
Устроилъ себѣ жилище паукъ.

Послѣсловіе — Двѣ питаты.
Поэтъ проситъ у Бога награды.

Чрезъ отраженіе солнца чаша заблестѣла свѣтомъ истиннаго пути.

«Другъ! Посмотри на Его отраженіе въ винѣ!» — изъ чаши голосъ раздался.

Боже! раба Назима сдѣлай нынѣ участникомъ награды борцовъ за вѣру!

Кончена (книга). Конечъ.

Примѣчанія.

Нижеслѣдующія примѣчанія имѣютъ цѣлью, во-первыхъ, пояснить въ нужныхъ случаяхъ мой переводъ и, во-вторыхъ, отмѣчать такія выраженія и рѣшмы подлиннаго текста поэмы Абду-с-Саттара, которыя встрѣчались мнѣ, иногда — случайно, въ другихъ среднеазиатско-турецкихъ и вообще турецкихъ текстахъ, и которыя, слѣдовательно, должно признать или заимствованными, или общепринятыми въ среднеазиатско-турецкой и другихъ турецкихъ литературахъ. Я не бралъ на себя задачи указать всѣ случаи, когда стихи Абду-с-Саттара обнаруживаютъ сходство со стихами другихъ авторовъ, но и приведенныя цитаты въ достаточной степени свидѣтельствуютъ о малой оригинальности «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ», какъ литературнаго произведенія. Ни въ текстѣ, ни въ переводѣ не имѣется ссылокъ на настоящія примѣчанія; при каждомъ примѣчаніи мною указанъ нумеръ стиха, къ которому оно относится.

Предъ стихомъ 1. Рѣмованное обращеніе къ Богу послѣ *бисмиллы* встрѣтилось мнѣ предъ началомъ стихотворнаго поученія отца Махтумъ-Кули, Доулетъ-Мамеда Азади: *وعظ آزاد*, въ ряду другихъ благочестивыхъ изреченій:

اعوذ بالله و نعم بالخیر و به نستعین رب بسر ولا نعسر

(цитую по своимъ выпискамъ изъ рукописи, принадлежащей одному закаспійскому туркмену).

Стихъ 1. Слово *سنا* въ концѣ перваго полустіиша, замѣненное мною при изданіи текста чрезъ *ثنا*, при переводѣ возстановлено, такъ какъ замѣна эта мною признана неудачной и излишней. Въ метрическомъ отношеніи первый стихъ дефектенъ, особенно первое полустіише, которое совершенно не укладывается въ рамки размѣра *هزج*, принятаго во

всей поэмѣ. Включеніе *бисмиллы* въ начальный стихъ встрѣтилось мнѣ въ началѣ поэмы Невайи *حیرت الابرار*, сочиненной размѣромъ *رمل*:

بسم الله الرحمن الرحيم * رشتہ غہ چکتی نجہ در یتیم

Въ данномъ случаѣ первое полустигише читается, вѣроятно, такъ: *bismillāhī | ār-rāḥmānī | ār-rāḥīm*. См. еще изданіе Пантусова «Война мусульманъ противъ китайцевъ», стр. 8, первый стихъ новой главы (метрар), въ которомъ первое полустигише соотвѣтствуетъ второму въ поэмѣ Абду-с-Саттара:

بدا ابلادیم تنکری اسی بیلان

Кутагду-билигъ, Каирскій списокъ (изд. Радлова, стр. XI), глава I, первое полустигише:

بیات انی بیرلا سوزوک بشلادیم

Стихъ 4. Ср. второе полустигише стиха 16 на стр. 93 «Войны мусульманъ»:

ایرور اسم ذاتینک کریم الرحیم

Стихъ 9. Слово *طفیل* въ примѣненіи къ Мухаммеду встрѣчается и въ персидской, и въ среднеазиатско-турецкой литературѣ, но въ словаряхъ, насколько мнѣ извѣстно, значеніе слова *طفیل* въ примѣненіи къ Мухаммеду специально не выяснено. При подысканіи въ данномъ случаѣ особаго значенія для слова *طفیل* слѣдуетъ исходить изъ слѣдующихъ значеній этого слова: *зрѣцкъ, отраженіе самого себя въ зрѣцкѣ глазъ другого* (Redhouse, 1242). Я остановился на значеніяхъ: *образъ, прообразъ*, слѣдуя за Вамбери, Die Scheibaniade, стр. 16—17, гдѣ стихъ 31:

کورکلج اول کوزکودا اوز دیدارین * ایلادی کوزکو طفیلی بارین
переведенъ (съ нѣкоторой вольностью):

«Und als Er in diesem Spiegel Sein eigenes Ebenbild gesehen,

Da hat er diesen zum *Muster* seines Schöpfung gemacht».

Значеніе *прообразъ* хорошо подтверждается стихомъ 64-ымъ поэмы Абду-с-Саттара, гдѣ Мухаммедъ названъ:

همه عالم وجودی نینک طفیلی

Но чаще слово *طفیل* въ примѣненіи къ Мухаммеду имѣетъ значеніе *отраженіе*, какъ, напримѣръ, «Война мусульманъ», стр. 5, строка 2:

همه هستی احمد طفیلی ایرور * تخی ایکی عالم هوایی درور

Все сущее является *отраженіемъ* Ахмеда,
И оба міра служатъ его

Ахмедъ Есєви тоже употребляетъ слово *طفیل* въ значеніи *отраженіе*:

عالم سنینک طفیلینک یا مصطفی محمد

Міръ—твое отраженіе, о, Мустафа-Мухаммедъ!

(Литографир. изданіе типо-литогр. В. М. Ильина въ Ташкентѣ, 1902 года, стр. 62). Въ вышеприведенной цитатѣ изъ «Шейбани-намэ» Мухаммеда Салиха слово *طفیل* слѣдовало-бы также переводить чрезъ *отраженіе*:

И когда Онъ (Богъ) увидалъ въ томъ зеркалѣ собственный ликъ,
Онъ сдѣлалъ все по отраженію зеркала.

Возможно, что дальнѣйшія розысканія о значеніи слова *طفیل* покажутъ, что, какъ *образъ, прообразъ*, его употребляетъ только Абду-с-Саттаръ, ср. примѣчаніе къ стиху 12. Слово *طفیل* см. еще у Баба-Реушана (литогр. изд. Порцева въ Ташкентѣ 1904 г. стр. 37):

هم طفیلینکرین ایرور ایکی جهان سرمایہ سی
دایما باشینکده ایردی ابر رحمت سایہ سی

Двѣ персидскихъ цитаты мнѣ были любезно сообщены А. А. Ромасевичемъ:

هرچه ز بیگانه و خیل تو اند * جمله زین خانه طفیل تو اند

(про Мухаммеда. Bland, الأسرار, стр. 16).

کوهر بی فناست کوهر عشق * که درین چشم چون نکین دیرم
من طغیلا فنا به صغحه عشق * تا شده ذات نازنین دیرم
(Диванъ Ахмедъ Джама Зендеши, лит. Канпуръ, 1884, стр. 119).

Арабскія выраженія *ماسوا* и *مافيها* хорошо уясняются слѣдующимъ стихомъ Невайи (رمل) изъ его дивана *اشرقت* (литогр. Константинопольское изданіе 1319 года, стр. 13):

اینوایی فقر ارا قیل ماسوی الله نفی کیم
کیلدی سالک باشیغا دنیا و مافيها بلا

О, Невайи, ищи бѣдности, отвергни все, что вѣнъ Бога, такъ какъ
Тлѣнный міръ и все, что въ немъ заключается, приноситъ не-
счастье на голову подвижника.

Стихъ 11. Ср. Ахмедъ Есеви, цит. изд., стр. 22, строка 5 снизу:

فرزندیم ديب حق مصطفى قيلدی کلام * اندین سونکره برجه ارواح بيردی سلام

Стихъ 12. Арабское слово *سرمد* имѣетъ, какъ извѣстно, значеніе *вѣчный*, но Абду-с-Саттаръ употребляетъ это слово въ значеніи персидскаго *سرآمد* *главенствующій*, что особенно ясно видно изъ стиха 993:

مبارزلار ارا کیم ایردی سرمد * تیورلاردی آنکا بابی قل احد

Среди борцовъ онъ былъ главнымъ; звали его Бай-Куль-Ахмедъ.

Слово *سرمد* встрѣчается еще въ стихахъ 841 и 912. Въ другихъ среднеазиатско-турецкихъ памятникахъ это слово въ значеніи персидскаго *سرآمد* мнѣ не встрѣчалось; въ Шейбани-намѣ, напримѣръ, слово *سرمد* значитъ только *вѣчный*, см. изданіе Меліоранскаго, стр. 12, стихъ 28:

غیب دین آتی محمد بولدی * قابل دولت سرمد بولدی

стр. 24, стихъ 8 (строка 1):

شاهکی مرتبه سلطان احد * کیم انکا بار ایدی بخت سرمد

Примѣръ на *سرآمد* см. M. Quatremère, Chrestomathie en turk orien-

tal (Paris, 1844), стр. 57: *جاماسب کیم سرآمد زمان ایردی* (Невайи *نارنج ملوک عجم*). При выясненіи значеній арабскаго *سرمد* у меня явилось предположеніе, не заимствовано-ли это слово арабами у персовъ (ср. *سرآمد* съ измѣненіемъ значенія), по ак. П. К. Коковцовъ любезно сообщилъ мнѣ, что это слово среди *معرب* не значится.

Стихъ 13. Сноску 7 на стр. 4 текста я призналъ излишней, такъ какъ *ی* при словѣ *شرع* является мѣстоименной притяжательной приставкой, что явствуетъ изъ стиха 48.

Стихъ 16. Цитата изъ Корана IV, 82: *من بطع الرسول فقد اطاع* *من اطاعنی فقد اطاع الله*; ср. хадисъ: *كنوز الحقائق* Мунавйи, Казанск. изд. 1909 г. стр. 164. Этимъ указаніемъ я обязанъ И. Ю. Крачковскому.

Стихъ 23. Второе полустихіе, слишкомъ лаконичное, содержитъ въ себѣ, повидимому, лишь намекъ на отношеніе шіитовъ къ сыновьямъ Алія; съ грамматической точки зрѣнія возможны два перевода въ зависимости отъ пониманія *نی* или какъ окончанія винительнаго падежа, или какъ вопросительнаго мѣстоименія *نه*, ср. стихи 45 (гдѣ имѣется два винительныхъ: *انی و المرتضائی*) и 130, 562 (гдѣ *نه* изображено чрезъ *نی*).

Стихъ 27. Второе полустихіе содержитъ переводъ хадиса, а первое — даетъ *اسناد* къ хадису. Существуетъ-ли въ дѣйствительности подобный хадисъ и, если существуетъ, то какъ онъ звучитъ по-арабски, — мнѣ неизвѣстно.

Примѣръ стихотворнаго цитованья хадиса въ турецкомъ переводѣ см. въ «Шейбани-намѣ», изд. Меліоранскаго, стр. 142, стихи 14—16.

Стихъ 35. Цитуется стихъ изъ Корана CXII, 3.

Стихъ 38. Слово *دلбند* часто рѣмуетъ въ стихахъ со словомъ *فرزند*, почти какъ синонимъ послѣдняго слова; см. Ахмедъ Есеви, цитов. изданія, стр. 37—38:

معراج تونی نور دیدم فرزند دیدی * قولوم توتوب امت دیدی
ستیمنی محکم تونغیل دلбند دیدی * مصطفى غه ماتم توتوب کیردیم منا

«Война мусульманъ», стр. 74, строка 12 (съ сохраненіемъ правописанія):

عظیم و جوان انکا فرزند ابدی * نه فرزندی کم بلکه دلبند ابدی

Коранические стихи объ Иисусѣ и Маріи приведены въ статьѣ Н. О. Катапова «Мусульманскія легенды» (Приложеніе къ LXXV тому Записокъ И. Академіи Наукъ, № 3), отд. отд., стр. 4. Въ одной изъ легендъ, стр. 9, стихъ 30, читаемъ:

مریم ابیتی ای اوغلو * جگر بندیم اونک قولوم

Стихъ 41. Цитируется хадисъ, упоминаемый Кремеромъ «Geschichte der herrschenden Ideen des Islams» (Лейпцигъ, 1868), стр. 17, сноска, со ссылкой на Шахристани I, 22.

Стихъ 43. Упоминаемый въ этомъ стихѣ Езидъ съ прозвищемъ: «укушенный скорпіономъ», т. е., очевидно, «злой, какъ скорпіонъ», есть омейядскій халифъ Езидъ I, сынъ Муавіи (680—683), виновникъ смерти Алиева сына Хусейна. Суннитъ Абду-с-Саттаръ отзывается объ Езидѣ, какъ истый шиитъ. Ср. М. Hartmann, Der sagataische Diwan Hüweda's (MSOSB., V, 2) стр. 135. При бѣгломъ просмотрѣ рук. Аз. Муз. № 321р جنك نامه حضرت امام حسين با يزيد (восточно-туркест. изъ колл. Петровскаго; Залеманъ, Мусульманскія рукописи, вновь поступившія въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 гг., Извѣстія И. Ак. Наукъ, 1911, стр. 256, № 64), я въ ней не встрѣтилъ выраженія کزدم کزید; въ названной рукописи сторонники Езида тоже называются хариджитами.

Стихъ 53. Изъ-за метра фраза не достаточно оформлена въ грамматическомъ отношеніи: при словѣ خوارج опущена приставка исходнаго падежа. Ср. Ахмедъ Есеви, стр. 21:

کونکلی قتیغ دل آزار دین خدا بیزار

стр. 32:

قرق سکزده عزیز جان دین بیزار بولدوم

«Шейбани-намэ», изд. Меліоранскаго, стр. 106, стихъ 209:

لیک الار دین علی بیزار ایرور

Стихъ 59. Слово شامъ и принялъ, по любезному указанію ак. К. Г. Залемана, за персидское شمعъ.

Стихъ 61. Начиная съ этого стиха и до стиха 72 приводятся хадисы объ Абу-Бекрѣ и Омарѣ. Мой уважаемый учитель, А. Э. Шмидтъ любезно сообщилъ мнѣ подлинныя слова хадиса стиха 69: لو كان بعدی الجامع الصغير (Казанское изд. 1909 г. Ас-суютія, II, 188).

Стихъ 77. Городъ Хайбаръ довольно часто упоминается въ персидской и среднеазиатско-турецкой поэзіи въ качествѣ сравненія. Между прочимъ М. Cl. Huart въ своей работѣ Anis el 'ochehaq (Bibliothèque de l'école des hautes études, Paris, 1875) стр. 15, сноска 4, объясняетъ по поводу сравненія волосъ красавицы съ Хайбаромъ, что при взятіи этой іудейской крѣпости въ Хеджазѣ Мухаммедомъ въ началѣ его дѣятельности онъ чуть не былъ отравленъ. Въ «Шейбани-намэ» (изд. Меліоранскаго, стр. 44) крѣпость Дебусія сравнивается съ Хайбаромъ, а жители Дебусіи—съ невѣрными хайбарцами. Весь стихъ 77 очень напоминаетъ слѣдующія строки изъ предисловія на персидскомъ языкѣ къ сборнику стихотвореній кокандскихъ поэтовъ, составленному по волю Омаръ-хана: بار چهارم اسد الله علی قدرت یزدان که با یای دو انکشت کشانیده دروازه خیبر دم تیغش بسر عمرو فرود آمد و در کردن عنطر

(Мجموعة الشعرا, Типо-литогр. В. М. Ильина, 1900 года, ст. 15).

Въ книжкѣ بابا روشن (лит. изд. О. А. Порцева въ Ташкентѣ 1904 года, стр. 20) Али говоритъ:

خیبر حصارینی ویران قبلورمن

Стихъ 78. Во второмъ полустипіи жена Алиа, Фатима, названа (въ рукописи خاتونی); это названіе отмѣчено М. Гартманомъ въ среднеазиатско-турецкой книгѣ مصیب نامه (Литогр. изд. Порцева въ Ташкентѣ 1900 г.), см. его Das Buchwesen in Turkestan, MSOSB. VII, 2 стр. 81.

Въ рук. Аз. Муз. № 589dt, въ отдѣлѣ حضرت فاطمه (вост.-туркест. изъ колл. Петровскаго; Залеманъ, № 36) fol. 9b, 3 Фатима названа (съ сохраненіемъ правописанія):

پوشتی پنا مظلومان ملیکة روز محشر حضرت فاطمه
 Ср. цитованное сочинение Кремера, стр. 163.
 Стихъ 79. Ср. Суфи Аллаяръ ثبات العاجزين (литогр. изданіе
 О. А. Порцева въ Ташкентѣ 1901 года) стр. 16:

الارنى وصفنى هيج سانى بوقدور * غام ايتاي دبسام امكانى بوقدور
 Стихъ 84. О взаимоотношеніяхъ Айши и Алія см. Weil, Geschichte der Chalifen. I, 195—196.

Стихъ 85. Ср. рукопись моего собранія № 18, fol. 5a, строка 5:
 اولاً عالم‌لار علم‌نى كزار * حق سوزنى ياشوروب ناحقنى سوزلار
 (Стихи дервиша Баһри).

Стихъ 92. Ср. Суфи Аллаяръ, цитов. сочин., стр. 11:
 نعوذ بالله ايمان سيز كيشينى

Стихъ 93. Ср. «Война мусульманъ», стр. 8, стр. 7:
 ايا ناظمى سوزنى قيلمه دراز * قىلب مختصر باشقه سوز اىلا باز

Стихъ 96. По любезному объясненію полковника А. Давлетшина, туркмены называютъ верблюда آدچی въ періодъ его полового возбужденія, когда онъ бросается на людей. Ср. «Война мусульманъ», стр. 16, строка 14:

بولوب هر بر اسلامى مست تيوه‌دك
 (см. еще стр. 134, 17).
 Стр. 66, стр. 19 (съ сохраненіемъ правописанія):

بولوب هر برى قهریده ناردك * كه افعى كى زهره‌لبغ ماردك
 Ср. «Кутадгу-билигъ» 86, 26 (Radloff, Das Kudatku-Bilik, Theil II, S. 206)

Јана аллы болса кызыл түлкү-тәк,
 татыр (?) бубрасы-тәк, кәр, бә сүрәй кәк.
 И пусть онъ будетъ хитеръ, какъ красная лиса,
 Подобно . . . верблюжьему жеребцу, пусть онъ, смотри, будетъ
 злымъ и сердитымъ.

[Такъ какъ слово татыр имѣется и въ уйгурскомъ, и въ арабскомъ спискахъ «Кутадгу-билигъ», то едва-ли имѣется необходимость въ исправленіи этого слова на тәбә, какъ это сдѣлалъ, съ вопросительнымъ знакомъ, ак. В. В. Радловъ; въ уйгурскомъ списокѣ стоитъ, по моему, ~~تاتیر~~, не ~~تاتیر~~, какъ читаетъ ак. В. В. Радловъ; это-же слово мнѣ встрѣтилось въ стихѣ 14,8, гдѣ оно переведено Радловымъ, съ вопросительнымъ знакомъ и безъ примѣчанія (въ Каирскомъ списокѣ этого стихъ abs.), чрезъ Perlenkette (Словарь III, 353: Perlenschnüre (?)) и гдѣ оно могло-бы значить, по моему, какъ и въ стихѣ 86, 26, верблюдъ (можетъ быть, особой породы):

Tizilmish tатыр-тәк учар jalgylar
 Они (журавли) летятъ, порхаютъ (въ одну линію), какъ (рядъ) сдѣ-
 пленныхъ верблюдовъ (?)].

Стихъ 102. Ср. риѣму въ Diwan-i Munis (H. Vambéry, Zwei moderne centralasiatische Dichter, WZKM. VI, стр. 190,6 св.):

تا بولغای اوشول دعا بيله شاد * مونس بولوبان الم دين ازاد

Стихъ 113. Ср. «Война мусульманъ» 8, строка 15:

که راوی روایت‌دا مونداغ دبدي

Абду-с-Саттаръ передаетъ въ стихахъ обычное начало мусульманско-турецкихъ народныхъ повѣстей, заимствованное отъ персовъ.

Стихъ 129. Выраженіе سوز قىلباق въ значеніи *говорить* встрѣчается въ «Войнѣ мусульманъ», стр. 155, строка 5:

اكر كلاسہ تيز لككيل بويان * که هر سوزنى قىلسه منكا قبل عيان

Но см. стихъ 632, гдѣ это выраженіе значить *исполнять приказаніе*.

Стихъ 155. Выраженіе پس ارمان встрѣчается въ поэмѣ Абду-с-Саттара дважды (см. стихъ 535); въ другихъ среднеазиатско-турецкихъ сочиненіяхъ оно мнѣ не встрѣчалось, не нашелъ я его и въ словаряхъ. Персидское слово ارمان очень часто встрѣчается въ среднеазиатско-турецкой литературѣ съ глаголомъ قالماق, и, по моему, персидское слово

въ выраженіи Абду-с-Саттара соответствуетъ этому глаголу: **قالدی رمان = پس ارمان** «осталось желаніе, сожалѣніе; желаніе не осуществилось». Мой переводъ «я не успокоюсь» передаетъ смыслъ выраженія только для даннаго мѣста, въ связи съ контекстомъ, ср. мой переводъ того же выраженія въ стихѣ 535: «какая досада!»

См. Н. Vambéry, Jusuf und Ahmed (Budapest, 1914, приложение къ журналу Keleti Szemle, 1910, 1—3), стр. 10:

یوسف بیک دیر خطا قیلدیم ایشیمنی * اعتبار ایتدیم کوران نوشومنی
من من لیکدین بندی قیلدیم باشیمنی * ارمانیم کوب قالدی یا ذوالجلاله

Последній стихъ, содержащій интересное насъ выраженіе, переведенъ у Вамбери неправильно (стр. 28):

Meine Zuversicht zu Gott dem Glorreichen ist stark.

Слѣдуетъ переводить:

У меня много осталось желаній (т. е. мнѣ ничего не удалось достигнуть), о, Великій!

См. еще Шейбани-намэ, изд. Меліоранскаго, стр. 38, стихъ 21, изд. Вамбери, стр. 74:

کورکاج اول خیلنی جایتی سلطان * قالمادی هیچ چاپیشیدین ارمان

И въ данномъ случаѣ переводъ Вамбери неправиленъ:

Sie erblickend, hieb der Sultan ein

Und, fürwahr, vor seines Schwertes Streich gab es keine Rettung.

Слѣдуетъ переводить:

Лишь только Султанъ замѣтилъ то войско, онъ ринулся въ бой,

И послѣ его боя (у него) не осталось вовсе желаній

(т. е. онъ достигъ цѣли сраженія).

Ср. Quatremère, цитов. книга, стр. 46: **فریدون نینک ارمانی قالمادی** (Невайи, Исторія персидскихъ царей).

По своему значенію слово **ارمان** иногда приближается къ **حسرت**, что видно изъ стиха 535 поэмы Абду-с-Саттара и изъ слѣдующихъ стиховъ Ахмеда Есеви (Цит. изд., стр. 71):

محبتنی شرابییدن ایچورمسسه * جان ودلیم حسرت برلان کینار دوستلار
الله یادین ورد ایلامای اولوب کیتسم * ایسیز عمروم ارمان برلان اوتار دوستلار

Diwani-i Munis (изд. Вамбери), стр. 285, Ghazel A, стихъ 5:

مونس کیمی وصلینک تیلاب تاپیادیم اخر
مقصودیم بر یتیادیم ارمان بیله یاندیم

См. еще Баба-Раушанъ, стр. 49 и 50:

بوراکینکده ارمان قالور سلطانیم

Въ сердцѣ твоёмъ сожалѣніе останется, султанъ мой.

стр. 64:

کونکلде шол аبرор Арزو арманیم

Въ этомъ стихѣ слово **арман** приближается по значенію къ слову **Арзо** *желаніе*.

Стр. 82:

بو دردیمکا ایلا درمان * یا مصطفی سزدین مرد
یوزونک کورمای اولسام ارمان * یا مصطفی سزدین مرد

Аналогичное выраженіе см. Бартольдъ, Китаби-Коркудъ (ЗВО. XV, 1903) IV, 17:

بولداشلرمی چقرمینجه حصاری المایجه مراده ابرمز

Стихъ 156. Въ этомъ стихѣ глаголѣ **بولماق** употребленъ, по моему, самостоятельно въ значеніи *быть готовымъ*; это значеніе подтверждается стихами: 493, 657. Ср. словарь Радлова I, 1082, особенно IV, 1670: «ас болдѣ (Kir.) пища готова».

Стихъ 164. Выраженіе **دماغدین دمار چیقارماق** является излюбленнымъ выраженіемъ Абду-с-Саттара; оно есть переводъ персидскаго

выраженія *دمار بر آوردن*, встречающагося въ *Шахнамэ* (Vullers, I, 901) и употребляется и безъ слова *دماغدین*. См. стихи 205, 284, 347, 388, 472, 922, 944. Ср. «Война мусульманъ» стр. 11, строка 9:

تمام قتل ابلاب چقارغیل دمار

Стр. 45, строка 3: *چقاردی که کفاریلاردین دمار*

Стихъ 183. Рима этого стиха — традиціонная, см. стихи 240, 244, цитованный диванъ Невайи, стр. 193, строка 1:

عیان بولغای آیینکدا هنگامه * بیتیمک مینکا فرض ایدی نامه

«Война мусульманъ», стр. 151, строка 5:

اوشولدم کلیب موغیدین نامه * فتیب نامهغه طرفه هنگامه

Стихъ 209. Слово *روان* очень часто встречается въ поэмѣ Абду-с-Саттара или въ соединеніи съ глаголами *بولاق* (325) и *بولاق* (209, 216, 223 pass.), или отдѣльно, иногда въ формѣ *روانی* (213, 293, 327, 384, 417, 483, 522 pass.); *ی* въ последней формѣ я могу объяснить или какъ добавленіе только для стиха, или какъ искаженіе персидскаго *روانه*. Слово *روان* часто употребляется вообще въ среднеазиатско-турецкой литературѣ, будучи замѣнено, разумѣется, изъ литературы персидской. Употребляемое самостоятельно, *روان* обозначаетъ нарѣчіе *быстро, немедленно* (ср. Zenker, Redhouse). Выраженіе *روان بولاق* отмѣчено въ словарѣ Будагова I, 291 (цитата изъ Невайи). Вотъ нѣсколько примѣровъ на употребленіе слова *روان*:

شاه کوروب سیجرا دی اتنین روان (vite)

(Extraits du *مخزن میرحیدر*, въ книгѣ A. Pavet de Courteille, *Mirâdj-nâme*, стр. 71);

کالدی و اول تامغا یاپیش تی روان (bravement)

(Ibid. 91).

Въ Шейбани-намэ встрѣчаются выраженія: *بولدی روان* (XVII, 12), *بیباردی روان* (XIX, 19; Абду-с-Саттаръ, 260, 293), *کیلدی روان* (XIX, 34), *کیلدی روان* (XIX, 64; Абду-с-Саттаръ, 327, 417), *кыинтор* (XIX, 43), *кынкаш қилді* *роан* (XXII, 3) *атланды* *роан*

بولدی *роан* (XX, 28) и т. д. Въ «Войнѣ мусульманъ» тоже много примѣровъ на *роан*; на стр. 42, строка 7, встрѣчается выраженіе *روانه*, на стр. 82, 1 сн. *روانه بولوب*; на стр. 55, строка 12, имѣется стихъ:

بو یردین کجوب تیز روان بولدیلار

См. еще *Diwan-i Munis* (изданіе Вамбери) стр. 286, 2 с8.:

کیل روان یر دم حزین جانیم نی مأوا ابلکیل

Въ переводѣ на стр. 287 слово *روان* опущено: «о kottm. . .»

Стихъ 210. Ср. *مخزن میر حیدر* въ цитов. книгѣ Павэ де Куртейля, стр. vrc:

اوزکلارا اوقشاماس ابدال ابشی * هرکیز الار طورینه یانماس کیشی

Второе полустіише переведено (стр. 61): «Personne n'arrivera jamais à les suivre dans leurs voies».

Стихъ 215. Ср. Шейбани-намэ, I, 18 (изд. Меліоранскаго, стр. 3, изданіе Вамбери, стр. 4—5):

پادشاهانه اساسی قوردی

что Вамбери перевелъ: «Entfaltet Er Kaiserliche Gepränge».

«Бедаулет-намэ» (вост.-туркест. изъ коллекціи Петровскаго, За-леманъ № 4) 12а, 4 сн.:

اساس سلطنت حرین آشوردی * کوروب دشمن اوزین پنهان یاشوردی
35а, 1 сн.:

اساس سلطنت برله یتوشتی * قباب توقوز کون анде куб аурошті
35b, 6 сн.:

بدولت بولدی یаркнд ساریغه میل * اساس دبربه برله توزوب خییل

Стихъ 217. Свою поправку въ текстѣ: замѣну *صحابی* чрезъ *صحابی* я основывалъ на нижеприведенныхъ цитатахъ, причемъ, однако, возможно, что текстъ правиленъ, но мнѣ не понятенъ.

Цитов. диванъ Невайи, стр. 6, строка 7 (о Мухаммедѣ):

* گاه دولتليغ باشينكدين كيتماين چتر سحاب *

* كه فلک رو مرکبينكه يتماين پيك صبا *

Суфи Аллаяръ, цитов. сочин., стр. 5, строка 5 (о Мухаммедъ):

قدم باسقان منازل ايردى پر عطر * سحاب الابيض ايردى باشيده چتر

Ср. «Бедаулет-намэ» 10b, 5:

خدایارخان اون اوج باشيده ايردى * همايون سایهسى باشيده ايردى

«Мектубча-и ханъ» (вост.-туркест. изъ коллекции Петровскаго, Залеманъ № 108) 5b, 1 сл.:

خدایارخان اون ابكى باشده ايردى * نشان تاج دولت باشده ايردى

M. Hartmann, Der čagataische Diwan Hüwēdā's, стр. 136, № 1, стихъ 3:

كيلور نيزه بويى خورشيد تابان فرق سر اوزره

اوشل كون باشميزغه چادري رحمتى قيل پيرا

См. еще *ibid.* примѣчаніе на стр. 139. — [Пользуясь случаемъ, отмѣчу, что М. Гартманъ не нашелъ (стр. 133) цитатъ изъ Hüwēdā въ словарь Шейха Сулеймана Бухарскаго, а онѣ тамъ въ дѣйствительности имѣются, и я ихъ встрѣтилъ на стр. 56, 80, 309, 342].

Стихъ 228. Дата исправлена согласно сноскѣ 10 къ тексту (стр. 14).

Стихъ 225. Слово تنكامك, насколько мнѣ извѣстно, въ словаряхъ не значится; я разлагаю его предположительно на таң + āmak — *тѣ, у кого труды одинаковы, сотрудники*, ср. джагат. تينك نوش (Радловъ, III, 1041). Въ другихъ турецкихъ нарѣчіяхъ существуетъ выраженіе تنك اوسكان, см. Ногайско-кумыцкую хрестоматию Осмагова, стр. 132, 3 строка снизу: قراغاي بولان تنك اوسكان, и словарь Радлова, III, 1041: телеуцкое выраженіе kün-bilä tañ kys öskän, ai была таñ kys öskän. Ср. слова امكداش (Радловъ, I, 948), (цит. изд. Вамбери: Юсуфъ и Ахмедъ, стр. 3).

Стихъ 261. Ср. «Война мусульманъ», стр. 140, строка 7:

که منزل مراحلنى كوب طى قيليب * که نيز باردبلار گرسونغه يتيب

Стихъ 263. Я переводилъ выраженіе غش غشيه (см. еще ст. 1042), имѣя въ виду слова: перс. گاش (Будаговъ) и арабск. غشى и принимая во вниманіе риому стиха 1042. Цитатами подтвердить этого перевода я не могу. Въ нижеприводимыхъ цитатахъ упоминаются арабскіе синонимы غش гыши и غل гыла въ иной конструкціи: «Бедаулет-намэ» 34b, 3 сл.:

کيتب دشمن قتلدى غل غش دن * بدولت آجتى لب جنگ تلاش دن

«Мектубча-и ханъ» 15b, 11:

«وروشوب جافيشوب كوب قيلدى غش غش

Въ первой цитатѣ слово غل указываетъ на чтеніе слѣдующаго слова, какъ гыши, но риома требуетъ, собственно говоря, чтенія гаш.

Стихъ 295. Ср. «Война мусульманъ», стр. 24, строка 12:

تا بو وقتغجه معظم خان كوره شهريده غريب و بى نوالاردك بورور ايردى

Ibid., стр. 4, строка 16: بيم بيوه لارينيك اناسى رسول

Стихъ 300. Ср. «Баба-Раушанъ», цит. изданіе, стр. 50:

القصة اندرين کيين حضرت على غيغمى بو سوزىنى ايشيتيب سد راهينى

آليب بر سوز ديدى لار

«Короче говоря, послѣ этого святой Алій, услышавъ эти слова Г — ма, преградилъ ему путь и сказалъ».

Ibid., стр. 66:

الدى دشمن لارنى سد راهينى

Ср. «Мектубча-и ханъ», 10a, 3 сл.:

کيليب قيچاق بوليغه باغلادى سد

У хивинскихъ сартовъ, по моимъ записямъ 1908 г., одинъ изъ свадебныхъ пировъ (toï) называется: сѣддраі, т. е., очевидно: سدرراه, ср. церемонію у кавказскихъ горскихъ евреевъ «рахъ-бұра» («престѣненіе

пути») — Г. Ф. Чурсицъ, Очерки по этнологіи Кавказа, Тифлисъ, 1913, стр. 124.

Считаю не лишнимъ привести здѣсь цитатту изъ Hūwēdā (изд. М. Гартмана), въ которой встрѣчается выраженіе, весьма близкое по звукамъ къ выраженію *سدره*, но имѣющее совершенно другое значеніе, а именно: *زادراه* — стр. 137, стихъ 14:

ابشی قیل ای هویدا زادراه آخرت بولسون
تَمَن انبار زر بغسانک که بولس توشه عقبی

Стихъ 301. Ср. Diwani-i Munis (изд. Вамбери), стр. 291, 1 — 2 св. (متقارب):

ثبات ایستاسانک ملک دنیا بغه * عدالت بيله يت اولوس دادیغه
عدالت دین اولدی ایل اسایشی * ایل اسایشی ملک ارایشی

Стихъ 315. Ср. «Война мусульманъ», стр. 110, строка 10:

ایر مظلوم رسیده نارسیده اوغول قیزلار

Стихъ 321. Въ данномъ случаѣ я принимаю слово *رام* за *آرام* (Zenker).

Стихъ 338. Ср. Шейбани-намэ, XXIII, 3:

یاز آجیلغاچ ینه عازم بولدی * قرشی نینگ عزمیغه جازم بولدی

См. еще стихъ 445.

Стихъ 345. Ср. «Бедаулет-намэ» 23a, 2 сн.:

اوروش دین اورکه بزغه مصلحت یوق

Стихъ 352. Ср. «Мектубча-и ханъ» 9a, 4:

عَلَا (sic) بیراق قیزیل توغلار کوتاریб

Стихъ 353. Ср. «Мектубча-и ханъ» 11b, 6:

бар ایردی анде یعقوب بیк اتالیق * خطای برلان اوزی كوب ماجرالیق

Стихъ 361. Ср. стихъ 384. Ср. еще «Бедаулет-намэ», 26a, 3 сн.:

بولار بو سوزده ایرдилар به یکبار * خبر کیلدی همه تونگان بولوب یар

Стихъ 372. Ср. Шейбани-намэ, XIX, 98:

قویندی بوز خواجهغه بوز مینک محنت

Стихъ 395. Ср. Диванъ Невайи, цитов. изд., стр. 13, строка 4:

تیغ زهر آلودیدین باشیدا سرتасر یرа

«Бедаулет-намэ», fol. 11b, 4:

سوغار تیб تیغلاری آب زهر دین

Стихъ 401. Ср. стихъ 1051. См. *چنک تونگان* (вост.-түркест. изъ коллекции Петровскаго, Залеманъ № 100), 72b, 8:

کیل ای ساقیا می نی توت تمتراق * شه-ادت دین ابتمه یراق

Стихъ 413. Ср. «Война мусульманъ», стр. 62, строка 7:

بو تیغ نیز اونی امیر باشیغه * که فرقی سریدین اوتوب قاشیغه
Ibid. 44, 14:

اورور ایردی تیغ кفری лар باشیغه * аутуб қалғандын یتیب қашығе

Стихъ 428. Ср. «Война мусульманъ», 64, строка 3:

تمام بولدی тон آخری آتی نانک * مؤذن موآزان اوچون اوردی بانک

11: مخزن میر حیدر

چون یاروتی صبح وسحر اوردی دم * تیكنتی ختن خسروی التون علم

Стихъ 454. Ср. مخزن میر حیدر, 79 строка 3 сн.:

باقسا بیراغ тін корунор بیر غبار * جیقتی арасинда бир اشتر سوار

См. еще стихъ 555.

Стихъ 473. Павэ де Куртейль останавливается на выраженіи *کوز کورمک* въ своей книгѣ *Conseils de Nabi* (Paris, 1857), стр. 95 по поводу стиха Наби (стр. 44, строка 2):

ظلمسز اقچه به دستی ایرمز * خلق ایسه کوز کوره مالن وبرمز

въ которомъ выраженіе **کوزکورہ** переведено (стр. 52) *volontairement*. На стр. 95 авторъ переводитъ **کوزکورہ** чрезъ *ouvertement, manifestement, de manière à se que l'oeil le voie*; слѣдуютъ двѣ цитаты изъ Azeri. Я не согласенъ съ его переводомъ второй цитаты, въ которой **کوزکورہ** значить, по моему, не *publiquement*, а *бдительно, зорко, глядя въ оба*, какъ **کوزکورارتک** въ стихѣ 473 Абду-с-Саттара, и относится не къ глаголу **ایدہ**, а къ слову **حیفا**, передъ которымъ и стоитъ: *бдительно остерегайся* и т. д.

Стихъ 476. Слово **کومی راس**, встрѣчающееся еще въ стихѣ 959, мнѣ неизвѣстно, я принимаю его за звукоподражаніе; ср. «Война мусульманъ», стр. 109, строка 13:

که اوق داروسیدین توتون لار قوفوب * که آواز قیاس جهانغه تولوب

Ср. «Бедаулет-намэ», 15a, 7:

دلیرانه تمامی رستمیانه * جقب آواز میلتق آسمانه

Сноска 2 къ слову **سیک** (стр. ۲۰) излишня.

Стихъ 482. Слово **یغریلباق**, которое встрѣчается еще въ стихѣ 1014, я перевелъ по словарю Радлова (*жыбыл*—барабинск. нарѣчіе—стягиваться, *sich zusammenziehen*, III, 471—472); въ другихъ словаряхъ этого слова я не нашелъ; оно встрѣчается въ «Шейбани-намэ», LXXV, 98 (изд. Меліоранскаго, стр. 224):

شام بولغونجه اوروش قیلدیлар * شام بولغاج باری ییغریлدیлар

переводъ Вамбери (стр. 438—439):

Bis der Abend hereinbrach wurde immer gekämpft,

Doch, als der Abend kam, wurde Alles müde.

LXXVI, 37 (изд. Меліоранскаго, стр. 193):

جون كونكولدا بو دعانی قیلدی * آه بیرله ییغیدین ییغریلдім

переводъ Вамбери (стр. 384—385):

Als ich im Innern so gebetet

Und mich beinahe krank geweint...

Въ примѣчаніи 175 (стр. 463) Вамбери переводитъ этотъ глаголъ чрезъ *hinsiechen, erkranken*, сопоставляя его съ уйгурскимъ *jik-Krankheit* (вѣроятно: *jäk* **بيک** Радловъ III, 316?) и джагат. *ikrenmek Eekl bekommen, übel werden* (вѣроятно: *igrenmek* **ایکراغنگ** Радловъ I, 1430?). Сопоставленія эти не представляются мнѣ удачными; понимая глаголъ *jыбыл*, какъ *müde werden*, его можно, по моему, сопоставить скорѣе съ глаголомъ *jорул*—*уставать* (Радловъ III, 424) и тогда слѣдуетъ переводить второе полустипше второй цитаты: *я утомился отъ вздоховъ и плача*. И въ стихахъ 482 и 1014 поэмы Абду-с-Саттара значеніе *утомился* подходило-бы.

Стихъ 493. Та же рима, что «Война мусульманъ», 28, строка 4:

آخون بيكنی توتی حسین باقسی تیز * شهید ایلادی آتا یانیدا نیز

Стихъ 495. Ср. «Бедаулет-намэ», 30, 3 сл.:

جلاوین توتی میرزا احمدانده * دینی بزلار باروب اوشبو زمانده

Стихъ 496. Ср. «Война мусульманъ», 92, строка 9:

کریب جوب کوش لار بو بیк سونکی غه * که باقتورماين سول بله اونکیغه

См. еще стихъ 999.

Стихъ 499. Въмѣсто **مغلوبة جنک**, встрѣчающагося еще въ стихѣ 973, «Война мусульманъ» даетъ **جنک مغلوبه**, стр. 86, строка 4 *спизу* (вм. *خرج* чит. *هرج*):

بولوب جنکی مغلوبه کون بولدی کج * خطایلا رغه یتى عجایب خرج

Я не нашелъ въ словаряхъ толкованія ни того, ни другого выраженія и перевелъ **مغلوبة جنک** чрезъ *общій бой, повальный бой* по контексту и имѣя въ виду слово **غلبه لك** (Redhouse, 1348). См. еще «Бедаулет-намэ» 32a, 1:

بولوب مغلوبه جنک لار کوب اوروشوب * بو تونکان لشکرین چیقتى سوروشوب

«Мектубча-и ханъ», fol. 6b:

یکرمه آلتی ساعت جنک مغلوب * ظفرخان جانبیغه بولدی منسوب

Стихи 505. Форма *اوراردی* вмѣсто обычной *اوروردی* отъ глагола *اورماق* встрѣчается въ памятникахъ среднеазиатско-турецкой литературы на ряду съ обычной формой; встрѣчаются двоякія образованія причастія настояще-будущаго (на ар и на ур) и отъ другихъ глаголовъ и прежде всего отъ глагола *کورماک*, какъ, напримѣръ, въ стихахъ 473, 994 поэмы Абду-с-Саттара. Вотъ нѣсколько примѣровъ: диванъ Неваяи, цит. изд., стр. 18, строка 12: *لعینک آغان کونکوم احوالین منجم چون کورار*. Шейбани-намэ, XV, 25: *بو جاعت که کورار سین حالا*. «Война мусульманъ», 27, 5 снизу *اورارمن* *تیغ*, 44, 9 снизу *اوروردی* *تیغ*, 59, 5 сверху, 89, 9 *هر ایشنی کورور آدمی بولسه کوز*, 141, 7 снизу *خطایلار کورарлар*, 97, 1 снизу *کورار* *آхонум* *یکه* *بالغوز* *نورار*, 9 сверху, 97, 1 снизу *کورار* *آدم* *نورار* *ایردی* (см. еще 58, 2 св. *نورور*, 3 св. *نورار* *ایردی*). Абду-с-Саттаръ употребляетъ форму на ар въ стихахъ 503—505 отъ глагола ур и даже отъ двусложныхъ глаголовъ: умал (см. еще стихъ 1024), чумал. Последний глаголъ приведенъ въ словарь Радлова, III, 2188; сопоставленіе его у меня въ списокъ 13 къ тексту съ кирг. цумала неудачно.

Стихи 506. Слово *شانі* *لانوردی* переведено мною на основаніи данныхъ словаря Redhouse, 1106 при словѣ *شاپلامق*; звукоподражательная основа этого глагола встрѣчается на стр. 16, 7 сл. «Войны мусульманъ»: *جکاجاک خنجر شفاشای تیغ*.

Стихи 512. Глаголь *سورماق*, читаемый мною по указанію метра *ساورماق*, встрѣчается вмѣстѣ съ глаголомъ *قاورماق*, который я усматриваю въ словѣ *قوریب* стиховъ 520, 831, въ Шейбани-намэ, III, 17:

*ییلکا توفراق ساورولмайдور ایدی * ایل بو ینکلغ قاوورولмайдور ایدی*

Земля не была предоставлена вѣтру на развѣиваніе,
Люди, какъ теперь, не поджаривались (на огнѣ мученій).

См. еще «Война мусульманъ», 23, 1 сл. (هزج):

که بزنی ساورورغه خوبزا خوی خوی لار قیون بولدی

Ibid. стр. 103, 6 св.

*ایشیتیپ کتوردیکه تورث موغنی * ساورغیل دیدی بو قونان توغینی*

Стихи 515. Ср. «Война мусульманъ», 86, 10 св.:

*که اولکون قیلб بربری برله جنک * که باغای قلیشیب که ناموس ننک*

Стихи 520. О чтеніи *قوریب* см. примѣчанія къ стиху 512. Въ первомъ полустіишѣ, повидимому, заключается намекъ на то, что при приближеніи туркменскихъ богатырей персы показывали имъ тылъ, и удары шашекъ попадали поэтому имъ въ *левый* бокъ; когда противники обращены лицами другъ къ другу, то удары шашекъ направляются на правый бокъ, ср. Бартольдъ, Китаби Коркудъ, III, 046, 7: *صاغ طرفده*. *قوه* *توکن* *ملکه* *قیان* *ساجک* *اوغلی* *دلی* *طونداز* *قرشو* *کلدی* *صاغ* *یاننی*. *قیاجلدی* стр. 058: «На правомъ крылѣ удалой Дундазъ, сынъ Кыянь-Сельджука, встрѣтилъ царя Кара-Тукена, отрубилъ ему мечомъ правый бокъ».

Стихи 525. Ср. «Война мусульманъ» 120, 3 св.:

اولوم بخشى مونداغ تریک یورکوجه

Стихи 531. Ср. «Война мусульманъ», 47, 3 св.:

تخی کشته دین پشته بریا قیلب

изъ коего видно, что образцомъ для Бияля и Абду-с-Саттара служилъ персидскій стихъ съ игрой словъ: *کشته* — *پشته*, Биялемъ удержанной, а Абду-с-Саттаромъ въ этомъ стихѣ уничтоженной, а въ стихѣ 830 сохраненной. Второе полустіише ср. съ прозаическимъ текстомъ рукописи моего собранія № 13 «Новѣйшая исторія сарыковъ», fol. 23: *اندین سونکغی قیشی تکه ینه کوب کوب لشکر بیله ساریق نینک*. *اوستیکا* *باریب* *اورشوبدور* *خدا* *ساریق* *لارغه* *یار* *بولوب* *تکه* *نی* *شونداغ* *قیریبдур* *که* *جاعة* *سیدین* *اوج* *تورت* *آدم* *اومه* *توروب* *قول* *کوناریب* *دورлар* *اولوک* *ларنینк* *سانی* *مینک* *غه* *یتکاندا* *بری* *اومه* *نورار* *ایرکان* *шол* *صورتده* *تکه* *جاعة* *сидін* *тورت* *مینк* *آدم* *اولکان* *بولورлар*.

Выраженіе *аومه* *аутормак* или *аومه* *нормак* я въ словаряхъ не встрѣчалъ, и мой переводъ основанъ на устныхъ толкованіяхъ туркменовъ. Слово *аومه* по словарю Сулеймана Бухарскаго (ср. словарь Павэ-де-Кур-

тейля) значить, между прочимъ, вообще круглый (изд. Куноша, стр. 158, оригинал, стр. 40). Смысл второго полустипия, по моему, тотъ, что уцѣлѣвшіе въ живыхъ персы сидѣли въ согнутыхъ отъ страданій и страха позахъ, моля поднятыми вверхъ руками о пощаду.

См. еще «Шейбани-намэ, XXI, 40 (изд. Меліоранскаго, стр. 39):

قريليب، ياتى اولوس هر ياندا * بولدى بنياد قريلماق اندرا
اول كيشيلار كه بو ايشدا ايديلار * بير كيشى قولنى كوتاردى ديديلار

Последній стихъ Вамбери перевелъ (стр. 77):

Von allen Jenen, die sich am Kampfe dort betheiligt,
Soll nur Einer seinen Arm (gesund) aufgehoben haben.

Стихъ 561. Выраженіе هارب آشيب, встречающееся еще въ стихахъ 574 и 948, въ другихъ текстахъ мнѣ не попадалось; я не чечелъ возможнымъ усматривать во второй части этого выраженія обще-турецкій глаголъ аш (Радловъ I, 586), такъ какъ не нашелъ для него въ данномъ случаѣ подходящаго значенія, и остановился на казакъ-киргизскомъ глаголѣ аш (= обще-тур. ач) *голодать*, хотя и не могу достаточно убѣдительно оправдать присутствіе казакъ-киргизской формы въ поэмѣ Абду-с-Саттара. Сходное съ настоящимъ выраженіе имѣется въ рукописи моего собранія № 6, fol. 3: *وينه بر قزاق نينك سفر كورمکان* *ياشغنه بلاسى منكى كورمکان* *ياشغنه طای اطي منيب سفرغه كتيب دور* *هاريب آجیغوب بر باي نينك اوينه قوناق يعنى مهمان بوليب دور*.

Въ приведенномъ отрывкѣ нашему *Ашيب* соответствуетъ образованіе отъ глагола ачык—*быть голоднымъ* (Радловъ I, 509).

Стихъ 565. Цитруется хадисъ; существуетъ-ли въ дѣйствительности такой хадисъ, мнѣ неизвѣстно.

Стихъ 576. Выраженіе *باش آلاق* въ словаряхъ Будагова и Радлова не отмѣчено. Ср. Шейбани-намэ, XXIII, 30:

باشيم آلب كيتايين قورغاندين

Вамбери, стр. 85: «Er mit dem nackten Leben aus der Festung ziehen (bereit ist)».

См. еще *ديوان مشرب* изд. типо-литогр. В. М. Ильина въ Ташкентѣ, 1900 г., стр. 20:

* بو مسكين زار مشربنى كيشى حالينى بيلمایدور *
* بوبردين باش آلت كيتسام منى يوقلار كيشيم بارمو *

Ахмедъ Есеви, стр. 69:

* عشق سرنى بيان قيلسام عاشق لاركا *
* طاقب قيلماي باشين آلب كيتار دوستلار *

По устному объясненію Какаджанъ Бердіева, выраженіе: «башын алып китмек» значить: «удалиться постѣнно, опростеть».

Стихъ 579. Срв. казакъ-киргизскую пословицу: баі мен айтыспа, балуан мен кўрбепō (П. М. Меліоранскій, Киргизскія пословицы и загадки, ЗВО. VII, стр. 39—50, № 88).

Стихъ 594. Второе полустипіе содержитъ смягченно выраженную грубую мысль; другой примѣръ грубаго выраженія имѣется въ стихѣ 741. Въ «Войнѣ мусульманъ» я встрѣтилъ тоже нѣсколько грубыхъ выраженій, которые и привожу въ доказательство того, что скабрзности допускаются среднеазиатско-турецкой литературой даже въ произведеніяхъ историческаго эпоса съ религіознымъ оттенкомъ. Стр. 43, 3 сл.:

بلا لكانينى بيليب جانيفه * اوروب شانراق بارجه ايشتانيفه
(Слово *شانراق* — звукоподражаніе, ср. Радловъ, IV, 970).

Стр. 110, 4 сл.:

که جانکچون تختيدین اوزين ناشلادی * جیدالمای کوتن باشینی قاشلادی
(Ср. стр. 45, 6 сл.).

Стр. 35, 1 сл.:

جواب نامه نى الجى لار قوليفه * بريبان جقاردى تغيب قونکيفه
(Слово *قونک* = *кот* см. Радловъ II, 899).

Ср. «Мектубча-и ханъ», 9а, 1:

ثرفندين چيقييب اول اوره تيفه * چيقارميش حاکمين کوتيفه تيفه

Срв. еще рукопись Аз. Муз. (коллекция Петровскаго, Залеманъ № 100) *مثنوی جنگ تونکان* f. 79b, 8:

قجیب بردی تونکانه قونکنی بوروب

Стихъ 644. Сноска 11 къ тексту излишня; *کوفی لاسین* слѣдуетъ читать *کویی لاسین* по Сулейману Бухарскому (оригиналь, стр. 256, изд. Куноша, стр. 136: *кдрй*) *ватный халатъ* خرقة *موقی خرقة* у Куноша опущено послѣднее значеніе: *نون و جامه سیر بخته*.

Стихъ 650. Слово *اقوام* мнѣ непонятно; не искаженное ли это арабское *اقوام*? Риома дефектная.

Стихъ 664. Сноска 7 къ тексту излишня; глаголѣ *خشلاشماق* я читаю *хышлашмак*, см. Радловъ I, 1725: *хышла* (v).

Стихъ 667. Слово *طلاطم*, повторяющееся въ стихѣ 964 съ той же рифмой *قم*, должно писаться *تلاطم* (Redhouse). Въ «Мектубчэ-и ханъ», f. 15a, 10 употреблено слово *طلاتوف* (Redhouse):

*شول ائناده خبر کیلدی کبورناط * کیلورمیش مرغنان ساری سوروب آط همه قوشون ارا نوشی طلاتوف * مکر کیلدی چالیب نافوسی پی پی*

Тутъ пришло извѣстіе, будто губернаторъ

Направляется въ Маргеланъ, подгоняя коня.

Среди всего войска поднялся шумъ,

Словно прибыли попы, ударяя въ свое било.

Стихъ 678. Слово *گرفش* въ словаряхъ не находится; это, повидимому, звукоподражаніе, ср. глаголѣ *کورفار اناک* стиха 688.

Стихъ 717. Ср. Шейбани-намэ XXII, 5:

*باقی ترخان یاشونوب قاعه ارا * جیقارا المادی باشمین اصلا*

Стихъ 728. Выраженіе *ساز айнамак* или *ساز айтмак* встрѣтилось мнѣ въ «Войнѣ мусульманъ» 82, 11 св. въ значеніи *составить, приготовить*:

*دعادیبن کیبن وصف لار ساز атиб * عجایب خبرларنی آغاز атиб* въ Шейбани-намэ, I, 25 въ значеніи *устроить, приготовить*:

*کیم صراحی بیله کورкоزدی نیاز * انکا لایق طریبین аیلادی ساز* (переводъ Вамбери, стр. 5 не совсѣмъ вѣренъ).

Въ «Бедаулет-намэ» въ томъ же значеніи — f, 15a, 4 св.:

توب نوحانه لارنی ساز айлаб

Ср. стихъ 916: *ساز بولاق*.

Стихъ 741. Ср. «Война мусульманъ», 59, 4 св.:

*عزیز بهلولان آنداغ آتی آتی * قونکیدین قجیب کتی چرкін جانی*

Стихъ 772. Слово *پاکرده* я читаю предположительно, какъ *пакъ-рде*, имѣя въ виду предыдущаго полустигія, хотя такого слова мнѣ неизвѣстно; второе полустигіе переведено мною условно при любезномъ содѣйствіи Ф. А. Розенберга.

Стихъ 779. Ср. «Война мусульманъ», 131, 5:

*دیدي جونک کجیک بارجه بولدوق مطیع * خدا قیلدی بزلارکا سیزی رفیع*

Стихъ 784. Выраженіе *ازدهادم چکмак* неоднократно встрѣчается въ поэмѣ.

Ср. «Война мусульманъ» 152, 12:

*خلایق بولارنی тонармиз دیدی * که اذرر بولوшوب یونармиз دیدی*

(هنج) 23, 13:

اجلنینک اژدری دم تارتی بز خاقан چین لарنی

Стихъ 786. Пропущенное мною въ текстѣ слово слѣдуетъ, повидимому, читать *معیت*; сноска 6 излишня; точному переводу полустигіе не поддается.

Стихъ 789. При выраженіи *عازم айлаб* слѣдуетъ подразумѣвать *اورларینی*, ср. второе полустигіе.

Стихъ 794. Настоящее имя героя было *امان صحت*, по туркменскому произношенію Аман-Сахат. Входящія въ составъ этого имени слова встрѣчаются въ «Бедаулет-намэ» 25a, 3 св.:

باروب صحت امان کیلساک وطن غه

Стихъ 795. Мнѣ не удалось установить точное значеніе выраженія *لنکر توکмак*, хотя оно мнѣ встрѣтилось въ нѣсколькихъ текстахъ.

Мои знакомые мусульмане, среднеазиатские и поволжские, не могли удовлетворительно объяснить это выражение: каждый объяснял его по-своему и произвольно. Думаю, что данное выражение заимствовано из персидского языка. В словарь Вуллера (II, 1100) дана фраза, в которой упоминается и слово *коу*, имѣющееся в стихѣ 795:

بخاموشی شوم مهردمان بیهوده کوبان را * غمی بازم چوکوه از هر صدای لنگر خود را

эта цитата из *مرزا صائب* дана в подтверждение значеній: *gravitas, auctoritas, dignitas*.

В среднеазиатско-турецких текстах мною собраны слѣдующія цитаты: Ахмедъ Есеви, 21, 4:

ایا نادان معنی بولدیب ایدی بیلدیم * اندین سونکره چول لаркизیب کیاہ یدیم
روزی قیلدی عزازلنی توتوب میندیم * لنگر توکوب ییلین باسیب یانچتیم منا

„О, невѣжда! найди смысл!“ сказал онъ, и я узналъ.

Послѣ того, бродя по степямъ, я питался травой,

Онъ даровалъ счастье, и я, поймавъ Азазила, съѣлъ (на него);

Сильно ухватившись (?), надавивъ ему на поясницу, свалилъ я“.

«Бедаулет-нама» Мухаммедъ Омара, f. 13b, 3 св.:

چيقالمای قالدی انده شاه مرادخان * بولوب بربرده پنهان ساقلا دی جان
علیم قل باشلیق بر نچه لشکر * عسکه (?) اوزره باردی توکنی لنگر

Не будучи въ состояніи выйти, Шахъ-Мурадъ-ханъ остался тамъ;

Притаившись въ одномъ мѣстѣ, онъ уберегъ жизнь.

Нѣкоторое количество войска подъ начальствомъ Алимъ-кула

Направилось въ А. (?) и прочно (тамъ) обосновалось (?).

Ibid., f. 17b, 7 св.:

* کیلیب دولت بیلان قیلغه لشکر

* توکوب بر نچه ای بول [بردی] یرده لنگر

Прибыло войско на осаду съ Девлетомъ,

Нѣсколько мѣсяцевъ на томъ мѣстѣ оно твердо держалось (?).

Основное значеніе выраженія *لنگر توکماک*, должно быть, «бросить якорь, стать на якорь».

Къ вопросу о различныхъ значеніяхъ слова *لنگر* можно привлечь еще слѣдующій стихъ изъ *دیوان مشرب*, цит. изд., стр. 12, строка 11 св.:

* باریب بتخانه کا کیردیم اوزومنی آذری کوردوم

* بو دیر کهنه کا باقتیم بوزولکان لنگری کوردوم

«Баба-Раушанъ» 82, 2 св.:

باشینکده لنگر ناج ایرور

Стихъ 827. Списка 5 къ тексту излишня: метръ требуетъ чтенія *قوریلیб*, какъ *курылыб*.

Стихъ 848. Стихъ этотъ для меня не советѣмъ ясенъ; начертаніе *Зкрія* вмѣсто *Зкрія* встрѣчается въ среднеазиатско-турецкихъ текстахъ и объясняется, повидимому, сближеніемъ имени Захаріи со словомъ (هزج) *ذكر*, см. *دیوان مشرب*, цит. изд., стр. 4, 2 снизу:

* محبت مبتلا حکمیده اول نور الهیدرین

* کونکل ارسمنی ذکرینی ذکر یادی اورکاندیم

Судя по метру, и въ поэмѣ Абду-с-Саттара, и въ книгѣ Мешреба слово *Зкрія* читается *Зикрія*, каковое чтеніе мы находимъ и въ переводѣ «Мешреба» Лыкошына: журналъ «Средняя Азія», 1910, кн. II, стр. 69.

Кораническіе стихи о Захаріи и Іоаннѣ (Яхъя) указаны въ цитованной статьѣ Н. О. Катанова «Мусульманскія легенды», стр. 2. Ученые мусульмане, къ которымъ я обращался за разъясненіемъ даннаго мѣста поэмы, понимали его приблизительно такъ же, какъ переведено у меня съ вопросительнымъ знакомъ. Затрудненіе—въ словахъ *اونگاردی* и *موسوم*. Имѣя въ виду стихи Корана XIX, 7—8 и мѣсто изъ «Кыса-су-ль-энбіа» Рубгузи, переведенное Н. О. Катановымъ на стр. 27 его статьи—я, уже послѣ отпечатанія моего перевода, пришелъ къ тому, тоже предположительному, пониманію стиха 848: «Во имя Захаріи и блаженнаго Іоанна, который посилья имя съ соизволенія Божія» (?).

Стихъ 859. Стихъ съ риомой *خیز — تیز* см. въ «Войнѣ мусульманъ», 18, 1 св.:

بو نامه بنیشکاخ خلیغم مو تیز * که آلات جنگ آلدیلار قیلدی خیز
См. еще стихъ 966.

Стихъ 864. Начертаніе *خرام* вмѣсто *خرم* употреблено для риомы съ *اسلام*. См. еще стихъ 1057.

Стихъ 870. Срв. M. Hartmann, Der sagataische Diwan Hüwēdā's стр. 136, стихъ 6:

همه ایش بزکا مشکل دور سنینک آلدینکده دور آسان
که سن سین بارجه نینک پروردکاری حل مشکله

Стихъ 894. Слово *یغرای*, въ словаряхъ не отмѣченное, я слышала въ рѣчи туркменовъ и хивинскихъ сартовъ; его происхожденіе мнѣ неизвѣстно.

Стихъ 902. Ср. *مخزن میر حیدر*, цит. изд., стр. 69, 7 св.:

مایه قانی کیم نیلاسанک سودی نی * بیلسانک аیشинк غایت'بهودی نی

Стихъ 915. Ср. рук. Парижск. Нац. библіотеки, ancient fonds turc, № 312 («Хосреу и Ширинъ», поэма XIV в., сочиненная египетскимъ кыпчакомъ), f. 10b, строка 7 св.:

بو ساقیش بیرла بیرساعت اوتوردی * اوتورماق بخش ارماز نیو توردی
f. 20a: تورونک اولтурманк ابقکا عزم اینالینк

Стихъ 931. Словами «послѣ препирательствъ» я перевожу, не безъ колебаній, выраженіе *چون جند اتیان*, основываясь на выраженіи *چون چرا* (Redhouse, 740), въ которомъ вопросительное *چرا* почему соответствуетъ, можетъ быть, нашему вопросительному *сколько*.

Стихъ 945. Слово *بیرالاب*, которое написано такъ, что его можно читать и *بیرالاب*, мнѣ неизвѣстно; я перевелъ второе полустигише по смыслу, допуская, что это слово образовано отъ числительнаго *بیر*; ср. слово *دنکаланіан* стиха 956, которое, впрочемъ, можетъ быть, образовано не отъ *دنک*, а отъ *таңа* (Радловъ III, 1043) и слово *منکаланмақ* (815). Ср. глаголъ *бірлә*, Радловъ, IV, 1756.

Стихъ 989. По устному объясненію теклица Какаджана Бердіева, слова *توکە* и *جکه* являются терминами игры въ бабки (ашык), глаголъ *یتوروب* читается *яттырып* (*یاندریب*). Тукё называется выпуклая сторона алыча, а чіккә впадая.

Стихъ 1005. Ср. Певайи, «Исторія персидскихъ царей», цит. изд. Катремера, стр. 90, 15 (متقارب):

جو شاه اولدی عالمغه بهرام کور * جهاندامی و عیش دین سالدی شور
اجل شربت عیشینی شور ایتیب * چقاردی جهاندين بیرین کور ایتیب

Стихъ 1029. Ср. «Бедаулет-нама», f. 5, 2 св.:

بولوب حامی بولارنینک منکا روحی * آچیلدی نظم نینک فیض فتوحی

Ахмедъ Есеві, 58, 9 св.:

ایران لاردین فیض فتوح آلامادیم

Стихъ 1033. Въ этихъ стихахъ передается народное повѣрье. См. мою замѣтку «Изъ хивинскихъ сказаній о животныхъ» (Живая Старина, 1910, вып. III, стр. 271—272).

Стихъ 1039. Сноска 12 къ тексту неудачна; слово *فرک* есть, очевидно, сокращеніе слова *فرفرک*.

Стихъ 1048. Сноска 4 и 5 излишни; второе полустигише читается:

او زلارنی الیبان قیلدی ادغار

Стихъ 1052. Вмѣсто *دوروره* надо читать *دوریوه*; рукопись неразборчива.

Стихъ 1053. Ср. «Война мусульманъ» 102, 4 св.:

ینه الدی التون غلافلیق قلنج * تزیب لعله رزینه صافلیق قلنج

Стихъ 1054. Сноска 9 къ тексту лишняя.

Стихъ 1065. Ср. «Война мусульманъ», 78, 2 св.:

که زر کورمکان لاربولوب قالدی بای * ایشک مینمکان لارمینب یوردی نای

Стихъ 1067. Цитруется коранъ, II, 154:

إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

Предъ стихомъ 1068. Первый стихъ цитаты изъ дивана Невайи (цит. изд., стр. 2) ср. со стихомъ изъ «Войны мусульманъ», 118, 12 св.:

بو می دا کورای یارنینک عکسنی

Въ первомъ двустишіи, происхожденіе коего мнѣ осталось неизвѣстнымъ, я принялъ слово **اورکنجی** за измѣненное **اورکنجی**, хотя это измѣненіе въ словаряхъ не отмѣчено и мнѣ ни въ текстахъ, ни въ живой средне-азиатско-турецкой рѣчи не встрѣчалось; слово **паукъ** напрашивается по смыслу двустишія; **اورکنجی** можетъ значить еще ургенчецъ.

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ТЕКСТЪ.

توتوب دریا کنارین اول شهری بوم که مردم چشمی دین^۱ چون بولدیلار کم
جوفان کتی قوبون قالدی باشیغه مسلمانلار توقشنى * قش غشیغه^۲
f. 48b. که یتیمش منک دغی سربازلارنى نچه خان بیك ممتازلارنى
اسیر ایلاب مسلمانلار آنی چند که سالدیلار آلارنیک بو یونیغه^۳ بند
1045 بباردیلار آنی خیسوق بخارا سانیش برلا که قیلدیلار آوارا
بهاسی بولدی آنلار بیر خری چون که اندین هم بولوبان کمتری چون
بسنه نچه قطرلار بار برلان که بولکلانک زری خروار برلان
کیما دولت قوش قوندی بیکبار اوزلارنى^۴ الیان قیلدی ادخار^۵
که یتیمش منک تیوه اماللارینى اورولغان بی بها امواللارینى
1050 قیلیب قسمت آنی اهلی مسلمان بولوبان چون نچه شادان^۶ خندان
که یوز منک دین آشیب سانی یراغلار نوشوردیلار قیلیب کیم تترراغلار
نچه منک تیغی دم کیر * جوهری دار^۷ نچه منک نیزه دوروره^۸ خنچار
نچه منک بیجا قی دندان صافلیغ محلل دستلیغ طلا غلاف لیغ
f. 49a. نچه منک جاق مافی چشنى^۹ توفانکی قوشانی لیک طیانچه پرنکی
نچه منک قالغان^{۱۰} زر قوبه لیکنى سویت سابا * چهار آینه^{۱۱} جبه لیکنى
1055 نچه کیم منک دغی شامحاللارنى^{۱۲} نچه نوقی زمسی رک^{۱۳} بارلارنى
بولارنى اولجه ایلاب اهلی اسلام قیلیب قسمت بولوبان شاد^{۱۴} خرام
نچه منک جامه^{۱۵} طلا مطلل^{۱۶} چکیب چون دوریکا شیرازه ارل
نچه نوعی^{۱۷} مناعی^{۱۸} خوش قماشلار نچه اطلس^{۱۹} زریفت دین فراشلار

1) Рук. چشم دین. 2) См. стихъ 263. 3) Чит. въ 3 слога,

см. стихъ 1031. 4) Чит. аозларنى? 5) Чит. ادخار? 6) Встав. و.

7) толькo для стиха. 8) Рук. دورويه. 9) ? 10) Дамма =

изафету. 11) Чит. чар-айна. 12—13) См. стихъ 197. 14) Встав. و.

15) Дамма = изафету. 16) Вм. مطلى. 17) Рук. نوغى. 18) و. ۱۸) ۱۹)

19) Встав. و.

نچه منک جامه^۱ ماویت فرنکی کورونوب هر بیرى کیم نچه رنکی^{۱۰۶۰}
نچه منک جادری قیمت بهالیغ که اطلس برلا شملادین بنالیغ
تقی چندین کلام الله^۲ خوش خوان^۳ که طلا زر حلی طلا زرفشان
نچه قصه کتابی خوش مجلد چکیب^۴ تصویر^۵ صورت اندا یحد
بیل آخر چون آلیب مالی غنیمت که درویش اهلی بولدی اهلی دولت
f. 49b. 1065 غنیلار بولدی ممتازی خلایق بولوب چون خان^۶ بیك شهلایغ لایق
ولی نچه سعادتلیغ^۷ بیل آنی شهادت شریعتیدین^۸ ایجتی جامی^۹
ایشیب بول خبرنى بیل ایا کس دیدیم انا الیه راجعون بس^{۱۰۶۷}

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب^{۱۰} والله اعلم بالصواب

* جمشید تختی^{۱۱} سورجی ده بای قوش اورار هر دم ندا *

* بهرام قصری اوجی ده اورکنجی ایلاب دور وطن^{۱۲} *

* اشرفت من عکس شمس الکس انوار الهدا *

* یار عکسین میدره کور تیب جامدن چقدی صدا *

آلهی ناظمی قلنی بو حالت^{۱۳} ثوابی غازی لارغه^{۱۴} قیل شراکت^{۱۰۶۸}

تمت تمام

چکیب. 4) Рук. جان. 3) Рук. 1—2) Дамма = изафету.

9) Рифма! 8) Рук. شریعتیدین. 7) Рук. ساعدتلیغ. 5—6) Встав. و.

10) Рук. الوهاب. 11) Рук. تختی. 12) Это двустипіе, вѣроятно, цитата.

Слѣдующее двустипіе — цитата изъ Неваи. 13) Рук. خالت. 14) Рук.

غازلارغه.

1000 قزىل باشدين البب كيم انتقامين قبلورديلار آلارنىڭ قىلى عامين
بولارغە ياندىشىبان¹ اوج زبردست قىليب كفار ايلين كيم ير بيله پست
آلار محمد² رضا بىردى بهادر اوروشورغە زهى خوش اشتهدار
بىرى خواجە³ نفس برقاز ايليدىن قتال ايلاب بولار كيم اوليدىن⁴
اوروب نغين رواقض قرى دىن بس جقارب تىغ لارين يغر بىدىن⁵ بس
1005 سواش ايلاب بولار بهرام⁶ كور تك قران ايلارديلار سهراب⁷ شور تك
بولار هنگاميدا كيم نجه سرمست سواش ايلاب توكوب قانلار به بىوست
بىرى مخدوم ايليدىن كيم نظر دور اوروشوردا زهى كيم الخذر دور
بىرى كيم قزباي⁸ آقا جاندور بولار هر قيسى سى صاحب قراندور
بىرىدور بابا جان⁹ سادهوش دور كه يوقدور جيلهسى ايشى سواشدور
1010 f. 47a. ايدى اول تن باز خانى ايليدىن مكان اصلى آنكا كوز سزىدىن¹⁰
بولار كيم دهر ارا بكتا ابرور بس مبارزلار ارا ممتاز ابرور بس
كه القصه تمامى مؤمنينى¹² ساليب چون رافضى غه قرغىنىنى¹³
قچارغە يوز قويوشنى اهلى كفار كه نوشى اللاريدىن تىغ¹⁴ ختجار
بغر يليب¹⁵ توفلائب شاهزاده سىغە يتوشى لار كيم اول غمباده سىغە
1015 كوروب بو حالتى شاهزادهسى چون دريغا كى دولت بىزدىن اكنون
سراسيمه بولوب حيرانليغيدىن تىدى ارگان دولتغە ينىكى دىن
جافنكلار خندى نورماي كيم آنى كه شاد بولغاي بىز ايلكا بىر پناهى¹⁶
قازورغە خندا قىن كيم قىلديلار زور مسلمانلار اوروب تىغ¹⁷ قىليب شور
يتوشى لار قزىب چون اول كروهنى جقارديلار رواقضدىن غرىبونى

1) Ср. стихи 507 и 954. 2) Чит. Мамад. 3) Рук. خواچه; ср. 690.
4) Чит. аўлیدی. 5) Рук. یغریندین. 6—7) Встав. و. 8) قزى باي.
9) Дама в. а. 10) ? (اول) 11) Рук. بس بس. 12) См. стихъ 27 и др.; конечное ى для
характернымъ тркмис. удвоеннымъ р. 13) Рук. قىرغىنىنى. 14) Встав. و. 15) См. стихъ 482.
16) Рифма! 17) Встав. و.

يىل آخر خنداقى يىتماي تاما يىمورديلار اول ايلنى قتلى عامًا 1020
اوشال حالت كيم اول شاهزادهسى چون قراب اطرافىغە كيم يىلكىل اكنون f. 47b.
تىدى شىغورجى سىغە اى فلائى چاقور شىغور تىل ايله الامانى
اوشال هنگام ارا چقدى صدای چليب¹ شىغورجى سى صورناي ناي
اوراردى شىغورين صورى اسرافيل² صدایى كونه كونه اندران يىل
تىدى شىغور تىل ايله تكة ابلې امان برلا بىيزا بىركىل سبىلى 1025
كتالى بىز بو بردىن ابشيمز يوق سزىنك برلا اوروش روبشيمز³ يوق
كه هر نه السانك آل ملا زردىن امان برلا اوتور خوفى كزردىن
امان بر ايدى كلدوك الامانه كه بولدى بىزلارا آخر زمانه
امان بر توبه قىلدوق چون نصوحى امان برلا بىيزا بىركىل فتوحى
امان سعید تىدى اى اهلى شيعه⁴ شياطين تك كه نوشونك تشويشىغە 1030
كه آلدىنك بو يونكا⁵ چون طوقى لعنت قبول اولماس سنىنك توبىنك بو حالت
تىدى شه كيم اى خان⁶ يىك لار ينه سرتىب⁷ سرهنك بىلكولىك لار f. 48b.
بو يردا تورماق ايدى كيم سوبق⁸ دور محل سز صيحه قىلغان چون توبق⁹ دور
خروس قىلسه محل سز صيحهنى بس اورولار ابل آنى اولتورگالى بس
فلك آخر بىزى بى جان قىلدى قرا بركا اوروب يكسان قىلدى 1035
سبىل قويدى همه اسباب شاهی دغى خركا¹⁰ جادر باركهلى
ينه كيم التمش آلنى توفلاريمنى نجه سرباز¹¹ سرتىب صف لاريمنى
شكست ايلاب آلا رغه بولدى مالك اكر تورساق قبلور بىزنى كذالك
بو سوزلارنى تىدى قىلدى تحرك دولاندردى آتىن مانند فرك¹²
قرار ايلاب اوشول كيم ماجرا چون نجه تن برلا اول ماتم سرا چون 1040

1) Чит. چاليب. 2) Рук. سرافيل. 3) Рук. رویش میز. 4) Рук. شیعه.
5) Чит. боинуца. 6—7) Встав. و. въ перв. полуст. недостаетъ 2 слога, напр. ай предъ ая. 8—9) См. стихъ 141 и др. 10) Вм. خركا و.
11) Встав. و. 12) Чит. پَرَكَ.

روان ایلاب الار جانینی^۱ ای جان
آلارکا میزبانلیغ ایلکان کس
برورلار جامه اوتدین جنانی
ایجورورلار آلاغره خون زرداب
بیل آذر کیم اوروش بازار بولدی
او هنگام ازدردی چون بولدی پیدا
ایمیش محمد^۲ شیخ اوغلی بیلکیل آتی
کهی تیغ کهی نیزه اوروب چون
قیلیب چون رافضی غه شور^۳ شین لار
که قومای کیم آلوردی انتقامین
نچه لارنی بتوروب توک^۴ ایلاب
قیلچ نیزه برلا قرغین ایلاب
توگردی کفر ایلی دین لاله نک قان
اوشال هنگام ارا چقدی بیر ایر چون
مبارزلار ارا کیم ایردی سرمد
کورار کوزکا اوزی کیم جملیک ایردی
نچه لارنی اوروب بیش فسیددین
سواشیب کیم اول ایر چون رستمانه
که چقدی بیر طرفدین نچه اژدر
آلار دور ناجی کوک صوفی مرکان
اوروب تغین آلار کیم دشمانیغه

جهنم ساری باریب بولدی مهمان
ایرور چون مالکی دوزخ ایا کس
یقارلار^۲ کیم کومور نک قیلیب آتی
کوبار ایچی تاشی هم برلا قایناب
قزقیب^۳ بازری گلزار بولدی
ینه سرخوش^۴ سرمست ایردی شیدا
قیلیب کفار باشیغه تیغ رانی
قیلیب کفار ایلین کیم استین اوستون
اوروب تغین قیلیب کیم سرنکونلار
قزیل باش نینک قیلیب چون قنلی عامین
نچه لارنی زهی کیم جگ^۵ ایلاب
قاجارلار باشیغه سورغین ایلاب
فیلوردی کفر ایلینی برکا یکسان
قیلیب کفار ایلین زیر زیر چون
تیمورلاردی آنکا بایی^{۱۰} قل احمد
اوروشورغ زهی رستم لیک ایردی
یقلیب کفر ایلی کیم ینک ساسیدین^{۱۱}
کتوروب کفر ایلینی الامانه^{۱۲}
اوروب تغین روافضدین الیب سر
همه جنک دید^{۱۳} کیم ایش بتورکان
که باقماین دغی ساغدین سولیغه

980
985
f. 46a.
990
995
f. 46b.

1) См. стихъ 476. 2) Встав. و. 3) Рук. بولما. 4) Вм. شور و.
5) Sic! Ср. стихъ 27. 6) Чит. شورش و. 7) Встав. و. 8) Чит. казырмайын.
9) Встав. و. 10) См. стихъ 499. 11) Чит. حدددين. 12—13) Sic!
14) Дамма = изафету. 15) См. стихъ 826. 16) جمده
вместо: حنه نمتہ чит. въ 3 слога. 17) Отъ نسبي.

1) Рук. безъ. 2) Чит. **ياقارلار**. 3) Рук. **فدقيب**. 4) Рук.
كلذار, см. стихъ 844. 5) Встав. **و**. 6) Чит. **Мамад**. 7) Встав. **و**.
8) **توكا** = 9) **چڭكه** = 10) Ср. стихъ 296. 11) Отъ **نيسر**.
12) Дат. отъ арабск. **الامان**. 13) Ср. стихъ 614.

پتوشسونلار يراغلانېپ بولوب ساز قونوب كفار باشيغه برلا پرواز
اوروب كفار باشيغه تيغ^۱ نيزه قلالېنك آنلار ايله كوب ستيزه
زماندين سونك همه اهلي مسلمان پياده سوارا برلا اي جان
اليب كفار ايلي نينك تكراسيني قوشاديلار يغيپ ييش فسني
وليكن تيديلار چون بير بيركا كه تورسونلار همه يرليك يرېكا
كه چقسون رافضى لار خنداقيدين كه اندين سونك باريپ چونكيم سونكيدين
f. 43a. سواش ايلاب قيلورميز كارزاري چقارغاي ميز روافضدين دماری
وليكن غافل ايردى اهلي كفار قاجان سنى كليپ بيزلارنى قوشار
اوشال وقت بولدى دنك نينك غرغراسى كه چقدى نچه يردين توفى صداسى
925 اول ايردى كيم كوچاركا بير علامت بولوب چون شورشى روزى قيامت
چقيب سربازلارى كيم دسته دسته بارور بولين توتوب كيم آسته آسته
بيل آخر چقدى لشكر انتھاسى يابيلدى عالما صبحنك ضياسى
ولى بار ايردى اندا بير اسيرك تيسورلاردى آنى خانى سفيرك
نچه يل بند زندان ايردى اول تن اوز ايليدا ايدى صاحب نهمن
930 آليب گلدى آنى دمساز اوچون بس كه نكه ايلېكا پرواز اوچون بس
اوشال وقت كيم اول ايرنى بند اتيبان نيوهكا مندرېپ چون جند اتيبان
كه خنداقدن چقيب بولدى روانى اثر قيلدى غريب ليق دردى^۳ آنى
f. 43b. كوزى نينك ياشى^۴ بولدى درغلطان نوزولكان رشتهكا چون لولو مرجان
دعاغا بولدى مشغول از تهى دل دماغيدن چقيب چون بوى سنبيل
935 تيدى اي حضرتى واجب تعالى فراقيمنى مبدل قيل وصالا^۵
كه بيركيل كفر ايلي كا سين هزمت ترجم ايله بر اسلامه قوت
اوزينك آشنالارينى بود قيلغيل كيسى بى كانه دور نابود قيلغيل

۱) يياش. ۲) و. ۳) دزد. ۴) داندك نينك. ۵) وصالا لا. ۶) و. ۷) و. ۸) و. ۹) و.

كه چقماسدين بورون ناكيم حياتم كه كفار الكيدين^۱ بيركيل نجاتم
قبول اولدى اول ايرنينك چون دعاسى بتلدى چون سحر دا مدعاسى
اوشال وقتى سحر چون فمض رحمن كه تافتى اول فيضدين^۲ قوتى جان
940 قيليب قوت اوزيب زنجير طنائين بوشانى بنديدن كيم ال اياقين
توريب جُستك يربدين اول زبردست يتيب چون رافضى كا بولدى بيوست
اوروب مشتى آئينك چون يلكاسيدن اليبان خنجرين اوردى پسيدن
f. 44a. چكيپ خنجر قزيل باشدن توكوب قان آقريب قاننى چون مثل ربحان
بوزيب كفار ايلي نينك هستينى بس بيرالاب^۳ صف لارينك بيوستينى^۴ بس
ولى اندك جراحت ناك ايدى بس اسيرليكدن ولى غمناك ايدى بس
كه مونچه سست ليغ^۵ مردكارى روافضدين چقاريب چون دماری
يتوشنى لشكرى اسلامه كم كم هاريب آشيب^۶ او يرده توردى امم
بيل آخر اهلي اسلام بى لاشيب چون تفاق ايله يراغلار تيزلاشيب چون
بوريش بولدى كه دشمان ساريغه چون تماشا قيل آلار كرداريغه چون
950 ولى چون مرد جنكى بار ايدى بس شجاعت ليغ زهى سردار ايدى بس
قيليب اوزيكا همراه نچه مردى زبردست ليك زهى صاحب نوردى
يتيب كفار ايلېكا ايلكارى چون كه كوردى بير برى پستك برى چون
باريب چون اول برا كيم بولدى پنهان اولتوردى دشمانينى آنكدرشيبان
غيث سردار ايدى كيم آنى آئينك شجاعت ليغ ايدى بر آنى آئينك
f. 44b. 955 اوشال هنگام ارا كيم اهلي ايمان يقين لاب بارديلار دنك لانيبان^۸
غيث سردار چقيب چون بوسقى سيدن كه آت قويدى كيم اول سرباز پسيدن
كوروب كفار ايلي حالاتلارنى^۹ يتوردى توفلاريغه اونلار ينى

۱) الكيدن. ۲) فيضدين. ۳) Образованіе отъ. ۴) بيوستينى. ۵) و. ۶) و. ۷) و. ۸) و. ۹) و.

- * بهرورليغ قىلغان نىكىدىن دغى ياد ايت منى *
 * دفع ايتىب شىرىنكىنى كىم خىرنكا ارشاد ايت منى *
 * ايلادىنىڭ كاممى تام چۈن قوبىماي ارمانلار بو كۈن *

(۴)

- * گلدىلار چۈن رافىسىلار كىر^۱ فر برلا تام *
 * صف قوتوب سرباز^۲ سرهنك برلا سرتىب خاص^۳ عام *
 * هم شەھى شاهزادەلار چۈن نچە خالى باكرام *
 * يورتىب^۴ آتشكاداسىن آنچه ايلاب اهتمام *
 * بولمادى ھېچ قىسىسى درديغه درمانلار بو كۈن *

بىل آخر رافىلار بىلكىل^۵ اى جان قىلىپ خندا قىدا بولدى پنهان
 يىغىلدىلار تام ارکان دولت تىدىلار اى شها كىم اوتى نوبت
 كه هر كىم نىنك كەي بىر نوبتى بار اوتىب چۈن نوبتى مېز قىلدى اوبار
 f. 41b. تىدى شە كىم ايا سرتىب^۶ سرهنك كه قالدوق اىدى بىزلار قىلغالى جنك
 890 قىلالى بىز بو يردىن انتقالى برالىنك^۷ چۈن نياز مت قلعه سارى^۸
 كه اندىن سونك بولالى اوزكارى فلک برسه اكر بىزكا مدارى
 وليكن احتياط برلا نچە كۈن توقف ايلاكالى موند اكنون
 دىماسون بىزلارا اهلى اوباش^۹ خواطردين قىچىپ كتى قزىل باش
 نچە ايام تورىب سىر سقلاغالى كه يغداي^{۱۰} برلا كىتماك چاقلاغالى
 895 ولى بار ايردى بر ارکان دولت تىدى كىم اى شها چۈن من بو حالت
 ايشتدېم بىر خبر ناخوش ايا شاه من ايتاي اول خبرنى بولغىل آگاه

1—3) Встав. ۵) Это полустишие подкрѣ-
 пляет нашу догадку о выражении **بىل آخر**, см. стихъ 189. 6) Встав. ۷) Чит. **برالىنك**. 8) Рифма! Ср. 367, 767. 9) Не хватает одного слога!
 10) Произносится **jaḡḡai**; слово употребляется туркменами и хивинцами.

- گلور ايرمىش اخالدين چۈن بىل انى يغىب لشكر كىم اول نور بىردى خانى
 يقين دور كىماكى نىنك وعدهسى چۈن بو كۈندۈر يا صبا دور بىلكىل اكنون
 كه حالا تكەي^۱ مرو چنارى^۲ اليب دور كىم بىز^۳ ايلدىن اختياري^۴
 f. 42a. 900 اكر گلسه اخالدين كۈب سوارى قوشولسه ايكىسى هم هر نه بارى
 نه بولغالى بىزلارنىڭ احوالز چۈن * قىتغان وقتدا^۵ اقبالىز چۈن
 كه ترك ايل بو يرنىنك سودىنى بس كه استا اوزكارىر بهبودىنى بس
 توقف قىلما موندە بىر زمانى روان بول قىدا برسانك^۶ سىن روانى
 ايشتب بول خبرنى اول شەي دون غم ايله غصهسى چۈن بولدى افزون
 905 كىناش برلا كىم اول چۈن يارىم اقشام كوچار بولدى بولوبان چۈن خون اشام
 بوپوروب لشكر شاهزادهسى چۈن قىلورنى بىلماكان غبادەسى چۈن
 كه تا وقتى سحر اوت ياقماسونلار يلاق لائىب كه چاقماق چاقماسونلار
 ولى طيار بولونك وقتى سحردين قىلورمىز انتقالى بىز بو يردىن
 چقىپ چۈن خندا قىدىن آسته كىنه روان بولساق كه يرنىنك پستكىنه^۷
 بوپوردى پوخته لىقدىن^۸ بىلكانىنى^۹ مشدد^{۱۰} آنكلايوب كىم دشانىنى^{۱۱}
 عقلسىز^{۱۲} ساده جاشغان بدركى قل كه آنكلاپ تكه ايلي فكرىنى^{۱۳} بىل
 f. 42b. بار ايردى كىم قزىل باش تكرا سىدا تهمتن لىك^{۱۴} نچە سرمد^{۱۵} رسیده
 قىلاب^{۱۶} كىم قزىل باش جنبشنى^{۱۷} كه حيله برلا موندىن سوشمىشنى^{۱۸}
 بىباردىلار خبرجىنى روانى كه تورماي تكه ايلي بىر زمانى
 915 سوارا پىاده تورماين بس اكر تورغان ايسه اولتورماين بس

1) Слово подскоблено и исправлено другими чернилами; ранѣе какъ-
 будто стояло **جهانى**. 2) Рук. **ايليدىن اختياري**, ср. 1017. 3) Чит. **кажиткан**
вактыда. 4) Чит. **بارسانك**. 5) Рук. **پسته كىنه**. 6) Рук. **پوخته**.
 7) Рук. **بىز**. 8) Рук. **مشدد**. 9) Чит. **акылыз**.
 10) Рук. **سرمد**, ср. стихъ 993. 11) Рукопись: **فملاپ** согласно народному
 произношенію **pāmāp**.

بحقی کیم حبیبنک چون محمد
 بحقی حضرتى آدم انا چون
 بحقی نوح شیعى انبیالار
 بحقی کیم حبلنک زار قیلدینک
 845 بحقی یعقوب هجران² اوتیدین
 بحقی ایوب³ صابر بلاکش
 بحقی یونسى ذاکر ایا جان
 f. 40 بحقی ذکر با حیاء مرحوم
 بحقی آل اصحابى محمد
 850 بحقی اول حدیجه جغت احمد
 بحقی چون حسن برلا حسین کیم
 اول ایر قیلدی دعاسینک تامین
 دعاسینک اوقین آتی او حالت
 مریدلار برلا بیردین هولاشیب بس
 855 فرار ایلاب تمامی اهلی کفار
 یقیم باردی قرا سرتیب توفیغه
 اوشالوقت بولدی پیداکیم برابر⁴ چون
 بنه باریب توتوب توفی دسته سیدین
 f. 40 بیل آخر اهلی اسلام خیز آتی شیب
 860 اوروب تغین که کفار یلکاسیدین
 [او کفار لشکرینک کرد یاندی]

1) Рук. کذار, ср. کعذار. 2) Рук. هجران, ср. стихъ 690. 3) Дамма = иза-
фету. 4) Рук. اپر. 5) Чит. راسته سيدين. 6) = کړي. 7) = سسي; весь
этотъ стихъ вписанъ послѣ другой рукой (Ходжаки-Моллау?).

(۲)

* یتسی کلفت رافضی کا بولدی حالی وازکون *

* غم ییوب حسرت اوتیدین غصہ سی بولدی فزون *

* باش کوتارکان غیردین لار بولدیلار چون سرنکون *

* هیچ پناهی تاپماین توشتی باشیغه قرا کون *

* کتی بیزدین کلفتی غم کلدی دورانلار بو کون *

f. 41a.

875

(۳)

* ای فلک چون کاهی کاهی اجنبن شاد ایت منی *

* اونکارب غم لیغ کونبن کیم غمدین آزاد ایت منی *

1) = تَوَدَى. 2) Чит. въ 4 слога. 3) Встав. و. 4) Рук. مرتیب.
5) Размѣръ زمل: - - - | - - - | - - - | - - - . 6) Это слово вставлено
другой рукой вполнѣ ксати и для смысла, и для размѣра.

تغاق ايله يتيب ميدان ساريغه اوروشغالي كيم اول دشمان ساريغه
يساويدين چقيب نجه زبردست كه بولديلار زبردست لاركا ييوست
800 كه القصه نجه سرمست جوانلار باريشديلار اوشال ميدان سراسر
بيريب چون بيريريك غيرتي تيز اوروشورغه قليب چون نجه انكيز
باريب دشمان ساريغه جمله برلان قفاغه قايتي شيب چون جمله برلان
امان سعيد تيدي كيم اي قزىل باش كليب كيم خانميرغه اكدرينك باش
f. 38a. قبول ابلانك ينه كيم دين ميزى توتونك اخلاص ايله آيين ميزى
805 وكرنه فرا سرتيب باشنى چون كسيب ايت لاركا تاشلاب لاشنى چون
سالورميز قراكونلار باشنكزكا جبين لار قوش توتار كيم لاشنكزكا
كه اندين سونك خدا برلا رسولنى كه باد ايلاب نجه صاحب اصولنى
تيوب الله² اكبر ات قويوبان كه بارديلار سونوب نيزه يتيبان
باريب چون اورديلار سرياز صغيغه يقين باريب فرا سرتيب نوفيغه
810 كه اندين سونك تمامى اهلى ايمان پيادا سوارا برلا اي جان
بولار هم ات قويوب بيردين ييكبار تيديلار تكبرى الله اكبر
قيران ايله توقشتى لار زمانى قليب كفار باشيغه تيغ رانى
خروش ايله چكب چون تيغ بران كيم اول بيردى نياز ابني اوراض³ خان
اوروب آلاتى حرب⁴ طرفه طرفا⁵ يتيب طرفا صداسى نه رواقا
815 f. 38b. نجه لارنينك كمردين توتوبان آتيب سوي سما منكالاتيپان⁶
معلق برلا قايتيب ير يوزيك بولوبان اوستخوانى ريزا ريزا⁷
اوروب كله كله نجه لارنى آقوزوب كله سيدين مغز سرنى
قتال ايلاب اول ابر كيم رستمانيه يقين دور كفر ابلى كلکاي امانه
اوشال هنگام ارا ايكي دلاور قيران ايلاب قزىل باشدين آليب سر

1) Рук. لاشنى. 2) Чит. Аллаху. 3) Чит. اورаз изъ перс. روزہ.
4) Рук.: خرجه. 5) Чит. тырка-тырка. 6) Ср. مانكدورمق, مانكدامق. 7) Рифма!

نى ستان انچه توشكان اوت ايديلار اوروشوردا زهى هيات¹ ايديلار 820
طيرزين ليك قليب چون شور² شرلار قليب كفار ايلين زير زيرلار
آلار باش ايردى ايكي منك كشىكا نظام ايلاب آلارنينك رويشكا³
اسامى دور آلاغه بيلكيل آنى آقلى تاجلى ميراب دبرلار آنى
كه چقدى بير طرفدين نر شيرى شجاعت ليغ زهى روشن ضميرى
ساليب تغين قزىل باشدين توكوبقان بويالدى ير يوزى چون مثل ربحان 825
قتال ايلاب زهى هنگام برلا كسيب كفار باشين *قم قام⁴ برلا f. 39a.
قوريليب⁵ لشكرى كفار اي جان قلو⁶ نافيپ كه اندين اهلى ايمان
اول ايرنينك اسم ذاتى چون مقيم دور قتاليدى زهى كيم مستقيم دور
كه القصه آتيب دريائى قانلار چقاريب كفر ايلي دين كوب فغانلار⁷
بيل آخر اهلى اسلام كشته ايلاب كه كشته دين دغى كيم پشته ايلاب 830
بوزوب سربازلارى نينك صف لاريني قوريب⁸ تولدريپ اجوف لاريني
وليكن بار ايدى صاحب شريعت سلوك ايتكان طريقت هم حقيقت
اول اير ايردى اولوس نينك مقتداسى ايدى آنكا هم ايل نينك اقتداسى
علم دور كيم اول ايركا بولغيل آگاه تيديلار كيم آنكا شيخ⁹ عبد الله
اوروشورغه اول ايرهم چقدى اي جان كه بيحد مخلصيغه باش بولوبان 835
اوروش هنگاميدا گلدى يتيب بس مريدلار برلا نوردى صف توتوب بس
دعاغه ال كوناردى زار بغلاب مناجات ايلادى افكار بغلاب f. 39b.
تيدى اي خالقى كون مكاني ابرورسين بنده لارنينك مهربانى
كه بركيل كفر ايليكا سين هزيم نرحم ايلابر اسلامه قوت
بحق ذات پاكينك نينك¹⁰ كبارى بحق هم صفاتينك كردكارى 840

1) Рук. هيات. 2) Встав. 3) Рук. رویش کا. 4) = араб. غمغم.
5) Чит. قاوريليب. 6) = арабск. غلو; ср. стихи 482 и 826. 7) Рук. فغانلار.
8) Чит. قاوريب. 9) Рук. شيخ. 10) Рук. چاك كينك نينك; ср. стихъ 302.

خصوصاً بیر بهادر بار ایدی بس بهادرلیغدا خود تنها ایدی بس
سونوب نیزه یتیب توفجی پسیدین اوروب نیزه که توفجی آرقه سیدین
توشوروب الدی ایکی توفین آتی که توفلار اوستیکا چقدی روانی
760 f. 36a. نیورلار کیم آنینک آتی نفس دور اوروشورغه زهی کیم بول هوسدور¹
بیل آخر کفرایی نینک لشکری چون قاجیب باردی کیم اول خندا قساری چون
باریب قاجونچی سی نینک ابتداسی یتیب باردی شهیغه انتهایسی
نیدیلار کیم ایا شاهزاده شاه بوق اولدی لشکرینک چون بولغیل آگاه
ایشیتیب بول خبرنی اول شهی دون غم ایله غصه سی کیم بولدی افزون
765 غرض آخر بولوب چونکیم شبی نار قلیب² کوندیزکا³ کیم اوزین اویار
یغیب چون اول شهی کیم خان⁴ بیکنی کنکاش ایله آتوردی کیم او دنکنی⁵
بیل آخر کنکاشیننک انتهایسی اوروش ایلاب آلالی یا برالی⁶
صداغه کیرکوزیب کیم طبل جنکنی فغان نارنیز صدای رنگبرنکنی
چلیب⁷ شیفور ایله جنک ریاطین قلیب کیم صف لارینک چون اختیاطین
770 یوروتی⁸ توفلارین هنکام برلان یوریب چون آسته آسته کلم برلان
f. 36b. اوروش میدانیه گلدی یتیب بس توریب سربازلاری کیم صف توتوب بس⁹
قرا سرتیب انکا سرکرده ایردی شجاعت لیغ زهی باکرده¹⁰ ایردی
بو باندین¹¹ هم غامی اهلی ایمان بساو ایلاب که بتی سوی میدان
بولار¹² هم صف لارینک اندازه سینی توتوب یغدی دغی بیش فسینی
775 برابر بولدیلار چون ایکی لشکر سرانجامین توزاتیب کیم سراسر
کیم اول بادی صبا فراش لیغ ایلاب بولوت یغدی کیم اول سقالیغ ایلاب

1) Рук. دولهوسдор. 2) Въ рук. это слово стоитъ на поляхъ съ особ. знакомъ. 3) Чит. въ 4 слога. 4) Встав. о. 5) = دانکنی. 6) Рифма! 7) = چالیب. 8) Рук.: یوروتی. 9) На поляхъ этого folium'a написано чернымъ карандашомъ (рукой Ходжали-Моллы?) مرزه بارغان (sic) همزه. 10) Чит. پاکرده. 11) Рук. یانیددین. 12) Рук.: بولور; ср. стихъ 462.

بولوب میدان یوزی روشن غایان منورلیغ که کونکلی اهلی ایمان
که اندین سونک قرا سرتیب بیل آتی چاقردی آت توتوبان ای فلائی
کلینک کیم شاهیزغه خدمت ایلانک آنینک الطافی¹ برلا رفعت ایلانک
که قیلمانک شاهیزغه بی ادب لیک دکیل دوربی ادب لیک بخش کب لیک² 780
بو یاندین هم کیم اول رحمن قلی خان بلند آواز³ ایله کیم تیدی ای جان
که بیلمای سن مونی کیم نی جلیک دور که بیلماش شاهنکی ترکمان جلیک دور⁴ f. 37a.
بو یوردی توفجی لارکا زهری⁵ برلا تیدی کیم قرا سرتیب قهر برلا
اتانک⁶ کیم توفلاری تورمای دمام چکینک لار کیم اول ایلنی اژدهام
توف آتی توفجی لار تورمای زمانی که دود ایله یلیس⁷ توتی جهانی⁸ 785
بو یاندین هم کیم اول چون خان قوشت توفین آتی رغالی بولدی⁹
اولغی¹⁰ کیم اوروشدا کوب جوانلار سواش ایلاب توکوب چون نچه قائلار
آلانینک آتی ایلاب بیانی تیوب ایردیم فلائی کیم فلائی
آلار میدان آرا کیم عازم¹¹ ایلاب سواشنی اوزلاریکا لازم ایلاب
ولیکن اهلی ایمان ایچره مردی شجاعت لیغ زهی صاحب نوردی 790
کیچک لیکدین روافض تاز ایدی بس بهادرلار ارا ممتاز ایدی بس
مبارزلار باشی نینک باشی ایردی روافض نینک که آفت ناشی ایردی
قرنکغو کیجه لاردا رهنمالیغ قیلوردی غازی لارغه مقتدالیغ¹² f. 37b.
علم دور کیم اول ایرکا ییلکیل آتی امان سعید ایدی صاحب قرانی
کیوب آلانی حربیه باشکوهی توکوب چون لنگرین مانند کوهی 795
تکاورنی قیلیب زیر تنک که دشمن ساریغه چون قیلدی آهنگ
دلورلار آنینک دوریدا¹³ ای جان یورشدیلار قیلیب چون عزم میدان

1) Рук. الطاف. 2) Рук. آوز. 3) для обозначенія болѣе чѣмъ долгago слога, ср. въ слѣдующемъ полустиишій قهر, а не قهری. 4) Ср. стихъ 127. 5) = یالین. 6) Рук. неясно: معید? Чит. مؤید. 7) Чит. اولغی. 8) Ср. стихъ 445; вм. ожидаемаго. 9) Рук.: دورید. 10) Чит. اولغی. 11) Ср. стихъ 445; вм. ожидаемаго. 12) Чит. اولغی. 13) Чит. دورید.

715 بولوب اماده جنك ايكي سي هم يغيب چون ايكي سي بيش فسي هم
 f. 34a. نچه كون قيلمابن كيم اوروشيني اليب چون سوچي اودينجي سيني
 كنكاش ايله نیدی اهلی قزیل باش كه قوماس نكه لار چقارغالی باش
 چقارساق تورث نوق ايله منك سواری بوقالی بیر برا بیلدرمای آتی
 كه تورساق بوقی¹ بردا وقتی جاشا² كه اندین سونك توقیشالی سواشا
 720 كیچه نینك یاریمدا³ منك سواری نوق ايله هم چقیب كنی روانی
 باریب نوخانهغه كیم نوشدیلار چون بولوب پنهان او بردا دوردیلار چون
 بولوب آگاه بو ایشدین مؤمنین لار⁴ كنكاش ایلاب تیوب چون جنین لار
 بغیلدیلار نچه شهباز جوانلار همه جنك دید⁵ صاحبقرانلار
 روان بولدی بولار دشمان ساریغه كه یعنی كفر ایلی نینك بوسقی سیغه
 725 سورویان آنلارین چون بیخبر تك همیشه دستورنچه رهگذر نك
 ولی از روی پنهان چغرشیبان قزیل باش بوسقی سینی آنکدیشیبان
 f. 34b. قهملاب بوسقی نی ایکی زیردست بتوشوب كیم کوبی کا بولدی بیوست
 توفانك جی لار توفانکین سازانیب بس قیلچ نیزه اوجین کیم تیزانیب بس
 یقین لاب باردیلار بیلما سکا اوخشاش آلا رکا آق قوبوب بارماسکا اوخشاش
 730 كه یاد ایلاب خدای لایزالی بنه کیم انبیاء اولیانی
 بولوبان همه سی طیار⁶ جرار تیدیلار نكبری الله اکبر
 بیكبار آت قوبوب دشمان ساریغه بتوشوب باردیلار کیم کفر ایلیکا
 قزیل باش لاردغی آنکلاب بو ایشنی براغلانیب كه جاقلا نیب سواشنی
 برابر بولدیلار چون ایکی لشکر اوروشدیلار زمانی کیم سراسر
 735 كه آندا نچه شهباز بار ایدیلار همه حرب دید⁷ سردار ایدیلار
 بیرری خالی بهادر رستمانه تهمین لیکنه ابردی کیم یگانه

1) Чит. بوقو. 2) Южно-турский дательный отъ чаш изъ перс. چاشت.
 3) Рук. یاریمدا. 4) См. стихъ 27. 5) Вм. دید. 6) Встав. 7) Вм. دید.

اوروب تغین قزیل باشغه روانی جب راستدین قلملاب کیم جنانی
 f. 35a. توکوب کفار ایلی نینك قانتی بس توقف سز آلوردی جاننی بس
 اوروب نیزه قیلچ کیم زور برلا سواشوردی بسی اغیار برلا
 740 دمیکا تارتیبان کیم اژدری چون قیلیب کفار ایلا زیر زیر چون
 جافردی¹ چون یتیب چون یلکاسیدین چقاریب جاننی کوسی زنبیدین
 كه چقدی بیر طرفدین نچه شهباز قونوب کفار باشیغه برلا پرواز
 آلا ر دور شاه مراد² کیم عوض خان قیلچ غغان ايله کیم محمد³ امان
 بیرری⁴ کجات ايله بیروی⁵ بهادر بولار هر قیسی سی چون ازدها دور
 قیلچ نیزه برلا افسون ایلاب روافض قانیدین کیم جیحون ایلاب⁶ 745
 اوروب تیغ جاپاردیلار سراسر بولوب کافر قانیدین لاله نك یر
 سونوب نیزه قزیل باش پهلوسیدین چقیب نیزه اوجی قاپورغاسیدین
 یقیب کفار ایلینی جرقیر⁷ ایتیپ توکوب قانلارینی کیم پرکر⁸ ایتیپ
 f. 35b. بنه بیر یانیدین کیم نچه ارسلان⁹ بتوشتی لار قغان ايله توکوب قان
 750 آلا ر بیردی نیاز ابنی اوراز خان اوتامیش بادریغه باش بولوبان¹⁰
 باسیب پنجیب همه یکسان اتارلار نچه لار بغرینی کیم قان اتارلار¹¹
 اوروب تغین همه کفار باشیغه یتیب تیغی بوزی آکار¹² قاشیغه
 قران ایلاب قرادیلار دمام چکیب کفار ایلین کیم ازدهام
 فرار ایلاب بیل آخر اهلی کفار دولاندیلار همه بیردین بیكبار
 بورینب توفلارینی قولدراتیپ مبارزلار قفادین باردی بنب¹³ 755
 اوروب تغین سونوب نیزه بسیدین چقاریب سین¹⁴ پر کینه سیدین

1) چاпарدی = 2) Произносится: Мамъд. 3) Чит. پیروی.
 4) Чит. پیرو. 5-6) Звукоподражанія; ср. ст. 688. 7) Ср. стихъ 510.
 8) Рук. بولون. 9) ایتارلار = 10) ایاکار, произносится ājār.
 11) Вм. سین. 12) 13) 14)

675 نچه كونلار ينيب¹ اندين بيل انى كوجش قيلدى كه* نيازمت قلعه سارى
توف آتى ريب قيليب چون توف رانليغ تونيب سرتيب³ سرهنك صف رانليغ
باريب كيردى او قلعه چون روانى نوزاتيب قلعه نى بنكى دين انى
نچه كونلار يانيب چون* كرفش⁴ ايلاب اولوغ لارنى بغيب چون كنگاش ايلاب
بار ايردى اهلى ساريق دين نچه تن بروردى كنگاشين آنا فنا⁵
680 بيل آخر كنگاشينك انتھاسى آنى قسب تنك ايتناك دغداغاسى⁶
كيركوزيب⁷ طبلى نى هر دم صداغا ينوردى كيم صداسين نه رواغا⁸
نواغه كيركوزيب شغور ايله جنك بوروشغه قيلدىلار يكبارا آھنك
f. 32b. همه سرتيب⁹ سرهنك بازوسيني نوزاتيب صف لارينك اندازوسيني
يوريب سربازلارى كيم سلاتيب¹⁰ چون اياقين دنك قوبوب دنك كوناريب چون
685 يوريشلارى همه لولى¹¹ مزكك دور بوروردا بير بيرىكا دنك به دنك دور
بورورلار كيم نظام ايلاب اوروس تك سقال بورتين بولوب چون اندليس¹² تنك
كروھى دور بولار كيم بى بصيرت قيليب چون اولزلارين تغير صورت
بيل آخر نوفلاريني* كورفارانيب¹³ يتيب باردى اول ايلكا شلقارتيب¹⁴
باريب توشنى كا اونك يانيدين بس خبر تافتى¹⁵ كا مهمانيدين¹⁶ بس
690 ايشتيب تكة ايلي كيم قاچارلار¹⁷ قيليب مهمانه عزت خان اجارلار¹⁸
جهت بولدور روافض لار كليبان توشيب چون اونكيدين كيم بولدى مهمان
كورينك مهمان ايله كيم ميزبانين نچوك بير ميزبان مهمانه نانين
قيلچ نيزه اوجى نينك سوي برلان برورلار نان آنا اندين بوغورلان

1) Чит. ياتيپ. 2) Стихъ требуетъ читать это названіе въ 4 слога, но см. стихъ 890; не лишнее-ли ак? 3) Встав. 4) Ср. стихи 688 и 748. 5) Рифма. 6) Чит. دغده. 7) Рук.: كيركوزيب. 8) Ср. стихъ 814: نه رواقا. 9) Встав. 10) Чит. ср. слѣд. стихъ. 11) Рук. لولى. 12) Испанцы — испанцы; не читать-ли. 13-14) звукоподраж. глаголы; ср. стихи 748. 15) Чит. تاپتى. 16) Рук. مهماندين. 17-18) Чит. آچارلار و قاچارلار, ср. ст. 456, 374 и др.

f. 33a. نه ايش قيلدى كيم اول چون خان قوشت كا ايلي نينك اول آكاهى قوشت
كه يغدى ابل لارى نينك خان لاريني بنه آق سقال سردارلاريني 695
كنكاش برلا آنا ايلچى ييارسك بهانه ايلچى تيب سينجى ييارسك
همه خوشلاب بو سوزنى جاقلاديلار بهادرلارنى نوردين ساخلاديلار
يبارور بولدىلار كيم بير جوانى بلاغت ليغ ايدى كيم بيلكيل آنى
فصاحت ليغ تكلم ايلار ايردى مخاطب خانى¹ چه كيم سويلار ايردى
تيورلاردى آنا رحمن قلى خان يباردىلار نچه سوز تاپشورويان 700
يقين لاب باردى كفار ايلكا چون مناسب بير يرا اولتوردى اكنون
فهلاب ايلچيك ليكى² كفر ايلي هم يباردىلار قرا سرتيب نى هم
ايكى سى نچه سوزلار سوزلاشيب چون توروشدلار او بردين خوشلاشيب چون
وليكن سوزلارى نينك انتھاسى اوروش بولدى آلار نينك مدعاسى
f. 33b. 705 نيدى كيم خان قوشت اى اولوغلار تامى كرخدا بيلكوليكلار
قيلالى بير ايشى غيرى مكرر ايشنگانلار ديسونلار افرين لار
چقارينك نوفلارى طلكا روانى بولاي من يانيدا آتى ريب آنى
حضورمدا ينه بولسون نچه كس كنگاش ليغ مصلحت ليغ خورددان³ بس
* پيادا سوارا⁴ برلا همدست كه دشمان دوريده كيم بورسە بيوست⁵
خدا برلا رسولنى ياد اتينك لار توكل ليك بولين بنياد اتينك لار 710
بنه كيم چھارى⁶ يارى باصفانى كه اوتكان انبياء اولياني
آلار ارواحينى ايلاب توسل كه شاد بركلى ظفرلار خالقى كل
كه بوزماي نچه كونلار بو روبشنى قيلينك لار كفر ايلي برلا سواشنى
كه اندين سونك دغى كفار ايلي چون قازيب اطرافيه كيم خنداغى چون

1) Рук. حانى. 2) Sic! Ср. стихъ 448. 3) Рук. خورددان. 4) بياده و سواره. 5) Чит. پيوست. 6) Чит. чар-і; ى для стиха. 7) Чит. ۳۷-۱; ى для стиха.

635 بشیمان بولدی اینگان ایشیدین^۱ کیم
که اندین سونک تیدی شه ای وزیرلار
برینک خرجی^۳ خراجات بی کم کاس^۴
اوزاتنک کیم آتی برغان^۵ بولغیه
f. 30b. وزیرلار کیم چقیب شه یانیدین بس
640 چقاردیلار زری خرور برلان
ینه ماویت^۷ انواعی^۸ قماشلار
که انقصه تمام سرتیب سرهنک
یوروتیب^۹ آلتیش النی توفینی چون
توزاب شاهزاده حمزه کوفی لاسین^{۱۱}
645 منیبان ارغی ماغی آسته آسته
که یکبار توفلارینی آتی ریب بس
شکوه ایله چقیب بولدی روانی
نچه منزل مراحل قطعنی ایتم
نچه کونلار توزاب کر فرینی
650 f. 31a. سانغلاب^{۱۳} لشکرینک سانی بس
قوشین سانی که بیل بیتیش منک اولدی
کلیب خانلار همه سرتیب سرهنک
بیل آخر کیم اویردین انتقالی
یوریب نچه منازل طای اتیبان

4) Изъ. 5) Выход. 6) Чит. 7) Встав. 8) Рук. 9) Рук. 10) Рук. 11) Образование отъ? Ср. 727. 12) Зѣсь. 13) См. стихъ 51. 14) Рифма!

655 خبری باردی یوزین جنک سرتیب^۱
کلور قالدردانیب کیم توفلارینی
بولونک تورمانک توزاتنک ایش نکزنی^۳
تیدی قوشت اول ایل نینک خانی^۴ ایردی
یغیلسون بول یرا نچه دلور
که قالغانلار که تورهای قلعه^۵ ساری
660 قلیب کیم جرجی لار جرجی جارج
ایشتنکانلار منیب جابکسوارین
یغیلدیلار او بردا کوب جوانلار
سویت^۶ سابا کیوب چون خشلاشیبان^۷
بولوب چون هر بیرری آماده جنک
کورویان تیدیلار پستک یریکا
که گلدی کفر ایلی ایلاب طلاطم
یباردی هر طرفغه جفاویلنی^۸
چقیب کیم بوسقیدین^{۱۰} آت قویدلار چون
یتوشیب بیر طرفدین نیزه لاشیب
670 قران ایلاب زمانی کیم سواشیب
نچه لارنی ینه بیجان قلیب چون
یغیلیب بیر یرا کیم جمعی برلان
که کفار ایلی هم پرکنده سین
اوروب خرگاه خیمه جادرینی

1) = صارتیب. 2) См. стихи 637 и 639. 3) Вм. 4) Рук. 5) Рук. 6) См. стихъ 141. 7) Чит. 8) = 9) = 10) = 11) = 12) = 13) = 14) =

بولوب بی هوش یقلدی جالقاسیدین روان بولدی نجه یل ارقه سیدین
 595 f. 28b. یاننده بار ایدی شاهزاده لار چون نجه محرم دغی آزاده لار چون
 تبسم ایلابان شاهزاده لار چون تیدی محرم لارا تورغوزغیل اکنون
 سویاب محرم لاری کیم تورغوزیب بس که یعنی تخت¹ اوزا اولتورغوزیب بس
 تیدیلار شاهیمیزغه² کیم بو ساعت که یتدی دیو پریدین نجه آفت
 که القصه زماندین سونک آیلدی تمام اعضا لاریغه جان یایلدی
 600 توزاتیب کیم اوزینی راستلیدی چون آجیب اغزین³ بیرکی⁴ اسکادی چون
 کتوردی ساقی سی کیم جام ایله می ائجیب اندین شرابی کیم پیایی
 بولوب مستی ائجیب جامی شرابی حکوماندین اوروب چون نجه لاقی
 تیدی حکم روان تا اصفهانی تیورلار کیم آتی نصفی جهانی
 ینه شیراز⁵ کلشان⁶ برلا ای جان سورارمن قزوین طهران برلان
 605 ینه حاضر بیجان⁷ دامغان چون همدان برلا کیم مازندران چون
 f. 29a. کیم اول شهرود⁸ بسطام⁹ استرآباد آنینک مظلوملاری ایلار منکا داد
 بویانی خاب¹⁰ ایله¹¹ کیم¹² تم تبس¹³ دور سیستان تا هری کیم منکا بس دور
 که القصه تمام اقلیم ایران سلام ایلار منکا باش اکدرریان
 کیشیکا بولسه مونجه حکمرانلیغ کورارمو اوزکا ایلدین کیم فکارلیغ
 610 ییلورمن نکه ایلی بیر بولا کدور کلیم کیم کول ارا توشکان جولا کدور
 بولوب کیم درغضب چون اول شهری دون تکبردین توتوب اوزین فریدون
 محصل لار یباردی هر دیارا یغیب لشکر یبارینک بیر کنار
 که مشهد ساریغه بولسون روانی یغیلسون هر ولایت حکمرانی
 اوروب خیمه¹⁴ خرگاه بارگاه سین تمام ایلاب او یردا ادعاسین

1) یر. ابکی = 2) شاه میزغه. 3) ر. اغزین. 4) ر. تحت. 5) ر. و. 6) کاسان. 7) Sic! = 8) ر. و. 9) ر. و. 10) ر. و. 11) ر. و. 12) ر. و. 13) ر. و. 14) ر. و.

که اندین سونک الیب جامی شرابی تیدی بارمو بو یرده پهلوانی⁶¹⁵
 ولی بولسون تهمین لیک زبردست که قیلسه تکه ایلنی یریله فست¹
 اکر الماسه اندین انتقامم حرام اولسون آنکا برکان شرابم f. 29b.
 یانندا بار ایدی من من لیک ایتکان بهادرمن تیوب اوزین اونوتغان
 توروب تعظیم ایله ای شاه قربان تیدی کیم من برای² کر اولسه فرمان
 قیلورمن بول ایشنکا عهد کارلیغ قیلورمن دشمن ایله کارزارلیغ⁶²⁰
 اسیر ایلاب همه اهلی عیالین قیلیب ناراج کتورای هر نه بارین
 تیورلاردی آنکا کیم حزه³ مرزه⁴ دانی شیب مونجه سوزنی هرزه هرزه
 که القصه قبول ایلاب آتی شاه یبارور بولدی آتی کیم بول آگاه
 بریب الکیداکی⁵ جامی شرابی الیب ایجیدی آتی لاجره آتی
 تیدی شه کیم ایا ای پهلوانی ایرورسین کیم جهان صاحب قرانی⁶²⁵
 بار ایجیدی من سنی سالار لشکر که یعنی قیلیمشام⁶ سردار لشکر
 بریب انعام⁷ احسان بی حسابی آنکا ناپشوردی لشکر احتسابی
 سین هم تونغیل سفر اسبابینکی بس مهیا قیل همه درکارینکی بس f. 30a.
 که اندین سونک روان بول مشهدیغه⁸ زیارت قیل امامنک تربتیغه
 اوتیب اندین روانی مرو ساری که قیلغیل تکه ایله کارزاری⁶³⁰
 قباب قیساب⁹ اول ایلنی خوار¹⁰ قیلغیل آجرغاتیب آتی افکار قیلغیل
 * اکر قیلمانک¹¹ بو سوزلارنی بیل انی یوق اولغیل کلماکیل بو ساری یعنی
 بو سوزلارنی تیوب شه فاتحه سین بریب تیدی که الله یارینک اولسون
 که اندین سونک چقیب شاهزاده حزه تمام اعضاسی¹² برلا قیلدی لرزه

1) پست = 2) چیت. 3) همزه. 4) ر. و. 5) ر. و. 6) ر. و. 7) ر. و. 8) ر. و. 9) ر. و. 10) ر. و. 11) ر. و. 12) ر. و.

نچه کونلار اوروشيب* هاريب آشيب^۱ ساریق بیچاره نینک اعمالی جاشیب
 575 f. 27b. بیل آخر الامان تیب داد ایتارلار مسلمانلیق تیوب فریاد ایتارلار^۲
 تیدیلار تکه اهلی ای قرین داش امان باردور اگر کتسانک الیب باش
 قبول ایلاب بو سوزنی اهلی ساریق کوچوب کندی وطندین بولدی فارق^۳
 بیل آخر کیم مرو شاهی جهان بیل تکه ایلیکا آخر بولدی منزل
 نفلدور^۴ یوریک ایله آت جافشغان خطادور کوچ لیک ایله هم کورشکان
 580 اونوتی نو نقلینی ساده ساریق وطندین ایریلیب بولدی فطاریق^۵

واقعه جعفر قلی مغلوب بولوب غم ایله استرآباد
 حدیدا اولکانی و طهران ساریغه لشکری نینک
 قاجغونچی سینینک بارغانی

کیل ای ناظم بو قصه بولدی تم^۲ که قالغان قصه لارغه ایدی سین یت^۱ 581
 کیم اول جعفر قلی بولوب خری تک اوتالکیدین قاجان کیم توغدری تک
 یتیب باردی کیم اول کورکان حدیکا که یعنی استرآباد سرحدیکا
 قیلیب وعده که طهران شاسیغه^۳ چون قیلورمن تکه نی باسغا سیغه^۴ چون f. 28a.
 تیدی شه کیم اگر یتسانک سن ای خان که وعدینکا قیلای والی خراسان 585
 ییوب چون غصه لارنی^۵ بولدی هالک آتی دوزخغه والی قیلدی مالک
 ینه رویلار ایدیلار^۶ جنان کیم یتیب باردی نچه مردم روان کیم
 تیدیلار کیم ایا شاهی جهان پاس که بولغان ایشلاری کیم تیبسه بولماس
 فهملاب سوزلاریدین بیر اشارت یتیب دور لشکریکا کوب هلاکت
 اینانمای شه آلارننیک سوزلاریکا آلاریب کوزلادی کیم یوزلاریکا 590
 بو یوردی کیم آتی جلادیغه بس قولاق بورنین کسب کیم داریغه بس
 زمان اوتمای یتیب باردی بترتیب نچه سرباز ایله سرهنک^۷ سرتیب
 تیدیلار کیم بوایشلار جین دورای شاه که یعنی لشکرنیک فوتی بول آگاه

1) Рук. قاجغونچی. 2) Sic! 3) Рук. شاسیغه; народн. форма.
 4) Именное образование на *غه* отъ глаг. *صیحق* и *باصحق*. Ср. стихъ 536.
 5) Рук. *عصه لارنی*. 6) *Вм. آیدیلار*. 7) *Встав. و*.

1) См. стихъ 561. 2) Рук. *اقتارلار*, см. 508. 3) Рук. *فاریق*.
 4) Произносится *накы дыр*. 5) Произн. *пытарык*; ср. кирг. *пѣтрамѣк*
 (Будаговъ, I, 318), *пытра* (v) — (Радловъ, Словарь, IV, 1316).

سمادین بوز^۱ یغور یغدریب بس که قالغان لشکرینی دونکدریب بس
 535 تیوب حسرب ایله آه کیم پس ارمان یتیب کندی او یردین سوی کورکان
 بولوب منصور مظفر اهلی ایمان رجوع ایلاب اورشکادین^۲ بخندان
 کلیب چون نوشدیلار کوللانک ایلیکا اوشال فری فلا سر منزلیکا
 تیدیلار کیم ایا ای خان^۳ بیکلار نچه کوندین بری کیم هارمانکلار
 نچه کون یانیلار ایلاب فراغت دمین راستلاب تاقیب^۴ چون استراحت
 540 تکه بموت تیدی کوللانک ایلیکا اجازت بولسه کتساک منزلیکا^۵
 بو یردا باتسانکز کیم جان برلان قیلورمز عزتی اکرام برلان
 خدا برسون سزا خیر الجزائی او دنیا^۶ بو دنیا ما فیهانی
 f. 26a بیل آخر خوشلاشیب کیم بیر بیریکا قیتتی^۷ لار^۸ همه یرلیک یریکا
 که اندین سونک رجوع ایلاب روانی جریکی برلا کیم نور بیردی خانی
 545 بولوب منصور که کلدی منزلیکا قوشین کتی همه یرلیک یریکا
 که اندین سونک تیدی نور بیردی خان چون بس ایدی قل تئابولغیل روان چون
 سونچی لا اول ایلیکا^۹ سین بو ایشنی قزیل باش برلا بولغان کیم روشنی

بیریب نامه اوزاتی کیم بیل آئی اول ایر کتی مرو ساری روانی
 نچه کونلار اول ایر کیم بول یوریب بس که باردی مرو ساریغه یتیب بس
 550 خبر بردی مرو خلقی غه ای جان که قیلدی کیم اول ایلنی اسر^{۱۰} خندان
 ینه ایدی^{۱۱} کلور نور بیردی خان چون یغیب لشکر کیم اول صاحبقران چون
 ابشتیب بول خبرنی خوشلادیلار قدیمغی دستورینی باشلادیلار
 f. 26b اوروشدیلار ینه کیم کیجه کوندیز قیلیب چون یر یوزین قان ایله رنکریز

1) Встав. 2) Словообразование! Ср. стихъ 584. 3) Встав. 4) = 5) Sic! 6) См. ст. 97. 7) Чит. въ 4 слога; ср. стихъ 416. 8) Рук. айлика. 9) = 10) = 11) = 12) =

ساریق برلا تکه کونلارده بر کون تونوشیب صف لارین میدان ارا چون
 بولوب چون کرد پیدا کون بتاردین علمدار چقدی کردنینک آراسیدین^{۱۲}
 کلا دور اونکیده بیر نو جوانی که یعنی ایردی کیم نور بیردی خانی
 یغیب چون لشکری کیم بیکرانی یتیب هنگام ارا کلدی روانی
 کلیب نوشتی اول ایر کیم بیر کنارا یباردی هر بیریکا بیر سوارا^۱
 که یعنی تکه ساریق کدخداسی کلیش سونلار بو یرکا انتھاسی
 کلیب چون هر طرفدین کوب اولوغلار که یعنی کدخدا^۲ بیلکولیکلار^۳
 560 کورشدیلار دانشدیلار سوراشیب تیدیلار خوش کلیب سز^۴ هاریب آشیب^۵
 تیدیلار شهریارا نی خبر دور بیان ایلا کلیشدین نی غرض دور
 تیدی کیم شهریاری خوش فراست ابشتیورمیز اوروشورسز بغایت
 که کلدیک سزلاری یارشتورورغه ایکی قرداشلاری باریشتورورغه f. 27a
 یاراشونک کینهنی توکونک کونکلدین بولوبتور بیر سوزی هادی سبلدین^۶
 565 که یعنی دیش اول پیغمری^۷ کل کیشیکا^۸ بولسه کینه دینی یوق بیل
 تیدیلار اهلی ساریق کدخداسی باریب ایلیکا یغیب چون عام^۹ خاصی
 کنکاش برلا جوابی ایتالی^{۱۰} بس که رخصت^{۱۱} بولسه ایلیکا قیتالی^{۱۲} بس
 قیتتی لار الیب رخصت او هنگام باریب یغیلدیلار چون خاص ایله عام
 تیدیلار کیم کلیب دور خوش بر آتلغ یغیب چون لشکرین نور بیردی آتلغ^{۱۳}
 570 یراشینک تیت بیزا قیلدی تمنا قیلالی اغزی^{۱۴} بیرلیک اهلی سنا^{۱۵}
 بیل آخر اهل ساریق نچه کب نیب یغی لیتی اوزیکا بیلدی اسلیب^{۱۶}
 که اندین سونک بولوب آماده^{۱۷} جنک اوروشغه قیلدیلار یکباره آهنگ

1) = 2) Рук.: کدخدا. 3) Ср. стихъ 574 и 948. 4) Ср. стихъ 19. 5) Рук.: کیشیکا. 6) Встав. 7) Ср. стихъ 27 и др. 8) Туркмены произносят русхот. 9) Здѣсь основа каіт одно-сложна, ср. слѣдующій стихъ и ст. 416, 647. 10) Рук. اغزی, ср. стихъ 457. 11) = 12) = 13) = 14) = 15) = 16) = 17) =

495 نكاورلار جلاوين دنك توتوب بس جهانى دود ايله كيم جنك¹ توتوب بس
 كه باقماين دغى ساغدين سولغە يقين لاپ بارديلار چون كفر ايلغە
 بقيب كفار ايلي آنشكداسين جقاردى مؤمن اهلى ربناسين
 كه يعنى توف ساسى² بولدى فقرلاب³ يتيب ياردى قيلچ نيزه شاقرلاب⁴
 f. 24a. قليب * مغلوبه جنك⁵ ايكي لشكر اوروش بولدى زمانى كيم سراسر
 500 اوروب تغين كيم اول كفار باشغە كه يولدوز تك سونار شيطان باشغە
 تبورلار كيم اوشال نور بيردى خانى كريب غرشيغە⁶ شيرى ژيانى
 قيلچ سلتاب نكاورنى قليب دب جب راستدين جافاردى كيم قلاب
 كهى تيغ كهى نيزه سوناردى نچه سرتيب⁷ سرباز امالاردى⁸
 كليب آئينك ساغدين كيم جوفان⁹ كر¹⁰ دمىكا تارتار ايردى مثل اژدر
 505 ليين¹¹ تيشلاب سونوب نيزه اوراردى نچه لار امى ليبان¹² جومالاردى¹³
 نچهنى تيغ برلا شافى لاتوردى¹⁴ انكاكسين بر بوزيكا قافلاتوردى¹⁵
 ينه * يان تشيبان¹⁶ ايكي تهمتن بيرى دور دردى خان بيرى قل تن
 قريب كفار ايلين يكسان اتارلار¹⁷ نچه جانليغ لارى بى جان اتارلار¹⁸
 عملكا كيركوزوب كيم تيغلاريني نظر آليب او كفار توغلاريني
 f. 24b. 510 كه چقدى بير طرفدين نورت ارسلان¹⁹ كلورلار تيغ اوروب كيم شيرى غران
 بيرى چارى ابرور قرداش برلان بيرى اشرف ابرور يولداش برلان
 آلا الكيده²⁰ كيم تيغلار يلاى لاي سوروب²⁰ سربازى هر يانه توفلاب

1) چانك = 2) ساسى = 3) Чит. пыкырлап

4) Ср. осм. и кирг. шақармақ. 5) См. стихъ 973. 6) = перс. غرشی, غرشى.

7) Встав. о. 8) Читается: уммолорды; см. умалъ въ Словарѣ ак. Радлова.

9) Чит. чюпан. 10) = аکر въ значеніи. 11) Рук. لیين.

12) = اومالیباب. 13) Этотъ глаголъ объясняется туркменами чрезъ тоболон (v) (ср. телеутск. тоболон); ц — казакъ-киргизское, см. цумала (v) въ Словарѣ ак. Радлова.

14) Отъ شابلامق. 15) Отъ قاپلامق.

16) = ياندیشیبان, ср. стихъ 1001. 17) ایتارلار. 18) Чит. арыслан.

19) Чит. ākida, ср. стихъ 257. 20) Чит. صاوروب.

ينه بير نو جوانى جوش صفاتليغ مسمى سى آئينك بادر بيك آتليغ
 اول ايرهم سوردى * اسپى تازيسينى¹ تباشا قيل اول اير هنگامه سيني
 كه جاقلا نيب سواشغه² قيلدى آهنگ قيلچ نيزه اوروب با ناموس ننگ³
 515 نچه لارنى اوروبان پارا ايلاب جهنم ساريغە اذارا⁴ ايلاب
 ساليب كفار ايليكا شور⁵ شرنى روافضدين چقارور غريونى⁶
 اول ايرلار كيم قليب اسر فغانلار⁷ اقزديلار بسى دريائى فانلار
 ينه يموت ايلدين نچه سرمست قيران ايلاب كلورلار كيم به بيوست⁸ f. 25a.
 قوريب⁹ 7 كافر ينك جب ياننى بس توكوب كفار ايلي نينك قاننى بس¹⁰ 520
 كه القصه تمامى اهلى ايمان اوروب كفار باشيغە تيغ بران
 اوشال هنگام نيدى نور بيردى خانى دلورلار يتنك توغغە روانى
 همه يوزلانديلار توغ ساريغە چون قيران ايله قليب چون استين استون
 اوشال وقت كيم تيدى جعفر قلى خان كلادور اهلى سنى باستوروبان
 بويردا قالدوق ايدى كيم اوروشدين قاجان¹¹ خوتور بو يرلاردا توروشدين¹² 525
 كه اندين سونك بقيب بيش فسنى دولاندوردى قاجار بولغە يوزينى
 بيليبان اهلى اسلام قاجاغينى مبارزلار يتيب جافتى توغينى
 بيل آخر كفر ايلي قيلدى هزيمت كلان يولين توتوب ايلاب عزيمت
 هجوم ايله بوروب چون اهلى ايمان قزيل باش حالينى ايلاب پريشان
 بهادرلار اوروشدين هارديلار چون بريب قورقافلاره نوبتى اكنون¹³ 530
 كه القصه اولوكدين پشته توردى ينه قول كوناريب اما¹⁴ اوتوردى
 بولوب جعفر قلى حالى¹⁵ 10 پريشان نوفين تاشلاب جريكين بايدروبان¹⁶ f. 25b.
 فرار ايله توشوب بولغە روانى يقين دور قيغو برلا چقسه جاني

1) اسپی تازیسینی. 2) سواشغه. 3) اذاره = 4) Рук.

4) Встав. о. Ср. стихъ 821. 5) Недостаетъ 1 слога, ср. 1019. 6) Рук.

7) فغانلار. 8) = قاوريب, ср. стихъ 512. 9) Вы. джагат. 10) см. خالی.

11) Произносится уммо; ср. стихи 503 и 505. 12) Рук. 13) ст. 582.

14) 10) Рук. 15) 16) 17) 18) 19) 20)

باشیدا کیم آئینک ناچی^۱ پیغمبر^۲ ایدی عالم ایلک کیم او سرور
 هم ایردی سبزه بوش یاشیل عصالغ کونکلدا یادی حق اغزی^۳ ثنالیغ
 آئینک فاشیده کیم سکز علمدار سکز منک لشکرا اول ایردی آثار
 نیورلار کیم اول ایرکا محمود ایشان بیوت ایلکا اول کیم باش بولوبان
 460 یتوردی اوزینی هنگام ارا چون بساو قیلدی اوشال میدان ارا چون
 کلیب قوشولدیلا کیم مؤمنین^۴ یتوشتی غصه لار کیم کافرین^۵ کا^۶
 بولور^۷ هم بیر طرفدین صف تونوبان بهادرلار چقیب آت اویناتیان
 بیل آخر تکه بیوت کوکلانکیدین بهادرلار چقیب چون یساویدن
 بیر بیان بیر بیریکا غیرتی نیز اوروشورغه قلیب یکباره انکیز
 465 سونوب نیزه آت اویناتیب اول ایرلار تیوردیلار کلینک لار رافضی لار
 f. 22b. ایشتییب اول بهادرلار سوزینی قرارتیب اهلی کفار توف یوزینی
 بوشاتی نچه توف بولیان ساریغه که یعنی لشکری اسلام ساریغه
 دلورلار که بیم ایتما ی توفیدین یتیب باردی که سرباز اونک صفیدین
 اوروب نیزه آلارنیک سینه سیدین یلاقی لاف چقدی نیزه ارقه سیدین
 470 نچه سربازلاری برباد اتیبان قزیل باش لار آلاردین داد اتیبان
 دیدی جعفر قلی ای وای لشکر که یونی لسکریمنی مثل اژدر
 که ترکمان ایلیدین بولاک سواری چقارور کیم بو لشکر دین دمار ی
 الا یا ایها السرنیب^۸ سرهنک قیلالی کوز کورار نک آهنکی جنک
 بو سوزلارنی دیبان قوبدی محصل جب راست لشکریکا آتی بیلاکیل
 475 یورینی توفلارینی آتی ریبان^۹ جهانی دود ایله کیم توتی ریبان^{۱۰}

1) Чит. *تاج*. 2) Ср. стихъ 19. 3) Рук. *اغزی*, ср. стихъ 419.
 4—5) Sic! См. стихъ 27 и др. 6) Вм. *بولار* подъ влияніемъ, можетъ быть,
 туркменскаго произношенія *bylor*; ср. стихъ 774. 7) *ی* для стиха.
 8) Sic! Встав. *و*. 9—10) Ср. стихи 302, 282, 143, 328, 329.

صدای * کومی راس^۱ یتی فلک کا که لرزه قیلدی بر کیم تا سمک کا^۲
 یورونی^۳ صف ایلاب لشکرینی توزانیب چون زهی کر فرینی f. 23a.
 قیتمای^۴ زور ایله چون اهلی کفار که قیلدیلا بهادرلارنی اوبار
 دلورلار اوروشوب دونه دونه یتوشتی لار کیم اول نور بیردی خانه
 480 تیدیلار کیم ایا خانی سیلخان باسیبان کلدی کفار جمعی برلان
 زمان اوتما ی یتیب باردی یاسب بس توف آتی ریب توفین کولدر دانیب بس
 یغریلب^۵ لشکری اسلام کم کم قلولانیب^۶ که اندین کفر ایلی هم
 بایرلاردین چقیب اول تغه ساری یورونیب توفلارین بولدی روانی
 یقین لاب باردی توفین آتی ریبان جهانی دود ایله کیم توتی ریبان
 485 که القصه بولوب اهلی مسلمان سراسیمه بولوب حیران سرسان^۷
 اوشال قلعه ایلی کیم زار بغلاب خداغه یلباریب افکار بغلاب
 تیدیلار ای خدای خالقنی کل اسیرلارنیک دعاسین ایلا مقبول
 490 بیل آخر بخشی مرکان خوش فراست اول ایر ایردی زهی صاحب کیاست f. 23b.
 تیدی ای کدخدای خان بیکلار یتیب کلدی کیم اول کفار سک لار
 خدای لا یزال یباد اتیب بس دونالی کفر ایلی کا آت قویوب بس
 که شاد برکای خدایم کیم طفولار که برکای کفر ایلیکا کوب خطرلار
 تیدیلار همه بردین بخشی کب دور آجیغان میز همه غوغا طلب دور
 بیر بیان بیر بیریکا غیرتی نیز که جاقلا نیب براغلانیب بولوب نیز
 دولانیب آت قویوب بیردین بیکار تیدیلار تکبری الله اکبر

1) Ср. стихъ 959. Туркмены объясняютъ это выраженіе, какъ *توپینک*
توپینک. 2) Чит. *کوموری*, *کومور*. ср. еще стихъ 814 и слова *سرسی*.
 3) Рук. *یورونی*. 4) Ср. стихъ 416, чит. пѣ 3 слога. 5) Ср. стихъ 1014.
 6) Вм. *غلولانیب*. Ср. стихъ 827. 7) Народное произношеніе перс.
سرسان.
 2*

بولوبان لشكري اسلام شادان قىتلى لارا¹ او يردىن اسر² خندان
اوروش قىلماي نچه كونلار بيل آتى يىتىپ گلدى خبرجى كىم روانى
خبر بىردى مسلمانلارغه اول جان كلور ايرتاتك سزه جعفر قلى خان
كنكاش برلا همه سرهنك³ سرتىپ كه نوفلارين قرار تىپ اغزىن⁴ ار تىپ
420 كليپ ميزنچه پارسنك⁵ بول يوروب بس كه ايش بتماس بو يردا اوتوروب بس
قىلالى ستنى برلا كارزارى نىبورلار كىم آلالى يا برالى
كه بار دور كىم او يردا بىرتلى چون آنى زور ايلابان كىم الساق اكنون
f. 20b. توفى انكا چقارىپ كىم بيل آنى آلورمىز قلعهنى تورماي زمانى
ايشتىپ بو خبرنى مومنين لار⁶ كنكاش ايلاب تيوب چون جنين لار
425 چقارىپ اول تغه كا نچه مركان همه كوب كوركان كىم ايش بتركان
غرض آخر بولوت اماده جنك همه يكتن بولوب هم ناموس نك
خدای باری غه ايلاب توكل آلا رغه بارى برسون خالقى كل
كه اندىن سونك بولوب كچه نانك آتى چقارىپ كىم فلک نيزه اوزاتى
كه يعنى كون چقىپ كوندىز بولدى زهى عالم يوزى رنگىز بولدى
430 اوروب كفار ايلي كىم طبل جنكنى صدا ايلاب صدای رنگىز كنكى
يوروتى⁷ توفجى لار كىم توفلارىنى توزاب سرتىپ⁸ سرهنك صفلارىنى
سوارالار⁹ پياداسين¹⁰ اونكىكا كه گلدیلار اوروش ميدان ساريكا
بو ياندىن هم تمامى اهلى ايمان بولوب عازم يوروب كىم سوي ميدان
f. 21a. توشوب اونكلار بكا صاحب قرانى شكوه ايل كىم اول نور بىردى خانى
435 علمدارلار علم نيزه باشيغه تاقىبان يوردىلار آنينك قاشيغه
يساو برلا نچه كىم دسته دسته باروردىلار يوروب چون آسته آسته

1) Чит. въ 4 слога, ср. стихъ 478 и др. 2) Чит. اسرو. 3) Встав. و.
4) Рук.: اعزبن. 5) Вм. فرسنگ. 6) Siet ср. стихи 27, 81 и др.
7) Рук. يوروتى. 8) Встав. و. 9) См. стихъ 181. 10) Вм. پياده سين.

غرض كىم بو ايكي دريائى لشكر يساو ايلاب توروشدىلار برابر
او ميدان ايجره سوستى¹ بولوت بيل كه قىلدى يلدرم چون بوي سنبل
سپوردى كىم آنى بادى هوا چون بولوب روشن كه كونگلى اوليا چون
غرض ميدان يوزى آراسته بولدى اوروش ماقغه جنان پيراسته بولدى 440
كه اندىن سونك تىدى خانى سيلخان² مبارزلار يغىلسون سوي ميدان
تكاور قتلىغه³ دب اتىسان كه چقىدى دُردي خان آت اويناتىبان
زهى دليك⁴ بهادر ايردى اول تن يقار چون دشمنى كر اولسه تهمى⁵
اوتوركان باشىدىن كىم كوب اوروشلار⁶ كه اورغان دشانيغه نچه نيشلار
f. 21b. 445 ينه ميدان ساريغه عازم ايلاب اوروشماقغه اوزىنى جازم ايلاب
اتىنى قىجلاپ بىر نو جوانى قوى هيكل ايدى صاحبقرانى
تىبورلار كىم آنكا جارى بهادر ايرور انداق بهادر اسر⁷ نادر
ينه بىر بادى سجماس ايليدىن ايدى كىم بورمه⁸ سرمنزىلدىن
اول هم بىر اير ايدى غيرى مكرر مبارزلار ايچنده ايردى سرور
بيلوردى حربىكارين اول زبردست بول هم بولدى زبردست لاركا بيوست⁹ 450
ينه بىر بادى كىم بار ايدى بس كه مونداغ ايشلارا دركار ايدى بس
اوزى ايردى يازر خانى ايليدىن حذر قىلماس ايدى كىم دشمانيدىن
بول هم باردى اوروش ميدانيغه بيل قوشولدى كىم بهادر كانىغه بيل
كه بولدى كون بتاردىن كرد پيده اوشال كرد اراسى بولدى هويدا
f. 22a. 455 كوروندى لشكري كىم بىكران چون كلادور اونكىدا صاحب زمان چون

1) Чит. سوستىدى. 2) Рук. سيلخان, какъ и въ другихъ стихахъ, но см. стихъ 480. 3) Чит. قتلىغه. 4) ! 5) Здѣсь для стиха надо читать: тѣмтѣн, въ два слога, но въ другихъ случаяхъ — въ три, напр. стихи 912, 929, 967. 6) Рук. اوروشلار. 7) Чит. اسرو. 8) Произносится Баурма, у Абульгази — بورمه ترك — بورمه. 9) Чит. بيوست.

375 بیل آخر آتی دنك^۱ نوری قویاشدین چقاردی کیم فلک تاجینی باشدین
اوشال وقت بولدی آتاری کر فر توتوبدور بر بوزین دریای لشکر
f. 18b. که یعنی کیم اوشال خانی سیلخان^۲ چکیب لشکر کلیب دور ایچره میدان
که قیغو برلا کیم جعفر قلی خان یاتیب دور تیدیلار کیم نورغون ای جان
کلیب دوستونک توروبدور کیم بول آگاه جهانی نونی لشکر کیم سراپا
380 که توردی کیم بریدین ساسکانبان^۳ دیدی کیم نوش کوروب من اوریلیمان
دیدی کلدی حسن کلدی کلیب بس سقاقدین توتوب قیلدی جنب بس
دیدی بورغیل توشمنی ای فلائی فلائی ایدی^۴ نورغیل سین روانی
که غسل ایله دیا بو سوزنی ای خان یاسیب دور اوستونکی^۵ کیم اسر^۶ دشمنان
بولار بو سوزده ایردی کیم بیل آتی چقیب اسلام ساریدین کیم روانی
385 قوی هیکل زبردست بیر تهمتن طلب قیلیب مبارز بیلکیل ای نن
[بوق ایردی زمندا شیری مز انتك اسم معروفلی عوضلی تنتك^۷]
صدا برلا تیدی کیم ای قزیل باش بیارکیل بیر مبارز منکا اوخشاش
قیلالی یکایک کیم کارزاری چقارغای میز دماغیدین دماری
f. 19a. زمان دین سونک ینه ایلاب طلب مرد مکر اولدی قزیل باش اهلی نامرد
390 تیدی ای رافضی لار بیر بهادر اکر قورقسانک بیار ایکی دلاور
ویا یبار مبارز نوق ایلاب نچه سربازنکی کیم صف صف ایلاب
قیلالی بیر اوروش غیری مکرر ایشتکانلار دیسونلار آفرین لار
که القصه قزیل باش طوفیدین^۸ کیم بیر ابرجمای اول ابرنیک خوفیدین^۹ کیم
ینا فریاد اتیبان اول بهادر دیدی ای رافضی قیلدینک خواطر

1) Чит. данк, данк. 2) Рук. سيلخان, ср. стихи 358, 342.

3) = سیزکانیبان, سیسکانیبان (Будаговъ, I, 655); ср. стихи 364 и 228.

4) Чит. آیدی. 5) Рук. неясн. 6) = اسرو. 7) Весь стихъ

вписанъ рукой Ходжели-Моллы; вм. زماندا чит. زماندا. 8—9) Рук.

خوفیدین و طوفیدین.

هنوز کیم نیزه سونوب ال اوزاقای که نغیم زهردین بیر ذره تاغای^۱ 395
یاتورسین قورقبان اندیشه ایلاب تفکرنی اوزینکا بیشه^۲ ایلاب
ویا بیمار اولوب جعفر قلی خان یاتوبدور کیم بولوب حالی پریشان
ویا کیم نوشیده کیم یاسیب آتی حسن کلدی قیلیب دور جنب آتی
ایشیتب بول بهادر نینک سوزیننی دیدی جعفر قلی اوریب بوزینی
بو توشومنی نچوک بیلدی بهادر منینک توشومنی ایتوبان^۳ تورادور f. 19b. 400
تیدی کیم محرمی ای خان آقا کوران توشونک قویوب باق تتراما
کلیب دور دشمنی کیم اوستومیزکا قراغای کیم یوقاری پستمیزکا
که هوشیغه کلیب جعفر قلی خان بویوردی جارچی سیغه جرقیل ای جان
قیلیب جارچی جارین لشکر ارا چون یغیلینک صف توتوب میدان ارا چون
که القصه ایکی لشکر برابر کلب تولدی اوشال میدان سراسر 405
یباردی بیر مبارز سوی میدان که کلدی اول مبارز رو توتوبان
تیدی کیم اول مبارز ای بهادر کلانورغیل که سین ایلاب تبادر
اوروب لافی^۴ کذافی سین بغایت که تاغای سین حریفکنی بو ساعت
اول هم آتین دب ایلابان بو ساری یاناشدیلار بولوب ایکی سواری
ایکی سی هم قیلیب روی بدل چون اوروشکا قیلدی لار جهدی^۵ بدل چون 410
[که اسی فالی مرکاندور ایرور بیل قزل آرباد دیاریندین ایرور اول^۶]
بیل آخر کیم اوشال سنی بهادر باریبان الدیغه بولدی برابر f. 20a.
سالیب نغین آنینک فرقی ساریغه ایکی بولوب یتوشتی اکاریغه^۶
دیدی جعفر قلی بو قیسی ساعت دیدی قرعه چی سی^۷ تحس دور بوساعت
قیوردی لشکرین جادر ساریغه باریب نوشتی همه برلیک بریغه 415

1) = بیشه. 2) Чит. آیتوبان. 3) Вм. لاف و. 4) Чит. جهد و.

5) Весь стихъ составленъ и вписанъ Ходжели-Моллой, стальнымъ

перомъ. 6) Чит. ایکاریغه. 7) Рук. قرعاجی سی.

چقاریب بیردی اول هم نامه سینی
که بیلدی کیم اوشال جعفر قلی خان
ینه بیلدیکیم بولیان عازم ایرمیش
ولی قلتن غه تیدی ای بهادر
340 بیلورسین کیم کلیب دور دشمنی دین
که اول بول فریضه صافی بولسون
که اندین سونک کیم اول خانی سیلخان²
قیلیب جارچی جرینی³ هر دیارا
f. 17a. که القصه نجه افواجی لشکر
345 تیدیلار کیم ایا ای شهریار
نه فرمان بولسه ایدی کیم توروش⁴ بوق
قیلیب کفار ایله کیم کارزاری
که اندین سونک توتوب اسباب خانی
همه کوب کورکان صاحب کنکاشلار
350 بولوبان کیم همه آهن* فلاد فوش⁵
منیبان آنلاری کیم خوش دماغی
تاقیب نیزه باشیغه آل یلولار
شکوه ایله اوشال قری فلاغه
کوروب کولانک ایلی کردی⁷ غباری
355 f. 17b. که بیلدیلار کیم اول نور بیردی خاندور
جغیبان آلدیغه بیشوار⁸ ایلاب
اولوغ کچک همه اعزاز ایلاب

1) Виѣсто یش و پسینی 2) Рук. سیلхан или даже
3) Рук. توروش, что нарушает размеръ стиха. 4) Рук.
5) یشшوار Чит. 6) См. стихъ 143. 7) Чит. کرد و 8)

توشوردیلار آتی عزت بیلان چون
تیدیلار کیم ایا خانی سیلخان¹
یغیلیب کیم* کبار ایله² صغاری
جهان بارینجه کیم بس بارینک اولسون
360 که القصه بولار بو سوز ارا چون
تیدیلار قراویلار³ ای خلاق
زمان اوقای که گلدی زود اتیبان
توف کرناي⁷ سورناي ساسی⁸ برلان
کلیب توشتی بایرلار اراسیغه
قاجیب باردی خبرچی اول فریقه
کلیب دور نکه دین اون منک سواری
همه بولوب فولاد پوش¹³ تمر پوش
همه جنک دید¹⁴ طیار ایکاندور
ینه بیلدی کیم اول یمت¹⁶ ایلی دین
یغیب لشکر کلورلار کیم دمام
بو قیغو غصه برلا اول فلاکت
خبرچی سوزی دین بولدی وهمناک
که یانی بول کیجه کریپک جلشمای¹⁹
قباغی بیر بیریکا هیچ الشمای

1) Рук. سیлхан, ср. стихъ 342. 2) Чит. یشш; = каз.-кирг. یشш.
3) Рук. کباری ایله. 4) Чит. قاجیبان. 5) دیدهبان или دیدبان =
6) Встав. یشш. 7) Встав. یشш. 8) Ср. сноску 10
9) Рук. یشш. 10) یشш. 11) یشш. 12) Рифма! Ср. ст. 767. 13) Встав. یشш.
14) Чит. یشш. 15) یشш. 16) یشш. 17) Чит. یشш. 18) Согласно народному произноше-
нію یشш. 19) Чит. یشш.

295 طژن حديدہ کيم صاحب قرانی تيرولار کيم فلان ابن فلائی
که يعنی^۱ بای^۲ نورسون آئی آئينک زهی عفت پذير دور ذاتی آئينک
غريبی^۳ بی نوالار غمکساری يتیمی^۴ بيوهلارننک خواستکاری
ابرور بيجاره لارغه جاره ساز اول اسیری مبتلاغه دلنواز اول
فقيرلار دردی نينک درمانيدور^۵ اول جفاخوار بنده لارننک جانی دور اول
300 f. 15a. بمانلارننک سدی راهینی توتقان يمانلار کيم بمانليغنی اونوتقان
اولوس ايل نينک بسی آسایشی اول عدالت باغی نينک آرايشی^۶ اول
عدالت گلشنينک^۷ فاکه سين^۸ بريب ايلکا آلور ايل نينک دعاسين
عدالت تيغی برلا کامکار اول جفاکارلاردين آليب انتقام اول
عدالت مخزنی نينک درلارینی ساچار ايل باشیکا لؤلؤلارینی
305 زهی عادل آنکا بوقدور تقابل اکر هم بولسه اول شروان عادل
سحا امواجی نينک دراجی اولدور اولوس الغی شيننک محتاجی اولدور
عطاسيدین آئينک هر خاص^۹ عامه بتار کيم اهلی عالم نينک تماما
نواليدین آئينک هر بير رمیده آئينک خانی دين ايرميش آرمیده
سحرلار کيم تلیده حق شناسی که حق دين اوزکا بوقدور هيچ پناسی^{۱۰}
310 پنا شاكر ابرور حق نعمتيدین اميد ايلار خدانينک رحمتيدین
f. 15b. غمی بوقدور آئينک عالم غمی دين ابرور اندوهی^{۱۱} آئينک اخرويدین
ايميش راضی قضائی لا يزالغه قيليب تفويض^{۱۲} همه ايشين^{۱۳} کيم خداغه
توکل ليک ابرور کيم هر بير ايشدا ارنلار هم اوتيب دور بو رویشدا
کيشیکا^{۱۴} مونچه اوصافی حمیده بولور کيم جنت ايچره آرامیده^{۱۵}

1) Рук. يعنی. 2) Чит. въ два слога, см. стихи 318 и 993. Ср. еще стихъ 416. 3) Вм. غريب. 4) Вм. يتيم. 5) Рук. درمانيدور. 6) Рук. آراشی. 7) Рук. خاص و. 8) Рук. گلشن ني نينک sic! 9) Рук. فاکه هاسين sic! 10) Рук. پناه = پنا, народное произношение. 11) Рук. اندوه. 12) Произнос.: hām'ishin. 13) Рук. کيشکا, ср. стихъ 56. 14) Рук. آراميدا, ср. стихъ 301.

ينه کيم عقل کامل کوپ رسا دور رسالار قاشيده کيم نارسا دور 315
همه کاری آئينک کيم خوش رویشدور فراست ليغ زهی صاحب کنکاشدور
بييل آخر کيم تيديلار ای خلایق آليب کلينک اول ايرنی بيزکا لایق
کليبان مونده کيم اول بای^۱ تورسون کنکاش بريب بيزه مونده اوتورسون
قبول ايلانک ينه کيم هر ديميشنی قیافت دین بيلور اول نچه ايشنی
320 يياريب اول ساريغه کوپ سواری آليب کلسون دييان اول شهریارى
کليبان کيم اول ايرنی رام يرلان کوجوروب التی لار اکرام يرلان
يغیلیب هم کبار^۲ هم صغار^۳ بيل تيديلار خوش کل کيم مرجا کيل f. 16a.
کنکاش برلا اوروش هنگامه سینی توزاتی لار ينه ييش فسسينی^۴
توزات سونلار بولار اوز کامینی بس ايشکیل اوزکا ير هنگامینی بس
تيرور راوی کيم اول چون^۵ چنان بيل قيليب قلتن بهادرنی روان بيل 325
قيليب قطعی منازل اول بهادر اولوس ايشیکا ايلاب کيم تبادر
يتوب کلدی اخال ساری روانی تيديلار نی خبر دور ای فلائی
ايشتکان سز تکه ساريق اوروشين که تين مای کيجه کوندوزلار رویشين^۶
ييارديلار منی امداد اوچون بس قرين داش ليغ دغی همزاد اوچون بس
تيدريلار خوش کليب سين جانمیزغه خبر برکیل دغی کيم خانمیزغه 330
روان بولدی او يردین اول زير دست يتوب خان قلعه سيغه اولدی بيوست^۷
سلام ايله کيريب خان درکھیکا اوتورويان اوشال خان منزلیکا
چقاردی نامه سين بيردی روان چون اوقوتی نامه سين نور بيردی خان چون f. 16b.
اوقوتی نامه سين کيم بولدی آکا يتيب کلدی سواری کيم بناکاه
سلام ايلاب او هم اعزاز يرلان اوتوردی قلتنی شهباز يرلان 335

1) См. стихъ 296. 2) Рук. صغار. 3) Вмѣсто پوشینی. 4) Рук. رویشين. 5) Чит. بيوست, см. 519 и др. 6) پوشين. 7) Рук. بيوست, см. 526 и др.

يياردى بول سارى گام ايلاسون تيب نكا ايشيني اتمام ايلاسون تيب
 كه حالا كيم اوشال جعفر قلى خان كليبان كيم توشوبدور سوي كورگان 275
 كه يتسون 1 آنده كوستاريب بولوب نون قيلورميز انشا الله 2 كيم آنى دون
 بيل آخر نكه ساريق * نه ايشلاديلار 3 قديمي عادتيني باشلاديلار
 ساريق قيلدى قاچار يغه دوستانه تكاكا بولدى بير بخشي بهانه f. 14a.
 تيديلار كيم ساريق كتي ضلاله كه بولدى مال ايله قاني حلاله 4
 آئينك چون 5 كيم قاچار اهلي جنات كيشي كر قيلسه جان يغه اعانت 280
 اعانت بر كوجي كا حكم جاني بريب دورلار تيديلار كيم بيل آنى
 تفاق 6 ايله تيديلار تكة ايلي كه يوقدور كيم ساريق 7 ساري سبيلي
 يغالينك هر يرا امداد بولسه قرين داش اوروق همزاد بولسه
 كه اندين سونك قيليب چون غيركاري جقارغاي ميز دماغيدين دماری
 ناپنك لار كيم زبردست خيره مردی بسي كوب كورگان صاحب نوردی 285
 يبارينك كيم اخال ساريغه آنى يغيب كلسون چريكي بيكراني
 تيديلار بار او يرده بير تهمین اوزی صاحب فراست آدی قلتن
 بهادرليغه كيم ممتاز ايرور بس قوي هيكل زهی شهباز ايرور بس
 سخن بابيده كيم طوطی تكلم تكلم ايلاسه تاشنى قيلور موم f. 14b.
 تولا دور كيم آنكا عقلی 8 كمالی اوزی يكرنك ايرور يوق قيل 9 قالی 290
 هرايشكا قابليت ليغ ايرور بس غيورى 10 دور كه غيرت ليغ ايرور بس
 بيل الفصه اول ايرنى نامه برلا نچه سوزلار تيوب هنگامه برلا
 يبارديلار اخال ساري روانی اول اير كتي تأمل قيلماي آنى
 كه اندين سونك نچه صاحب كنكاشلار 11 ينه لازم بيزا كيم نچه ايشلار

1) Чит. для стиха: яшлădilar. 2) انشا الله. 3) جاتسون = 1)
 ср. ст. 54. 4) См. слѣдующее слово. 5) Вм. اچون. 6) اتفاق = 7)
 8) Вм. عقل و. 9) Встав. 10) ى persidск. или для обозначенія
 богаѣ чѣмъ догаго слога, ср. стихъ 13 и др. 11) Пропущено сказуемое!

يغى كرليك قيليب طغيان قيلورلار اوروشدين 1 ير يوزيني قان قيلورلار
 نچه كونلار ايكي سي دنك نالاشدى يغى كرليك بسي كوب حدين آشتى
 255 قديمي ايكي سي قرداش ايميشلار تنكامك اوسكان سرداش ايميشلار
 f. 13a. بيل آخر كيم ساريق ايكي سوارى يبارديلار روافض شاهى 2 ساري
 بتوشى اول ايكو كيم داد اتيبان كه * تكا الكيدين 3 فرياد اتيبان
 تيديلار كيم ايا شاهى جهان كير بيزينك بو حاليزغه ايله تدبير
 كه اندين سونك روافض شاهى اى جان نچه افواج لشكرلار يغيبان
 260 يباردى مرو ساريغه روان بيل نچه سرهنك سرتيب اندران 4 بيل
 نچه منزل مراحل قطع اتيبان كه باردى مرو ساريغه يتيبان
 كيم اول ساريق اويلمالى آنكا باردى ايرورميز تيب سنكا چاكر دير ايردى
 بيل آخر اهلي ساريق اهلي شيعه تكة برلا توقشتى * غش غشيعه 5
 نچه مدت اوروش هنگام برلان اونرديلار كون اقسام برلان
 265 كه آخر تتي اول شاهينك سپاهى تاپا الماي اوزيكا بير پناهى
 بر اقسام نچه مكر حيله برلا فرار ايلاب ساريقدين كيله برله
 f. 13b. شتاب ايله يوروب چون ارته اقسام سرخس پتي بولوب چون خون آشام
 نچه كونلار او يرده استراحت دميين راستلاب كه بولديلار فراغت
 بنا قيلدى او يرده قلعه خوب ايماس قلعه ايرور بلكى بير آشوب
 270 قوبوب اول قلعه ايجره نچه سرباز توروب كتي او يردين كم بولوب باز
 خبر باردى كه طهران شاهغه 6 چون بولوبدور لشكري چون جنان چون
 نچه كيم حسرت ايله آه نارتيب نچه آه ايله واى ييجاي نارتيب
 سبب بو دور كه اول جعفر قلى نى آنى سردار اتيب كيم لشكرينى

1) Рук.: اوروشيدين, чего не допускаетъ стихъ. 2) Рук. شاه.
 3) Чит. така алкідян, ср. стихъ 512. 4) = اندر آن. 5) См. стихъ 1042.
 6) Чит. شاهيغه.

روان بولدى سپاه سالار جعفر شكوه ايله بسى سردار لشكر
باشيده سايه دور ظلى صحابي^۱ يسابدرلار آنكا اسباب شاهى
كه القصه بوريب سرتيب سرهنك يقين لاب بارديلار چون ايكي پارسنك^۲
خبر باردى اوشال كيم بيشه سارى يقين كلى او لشكر انتظارى
220 زمان اوتاي ينه آواز كرناي ايشتىلار كه بيلكيل كيم پياپى
بيل آخر ناني اول جعفر قلى خان كليب نوشتى او بيشه سارى اى جان
يغليب صف توتوب سرهنك سرتيب همه كليب باش اكديلار بترتيب
f. 11b. كه اندين سونك همه كنگاش بيرلان روان بولدى كه ايرتاتك جاش^۳ بيرلان
نچه كون يوروبان كوركاي يتوشتى كليب بير مرغزار^۴ ميدان غه نوشتى
225 اوروب خرگاه^۵ خيسه چادرينى تولا توتى اوشال ميدان ساريني
ديديلار كيم او برده كنگاش ايلاب بولالى بول يرا وقتى خوش ايلاب
227 كيل ايمدى ناظمى^۶ بول مونده بتسون^۷ نچه كونلار بيب^۸ دمىن توزات سين
[اوشال وقتده بتاربخى^۹ محمد كم برمنك ايكي يوز يتميش يدى ياد^{۱۰}]
كه سوزلا اوزكا ير اخباردين بس اوشال قري قلا^{۱۱} آتاريدين^{۱۲} بس
230 نيورلار كيم اوشال كوركاي سارى دين كه قاصد^{۱۳} بنى كوركاي كوكلانكدين^{۱۴}
ديدى قاصد ايا اى قوم بى باش يتيب كلى سزا ييحد قزىل باش
كه كفار ايليدين انديشه ايلانك قيلينك محكم قلاى^{۱۵} بيشه^{۱۵} ايلانك

1) Sic. Чит. ? سجابی. 2) Среднеазиатское произношение слова *فرسنك*; ср. стихъ 59. 3) Вм. چاشت. 4) Рук. مرغزار. 5) Чит. خرگاه و. 6) Чит. назим-зи. 7) Весь стихъ вписанъ стальн. перомъ и друг. рукой. Ходжали-Молла, которому принадлежить эта, какъ и другія, вставка, сообщилъ мнѣ письмомъ поправку къ этой датѣ: вм. *يىدى* чит. *باشيده* — *باشта*. — Написаніе *باش* вм. *يىدى* встрѣчается въ туркменскихъ рукописяхъ. 8) Чит. *ياتيب*, ср. стихъ 172. 9) Рук. *بتاربخى*. 10) *ياتسون*. 11) Вм. *قلعه*. 12) Рук. *آتاردين*. 13) Рук. и К. *قاصد*. 14) Рук. *كوكلانكدين*. 15) Рук. *بیشه*.

ويا ايلانك كه بير فكرى ديكر چون اكر كلسه قيلور^{*} زرى زبر^۱ چون
f. 12a. كه القصه تمامى اهلى كوكلانك كنگاش برلا بولوب چون همه يكرنك
تيديلار كيم قلاى بوخته ايلانك آنينك برلا اوروش آموخته ايلانك^{۲۳۵}
اكر اولتورساك اول كفارلارين بولورمىز تانكلا محشر غازى لاردين^۳
اكر اولساك شهيدلارنينك قطارى بولورمىز چهار يارلار دوستدارى
بالاخر كيم توزاتى لار رباطين دغى قيليب آنينك كوب احتياطين
يباريب ديدبان دشمان ساريغه اوشال كفار كلكان بول ساريغه
تكه برلا بوتغنه نامه ايلاب نچه سوزلار تيوب هنگامه ايلاب^{۲۴۰}
يباريب هر يريكا بير سواري يوروسمين لار توقف سز بو سارى
ديديلار كيم ينه قرداش ايرورمىز مسلمانليقدا هم سرداش ايرورمىز
كلور كفار هجوم^{*} ايلاب تعيين^۴ خدا برلا رسول هم دشمنى دين
غرض اول ايل يباريب نامه سيني توزاتى لار اوروش هنگامه سيني
f. 12b. قيلورديلار خداغه زارليغ لار بريب بير بيرىكا دلدارليغ لار^{۲۴۵}

كيل اى ناظم بولار بول برده تورسون قلملار اوزكا يرلارين كب اورسون
نيورلار كيم مرو شاهى جهان بيل اوتيب دور كيم نچه صاحبقران بيل
قريما شهرهاى آبادانلار سوراب اوتكان نچه صاحبقران لار
آقار درياسى بالادين قوى بيل شرين دور شهد^۴ شكردين سوى بيل
پرى ييحد ايرور قابىل زراعت بير بل^۵ اكلان ييور اون بل فراغت^{۲۵۰}
بيل آخر كيم فلك رفتاريدين^۶ بيل تكه برلا سارقغه بولدى منزل
بو منزل انچه كيم بو ايكي لاسى توقوشوب بير بيرىكا انتھاسى

1) Чит. *زبر و زبر*. 2) Рук. *كفارلارين* по аналогіи съ. Ср. стихъ 56. 3) Рук. *ایلا بتعيين*. 4) Встав. *بو*; ср. ст. 158. 5) Рук. *ايل*. 6) Рук. *رفتارين*.

175 سرور ایلاب اوشال شاه کیم بوسوزدین
 خدایم ساخلا سین آفتلی کوزدین
 بار ایدی من سنی سالار قیلدیم
 که یعنی لشکرا سردار قیلدیم
 بو سوزلارنی دیبان انعام^۱ احسان
 قلیب جعفر قلی غه کیم پراوان^۲
 بینه شاهانه خلعت پوشش ایلاب
 نچه الطافی ایلہ آتی خوش ایلاب
 بهادر لیغده سین سهراب ثانی
 f. 9b. دیدی کیم جعفر سین خانی خانی^۳
 180 کونارسانک تکه ایلنی سین ایناکدین
 بو سوزلارنی دیبان کیم هر دیارا
 رقم ایلاب یباردی بیر سوارا^۴
 یتوشسون هر دیارینک حاکمی چون
 یغیب سرباز سرتیب سرهنکی چون
 که القصه یتوشتی نامه شاه
 که بار دور بیلدیلاز هنگامه شاه
 نچه کونلار قلیب انجام لشکر
 توزالیدی هر یرینک هنگام لشکر
 185 اوشال شاه دین بینه بیر کیم سوارا
 رقم ایلاب یتوشتی هر دیارا
 که شاه فرمانیدور^۵ قیلماي نامل^۶
 یتوشسون بیشه مازندران بیل
 قلیب فرمان شاهکا پیرو یلیغ
 بیروب افواج لشکر دسته دسته
 * بیل اخر^۷ یتی لار اول بیشه ساری
 رقم ایلاب یباردیلاز سوارا
 190 f. 10a. یتوشتی اول سوار شه ساریغه چون
 سلام ایلاب رقم سوندی بیل اکتون
 اوقوب مضمون نامه انکلادی شاه
 چریک جمع اولغانیدین بولدی آگاه
 دیدی شه کیم وزیرا سین نه ایشته
 که بردینک مو بو ایشکا سین سرشته
 وزیر ایدی^۸ ایا شاهی جهان کیر
 مهیا دور همه قیلدیم بتدبیر
 که سالدیم صندوق ایچره کوب زر سیم
 انی قیلدیم همه سرکارکا تسلیم

1) Встав. 2) Вм. فراوان. 3) Рук.: خانی خانی. K.: خانی خانی.

4) = سواره. 5) Рук. فرماندور. 6) Рук. تائل.

7) Рук. и К.: سولورمیز. 8) Часто употребляемое написание это есть, несомненно, искажение арабского.

9) Чит. آیدی. Ср. стихи 37, 238 и особенно 251 и 886.

ینه خلعت^۱ اوچون اطلاس زربفت
 که انواعی^۲ متاعی نچه قت قت^۳
 195 کلا^۴ بند ایلابان قیلدیم برابر
 مهیا دور بو ایش لار کیم سراسر
 یننه نچه طوفی^۵ شخالارنی^۶
 زمی رک^۷ قومی رک^۸ بارلارنی
 که دشمن ساریغه اغزین قرار تیب
 که قوی میش من ینه بوغزینی آرتیب
 دغی هر نچه کیم درکار ایرور بس
 مهیا دور دغی طیار ایرور بس
 دیدی شه کیم وزیرا بیل مونی سین
 که لشکر ایدی دشمن ساری بار سین
 200 طلب قیلدی که جعفر خانی بی بس
 بیان ایتی انکا فرماننی بس
 f. 10b. دیدی شه کیم ایا جعفر قلی خان
 که قری قلعه ساری بولدی فرمان
 ایشتورمن کلیب دور بیر بولاک ایل
 که کولانک ایلیدین کیم مونی بیلکیل
 دغی کیم بوخته قیلغیل احتیاطین
 205 که اندین سونک کیم اونکیل تکه ساری
 چقارغای سین اول ایل لاردین دمارا
 که تا اول تکهنی رام ایتسانک بس
 بو یانلارنی که اصلا قیلما هوس
 آلاز ایلہ اوروش تا کیم حیاتیینک
 یوق ایرسه خوب ایرور سنکا حما تنک
 که اندین سونک دیدی بولسون خدا بار
 حسن کلشی سنکا بولسون مددکار
 بار ایدی بیشه مازندران بس
 که اندین سونک اوتیب بولغیل روان بس
 الیب جعفر قلی شه فاتحه سین
 210 ینه اوز طور یغه قیلغان دعاسین
 سلام علیک دیدی باش ایندروبان
 جقیب کندی او شهنی تین دوربان^۹
 که دهر ایچره زهی کیم بی نظیر سین
 f. 11a. کیل ایدی قیل منی یولغه روانی^{۱۰}
 وزیر هم کوس^{۱۱} کرنای قاندر بیان
 که شه فرمانیدور^{۱۲} کیم بیلکیل آتی
 توزع ایلہ هم یلور ناقدربیان
 215 توف^{۱۳} ایلہ هم اساسی سلطنتنی
 یورتی^{۱۴} تترانیب کیم یدی قتنی

1) Рук. и К.: خلعت. 2) Рук. и К.: انواعی. 3) Рук. کولا. 4) Чит. و. طوپ.

5) = شخالارنی. 6) = زمیرک. 7) Чит. قمبرک; по-туркменски гумрак —

мортира. 8) Встав. 9) Чит. تيندوربان. 10) Чит. آیدی.

11) Рук. فرماندور. 12) Встав. 13) Чит. توپ. 14) Чит. يورتدی.

135 f. 7b. که باقی قریبه لاری بارابارا خراسان ساری کیم قیلدی آوارا¹
 قیلیب قسمت آتی کیم تیره تیره بیان ایلای سنی² روشن ضمیره
 توتوب مسکن آتی املاک اتیب دور نچه لار بغربنی کیم قان اتیب دور
 قیلیب دهقانلاری³ کشت زراعت اوتیریب روزگارین خوش فراغت⁴
 بیسورلار هم سویارلار سرو نازی⁵ معیشت دور آلاغه قیش یازی⁶
 140 یکیتلار بار دور آنده با دیانت سوزی بکرنک اوزی صاحب شجاعت
 منیب دلدل کیمی کیم آنلارینی قیلیب پوشش ینه سویتلارینی⁷
 کیوب باشغه چهار⁸ آینه الده الیک آلیب تیغ ایله نیزه بیلده بیلک
 کوتاریب هم ینه بیحد یراغی منیب دشمن ساری هم ارغی ماغی⁹
 جهاد ایلاب قزیل باش اهلنی هم یقین دور کیم اول ایلنی قیلسه برهم
 145 روافض ایلی اندین داد اینارلار که تکه ایلی دین فریاد اینارلار
 f. 8a. اخال ساری بیارسنک لشکرینکنی توزاب خیل¹⁰ دغی کُر فرینکنی
 که یعنی کیم اوشال قری قلاسی اخال ابلنینک ایگان اول منتهاسی
 کیم اندین سونک یوروب چون یوقاریغه بارور چون تابع ایلاب هر بریغه
 وزیرنینک سوزی چون بول یرکا یتی آنینک سوزین شهی کیم معقول ابنی
 150 که اول شه نینک آتی دور ناصرالدین دیما ناصر بیل اولکیم قاصرالدین
 دیما قاصر زهی بی دین ایرور اول شقاوت لیغ دغی هم شین¹¹ ایرور اول
 که اندین سونک تیدی شه کیم وزیر سین همه ارکانلاری نینک زیرکی سین
 خیالیدور منینک کر بیلسانک ای جان بیارورمن یغیب لشکر هم اول بان

1) Рук. آوار. 2) Читать сан-ай. 3) Произнос. таіхан. 4) Рук.
 Зраعت, ср. Фраعت. 5) Ср. стихъ 89. 6) Чит. қишши уязы; ср. стихъ 97, 124,
 130 и др.; каждого случая мы не отмѣчаемъ. 7) Чит. сауотларини, ср. стихъ
 362, 1033; написаніе отражаетъ произношеніе: сауыт; й — звукъ средній
 между у и ы. 8) Произнос.: чар. 9) Чит. ارغимаغی, ср. стихъ 351.
 10) خیلہ, خییلی = 11) Стихъ требуетъ произношенія шін, шайн, но
 здѣсь имѣется въ виду, очевидно, арабск. شیئن.

که تا اول ایلنی بی جان ایتمسام من قرا یر برله یکسان ایتمسام من
 بولاردین المسام تا انتقامم پس ارماندور بیل ای صاحب نظامم¹⁵⁵
 وزیر ایدی¹ بولای من سنکا قربان قیلورمن جانیم² کر اولسه فرمان
 دیدی اولدم اوشال شاه قزیل باش توزاتکیل لشکر اسبابین پشاپش^{f. 8b.}
 توزات سین کیم وزیر اسباب لشکر اوشال شاه نوش ایتب چون شهد³ شکر
 دیدی ساقی کتور جامی شرابم ینه بریان ایتب مرغی کبابم
 کتوردی ساقی سی طیار انیان آلیب تاتی دوداغین تیراتیان¹⁶⁰
 بقیب³ ارکان دولقه دیدی شاه الا یا ایها الناس بولونک آگاه
 که بارمو بو ارادا پهلوانی شجاعت لیغ بسی صاحبقرانی
 آلیب ایچسه بو جام ایله شرابی باریب قیلسه اول ایلکا احتسابی
 محاصر ایلابان کیم اول دیاری دماغیدین جقارسه کیم دماری
 قیلیب ناراج ینه اهلی عیالین که مردملارنی قیلسه قتل عامین¹⁶⁵
 ویا اخراج اتیب اوزکا دیارا آتی عاجز قیلیب قیلسه ادارا⁴
 قیلورمن کیم آتی والی خراسان برورمن کیم ینه انعام⁵ احسان
 اوشال مجلس ارا جعفر قلی خان توراکلدی کیم اول تعظیم انیان^{f. 9a.}
 دیدی شاها اکر مقبول طبعنک موافق بولسه کر بارسین بو قلینک
 اوزانی جامینی اول شاه کمراه دیدی مقبول ایرور سین باریک الله¹⁷⁰
 الیب جعفر قلی جامی شرابی که چکدی باشیغه لا جرعه⁷ آتی
 دیدی شاهانه فولوقدور منکا چون بویرسانک کیم براین⁸ بیلکیل اکنون
 نه یرده بولسه دشمن کیم ایا شاه قیلورمن استین اوستون کیم بول آگاه
 آلامنک جانیدین بیر جان قوتلماس اکر رستم ایسه آسان قوتلماس

1) Чит. آیدی. 2) Стихъ? 3) = باقیب. 4) Чит. اداره.
 5) Встав. و. 6) Произносится: бѣрак'алла, ср. каз.-кирг. берікалді. 7) Рук.
 جرحه, ср. стихъ 624. 8) Вм. باراین, ср. стихи 227, 161 и др.
 1*

تيديلار چون نچه كيم ملتوسلار قیلورمیز نچه كب سزدين هوسلار
 95 ابرورمیز کيسم روافض کا جوارى قیلورمیز انلار ايله کارزاری
 کيم اول شاهى قزىل باش آه نارتيب آدمچی نر کبی کوزین آلا رتيب
 یغیب لشکر بیارور کیم جریکین خزیننه¹ دفينه بار² یوقین
 یتیب کلدی توزاب کر فرینی خدا امدادی برلا لشکرینی
 شکست ایلاب همه یکسان قیلدوق یقیب یغیب همه بی جان قیلدوق
 100 که القصه بولارنینک قصه سیدین بیان ایلاب بولار دل غصه سیدین
 که نظم ایچره زهی جنک نامه خوب بولار احوالیدین کیم بولسه مکتوب
 f. 6a. ایشکانلار دغی کیم شاد بولسه کونکل اندوهیدین آزاد بولسه
 که اندین سونک تفکر پیشه قیلدیم قیلا الماس³ من دیبان اندیشه قیلدیم
 که یاد ایتدیم خدایی لا یزالی محمد مصطفیٰ چهار یاری
 105 مناجات ایلابان تیدیم خدایم تالیمنی سوزلاماک کا ایلا قایم
 حبیبینک محمد آتی حق⁴ قریبینک کا بولان معراجی حق
 آنینک اصحاب لاری نینک یاری حق سحرلارده قیلشغان⁵ زاری حق
 تمامی انبیالار حرمتیدین ینه عرشى⁶ کرسی⁷ وسعتیدین
 ینه هر بنده کیم درکهنک کا یوزین توتوب کریب دور کیم رهنک کا
 110 جهاد اینکان یکیتلار غزوسیدین قتال ایلاب ایشکان حمله سیدین
 بولارنى تنکریغه قیلدیم وسیله توکل لیک بیله کردیم سبیله
 112 اوزیمنى بو ایشمکا رام قیلدیم ملاحظه بیله اقدام قیلدیم

f. 6b. دیدی کیم راویلار اخبار جنانی قیلیب چون ناقلان انداغ بیانی

1) Рук. خزیننه; знаки ± в рукописи употребляются для передачи союза и послѣ словъ на с, см. стихи 614, 998. 2) Встав. 3) Стихъ. 4) Стихъ неполонъ. Не читать ли: حبيبینک نینک? 5) Рук. قیلشغان. 6) Чит. عرشى و کرسی. 7) Форма! 8) Чит. و غایت. 9) К. خاور. 10) Судя по стиху, читается: шәрләрні.

بار ایردی کیم که طهران ایچره شاهى اول ایردی کیم روافضلار پناهى
 که یاقوت زمرّد لؤلؤ مرجان دغی الماس ايله لعلی برخشان¹¹⁵
 توزولکان ایردی باشی افسریغه کتورماسدی غمی عالم سریغه
 یننه تختی¹ روان طلا زبرجد که یاقوت برله لؤلؤ آندا ییجد
 اوتورتیب ایردیلار اندازه ایلاب که لعل² ایلا دغی شیرازه ایلاب
 بسساب ایردی آتی اوستاد فایق زری زبور بیلله شعلیغه لایق
 چقیب اول تخت³ اوزه کیم اول شهی دون خیال ايله توتوب اوزین فریدون¹²⁰
 که مونچه تخت⁴ بخت بارکاهی ابرور منکا یننه ییجد سپاهی
 خروج ایتسام اکر هر بیر دیارا الورمن یر یوزیمنى بارابارا
 که بار دور مونچه قدرت اقتداریم نه ایش ایتسام که یتکای اختیاریم
 یغیب⁵ لشکر بیاردیم کیم سراسر نچه سرتیب سرهنک برلا یاور^{f. 7a.}
 نکادین باسلیب ایلاب سریم باش کلورلار بیجا اهلی قزیل باش¹²⁵
 که برکان زرلاریمنى بوق اتیبان کلورلار تکه دین کیم داد اتیبان
 قیلیب ارکانیغه کیم مشورتنى تاپانکلار⁶ کنکاش ایلاب مصاحتنى
 بار ایردی کیم اوشال شاه نینک وزیرى خردمندلیغ⁷ ایدی کیم بی نظیری
 دیدی کیم ای شها من سنکا قربان قیلای من بیرسوزی کراولسه فرمان
 که بار دور نکه ایچره بیر ولایت اخال دیلارلر آنکانی حد غایت⁸ 130
 ایشتمیش من انینک تعریفین ای شاه ایشتمیش من نچه وصفین بول آگاه
 قدیمما شهرهای آبادانلار سوراب اونکان آتی کوب شهریارلار
 که نادر⁹ سونکیدین کیم اهلی نکه کیم اول شهرلارنى¹⁰ آلیب یکه یکه
 آنینک ایلنى کیم تاراج اتیبان اسیر ایلاب باسیب یغیب ساتیبان

1) Рук. تخت. 2) Рук. لعلی. 3) Рук. تخت. 4) Рук. تخت. 5) Рук. یغیب. 6) Ср. стихъ 285, и см. также стихъ 784. 7) Форма! 8) Чит. و غایت. 9) К. خاور. 10) Судя по стиху, читается: шәрләрні.

55 f. 4a. علیغه دوستمیز تیب لاف انازلار علی دوستی فی کیم دشمنان توتارلار
 کیشی کیم کر کیشیکا¹ دوست بولسه آنینک دوستی بیله همدست بولسه
 یتار دوستلیغ تاما بیلسانک ای جان وکرنه دوستنک اولغای سنکا دشمنان
 علی دوستی اول اوج یاری محمد ابو بکر عمر عثمان با درد
 روافض بو اوجوک* دشمنی شاخ² علی دین هم یراقدور نچه فرساخ³
 60 آلاز دوستی خدا برلا نبی دور نبی دین اوزکالاریننک افضلی دور
 محمد کیم دیدی از روی تحقیق هر امشده یار اولان بوبکر صدیق
 ابوبکر دور منکا هراز اولان بس اوشال غار ایچره دمساز اولان بس
 ابوبکر دور منینک نایب منابم که احسانا نماز ایچره امامم
 ینه ایدی⁴ کیم اول تنکری رسولی همه عالم وجودی نینک طفیلی
 65 عمر دور شرعی دینم نینک رواجی عمر دور ایکی عالم نینک سراجی
 f. 4b. عمر دور ثانی⁵ اول بولان یار منینک اغیاریم ایله بولدی اغیار
 سیاست تیغی برله آسته آسته که کفار اهلنی سالدی شکسته
 عمر دور کیم عدالت نوری برلان که ظلمنک کیم قرنگوسین یاروتغان
 رسول الله نیدی لو کان بعدی نبی بولسه عمر دور چون تیب ایدی
 70 ینه ایدی⁶ اوشال شاهی شهین شاه⁷ اوجونجی یار منکا عثمان بول آگاه
 که سویکاندین آتی داماد قیلدی ایکنجی برلا انی شاد قیلدی
 ینا ایدی که ثالث بولسه عندی سنکا تزویج قیلوردیم چون تیب ایدی
 ینه زر برله اقباش امتعاسین⁸ برب الدی محمدننک دعاسین
 که عثمان دور حیاء علم کافی ینه اول جامعی سبع المثانی

1) Рук. کیشیکا, т. е. не обозначено въ письмѣ, принадлежащее корню.
 2) ? 3) فرسنک, فرسخ. 4) Чит. آیدی.
 Ср. стихи 236 и 314. 5) Чит. ثانی. 6) Чит. آیدی.
 7) Sic! Чит. شهنشاه. 8) Вм. امتعاسین.

ینه نورنوجی یاری جون علیدور تمامی اولیسالار سروری دور¹
 تقی کیم ابن عمی مصطفی بیل شجاعت لیغ دغی شیری خدا بیل
 علیدور قاطعی چون باب خیبر² علیدور قاتلی چون عمر³ عنطر
 علیدور معدنی علم شجاعت علی دور جفتی خاتونی⁴ قیامت
 بولارنینک مرجین ایتسام تا قیامت ادا بولماس بیل ای صاحب بصارت
 80 خوارج روافض تک بیل آتی⁵ f. 5a. کیشی بیلماس بترتیب چهار یاری
 روافض لشکری شیطان لعین دور بو اوج یاری رسولغه لاعنین⁶ دور
 روافض دهب⁷ بو اوج کا تیماک لعن دورودی مصطفی دین یکرانک ای تن
 ینه کیم عایشه جفتی نبی دور هم ازواجی نبی نینک افضلی دور
 آنکا هم نچه بهتان برلا ای جان خدا برلا رسولغه بولدی دشمنان
 که القصه روافض غه شعاری⁸ حقی کتمان اتیب ناحق چهاری⁹
 85 بولار رفتاری کرداری مزنگدور قیامت دا عذابی رنگبرنگدور
 بولار دور کیم گروهی بی دیانت قیلورلار کیم شریعت غه¹⁰ خیانت
 بولار تلمیز شیطان رجیم دور بولارنینک مسکنی ناری حجیم دور
 بولارنینک قاتلی غازی ایرور بس بهشت ایچره سری¹¹ نازی ایرور بس
 90 کیشی بولسه بولارنینک کیم قتیلی سعادتلیغ شهیدلارنینک شهیدی
 f. 5b. بولار دور هرزه کوی آتی قزیل باش بولارنینک اغزیغه توفراغ ایله تاش
 بولار دور کیم جهنم ایچره هالک نعوذ بالله من قومی¹² کذالک
 کیل ایدی ناظمها سوز مختصر¹³ قیل غرض نی دور بو نظمکنکدین خبر قیل¹⁴

1) Стихи объ Али на поляхъ. 2) Конецъ слова стерся. 3) Чит. عمرو.
 4) Рук. и К. حوتونی. 5) Вм. لاعنون. 6) Вм. دآب. 7) Рук. и К. شغاری; написаніе
 отражаетъ народное произношеніе е въ срединѣ слова передъ гласнымъ, какъ
 8) Рук. شریعت غه. 9) Вм. سروی, ср. стихъ 139. 10) Sic! 11) Рук. и К. مختصر.
 12) 13) 14)

که یعنی چهار یاری با صفائی
 15 بنه نچه آلاغه یار قیلدینک
 حبیبینکا کیمی^۱ قیلسه صداقت
 صحابه‌لار همه دوستی نبی دور
 کیشی کر قیلسه مونلارغه عداوت
 پیغمبرینک^۲ وفاتی نینک سونکی سی
 20 فریقی دشمن اولدی کیم علی غه
 تیبیدیلار اول فریقا کیم خوارج
 f. 2b. کروهی بولدی اوج یاربغه دشمن
 علی غه کیم بولورلار دوست جانی
 روافض دور بو ایلکا کیم لقب بیل
 25 قیلای من نقل خوبی من بو حالت
 امامی احمد هادی سبیلدین
 علی ایدی^۳ دبدی اول شاه کونین
 یهودی دور بیر بیتهان بوزیدین
 دبدیلار عیسی مجهولی نسب دور
 30 عداوت فرطدین^۴ اول قوم بی باک
 نبی اللهغه انکار ایندیلار چون
 نصاری دور بیر لافی محبت
 که قیلدینک کیم حبیبینک دوست جانی
 نچه لارنی دغی اغیار قیلدینک
 دبدینک کوبا منکا قیلدی اطاعت
 آلارینک سونکراغی^۵ نینک افضل دور
 قیامت کون چکارلار کوب ندامت
 کوبالیدی نچه مردم غوغاویسی^۶
 کیم اول داماد پیغمبر ولی غه
 طریقی مصطفی دین بولدی خارج
 ابوبکر^۷ عمر کیم سونکرا عثمان
 حسن برلا حسین فی هم بیل آتی
 شفاعتی نبی دین نشنه لب بیل
 بوللارینک کفرکا^۸ قیلسون دلالت
 بولوب نقلی علی آتلیغ ولیدین
 مسیحی دا هلاک اولدی فریقین^۹
 دبدیلار مریم هرزا^{۱۰} سوزیدین
 اتاسز بولاق اوغلان بولعجب دور
 خدانینک قهردین^{۱۱} بولمای المناک
 جهنم ساری آخر کتدیلار چون
 اوروب عیسی کا کذافی مؤدت

1) Персидск. ی, часто употребляемое въ поэмѣ. 2) Рук. سونکراغی.
 3) Чит. پیغمبر نینک; написаніе основано на туркм. произношеніи: paigammar.
 4) Sic! 5) Чит. کفریکا; пропускъ въ письмѣ мѣстоименнаго аффикса ی
 безъ особой нужды впредь оговариваться не будетъ. 6) Чит. آیدی =
 آیتدی 7) Sic! вм. فریقان; см. стихи 81, 424, 461, 722, 968. 8) Вм. هرزه
 9-10) Чит. قهریدین || قهریدین.

تیبیدی اول قوم انا دور آنکا مریم
 که مونداغ قوم بی ادراک^۱ اوباش
 خدا توغماس توغورماس بیلکیل ای جان
 کیشی انکار اینار بو سوزکا آنکلا
 بیل آخر^۲ کیم آنکا حالت نه بولدی
 تیدی من هم خداغه بندہ دورمن
 ینه بیغمیری بر حق ایرورمن
 قیلب تصدیق نچه لار بولدی مؤمن
 حبیب الله تیدی ای ابن طالب
 سنینک شانینکدا هم ایکی فریق اول
 خوارج دور بیرری تابع یزیدکا
 تیمورلار کیم سوبارمیز با دل جان
 توتارلار کیم علی المرتضائی
 آلار کیم قاتلی امیر حسین دور
 کوروب عین الیقین اول مصطفی
 تیسورلار کیم محمد رهنما میر
 قیلورلار بو عقیده برله ای جان
 دباسلار کیم حسین جدی محمد
 اویالماس بیحیاء شرم یوقلار
 خدانینک رحمتی بول قومغه^۳ یتماس
 خدا بی زار رسول اصحاب لاری هم
 روافض دور بیرری قومی شیعه^۴
 f. 3a. اناسی دور آنکا بیلکیل خدا هم
 آلار اغزیغه آفت کوهیدین ناش
 بولونک آگاه بو دور مضمون قرآن
 که قوپغای^۵ کیم نصاری برله تانکلا
 خدا صنعی بیلہ اول تیلکا کلدی
 که مریم نینک دغی دلبدی دورمن
 اینانینک بو سوزه اصدق ایرورمن
 بهشتی جاودان نی قیلدی مأم^۶
 خدا قیلدی سنی دشمنانغه غالب
 قیلورلار کیم ضلالت فی طریق اول
 اطاعت قیلغوسی کزدم کزیدکا
 f. 3b. ابو بکر^۷ عمر فاروق عثمان
 جهالتدین بغایت دشمن آتی
 45 حسین کیم مصطفی غه نور عین دور
 قیلورلار خانه دانغه کوب جفائی
 آتینک شرعی غه دور کیم اقتدامیز
 که دشتی کربلادا آنچه طغیان
 50 اناسی فاطمه دور کیم بنت احمد
 اوزین امت قطاریدین ساناقلار^۸
 شفاعتی نبی دین ذره ناماس
 خوارج لعنة الله علیهم
 سلفلار آت قوبودور اهلی شیعه

1) Встав. см. стихъ 7 и др. 2) Рук. قوپغای. 3) Изъ بالآخر. 4) Отъ
 глагола ساناقلامق, ср. санаклаб стиха 650. 5) Рук. قومعه. 6) Sic! ср. 279.

f. 1b.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَبِّ يَسِّرْ وَلَا تُعَسِّرْ¹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ثَنَا² كِه قِيلْدِيم اِبْتَدَا³ بِاسْمِ خُدا¹
 خداییکه سن⁴ سن معبود بر حق سزاواری پرستش سنکا مطلق
 که بیر سن کیم سنکا یوقدور شراکت غنی سن سنکا یوق هیچ نارسه حاجت
 ابرور الله سنینک چون اسم ذاتنک که رحمن رحیم اسم صفاتنک
 آتینک رحمن اوچون لطفنک پراوان⁵ بیرورسن مؤمن کافرلارا نان⁶
 رحیم سن رحمتنکدین روز محشر اوتارسن جرم مؤمن لارنی یکسر
 سنکا یوقدور بدایت هم نهایت که یوقدور وصفنکا چون حد غایت⁶
 وجودینک خلقنکا ییلدرکالی هم حبیبینک نورینی قیلدینک مقدم
 طغییلی دین یراتنک ما سوانی بدایع عجایب ما فیہانی
 نبوتدین آنکا کیم تاج بردینک یقین ایللاب آنکا معراج بردینک¹⁰
 یباردینک جبرائلدین هم کلامنک یباریب هم کلام ایلله سلامنک^{f. 2a.}
 که آت قویدینک آنکا احمد محمد که ایللاب انبیالار ابحره سرمد
 رواجی شرعی⁷ اوچون دوست قیلدینک نچهلارنی آنکا پیوست قیلدینک

1) K. добавлено: (sic!) وقتم بالخیر. 2) Рукоп. и K. سنا. 3) Рук.
 4) K. sic! خدایی که که. 5) Чит. فراوان; ср. стихи 177, 197, 215,
 323, 393. 6) Чит. حد و غایت. 7) Чит. رواج شرع. Впредь обозначение
 изафета чрезъ ى послѣ согласныхъ оговариваться не будетъ. Въ словѣ
 شرعی ى употреблено для обозначения болѣе чѣмъ долгаго слога; см. стихъ
 108 и др.

F11/667.434

692.

10-

تکه لارینک اوروش قصه کتابی

حنکنامه عبد الستار قاضی

طبع

فی مدینة سانت بطرسبرج المحروسة

بمطبعة دار العلوم

سنة ۱۹۱۴ المسیحیة